

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÏERFANT

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit Lmulud At Mæemmer Tizi-Uzzu

Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Takatut n Lmajistir

Tamazzagt : *Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*

Adayar: *Tasekla n Tmaziyt*

Syur tanelmadt : **IDRICI Nabila**

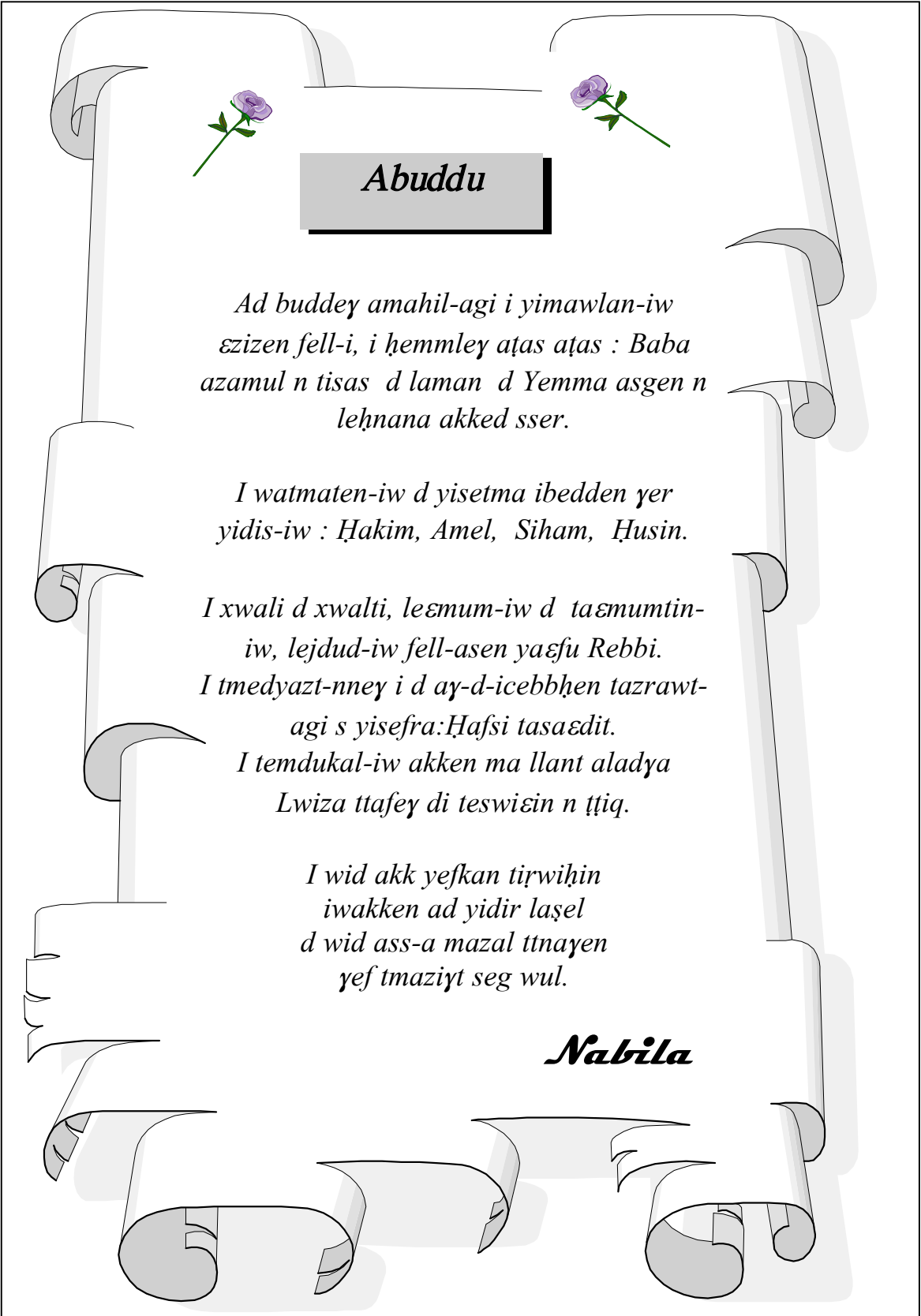
**Tamedyazt n tmeɣtut di temnaɣt
n Tizi Mlal**

(*Hafši Tasaɛdit d amedya*)

Iæggalen n tesqamut :

- IMARAZENE Moussa,MCCA,d aselmad di tesdawit n Tizi-Uzzu(D aselway).
- DJELLAOUUI Mohamed, MCCA, d aselmad di tesdawit n Tubiret (D amesnalay).
- BOUAMARA Kamel,Prof, d aselmad di tesdawit n Bgayet (D amsekyad).
- SALHI Mohend Akli,MCCA, d aselmad di tesdawit n Tizi-Uzzu (D amsekyad).

Aseggas asdawan : 2012-2013



Abuddu

*Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw
ezizen fell-i, i hemmley atas atas : Baba
azamul n tisas d laman d Yemma asgen n
lehnana akked sser.*

*I watmaten-iw d yisetma ibedden yer
yidis-iw : Hakim, Amel, Siham, Husin.*

*I xwali d xwalti, lemmum-iw d taemumtin-
iw, lejdud-iw fell-asen yaɣfu Rebbi.
I tmedyazt-nney i d ay-d-icebbhen tazrawt-
agi s yisefra: Hafsi tasaedit.*

*I temdukai-iw akken ma llant aladya
Lwiza ttafey di teswiɛin n ttiq.*

*I wid akk yefkan tirwiħin
iwakken ad yidir laɣel
d wid ass-a mazal ttnayen
yef tmaziyt seg wul.*

Nabila

Asnemmer

Di tazwara ad snemmrey Yillu(Rebbi) i d ay-d-yefkan afud d tebyestakken ad d-nesali amahil-agi .

Seg wul zeddiyen yesfan ara snemmrey Duktur Djellaoui Mohamed i d-yellan di lmendad n umahil-agi segmi yebda almi yekkfa.

Mkul mi d-ssulsen iberdan n tusna, yur-s i ttafey tifrat, mkul mi d iyi-yezgel şşwab di tira, yur-s i d-ttagmey tafat. yas ugten fell-as lecyal, yettili-d s yiwellihe-is di yal taswiɛt.

Ayen i k-snemmmrey drus, ay aselmad d-ikan nnig yal ammus.

Am wakken ad nini tanemmirt i usqamu n usenqed imi qeblen ad yren wa ad sneqden tazrawt-agi-nney.

Tanemmirt diyen i yal yiwen, i yal yiwet i d ay-d-yefkan afus n tallelt.

Nabila

Aɣawas

Asentel	Asbt
Tazwart	01
Ixef I	
Tamedyazt n tmettut : Tahawact n kra n tezrawin	06
Tazwart :	06
I-Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen :	07
<i>I-1 Idlisen n yinagmayen izzayriyen :</i>	08
<i>I-2 Idlisen n yinagmayen ibarraniyen :</i>	11
II-Tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt :	15
<i>II-1 Tizrawin n Duktura :</i>	15
<i>II-2 Tizrawin n Lmajister</i>	18
III-Imagraden i d-yeffɣen di tesɣunin :	20
Ixef II	
Kra seg tudert n tmedyazt Hafsi d temnaɣt-ines	24
Tazwart :	24
I- Awal ɣef temnaɣt n At Wasif :	24
<i>I-1 temsalt n tinigt</i>	25
<i>I-2 Seg tama n umezrug.....</i>	26
<i>I-3 Seg tama n tdamsa.....</i>	26
<i>I-4 Seg tama n yidles d tsekla.....</i>	27
<i>I-5 unnar n umezgun d sinima.....</i>	27
<i>I-6 ccna d uzawan.....</i>	27
<i>I-7 tadeyyanit d teflas tiɣerfanin.....</i>	27
II- Kra seg tudert n Hafsi Tasaɣdit:.....	28
<i>II-1 Tawacult-is</i>	28
<i>II-2- Zzwaɣ-is.....</i>	29
<i>II-3- Hafsi Tasaɣdit d tegrawla n 54.....</i>	30
<i>II-4- Zeezu ɣef tizi n tewser.....</i>	35
<i>II-5- Zeezu d unnar n tmedyazt.....</i>	36
<i>II-6- Zeezu d umaɣaf wis sin.....</i>	38
III- Awal ɣef wammud n yisefra d yimsiwal.....	38
<i>III-1 Annar n unadi.....</i>	39
<i>III-2- Tafelwit n yimsiwal.....</i>	40
<i>III-3- Tawilat n usekles.....</i>	41

Ixef III	
Tansayit di tmedyazt n Hafşi	42
I-Kra seg yinumak n tansayit :	42
<i>I-1 Inumak n tansayit deg yimawalen</i>	42
<i>I-2 Inumak n tansayit di tira n yinagmayen.....</i>	44
<i>I-3 Tansayit deg wurti asefran.....</i>	48
<i>I-3-1 Timawit deg urti asefran amensay</i>	48
<i>I-3-2 Tignatin n usefru deg unnar n tmedyazt tamensayt.....</i>	51
<i>I-3-3 Isental n tmedyazt tamensayt.....</i>	52
<i>I-3-4 Lebni n usefru amensay</i>	53
II-Udmawen n tansayit di tmedyazt n Hafşi :	57
<i>II-1- Tamsalt n timawit</i>	57
<i>II-1-1 Tatut n yisefra s lekmal-nsen.....</i>	58
<i>II-1-2 Tatut n kra n yifyar d tseddarin deg usefru</i>	58
<i>II-1-3 Asexleq d talsa n yifyar seg usefru yer wayeq.....</i>	59
<i>II-1-4 Abeddel n wawalen di tyessa n usefru</i>	60
<i>II-2- Isental :</i>	61
<i>II-2-1 Timetti d yiyeblan-is</i>	62
<i>1-1 Tansalt n tinigt</i>	62
<i>1-2 Timsal n tudert</i>	63
<i>II-2-2 Ihulfan d wafrayen</i>	65
<i>II-2-3 Le wayed d wansayen.....</i>	67
<i>II-2-4 taddeyanit</i>	69
<i>II-3- Tutlayt tudyizt :</i>	70
<i>II-3-1 Amawal</i>	71
<i>1-1 Tutlayt n yal ass</i>	71
<i>1-2 Arettal si tutlayin nniiden.....</i>	72
<i>*/ Arettal n wawalen si tutlayt n tæ rabt.....</i>	73
<i>1-3 Amawal aqbur:</i>	74
<i>II-3-2 Asugen</i>	75
<i>2-1 Aserwes</i>	75
<i>2-2 Asem diwen</i>	76
<i>II-3-3 Asemres n uzamul</i>	78
<i>3-1 Tazamulit n umawal udyiz.....</i>	78
<i>3-2 Tazamulit n tefyar d tseddarin.....</i>	79
<i>II-4- Lebni n usefru :</i>	80
<i>II-4-1 Ifyar d tseddarin</i>	80
<i>II-4-2 Tameyrut</i>	82

Ixef IV	
Udmawen n tatarit di tmedyazt n Hafši Tasaɛdit	85
I-Tabaddut n tmiɛrant « tatarit » :	85
<i>I-1 Awal « tatarit » deg yimawalen</i>	86
<i>I-2 Tatarit di tira n yinagmayen.....</i>	88
<i>I-3 Tatarit deg unnar n tmedyazt.....</i>	93
<i>I-3-1 Iferdisen n tatarit berra n uɛris udyiz.....</i>	94
1-1 Tira d usizreg.....	94
1-2 Tignatin d ttawilat n useɛru.....	96
<i>I-3-2 Iferdisen n tatarit dixel n uɛris udyiz.....</i>	98
2-1 Isental n tmedyazt tatarit.....	98
2-2 Tutlayt tudyizt.....	99
2-3 Lebni n usefru atrar.....	100
II-Udmawen n tansayit di tmedyazt n Hafši :	103
<i>II-1- Tignatin d ttawilat n useɛru :</i>	103
<i>II-1-1 Ttawilat atraren n useɛru, tisfifin d yisidiyen.....</i>	104
<i>II-1-2 Tidwilin n yimaɛafen d tilizri</i>	104
<i>II-2- Isental n tatarit di tmedyazt-is :</i>	105
<i>II-2-1 Tagrawla n 54 :</i>	106
1-1 Lemdeɣ n yimjuhad d ccuhada	107
1-2 Aglam n lhif d lmerta di tallit n tegrawla :....	110
1-3 Iyella n tegrawla n 54	112
<i>II-2-2 Tasertit :</i>	114
2-1 Amezruy d tyerma n yimaziyen	114
2-2 Tamagit tadelasant n ugdud amaziɣ.....	116
2-3 tarecret taberkant :	118
<i>II-2-3 Ccekkran s wudem atrar</i>	119
<i>II-3- Tutlayt tudyizt :.....</i>	122
<i>II-3-1 Amawal</i>	122
1-1 Amawal n tutlayt n tmaziɣt tatarit	122
1-2 Arettal n wawalen si tutlayt n tefransist	123
<i>II-4- Izwal n yisefra :</i>	125
<i>II-4-1 Azwel n tseddart tamenzut deg usefru.....</i>	125
<i>II-4-2 Azwel n yiwet n tseddart di tyessa n usefru.....</i>	126
<i>II-4-3 Azwel amatwan</i>	126
Tagrayt tamatut	128
Tiybula	133
Timerna	138



TAZWART TAMATUT



(INTRODUCTION GENERALE)



TAZWART

Tasekla n tmaziɣt tedda-d ɣef webrid n timawit aɧal d leqrun-aya, tuget n wayen i d-snulfan imezwura di leɣnaf n tesrit neɣ n tmedyazt iruḥ yedda di tatut ur d-yelḥiq ara tizi n wass-a. Drus maɟi i d-izggren leqrun, yemneɛ-d i leɣyub n timawit.

Seg yiɣrisen n tsekla imezwura i d-yettwajemɛen deg yittftaren yettwarun s ufus (Les manuscrits) ad d-nebder win i d-yura Humbert deg useggas n 1723, ideg d-ddan kra n yiɣrisen n tesrit akked tmedyazt i d-yettawin ɣef usentel n tayri d usentel n tegrawla. Rnu ɣer-s attafttar nniɟen i d-yura W. Hudgson deg useggas n 1829 ideg d-ddant kra n tmucuha d kra n yiɣrisen n tmedyazt.

Kra seg yiɣrisen nniɟen n tsekla n tmaziɣt, ddan-d deg yinadiyen n unnar ixedmen iserdasiyen n læsker n Fransa di kra n temnaɟin n Leqbayel, iserdasiyen yecban A. Hanoteau (1867)⁽¹⁾, L. Rinn (1887)⁽²⁾, D. Luciani (1889)⁽³⁾, R. Basset (1892)⁽⁴⁾ d wiyeɟnin. Yal amyar u seg yimyura-agi d acu d šsenf n yiɣrisen n tsekla i d-yejmeɛ seg unnar n unadi, yal yiwen d acu i d iswi-ines deg wayen akken i d-yejmeɛ n leɣnaf n tsekla. Acukan akken yebɣu yili yiswi-nsen, ayen akken i d-jemɛen n yiɣrisen fkan-as tudert n lebda almi i d aɣ-d-yewweɟ ass-a, nesɛa-t d nnšib di tgemmi-nneɣ.

Ɛer tama n yimyura-agi ifransisen, anadi deg unnar ikemmel ɣef ufus n kra n yimyura izzayriyen, i d-yesmenɛen s yinadiyen-nsen kra seg yiɣrisen n tsekla, ama d tsarist neɣ d tamedyazt. Gar yimyura-agi ad d-nebder : B. Ben Sidira (1887)⁽⁵⁾, S. A. Boulifa (1904)⁽⁶⁾, M. Mammeri (1980)⁽⁷⁾, M. BenBrahim(1983)⁽⁸⁾,

⁽¹⁾ (A.), Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.

⁽²⁾ (L.), Rinn, « Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871 », *Revue Africaine*, 1887, p. 56-71.

⁽³⁾ (J. D.), Luciani, « Chansons kabyles de Smail Azikou », *Revue Africaine*, 1899, pp.17-33.

⁽⁴⁾ (R.), Basset, « L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles », *Le Muséon*, n° 11, 1892, Paris, pp. 254-433.

⁽⁵⁾ (B.), Ben-Sédira, *Cours de langue kabyle : grammaire et versions*. Adolphe Jourdan, Alger, 1887.

⁽⁶⁾ (A.S.), Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, éd, Awal, Paris, Alger, 1990.

⁽⁷⁾ (M.), Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, éd, Maspéro, Paris, 1980.

⁽⁸⁾ (M.), Benbrahim, *La poésie populaire kabyle et la résistance à la colonisation de 1830 à 1962*, Thèse de 3e cycle, Soutenue à l'EHESS, sous la direction de C. Lacoste-Dujardin. Paris, 1982.

Y. Nacib(1993)⁽¹⁾ d yimyura wiyednin. Imyura-agi seg tama-nsen, fkan i yiḍrisen i d-jemmēen seg unnar tudert n lebda, wejden di tezmamin d tektabin.

Fas akka imyura-agi ššawḍen, s unadi deg unnar, ad d-jemmēen aṭas n yiḍrisen n tsekla, maca yessefk ad neḥššu belli llan luluf n yiḍrisen nniḍen ur d-ttwajemmēen ara, tewwi-ten tatut, ḡaben ur d-lḥiqen ara tallit n wass-a. Gef aya i d aḡ-d-yettban wazal i yesēa unadi deg unnar, aladḡa di tmettiyin i d-yeddan ḡef webriḍ-agi n timawit am tmetti taqbaylit. Mkul anadi deg unnar yezmer ad d-yessekfel aṭas n yiḍrisen n tsekla i mazal ddren deg wallaḡ n yimdanen ar tizi n wass-a.

Tazrawt-agi ara d-nessewjed, tettwabna ḡef yiswi-agi, imi numen belli anadi deg unnar ilmend n ujmaē n yiḍrisen n yal šsenf tsekla timawit, yezmer ad yeššiweḍ s asekfel n yigerrujen i mazal ttwaffren ur d-banen ara, ma neḡfel fell-asen ad tent-teḡbu tatut.

Tazrawt-agi-nneḡ trešša ḡef wammud n yisefra s wazal-is, i d-nejmeē seg unnar n unadi, di temnaḍt n Tizi-Mlal deg At Wasif, ḡer tmedyazt Ḥafši Tasaēdit, yettwasnen s yisem Zeēzu n Šacur. Tamedyazt-agi ḡas tettwassen di temnaḍt ideg i d-tlul d temnaḍin nniḍen n tmurt n Laqbayel, isefra-ines qqimen kan xeznen deg wallaḡ-is, ttraḡun win ara ten-id-yeskeflen s tawil n unadi d tira akked usekles. Asekfel d tira ara ten-id-ismenēen si leēyub n timawit i ten-yeggunin.

Timliliyin i d aḡ-ijemmēen d tmedyazt Ḥafši deg unnar n unadi, beggnent-aḡ-d lferḥ-ines ameqqran imi tezzi lwelha n yisdawiyen ḡer tmedyazrt-is, ad tt-id-jemmēen, ad xedmen fell-as tizrawin d yinadiyen. S lferḥ-agi i d aḡ-d-tenna : «ur umineḡ ara ad d-yaweḍ wass-a, ideg ara waliḡ zdat-i tiḥdayin i kemt-yecban, usant-d ad jemmēent ayen ssefray d wayen i d-nniḡ azal n xemsin (50) n

⁽¹⁾ (Y.), Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.

yiseggasen aya, wa cfiγ-as-d wa ttuγ-t. S uxeddim-agi n kempt ahat ad d-yeggri wayen akka ssefraγ, mbeed mi ttγileγ ad gluγ yis s azekka-w »⁽¹⁾.

S tidet, Ḥafši Tasaedit teldi-aγ-d ul-is, teereḍ ad d-ssureg ayen akk tessexzen deg wallaγ-is. Mkul mi d aγ tezdi temlilit, nettaf thegga-d kra n yisefra seg wid-n tettū, ur d aγ-ten-id-tenni ara, iwakken ad ten-arū neγ ad ten-id-nessekles.

Si temlilit γer tayedḍ nessawedḍ nessekles-d kter n tessein(90) n yisefra. Isefra-agi merra fkan-d ammud yennekmal n tmedyazt Ḥafši Tasaedit. Ammud i d aγ-yellan d lsaṣ i γef nebna tazrawt-agi-nneγ.

Am yal axeddim usnan, yessefk ad yettwabnu γef tmukrist iγef ara yeddu ugbur n tezrawt d yiswi-ines. Tamukrist n tezrawt-agi tban-aγ-d mi d-nejmeṣ ammud n yisefra n Ḥafši Tasaedit, imi i d aγ-d-iban si tazwara belli tamedyazt n tmedyazt-agi, tugem-d si snat teγbula timeqqranin : «Tansayit d tatrarit». Gef aya i d aγ-d-tusa tikti n tmukrist i nezmer ad nebnu γef tlata isteḡsiyen-agi igejdanen : D acu-tent tulmisin d trekizin n tansayit iγef yetwabna usefru n Ḥafši Tasaedit? d acu-ten wudmawen n tatrarit i d-yettbegginen anerni n tmedyazt-ines seg tama n ugbur akked talγa? d acu i d-yerna wannect-n d amaynut i wurti asefran aqbayli di tallit-agi tamirant?

Iwakken ad d-nerr γef yisteḡsiyen-agi akken iwata, neffren ad nebnu tazrawt-agi-nneγ γef tarrayt (*Approche*) ideḡ ddukklent snat tmusniwin : Tusna n tmetti (*la sociologie*) akked tsekla (*la littérature*), neγ ayen iwumi semman inagmayen « *la Socio-littérature* »⁽²⁾. Tarrayt-agi i yebdant tettban-d akken iwata deg yinadiyen n yisedawiyen deg yiseggasen n 1970 d asawen. D tarrayt i d-tefruri-d si “tṣusyulujit tamatwant – la sociologie générale”. Anadi deg unnar-ines

⁽¹⁾ Wali tadiwennit, asb, 218.

⁽²⁾ La sociolittérature est à la jonction des études sociologiques et littéraires, tout comme la sociolinguistique conjugue sociologie et sciences du langage. La sociolittérature interroge comment la littérature et la société s'influencent mutuellement. Le terme émerge aux années 1970 dans les universités nord-américaines, où les revendications féministes et culturelles changent définitivement les disciplines.

yettara lwelha γer wassaγ yellan gar tsekla d wayen akk i d as-d-tettak tmetti ideg i d-tlul. Tasekla ur tezmir ara ad d-tili berra n tmetti, yal aḍris yettlal-d si tirit n umdan i d-yekseb si tmetti ideg i d-yedder, imi timetti s wayen akk tekseb n leqwanen, tbanen-d yiniten-is s lebrez deg unnar n usnulfu n tsekla, γef aya i d-qqaren : Yal timetti s tsekla-ines, u yal tasekla s tmetti-ines.

Di tezrawt-agi nneγ neereḍ ad d-nbeggen s tarrayt-agi assaγ yellan gar tmetti idg i d-tedder tmedyazt Ḥafṣi Tasaedit d wurti-ines udyiz. Assaγ i d aγ-d-ibanen s tbut deg wayen akk i d-tewwi d asefru. Urti-ines udyiz yecba tamrayt ideg d-tettban tidet n wayen akk i d-tedder di tmetti-s, d wayen d-ddren wid wukud d-tecrek tallit, γef teγzi n xemsin n yiseggasen n leḥmer-is.

Iwakken ad naweḍ iswi-nneγ di tezrawt-agi, nebna iḥricen-ines γef yiwen n uγawas yemwatan d tarrayt d tmukrist i d-nefren di tazwara : Aγawas ideg nebḍa agbur n tesleḍt-nneγ γef rebḥa yixfawen:

Deg yixef amezwaru, nefka-d taḥawact n kra n tezrawin i d-uran inagmayen deg unnar n tsekla d yidles amaziγ γef tmedyazt n tmettut. Taḥawact-agi nebḍa-tt γef tlata n leṣnaf n tezrawin: Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen, tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt d yimagraden i d-yeffγen di tesγunin.

Deg yixef wis sin, newwi-d awal γef kra seg temsal yerzan tudert n tmedyazt Ḥafṣi Tasaedit, segmi tella d tamezγant almi tewweḍ tizi n tewser. Am wakken i d-newwi awal daγen γef temnaḍt-ines d wayen i swayet tettwasen di temsal n yidles akked tsertit. Di tneqit tis tlata awal-nneγ yezzi γef wammud-ines n yisefra, d wamek i d-yella umgar-ines seg unnar.

Awal n tesleḍt deg yixef wis tlata yella-d γef kra seg trekkizin n tansayit iγef ireṣṣa wammud n yisefra n tmedyazt Ḥafsi tasaedit. Awal-agi n tesleḍt nebḍa-t γef sin yiḥricen imeqqranen : Ahric amenzu newwi-d deg-s awal γef kra seg yinumak d leḥmani iγef yettwabna wawal n « tansayit », deg yimawalen, di tira n yinagmayen d wassaγ yezdin gar tansayit d unnar n usnulfu n tmedyazt.

Deg uḥric wis sin nbeggen s tesleḍt ayen i d as-yefkan i yisefra n Zeəzu n Σacur udem n tansayit, am temsalt n timawit, isental, tutlayt tudyizt, lebni n usefru.

Deg yixef aneggaru, yella-d unadi γef wudmawen n tatarit deg wammud n tmedyazt Ḥafši. Tasleḍt deg yixef-agi nebḍa-tt dayen γef sin yiḥricen: Ahric amezwaru newwi-d deg-s awal γef kra n temsal yerzan tatarit: am yinumak-ines di tezrawin n yinagmayen, deg yimawalen n tsekla d unnar n tmedyazt. Deg uḥric wis sin nbeggen-d iferdisen n tatarit i d-yufraren di tmedyazt n Ḥafsi, aladγa ayen yeenan isental d wayen yerzan timsal n tira d lebni n usefru.

Nekfa-d tazrawt-nneγ s tagrayt tamatwant ideg i d-nebder merra igemmaḍ iγer teṣaweḍ tesleḍt-nneγ, aladγa di temsal yeenan tansayit d tatarit iγef ireṣṣa wurti asefran n tmedyazt Ḥafši Tasaɛdit.



Ixef amezwaru



Tamedyazt n tmeṭṭut :
Taḥawact n kra n tezrawin
(La poésie féminine : états des lieux)



Tazwart :

Deg uḥric-agi amezwaru, ad neɛreḍ ad d-nawi yiwet n tḥawact wezzilen γef kra n tezrawin i d-uran inagmayen deg unnar n tsekla d yidles amaziγ γef tmedyazt n tmeṭṭut. Gas ma yella neẓra, si tazwara, belli drus maḍi n yimyura d yinagmayen i yerran lwelha-n sen γer uḥric-agi n tsekla. Imi akken i d-yenna M. Djellaoui : « Gas akken isefra d-ttawint tlawin s tidet d agerruj, anadi γef usekfel-n sen ixuṣ, drus maḍi n yinagmayen d yimyura i yerran lwelha-n sen γer-sen. Agerruj-agi n yisefra i yettmettaten d turdas, mkul mi tteḍdin leɣwam. Timawit s leɣyub-ines la themmej deg-sen mebyir tawant »⁽¹⁾.

Si tama-s, M. A. Salhi ibder-d di tezrawt-ines lexṣas-agi n unadi usnan γef tmedyazt n tmeṭṭut d leṣnaf-ines, imi di lewhi-s : « Tamedyazt tamensayt n tmeṭṭut γas d tamarkantit di leṣnaf akked yeḍrisen, maca ur tewwi ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi usnan γef tmedyazt taqbaylit »⁽²⁾.

Gas akka drus n tezrawin i yellan γef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit neγ tamaziγt s umata, ad neɛreḍ ad d-nawi awal n tḥawact γef kra n wayen yettwaxedmen n tezrawin ar tizi n wass-a. Iswi-nneγ seg wannect-n, d abeggen n wayen i γer yeṣṣaweḍ unadi usnan deg unnar n tmedyazt n tmeṭṭut, d wayen i d-bedren inagmayen n temsal yeṣṣan assaγ γer ṣṣenf-agi n tmedyazt, d wacu-ten igemmaḍ iγer ṣṣawḍen di yal tamsalt. Annect-agi merra ad aγ-yili d lṣas ar aγ-ieiwnen deg ubeggen n umkan ara taγ tezrawt-nneγ γef tmedyazt n Ḥafṣi Tasaedit gar tezrawin-agi yettwaxedmen yakan, d wacu ara d-ternu d amaynut deg unnar n tezrawin γef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit neγ tamaziγt s umata.

⁽¹⁾ (M.) Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007, p. 05.

⁽²⁾ (M. A.) Salhi, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2001, p. 07.

Fas ma nenna-d belli drus n tezrawin i yellan ar tizi n wass-a γef tmedyazt-agi n tmeṭṭut, maca ayen akk akka yettwarun n tezrawin yesɛa azal d ameqqran, imi ṣṣawḍen inagmayen ad d-beggnen tulmisin timuta i γef yettwareṣṣa ṣṣenf-agi n tmedyazt, d wacuten iferdisen igejdanen i yeḡḡan tamedyazt i d-ttawint tlawin ad temgired γef tmedyazt d-ttawin yirgazen.

Iwakken ad neṣṣiweḍ ad d-nbeggen, akken iwata, ayen akk akka i d-uran inagmayen γef tmedyazt n tlawin, yessefk fell-aγ ad nebḍu taḥawact-agi n tezrawin, γef tlata leṣnaf igejdanen:

- *Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen*
- *Tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt.*
- *Imagraden i d-yeffyen di tesγunin*

I- Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen :

Llan seg yinagmayen wiggad i d-yuran tizrawin-nsen γef tmedyazt n tmeṭṭut, ssuffyen-tent-id deg yidlisen, ttnuzun di tsedlist n tektabin di yal amḍiq, ayen yeḡḡan izen-nsen ad yaweḍ s imeγri akken iwata. Acukan llan kra seg yidlisen-agi ur d-wwin ara s wudem usrid γef usentel-agi n tmedyazt n tmeṭṭut, imi yettili-d kan d asentel gar yisental nniḍen i d-yeddane deg ugbur amatwan n yal adlis.

S umata, Idlisen-agi i d-uran inagmayen, i d-yettewsuzergen di tezrigin yemgaraden, nezmer ad ten-nebḍu dayen γef sin leṣanf isnaniyen :

- Idlisen n yinagmayen izzayriyen :
- Idlisen n yingmayen ibarraniyen

I-1 Idlisen n yinagmayen izzayriyen :

Am wakken i nezra, anadi usnan n yinagmayen izzayriyen deg unnar n tutlayt d yidles amaziɣ ur yebdi ara ɣef zik lhal, tizrawin timenza i d-ibanen ur εeddant ara ahat i tlata neɣ rebea teɛcartin tineggura n lqern-nni yezrin, baxlaf tazrawt n Si Amar Ben Said Boulifa, i wumi isemma : «Ammud n yisefra n teqbaylit»⁽¹⁾, i d-yefferen deg useggas n 1904. Tas akken anagmay-agi ur d-yewwi ara ɣef tmedyazt n tmeɛttut taqbaylit s wudem usrid, maca yella-d seg yimenza i d-ibedren ccan i tesεa di tmetti ideg i d-tedder, d wassaɣ i tt-yezdin d tmusniwin n lawan-nni, aladɣa tamedyazt⁽²⁾. Rnu ɣer waya, anagmay Boulifa yewwi-d deg uɣric wis sin n wammud-ines aṭas n yisefra n tlawin, i d-yettbanen seg ugbur-nsen, imi d isefra ur nesεi ara bab-nsen.

Am wakken i d-nenna : si tallit n Boulifa d asawen, tizrawin deg unnar n yidles d tutlayt amaziɣ, ɣabent ur d-llint ara, uɣalent bdant ttbannent-d ɣef ufus n yisedawiyeen izzayriyen n tsuta tamenzut yecban : M. Mammeri, Y. Nacib, S. Chaker, T. Yacine, M. A. Hadadou, d yisedawiyeen n tsuta tis snat i iḍeffren abrid-nsen am : S. Chemakh, M. A. Salhi, M. Djellaoui, K. Bouamara, M. Imarazene, H. Kherdouci d wiyeɛdnin.

Acukan inagmayen-agi isdawanen, ur d-wwin ara merra ɣef tmedyazt n tmeɛttut taqbaylit, yerna drus maɗi i d-yessazergen tizrawin-nsen d idlisen. Gef waya ad d-nefren kan tlata seg yidlisen-agi i d-yettewsuzergen, i d-yewwin awal usrid ɣef tmedyazt n tmeɛttut d wazal i tesεa deg urti asefran aqbayli. Wigi d idlisen i d-uran tlata n yinagmayen : Y. Nacib, M. Djellaoui, M. A. Salhi.

⁽¹⁾ (A.S.), Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.

⁽²⁾ Boulifa ibder-d di tezrawt-ines kra n yismawen n tlawin tiqbayliyin mucasen deg umezruy s ccan i yesεant di tmusni, aladɣa di tamedyazt. Tulawin yecban : Aicha si Bgayet, i ɣef d-yenna belli d tamedyazt yessexdamen awal, tkeččem deg umjadel asklan tettufar-d ɣef yixšimen-is (1990 : 54).

Iwakken ad d-nbeggen timuɣliwin d tikta n yal anagmay seg yinagmayen-agi i d-nefren, aladɣa ayen i d-skeflen n tulmisin n ugbur akked talɣa i ɣef trešša tmedyazt n tmeɛttut taqbaylit, ad neɛreɗ ad d-nawi awal s telqayt ɣef wayen i d-yeddand di yal adlis.

Adlis amenzu, d adlis n Y. Nacib, i d-yessazreg di tezriyin Andalus, deg useggas n 1993. D adlis iwumi yefka azwel : « Tadla⁽¹⁾ n tmedyazt taqbaylit »⁽²⁾. Deg yixef wis tlata n udlis-agi, anagmay Y. Nacib, yewwi-d awal n tezrawt ɣef tulmisin tubrizin n tmedyazt taqbayli, aladɣa tamedyazt n tyemmat, ideg i d-ibeggen amek ttqabalent tyemmatin tiqbayliyin ttrebga n ugrud s wawal n tmedyazt.

Anagmay-agi ibder-d tlata teginatin tigejdanin n useɗru ideg i d-tetteflali tmedyazt-agi n tyemmat : Lehlakat n llufan am : tiɛ d yineɣluyen. Tutlla d uzuzen n llufan d ufeɛtten d ucteddu n llufan mi ara d-yaki si tguni. Tiginatin-agi merra ttasent-d s cnawi ireššan ɣef yiɗrisen n tmedyazt.

Deg awal-is ɣef tmedyazt-agi n tyemmat, Y. Nacib, iwala belli : « Gas ma yella tamedyazt n tmeɛttut tebɗa ɣef waɗas n lešnaf aldɣa tamedyazt n lewqat n uxeddim, maca ššenf-agi n tmedyazt n tyemmat d ššenf aqdim n lqedma yerna d ufrid deg unnar n usnulfu udyiz aqbayli, yettlal-d d usrid di teginatin icudden ɣer ttrebga n llufan »⁽³⁾.

Seg tmedyazt n tmeɛttut n lqern nni yezrin, Y. Nacib, ibder-d kra n tmedyazin i d-yufraren deg unnar n tmedyazt timawit, tid yecban: Faɗma At Remɗan⁽⁴⁾, Faziya Šemmruc⁽⁵⁾, Lla Yamina⁽⁶⁾ d Tasaɛdit Wanec⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Tadla : d awal id-yeddand deg uzwel n yiwen n udlis i d-yessuffeɣ l'IRCAM, i yebɣan ad d-yini : Anthologie.

⁽²⁾ (Y.), Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd, Andalouses, Alger, 1993.

⁽³⁾ (Y.), Nacib, op. cit, p. 36.

⁽⁴⁾ Faɗma n At Remɗan, d tamedyazt si Larebɛa n At Yiraten, tlul lewhi n 1795, temmut deg useggas n 1902.

⁽⁵⁾ Faziya Šemmruc, d tamedyazt si Tewrirt Šemmruc, seg Tifra (Akeffadu), tlul deg useggas 1895, temmut deg useggas 1973.

⁽⁶⁾ Lla Yamina, d tamrabet d tamedyazt, tlul deg useggas n 1897 di Buɣni, temmut di leɛmer-ines 90 n yiseggasen.

⁽⁷⁾ Tasaɛdit Wanec, d tamedyazt seg At Wanec, di lqurub n Tizi-Ouzou, tlul deg useggas n 1914, temmut di leɛmer-is 89 n yiseggasen.

Adlis wis sin n unagmay M. Djellaoui i d-yura s tutlayt n tmaziɣt, deg useggas n 2007, i wummi isemma : «Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit»¹. D adlis i d-yessazreg usqamu unnig n timuzɣa.

Deg udlis-agi, anagmay ibeggen-d ccan d wazal i tesɛa tmedyazt n tmettut di tmetti taqbaylit taqburt, imi yettwali-tt treɣɣa ɣef waɣas n tewsatin, yal tawsit s twuri-ines, yal tawsit s tulmisiin-ines.

Di lewhi n unagmay M. Djellaoui s tewsatin-agi i d-temmal tmettut taqbaylit tuffirin n wul : « D azuzen neɣ d aserqes, d acewwiq neɣ d amɛezber, d urar neɣ d asbuɣer ... d tiwsatin n tmedyazt tamensayt i d-yettbeyyinen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiɣebɛlan d lfuruɣ, abeɛda tameɣtut i rran leɣwayed di rrif. Izerfan-is mmeɣɣen nettat tettwali, ɣas ur d-tenni tid i tt-yuɣen s wawal usrid, tettaf lebɣi-s deg usefru, yettili-as-d amzun d acfiɛ, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is »⁽²⁾.

Adlis wis tlata, n unagmay M. A. Salhi, i d-yessazreg di tezrigin ENAG, deg useggas n 2011. Tazrawt-agi yefka-as azwel : « Tamedyazt tamensayt n tlawin seg temnaɣt n leqbayel - leɣnaf d yiɣrisen »⁽³⁾.

Si tama-s anagmay-agi yewwi-d ɣef tmanya n leɣnaf n tmedyazt n tmettut: Azuzen, aserqes, acewwiq, aɣiɣa, amɛezber, asbuɣer, acekker d udekker. Di lewhi-s «Yal ɣɛnf si leɣnaf-agi yettwabna ɣef tulmisiin-is ara t-yeɣɣen yemgarad ɣef wayeɣnin, aladɣa ayen yeɛnan isental, tignatin n useɣru, d yimsefliden ».

Ger tama n waya, M. A. Salhi yefka-d yiwen n wudem n unerni i d-tɣella tmedyazt n tmettut deg urti asefran aqbali, imi am wakken i d-yenna : « Seg yiseggasen n xemsin (50) d asawen tamedyazt n tmettut tekcem tignatin nniɣen

⁽¹⁾ (M.), Djellaoui, op. cit.

⁽²⁾ Ibid, p. 05.

⁽³⁾ (M. A.), Salhi, op. cit, p. 07.

n useđru, tignatin-agi ixulfen tid i γef d-tedda di tallit-nni n tansayit ... tameṭṭut tuγal tcennu tamedyazt-is zdat yimsefliden-ines s ttawil n yimaṭafen, d ttawillat nniḍen yecban tisfifin d yisidiyen ... Alallen-agi merra εawnen tameṭṭut ad terrež leqyud-nni n ttmetti i tt-yurzen, yerna ad teγḍel zzerb-nni i d-yekkan gar-as d urgaz, tewweḍ d tamedyazt yennekmalen am nettat am urgaz yessefrayen»⁽¹⁾.

D tigi ihi i d timuγliwin i d-yeddān deg tlata yidlisen i d- nefren. Timuγliwin i d-ibeggnen s tbut kra n tulmisin n talγa akked ugbur i γef trešša tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit.

I-2 Idlisen n yinagmayen ibarraniyen :

Ter tama n yidlisen-agi i d-ssazergen inagmayen izzayriyen γef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit, ad naf kra n yidlisen nniden, i d-yewwin γef šsenf-agi n tmedyazt, ssazergen-ten-id inagmayen ibarraniyen, ama di tsekla n tefransist neγ di tsekla n tmaziγt n tmurt n Lmaruk. Gar yidlisen-agi, ad d-neffren tlata i d-yufraren : Yiwen si tsekla n tefransist, sin nniḍen si tsekla n tmaziγt tamerukit.

- Si tsekla n tefransist ad d-neffren adlis i d-yura J. Moulin, i d-yessizreg di tezrigin SEGHERS, deg useggas n 1966, i wumi yefka azwel : « Tamedyazt n tmeṭṭut»⁽²⁾. Adlis-agi yebḍa γef sin yiḥricen imeqqranen : Aḥric amenzu (Tome1) yewwi-d deg-s γef ugar n tlawin tmedyazin i d-yeddren gar lqern wis tnac (12) d lqern wis šaεtac(19)⁽³⁾.

Tazrawt i d-yewwi unagmay deg uḥric-agi amenzu, trešša γef waṭas n tulmisin n tansayit n tmedyazt-agi n tsednan, tulmisin yecban isental, d tegnatin n usnulfu n tmedyazt d useđru-ines, rnu γer waya awal alqayan γef tudert n yal

⁽¹⁾(M. A.), Salhi, op. cit, p. 15.

⁽²⁾(J.) Moulin, *La poésie féminine*, ed, SEGHERS, imprimerie Wallon, vichy, 1966.

⁽³⁾ Anagma-agi yewi-d awal γef wayen iεeddan i tlatin n tlawin tmedyazin.

tamedyazt i d-yettwabedren, am tid yecban : Marguerite de NAVARRE (1492-1549), Catherine BERNARD(1662-1712), Elisabeth GUIBERT(1725-1787), Louiza SIEFERT(1845-1877).

Deg uḥric wis sin (Tome2), Jeanine MOULIN, ibeggen-d amek i d-tennerna tmedyazt n tmeṭṭut s waṭas n tulmisiin n tatrarit, i d as-d-yekkan seg wayen akk i d-tekseb tmetti n lqern wis εecrin(20) n wudmawen n temhezt deg waṭas n yinurar, am tsertit, idles d tγerma tatrart s umata.

Di tezwart n uḥric-agi wis sin, i d-yewwin γef unerni n tmedyazt n tmeṭṭut, anagmay yenna di tefyar timenza i d-yura : «Ayen akk i d-ṭhella tmeṭṭut deg unnar n ubeddel n tudert-ines di xemsin(50) n yiseggasen-agi ineggura, werḡin t-id-ṭhella di xems mmeya(500) n yiseggasen-nni yezrin ... anerni-agi di tudert-ines iban-d s tṭbut di tmedyazt i d-tesnulfa, aladγa ayen i d-mmalen isental imaynuten i γef tessefra »⁽¹⁾.

Anagmay-agi yewwi-d awal s telqayt γef tuget n tlawin timedyazin, yal yiwet d acu i d-terna i tmedyazt n lqern wis εecrin (20) d amaynut, deg ugbur akked talγa. Gar tlawin-agi timedyazin ad naf : Hélène PICARD (1873-1945), Marie DAUGUET(1860-1942), Marguerite BURNAT-PROVINS(1872-1952), Raissa MARITAIN(1883-1960).

Ayen i d-ijebden lwelha-nneγ deg wayen akk i d-yebder unagamay-agi n tulmisiin i γef tettwabna tmedyazt n tmeṭṭut tamensayt neγ tatrart di tsekla-agi tafransist, d amcabeḥ-nni ameqqran i tt-yezdin d tmedyazt n tmeṭṭut di tsekla n tmaziγt, aldγa di kra n temsal n ugbur d tid n usnulfu akked usḍru.

- Adlis wis sin neffren-it-id si tsekla n tamaziγt tamerukit, n unagmay Ahmed Assid, i d-yessizreg usγur n timuzγa n Lmeruk (IRCAM), deg useggas n

⁽¹⁾ (J.) Moulin, op. cit, p. 09.

2011. Tazrawt i d-yeddan deg udlis-agi yefka-as unagmay azwel : « Imariren⁽¹⁾ – imedyazen n uḥwac⁽²⁾ i d-yufraren di lqern wis εecrin »⁽³⁾.

Fas ma yella adlis-agi n Ahmed assid s wazal-is, yessekkfel-d azal n xemsin(50) n yimedyazen n uḥwac, yefka-asen tudert n lebda, maca ur d-yewwi ara awal usrid γef tmedyazt n tmeṭṭut. Acukan gar yimedyazen-agi i d-yebder ddant-d kra n tlawin timedyazin, yecban : Siya Ult Tiγremt⁽⁴⁾ d Xedduj Taḥeluct⁽⁵⁾.

Awal i d-yewwi unagmay γef tlawin-agi timedyazin, ibeggen-d udem n tmedyazt n tmeṭṭut di tsekla n tmaziγt tamerukit, aladγa di kra n leṣnaf n tmedyazt timawit i d-yufraren am uḥwac.

Deg wawal-is γef tmedyazt n tsednan yecban Siya d Xedduj, Ahmed Assid, ibeggen-d aṣḥissef-ines γef wayen iruḥen n tmedyazt i d-wwint timedyazin yecban tigi, imi « timawit s leṣyub-ines tesruḥ aṭas n yisefra ur d-newwiḍ ara tallit n tira d usekles»⁽⁶⁾.

Ma d adlis wis tlata, d adlis i d-yessazreg usγur n timuzγa n Lmaruk (IRCAM) deg useggas n 2011, iwumi yefka azwel : « Tadla n tmedyazt tamaziγt»⁽⁷⁾. Tazrawt i d-yeddan deg udlis-agi, yella-as-d di lmendad unagmay Driss Azdoud, i d-ijemēen netta d terbaēt-ines ammud n yisefra s wazal-is, si temnaḍin yemxalafen n tmurt n Lmaruk.

⁽¹⁾ Imariren : d imedyazen icennun tamedyazt-nsen di teginatin n « uḥwac », yecban tignatin n « urar » di tmedyazt n teqbaylit.

⁽²⁾ Aḥwac : d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt n tmaziγt, i d-ttawin imedyazen deg yiwet n teginat n lferḥ, s waṭas n walallen yecban : aṣawan, ccqḥ, llebsa, ametel, amēczber, acukan tamedyazt tesa amkan i d-yufraren di teginat-agi n uḥwac.

⁽³⁾ أحمد عصيد، إماريرن – *5lγh ZīTZ ūLp b ūDγ oīγ C'N.Jc*، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 2011.

⁽⁴⁾ Siya Ult Tiγremt, d tamedyazt si taddart n Tiγremt, Taṭa, tettwassen mliḥ di temnaḍt-ines s tmedyazt d cenawi, temmut deg yiseggasen-agi ineggura di lemer-ines 96 n sna.

⁽⁵⁾ Xedduj Taḥeluct, d tamedyazt n uḥwac di Sus, tlul deg useggas n 1936 di taddart n Ukru, tettwassen s umennuγ-ines γef tlelli n tmeṭṭut.

⁽⁶⁾ (A.), Assid, op.cit, p. 76.

⁽⁷⁾ (D.), Azdoud, *Anthologie de la poésie amazighe*, coordinateur, IRCAM, imprimerie El-Maarif Al Jadida, Rabat, 2011.

Ammud n yisefra i d-tejmeɛ terbaɛt-agi n yinagmayen yettwabɗa γef waɗas n leɣnaf n tmedyazt tamensayt timawit. Leɣnaf-agi i mazal ddren deg wallaγ n yimdanen di temnaɗin n Lmaruk : Timedyazin n yiɓɓelmeɗ, timedyazin n wammas, timedyazin n yiffus⁽¹⁾. Gar leɣnaf i d-temger terbaɛt-agi, ad d-nebder: izlan, tiqsiɗin, afradi, tamawayt, tagzzumt, tiγuniwin, ameibar ... yal sɣenf ireɣɣa γef tilmisin n usnulfu d useɗru i t-yeḡḡan yemgarad γef wayeɗnin.

Deg udlis-agi ddant-d kra n tewsatn n tmedyazt i d-ttawint tlawin s ccnawi d yicewwiqen yecban : Amnaka⁽²⁾, ameddeḥ⁽³⁾, tahrureyt⁽⁴⁾, urar⁽⁵⁾. Tiwsatin-agi merra cubant deg waɗas n tilmisin d twuriwin tiwsatin n tmedyazt n tmeɗɗut taqbaylit, γas ma yella ismawen i d asent-yettewmudden ttemgiriden si tantalit γer tayeɗ.

D tigi ihi i d kra n tezrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen, ama deg unnar n tsekla tamaziγt tazɣayrit, neγ deg unnar n tsekla taberranit am tsekla tafransist d tsekla tamaziγt tameɣukit.

⁽¹⁾ Timnaɗin n ugafa, ammas d unɓul.

⁽²⁾ Amnaka : isem « amnaka », yusa-d seg umyag amaziγ « naka » yesɛan anamek n uɛayer neγ aɛekki. Amnaka-agi yettili-d gar snat tsednan, neγ gar sanat trebaɛ n tlawin.

⁽³⁾ Ameddeḥ : d tamedyazt d-ttawint tsednan deg ugraw, ttabdarent-d deg-s Rebbi, Nnbi Muḥamed, d wayen akk i sayed ttamnent.

⁽⁴⁾ Tahrureyt : d tamedyazt n uzuzen d userqes.

⁽⁵⁾ Urar : D tamedyazt d ttawint tlawin di tegnit n lferḥ, d taγmeγra neγ d tṭhar neγ d tallit n weqcic.

II-Tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt :

Ter tama n yidlisen i d-ssazergen inagmayen i d-yewwin γef tmedyazt n tmeṭṭut, ad naf aṭas n tezrawin nniḍen i xedmen inelmaden d yiselmaden isdawanen deg usewjed n yigardasen-nsen n tagara n turagt am : Duktura d lmajister neγ lmaster d Lisens, imi anadi usnan deg unnar n tutlayt d yidles amaziγ, yennerna s waṭas aladγa di snat teḥcertin-agi tineggura.

Acukan γas ugtent tezrawin n tagara n turagt di temsal yerzan tutlayt d yidles amaziγ s umata, tamedyazt n tmeṭṭut ur tuγ ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi usnan asdawan. Drus maḍi n yinagmayen i t-id-yerran d asentel agejdan di tezrawin-nsen. Tizrawin-agi γas ma drus i yellan maca s wazal-nsent, fkant-d udem akken iwata γef waṭas n temsal yesḥan assay γer unnar n usnulfu n tmedyazt n tmeṭṭut d tagnatin n useḍru-ines.

Gar tezrawin-agi, ad neḥred ad d-nefren kra n tid i d-yufraren, yesḥan assay iḡehden γer usentel n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit neγ tamaziγt s umata : am tezrawin n Duktura neγ tid n lmajister.

II-1 Tizrawin n Duktura :

Am wakken i t-id-nenna, annar n unnadi usnan asdawan yeḥnan tutlayt d yidles amaziγ yennerna s watas tagara-agi, imi llan aṭas n yiselmaden deg ugezdu n tmaziγt n Tizi-ouzou d ugezdu n Bgayet i yeṣṣawḍen swejden-d tizrawin-nsen n Duktura. Am wakken llant tezrawin nniḍen n Duktura i yettwaxedmen berra n yigezduyen-agi.

Maca ayen i d aγ-yeḥnan d tizrawin n Duktura, i d-yewwin γef usentel n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit neγ tamaziγt s umata. Tef aya ad d-nebder kan kra seg tezrawin-agi yesḥan assay s asentel-agi agejdan.

Ma nezwar-d seg tezrawin yinagmayen izzayriyen, ad d-nefren tlata gar-asent:

1- Tazrawt n tnamyit Kherdouci Hassina i wumi tefka azwzel : «Tamedyazt n tmettut taqbayli war bab-is : tarrayt tantrupulujit-tasugnant n tfekka»⁽¹⁾. Tazrawt-agi, am akken i t-id tenna Kherdouci s timad-is, d akemmel i unadi usnan i texdem yakan di Imajister γef tcannayin tiqbayliyin⁽²⁾.

Di tezrawt-agi n Duktura, tanagmayt teššaweđ ad d-tbeggen, seg wammud n yisefra i tecna tmettut taqbaylit, lemɛani d yinumak nniđen i γef trešša «tfekka tuntit». Lemɛani d yinumak ixulfen mađi widen akken i d as-ffkan leqwanen n tmetti d leɛwayed-ines, neγ wid i d-temmal tmuyli n urgaz s umata. Di rreħba n yisefra d ccnawi i ššawđent tlawin tiqbayliyin ad rrzent leqyud i tent-yurzen, imi am wakken i d-tenna tnamyit Kherdouci Hassina : « Ađris udyiz yettwacnan icuba rraħba n wawal ideg tebda tmettut taqbaylit tettaf tilleli-s deg usugen asefran, am wakken tettaf tilelli-s daγen di tillawt deg tegnatin n temliliyin yecban timeγriwin d yimukan n tliwa. Di tegnatin yecban tigi i d-slalant tlawin timuyliwin timaynutin γef tudert-nsen, γef tfekka-nsent. Timuyliwin ixulfen tid i d asent-tefka tmetti. S ccnawi d usugen asefran i d-qqarent ayen ideg ttawđent lebγi n tfekka akked tnefsit »⁽³⁾.

2- Tazrawt tis snat, d tazrawt n Duktura i d-yessewjed unagmay Mehanna Mahfoufi deg useggas n 1992, i wumi yefka azwel : « Ażawan amaziγ di tmurt n Lezzayer »⁽⁴⁾. Tazrawt-agi γas ma trešša γef użawan d ccnawi, anagmay yewwi-

⁽¹⁾ (H.), Kherdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropologique de la question du corps*, thèse de Doctorat, sous la direction de

⁽²⁾ (H.), Kherdouci, *La chanteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle – Etude de cas en Kabylie*, mémoire de Magister, sous la direction de Youssef Nacib, université de Tizi-Ouzou, 1995-1996.

⁽³⁾ (H.), Kherdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle*, p. 32.

⁽⁴⁾ (M.), Mahfoufi, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

d awal s telqayt γef waṭas n tewsatin n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tlawin tiqbayliyin di temnaḍt n At Yessaed. Tiwsatin-agi yebḍa-tent γef tmanyā(08) leṣnaf, di yal ṣṣenf ibeggen-d amek i tt-qabalent tlawin tiqbayliyin tuget n temsal n tudert s ccnawi d yicewwiqen yettwabnan γef yiḍrisen n tmedyazt.

Leṣnaf-agi n tmedyazt i tcennu tmeṭṭut taqbaylit, yebda-d fella-sen awal si «tlallit n llufan» d wayen i d-icudden γer-s n ccnawi d yisefra, alamma d «tamedyazt n tegrawla n 54», ideg i d-yebder amur ameqqran n tmedyazt cennunt tidma lawan-nni, γef yinedruyen d temsal i d-yeslal umennuγ mgal amnekcām arumi.

Am wakken i d-yebder seg yixef wis sin(02) alamma d ixef wis sebēa(07) n tezrawt-ines, leṣnaf nniḍen n tmedyazt cennunt tlawin di temnḍt-agi n At Yesseed am : «tmedyazt n lfuruḥ» s leṣnaf-is i d-yufraren yecban urar, tamedyazt n «yiḥulfan d wafrayen» yecban aḥiḥa, tamedyazt n «umæzber» i d-yettilin s tuget gar temγart d teslit, tamedyazt yeenan ttrebga n llufan am «uzuzen d userqes», tamedyazt «tadeyyanit» ideg ttekkirent tlawin γef lmerḥum.

Γas akken lwelha n M. Mahfoufi di tezrawt-agi-ines tezzi s aṣawan, yecban icewwiqen d leγna n ccḍeḥ i d-yettasen s wallalen n lmuziga yemgaraden, ad t-naf si tama nniḍen yerra azal i uḍris n tmedyazt, imi di lewhi-s, melbla-yis, annar n uṣawan d ccnawi ur yezmir ad yeqqeēd akken iwata. Deg wawal-ines γef wammud n yisefra i γef yebna tazrawt-ines, iwekked-d tidet-agi mi d-yenna : « Ayen akk i d-yeddan n leṣnaf n ccnawi di tezrawt-agi, yettwabna γef tseddarin n yiḍrisen n tmedyazt, tiseddarin-agi ttiγzifent neγ ttiwzilen

ελαῖsab leṣnaf n ccnawi, d tezmert n ccfawat n tidma deg yinurar d teginatin n usedru»⁽¹⁾.

3- Tazrawt tis tlata, d tazrawt n unagmay Bouhbib Hamid, i yura s tutlayt n taεrabt, isemma-as : «Leṣnaf n tmedyazt timawit d nḍam n tmetti di tmurt n Leqbayel»⁽²⁾. Di tezrawt-agi anagmay yewwi-d awal γef waṭas n leṣnaf n tmedyazt timawit, i mazal ddren di temnḍt n Leqbayel. Tuget n leṣnaf-agi d wid d-ttawint tlawin di teginatin n usedru yemgaraden am tmedyazt n trebga n ugrud, tamedyazt n lfuruḥ, tamedyazt n lewaqat n uxeddim.

Di tagara n tezrawt-ines, anagmay yeṣṣaweḍ yenna-d : « Igemmaḍ n tezrawt-agi beggnen-d belli tamedyazt taγerfant timawit, aladγa tin cennunt tlawin, mazal-itt ur d-tefki ara merra lesrar-is d tulmisin-ines yesεan assaγ γer nḍam n tmetti ideg i d-tlul, imi ayen i γef tettwabna tmedyazt timawit n tulmisin di temnaḍt n Leqbayel, nufa-t yella di temnaḍin nniḍen, ayen i d-yettbegginen belli tamedyazt timawit s umata tesεa yiwet n tgemmi i seg i d-tettagem azalen-ines, ideg cerkent merra temnaḍin n Lmeγreb ameqqran»⁽³⁾.

II-2 Tizrawin n Lmajister

Ma yella iban-aγ-d belli deqqs n tezrawin n Duktura i yellan deg unnar n tutlayt d yidles amaziγ, ad naf tizrawin n Lmajister i d-ssewjaden inelmaden n yigezduyen n tmaziγt d yigezduyen nniḍen, ufrarent-d s waṭas, yal aseggas aḥal d anelmad i yeṣṣaweḍ tazrawt-ines γer tagara-s.

Acukan tizrawin-agi ttawint-d γef waṭas n yisental yerzan annar n tutlayt d yidles amaziγ, am tesnillest, tasekla, tusna n tmetti. Tamedyaz n tmetṭut

⁽¹⁾ (M.), Mahfoufi, op. cit, p. 62.

⁽²⁾ حميد بوحبيب، ! 6A%5I (2:6A%5I) FA& (G6A. (2:6A%5I) 9D1J!")9D1J!")FA& (G6A. (2:6A%5I) رسالة لنيل شهادة الدكتوراه، في الأدب الشعبي، جامعة الجزائر، 2012-2011.

⁽³⁾ (H.), Bouhbib, op. cit, p. 622.

taqbaylit neɣ tamaziɣt s umata, ur tuɣa ara tunti-s akken iwata deg unnar n tezrawin-agi n Lmajister, drus maɗi n yinagmayen i yerran ɣer-s lwelha-nsen.

Gar tezrawin-agi n Lmajister i d-sswejden inelmaden ɣef usentel-agi n tmedyazt n tmeɛttut, ad d-nebder snat i d-yufraren :

1- Tazrawt n Oulebsir Fadila, i d-tessewjed deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, n tsedawit n Bgayet, deg useggas 2009-2010, i wumi tefka azwel: «Tamedyazt n tmeɛttut di temnaɗt n Leqbayel, Messaəd Ĥimi(1892-1979) d amedya »⁽¹⁾. Tazrawy-agi tettwabna ɣef wammud n yisefra n tmedyazt Himi, i d-tejmeɛ tnamyayt seg temnaɗt n At Mlikec.

Di tezrawt-ines Oulebsir teɣṣaweɗ tbeɣgen-d kra seg tulmisin i ɣef treṣṣa tmedyazt n tmeɛttut taqbaylit aladɣa di temnaɗt n At Mlikec. Tulmisin i d-icudden ɣer timawit deg unnar n usnulfu n tmedyazt, d wayen akk i swayed i d-tgelu n leɣyub, am ubeddel di talɣa n usefru d umawal-ines. Rnu ɣer waya ayen yerzan agbur n usefru, imi d-tbeɣgen kra seg yisental igejdanen i d-yufraren deg tirit-is tasefrant n Messaad Ĥimi am : tmedyazt n tegrawla, tamedyazt n timunnent, tamedyazt n lɣerba, tamedyazt n lfuruḥ... .

2- Tazrawt tis snat d tin texdem Tassaadit Ben Yahia, seg tsedawit n Lezzayer tamanayt, deg useggas 2007-2008 ɣef : « tmedyazt n tmeɛttut taqbaylit seg temnaɗt n At Tizi »⁽²⁾. Tazrawt-agi tettwaxdem s tutlayt n taɛrabt, tewwi-d ɣef waṭas n temsal yerzan tamedyazt-agi n tmeɛttut aldɣa di temnaɗt n At Tizi deg lwilaya n Bgayet.

⁽¹⁾ (F.), Oulebsir, *la poésie féminine en Kabylie : le cas de Messaad Himi(1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, Kabylie de la Soummam*, mémoire de Magister, université de Béjaia, 2009-2010.

⁽²⁾ تسعديت بن يحيى، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 2007-2008.

Gar temsal tigejdanin i γef treṣṣa tezrawt n Ben Yahia ad d-nebder d amedya : Isental n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit di temnaḍt-agi n At Tizi, am: tiggujelt, lexdeε, lmut, lefraq, lγerba. Tiwsatin n tmedyazt tamensayt am: udekker, urar, amεezber akked tulmisin timuta n usnulfu n tmedyazt d tagnatin-ines n useḍru am: timawit, ccnawi, agraw n yimsefliden.

Ter tama n temsal-agi, tazrawt tettwabna γef wammud n yisefra, i d-tejmeε tnammayt seg At Ziki, anda i d-temlal d waṭas n yimγaren d temγarin I mazal sxeznen tuget n leṣnaf-agi n tmedyazt. Ammud-agi tebḍa-t γef waṭas n yisental i d-tebder di teslḍt-ines.

III- Imagraden i d-yeffγen di tesγunin :

Ter tama n tezrawin i d-nebder yakan, i d-yeddan deg yidlisen i d-ssazergen inagmayen d tezrawin i d-uran iselmaden d yinelmaden deg yinadiyen-n sen isdawanen n tagara n turagt, llan daγen kra n yimagraden i d-ttarun yimyura di tesγunin i d-yettefγen di tmurt n Lezzayen neγ di tmura n berra. Imagraden-agi ttawin-d s umata γef temsal i d-icudden s annar n tutlayt d yidles amaziγ. Gar temsal-agi ad naf ayen yesεan assaγ γef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit neγ tamaziγt s umata.

Gar yimagraden i d-yufraren, i d-uran yimyura isdawanen izzayriyen γef usentel-agi n tmedyazt n tmeṭṭut, ad nebder :

- Amagrad d-tura tnammayt Farida Ait Ferroukh i wumi tefka azwel : « Ccna n teqbaylit d tewsat-in-is »⁽¹⁾, i d-tessufeγ di tesγunt « Encyclopédie berbère », deg useggas, 1993. Deg umagrad-agi, tanagmayt tiwi-d awal γef ccnawi d icewwiqen i d-ttawint tsednan di

⁽¹⁾ F. Ait Ferroukh, « Le chant kabyle et ses genres », in : Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

tmurt n Leqbayel. Ccnwi-agi d yicewwiqen, i d-yettlin di tagnatin n useḍru yemgaraden, am tid n lfuruḥ neγ tid n lewqat n uxeddim.

- Di tesγunt «E.D.B», uṭṭun wis 9, tessufeγ-d tnamyit Dahbia Abrous, yiwen n umagrad tsemma-as : « Amɛezber n lhenni : amjadel n nnif d ššda azamuli»⁽¹⁾. Deg umagrad-agi Abrous tewwi-d awal γef wayen i d-iḍerrun deg yiwet n tagnit seg tagnatin n lfuruḥ di temnḍt n Leqbayel, tagi d tagnit n tuqna n lhenni i yesli akked teslit. Tagnit-agi teččur d tazamulit, cuddent-d γers aṭas n temsal i swayed ttammen yimdanen lawan-nni aladγa tilawin.
- B. Rabia si tama-s yura-d yiwen n umagrad di tesγunt «Awal», yefka-as azwel : « Amɛezber n tlawin di tmeγriwin n At ziki di tmurt n Leqbayel»⁽²⁾. Deg umagrad-agi Rabia yewwi-d i awal γef yiwet n tewsit i d-ttawin tlawin s umjadel n tmedyazt, di tagnatin yemxalafen am umɛezber γef umnar n uxxam n teslitd gar sanat temγarin neγ ugar.
- Deg umagrad i d-tura Marie Virolle di tesγunt «Littérature orale arabo-berbère», tewwi-d daγen awal γef ccnawi n userqes n yigerdan imecṭaḥ di tmurt n Leqbayel⁽³⁾. Ššenf-agi n tmedyazt tamensayt i d-tawint tyemmatin mi ttrebbint igerdan-nsent.

Ɛer tama n yimagraden-agi ad d-nebder daγen kra seg yimagraden nniḍen i d-uran inagmayen deg yigezduyen n tutlayt d yidles amaziγ, aldγa imagraden i d-yewwin γef usentel n tmedyazt n tmeṭṭut. Gar yimagraden-agi ad d-nefren :

⁽¹⁾ Dahbia. Abrous, « Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique », in E.D.B N° 9, 1992, pp. 147-164.

⁽²⁾ B. Rabia, « Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie », in Awal, cahiers d'études berbères, n° 4, MSH, Paris.

⁽³⁾ M. Virolle, « Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie ». In Littérature orale arabo-berbère, n° 22.

- Imagraden i d-tura Hassina Kherdouci, deg tuget n tesɣunin i d-yewwin ɣef tmedyazt n tmeɛtut seg waṭas n tamiwin, ad d-nebder sin gar-asen : Amagrad i d-tessufeɣ di tesɣunt « Passerelles», iwumi tsemma: «Tamedyazt yettwacnan n tmeɛtut taqbaylit »⁽¹⁾. Deg umagrad-agi tanagmayt tewweɗ terra-d ɣef kra n yisteqsiyen yerzan tamedyazt n tmeɛtut am : d acu i nezmer ad d-nini ɣef šsenf-agi n tmedyazt timawit? d acu-ten izuran-ines di tsekla? ma nezmer ad tt-nkenni ɣer tmedyazt yettwarun di tsekliwin nniden?

Amagrad wis sin tura-t-id di tesɣunt: « Asinag », deg useggas 2010, tsemma-as : « Tamedyazt n tmeɛtut : isental n tfekkawit»⁽²⁾. Deg umagrad agi tesneɛtq-d tafekka tuntit seg wammud n yisefra i d-tejmeɛ seg wannar. tafekka-agi tuntit i yuɣen amkan wessiɛen deg usugen asefran n tlawin d yirgazen. Kherdouci terza leqyud tenna-d tidet d taɛeryant, akken i t-id-yenna uɗris n tmedyazt.

- Amagrad aneggaru ara d-nebder d win i d-yura unagmay asdawan M. A. Salhi, di tesɣunt «expression», deg useggas n 2001, i wumi yefka azwel : «Tamedyazt n tmeɛtut d wurti udyiz aqbayli »⁽³⁾.

Deg umagrad-agi, anagmay yewwi-d awal ɣef kran n temsal yerzan tamedyazt n tmeɛtut taqbaylit, am umkan i tesa deg wurti asefran aqbali s umata, d lešnaf-ines ugejdanen i mazal ddren deg wallaɣ n yimdanen, d kra n tezrawin tisdawanin i yettewxedmen fell-as ar tizi n wass-a.

⁽¹⁾ (H.), Kherdouci, « La poésie féminine kabyle chantée », in, Passerelles n° 24, pp. 209-214, Thionville, France, 2002.

⁽²⁾ (H.), Kherdouci, « La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s) », revue Asinag, N°4-5, pp. 93-111, IRCAM, Maroc, 2010.

⁽³⁾ M. A Salhi, M. A. « Poésie féminine et poétique kabyle », in, actes du colloque international. Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, constantine. Expression N° 7, avril 2001.

D tagi ihi i d taḥawact wezzilen γef kra n tezrawin i d-uran inagmayen γef tmedyazt n tmeṭṭut. Gas ma yella nbeggen-d belli drus maḍi n yimyura d yinagmayen i yerran lwelha-n sen γer uḥric-agi n tsekla, neṣṣaweḍ nebḍa ayen yallan n tezrawin γef tlata leṣnaf : Tizrawin i d-ssizergen inagmayen d idlisen, tizrawin n unadi usnan asdawan n tagara n turagt d kra n yimagraden i d-yeffyen di tesγunin.

Tizrawin-agi merra, γas ma drus i yellan, maca seant azal-nsent deg unnar n unadi usnan amaziγ, imi i d-wwint γef tuget n temsal yesεan assay γer tmedyazt n tmeṭṭut. Seg wayen akk i d-bedrent tezrawin-agi n temsal yemgaraden, iban-d belli tazrawt-nneγ, γas ma γef tmedyazt n tmeṭṭut ara d-tawi, maca iswi yemxalaf. Tazrawt-nneγ tettwabna γef wammud n yisefra i d-nessekfel seg unnar n unadi i tikelt tamezwarut, werḡin yettwassen. Ammud n tmedyazt Ḥafši Tasaedit, yiwet seg tmedyazin tiqbayliyin wessaren, i d-yeddren tallit tamensayt d tallit tamirant. Gef aya anadi-nneγ usnan ad d-yawi γef wudmawen n tansayit d wudmawen n tatrarit deg urti asefran n tmedyazt-agi, d tulmisin timuta i γef i treṣṣa. Annect-agi merra d ayen ara d-nbeggen di teslḍt n tezrawt-agi deg yixfawen i d-iteddun.



Ixef wis sin



Kra seg tudert n tmedyazt
Hafşi d temnaqt-ines
(Biographie de la poétesse)



Kra seg tudert n ẖafši Tasaɛdit d temnaɖt-ines :

Imi awal di tezrawt-agi-nney ad d-yawi ɣef tmedyazt ẖafši d wammud-ines n yisefra, nwala belli ilaq ad d-nawi deg uḥric-agi wis sin ɣef kra seg temsal yerzan tudert-is, ideg ara d-nbeggen d anta i d ẖafši Tasaɛdit, neɣ tamedyazt-agi yettwasnen s yisem Zaɛzu n Σacur, amek i d-tedder di tmetti ideg i d-tlul, amek alami teṣṣawed ad d-teflali d tamedyazt mucaɛen di temnaɖt-ines d temnaɖin n Leqbayel.

Am wakken ara d-nawi awal deg uḥric-agi daɣen ɣef snat temsal nniɖen yesɛan assaɣ yer tudert n tmedyazt ẖafši Tasaɛdit, tigi d awal ɣef temnaɖt-ines s wudem-ines adelsan d wudem-ines asertan, d wawal ɣef wammud-ines n yisefra ideg ara d-nbeggen amek i t-id-nejmeɛ seg wennar, s temliliyin i d aɣ-ijemeɛn d tmedyazt ẖafši s timmad-is, d yimdanen i tt-yessnen di temnaɖt ideg i d-tedder.

Fef aya awal deg uḥric-agi wis sin, ad t-nebɖu ɣef tlata tneqiɖin tigejdanin : Awal ɣef temnaɖt ideg i d-tlul tmedyazt Zeɛzu n Σacur, awal ɣef tudert-ines segmi mezziyet alamma d tizi n wass-a d awal ɣef ujmaɛ n wammud-ines n yisefra.

I- Awal ɣef temnaɖt n At Wasif :

Iwakken ad d-nawi awal ɣef temnaɖt n tmedyazt Zaɛzu n Σacur, s wudem ubriz, nwala belli awal yessefk ad d-yili ɣef temnaɖt n At Wasif s umata, imi Tizi Mlal neɣ At wuccen zik-nni tetbeɛ tamnaɖt-agi n At Wasif. Imezday n Tizi Mlal neɣ n At wuccen yer-s i tt-sewwiqen, seg-s i d-qettun tiyawsiwin-nsen.

Fef aya mi ara d-nebder tamnaɖt n At Wasif, nekkni di lbal-nney nbɣa ad d-nini tudrin merra i d as-d-yezzin, aladɣa tudrin n tyiwant n At Bumahdi d tudrin n tyiwant n At tudert. Tudrin-agi tettaɖdar-iten-id tmedyazt Zeɛzu n Σacur aɖal d tikkelt deg yisefra-ines.

At wasif llan di tazwara d tayiwant, uɣalen ulin d ddayra. Ddayra-agi tubɛent yer-s tlata tyiwanin timeqqranin, tusa-d deg wul n Ġerger, deg umkan iwumi semman Taleɖat, iqubel-itt-id yic n udrar iwumi qqaren « Tidikelt n wuday - *la main du juif* ».

Imezday n temnađt-agi n At wasif d tudrin i d as-yezzin wwđen deg yiseggasen-agi ineggura, γef leh̄sab n srabes i d-yelhan s leh̄sabat n yimezday, γer 50 000 n yimdanen. Imezday-agi ttwabđan γef 28 n tudrin, i d-yefkan tlata tγiwanin :

- **Tayiwant n At Bumahdi** : Qqñent γer-s waťas n tudrin yecban : Taddart n At Bumahdi ideg tettwabna tγiwant yesseddayen lumur n yimezday. Timeγras, At Seggad, Tiγilt, Iγaladen, At Sbdellali, Tirwal.
- **Tayiwant n At Tudert** : Qñent-d γer-s dayen tudrar yecban : Tizi Mlal, Agni Furu, At Wiłlan, At Tudert, Tagemmunt n At Sli, Mecrek, Tagenseft, Iger Adlun, Taheccať, At Tahar, At Sbdelwahab, At Rgan. Taddart-agi taneggarut (At Rgan) seg tudrar timeqqrarin di tγiwant At Tudert, tebđa γef setta iderman : Tazeqqa, Tiγza, Tawrirt, Tagemunt, Tineswin, Tigri.
- **Tayiwant n At wasif** : tebđa γef waťas n tudrin yecban : At Sebbas, Zahlun, Buēbderrah̄man, Tiqiccurt, Zaknun, At Sidi Sctman, Tigemmuntin, Zzubga akked Larebea n At-Wasif, ideg tella tγiwant yesselhayen timsal n yimezday.

Imezday n temnađt n At Wasif s tlata tγiwanin-is d wayen akk i kesbent n tudrin, ur xulfen ara imezday n temnađin nniđen di tmurt n Leqbayel, imi mcabahren deg uswir n temēict, di leēwayed d wansayen, deg umezrug d yidles, di tutlayt d tsekla, γas ma llant ahat kra temsal izaden neγ ixušen γef wayen yellan s imezday n temnađin nniđen. S wawal wezzilen ad neēređ ad d-nbeggen kra seg temsal-agi i sayed tettwasen temnađt n At wasif aldaya tudrin yecban Tizi Mlal tagenseft d wat Wuccen.

Di **temsalt n tinigt**, aťas i tečča lγerba seg yimezday n tudrin n At Wasif, tuget seg-sen unagen γer tmurt n Fransa, kra seg-sen tγerben dixel n tmurt n Lezzayer, ffγen tamnađt n Lebayel qqsada γer temnadin nniđen, am Wahran, Lezzayer tamanayť, Qseťina, Tiaret, Tubiret, Clef, S̄in Lbiđa...

Seg **tama n umezrug**, imezday n At Wasif d imesdurar merra, ttwasnen d igrawliwen, curken akken iwata di tegrawla n 1954, d luluf n tarwa-nsen i iseblen tarwiht iwakken ad tehyu tmurt n Lezzayer. Tizi Mlal wehd-s tefka-d ayen ieddin i sebba u tessein (97) n yimjuhad.

Tudrin n At Wasif merra fkant-d irgazen i d-yufraren deg umezrug n tegrawla tazayrit, atas i yellan mačči d ayen ara d-nebder di ewit n wawalen-agi, ad d-nefk kan kra n yimediyaten yecban : Si Musa i yettwasnen s yisem agrawliw (Σmer At Buεekkac), seg tyiwant n At Tuddert. Agrawliw-agi yella d lekmanda di l'ALN, am wakken i yella seg yimenza i d-yefyen taqeddit i udabu n Ben Bella di tallit n timunnent. Manseri Σmer, Seg Tmeyras, d yiwen si cuhada imenza iwumi tekkes Fransa aqerru di lħebs n Serkaji, tašebhit n 08 di yebrir deg useggas n 1957.

Nezmer ad d-nebder dayen Uld Ĥamuda Σmer seg Tasaft, d yiwen yellan yekkat yef tmaziyt d izerfan n umdan, yettwanya yef tikta-s. Σli Ben Σli, yettwasnen s yisem (Mamu), seg Zahlul, d ccix yesyar deg uyerbaz Buεbderrahman di tyiwant n At Wasif, yettwanya deg yiseggasen imenza n tallit n timunnent. Mebla ma nettu Uld Σli Salem, yellan seg yimenza deg umennuy mgal arumi, icurek di tlallit n ukabar « itri n tefriqt n ugafa : ENA ».

Tamnađt-agi n At Wasif s tudrin-ines, teurek dayen deg umennuy n 1963-1964 i d-yedran gar (yiyalen inemlayen yedduklen) FFS, d (larmi awatani ayerfan) (ANP). imi tiyri n Ait Aħmed tufa wid i d as-dyeslan akken ilaq di tudrin n At Wasif.

Seg **tama n tdamsa**, imezday n tuddar n At Wasif si zzman aqdim ttwasnen s uxeddim n tfellaht. Tas akken tuget n wakal-nsen d iħerqan, drus n lewdat i yescan, maca ššawden xelqen-d tiyezza yeččuren d yal lxir, am : lxedma n uzemmur i d-yettaran lyellat timeqqranin n zzit. Ttrebga n lmal am ubeqqri d uyelmi n uyelmi i d asen-d-yettaken udi, ayefki, iyi d yikil. Lxedma n tebħirin, i d asen-d-yettaken yal lxir am lmeccmac, lxux d rremman. Rnu yer waya, kra n lħirfat timensayin am ššenaa n yiγerbalen d tbardiwin, lxedma n tađuť d wayen i d-tettak am yibernas d iħuyak. Am

wakken kesbent tudrin n At Wasif ccbaha n yidurar, d ccbaha n ugama, ayen i izemren ad yesnerni tirza n yibaraniyen ar tama-agi.

Seg **tama n yidles d tsekla**, tamnaɗt n At Wasif d tudrin-ines tefka-d irgazen I d-yufraren di yal annar. Deg unnar n tmedyazt, tamnaɗt-agi tefka-d ayen yufraren I εecrin n yimediyazen, yesεan aswir εlayen deg usexdem n wawal udyiz, ad d-nebder gar-asen : Aḥmed Lemseyyeh, Mhad At Caεban d Zeεzu n Σzcur seg Tizi Mlal. Amedyaz mucaεen Ben Muhammed d Muhand Idir Ayt Σemran seg taddart n Tikidunt. Muhammed Ben Hanafi d Warab Husin seg At Sidi Σetman. Saḥnuni seg Buεebderrahman, d amedyaz ameqqran i d-yeḡḡan aṭas n yittafttaren i yiwen seg warraw-s, Amedyaz-agi yellan d amddakel n M. Mammeri. Amedyaz Benmextar, yettwasnen s tedwilin-is deg umaṭṭaf wis sin.

Deg **unnar n umezgun d sinima**, tudrin n temnaɗt n At Wasif tefka-d irgazen yecban : Abdellah Muhyia yettwasnen s yisem Muhand u Yahya seg taddart n At Rbah I yellan tettbeε læerc n At Wasif. Belkasem Ḥeḡḡaḡ seg At Sidi Σetman.

Di n **ccna d uẓawan**, ad d-nebder ifennanen yecban : Σetmani, Ġamel Kalun, Lḥesnawi amecṭṭuḥ, Hasen Σebasi, Sliman Cabi, Saḥnuni Yusef.

Ad d-nekfu awal-agi-nneγ γef temsalt n **tdeyyanit d teflas tiyerfanin** i swayed ttammen imezday n temnaɗt n At Wasif d tudrin i d as-dyezzin. Ter tama n temεemrin i d-yelhan s temsal n ddin, ad naf tamnaɗt-agi n At Wasif yettwasnen deg-s yiwen n umkan deg udrar qqaren-as « Keryet », yeqqlen d lemquam yettwaεmaren s zziyar i d-yettasen si yal amkan. Lemquam-agi qaren-as dayen «At Rebεin wali», neγ «Lwali llah». Lemquam-agi n Keryet xeddmnen deg-s lewεadi, ttzurun-t-id lγaci i lbaraka, ttaεmarent imezday n temnaɗt-agi d iseggasen : Aseggas ttaεmarent At Wahmed, ttheḡgin-as-d akk lwazen ilaqen. Aseggas wayeq ttaεmarent At Lḥusin dayen ssewjaden-d ula d nitni ayen akk tetteḥwiḡi lweεda n Keryet. Mi d-yehḡer wass-n, zellun akraren neγ izgaren, xeddmnen seksu d teγrifin, tetten yakk wid i d-yettasen γer lweεda-agi, yerna ttawin yid-sen mi ara uyalen.

Ihi, Tamnađt-agi n At Wasif, s tlata tɣiwanin-is, tekseb am tudrin nniđen n tmurt n Leqbayen atas n temsal yerzan leɛwayed d wansayen, amezrug d yidles, tutlayt d tsekla, i d-yettbegginen akken iwata udem-ines adelsan si zman aqdim ar tizi n wass-a.

II- Kra seg tudert n ẖafši Tasaɛdit

II-1 Tawacult-is :

Isem n tawacult-is ẖafši Tasaɛdit, qqaren-as Zaɛzu n Σacur, tlul deg waggur n dujamber aseggas n 1925 di taddart n At Wuccen, i d-yezgan gar Tgenseft d Yicaɛbane, seg udrum n At Σebd Errahman, n Tizi Mlal.

Baba-s qqaren-as Σacur, yemma-s ẖağut Saɛda, tettewrebba-d gar xemsa watmaten-is : yiwet d taqciɛt isem-is Saɛdeya temmut reɛa n yiseggasen aya. Reɛa warrac : Amenzu d Sliman yenɣa-t lehlak n tbuzeggayt asmi yewweɗ ɛecrin(20) n sna di lɛemr-is, wis sin d Muḥ yemmut di lgira n 54 d amjahed, wis tlata d Σli yemmut mi yesɛa sin(02) n yiseggasen di lɛemr-is, wis reɛa d Σli wayeɗ, semman-as ɣef yisem n win yemmuten. Σli-agi ala netta i d-yeqqimen yedder ar ass-a.

Di tazwara, tawacult-is tella tezdeɣ deg Ugni n Lexmis (Lettnayen), mbeɛd tegguğ-d ɣer Lqeɛ n Lɣers. Akken kan i d-kecmen lḥara tajdiɛt tlul-d Tasaɛdit. Tasaɛdit ara yuɣalen d tamedyazt yettnawalen awal.

Baba-s d baba n lxir, ur yettağa amdan ad yeɣli. Mi yemmut gma-s awhid, yeğğa-as-d tlata tulas d timezzyanin, ireba-tent-id almi meqqrit yefka-tent zewjent merra⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Gef temsalt-agi, tenna-aɣ-d ẖafši Tasaɛdit : « Nekk mi d-luleɣ ufiɣ-tent-id lant, ur zriɣ ara maɗi belli mačči d ysetma, d yessi-s n ɛemmi, imi nekker-d akken, ḥemmleɣ-tent akter n wletma-agi taḥeqqanit ». Wali tadiwennit, asb, 210.

II-2- Zzwağ-is :

Am wakken i d-tǧerru di tudrin n Leqbayel zik-nni, taqciɛt ttakken-tt ad tezweğ ɣef zik lħal, akken kan ara d-tesfelɣed ttasen-d ɣer-s ineqdaben, tikwal ttellimen-tt i wabeɛd di twacult segmi ara d-tlal. Annect-a d ayen i d-yedran i Zeezu, imi ɣas kan teššaweɛd tnac 12 n yiseggasen di leemr-is usan-d ɣer-s ineqdaben si twacult n xwal-is, ad tt-xeqben i Mbarek, mmi-s n eemmi-s n yemma-s, acukan jeddi-s yuwi, yenna-as Zeezu mezziyet ur d awen-tt-ttakeɣ ara, yerna nnesba tessexšar assɣen gar twaculin, ad neqqim kan akka nemħabab.

Mi ugsen ruħen xeqben-as-d yiwet n teqciɛt seg At Caɛdar, acukan mi eɛtlen ur tt-id-wwin ara, teččeh twacult-is, dɣa kksen-asen-tt fkan-tt tezweğ. Swaya i d-yerra lmektub Mbarek ɣer Zeezu, yuɣ-itt teqqel d tameɛttut-is ar tizi n wass-a.

Argaz-is Ĥağğut Mbarek, seg At wuccen, asmi yella mezzi iteddu d baba-s ɣer tmura yellan berra i tmurt n Leqbayel, yesselmad-it lħirfa n ukewwac. Asmi meqquer yezmer i yiman-is, yerfed lħirfa-agi, yuɣal yebda ixeddem deg yiwet n lkuca di Leqšer. Yettruħu s axxam s waggur, yekka din rebea n yiseggasen. Syen akin yuɣal yesseqreb-d ɣer Larebea n At Wasif anda yexdem daɣen di lkuca 4 n yiseggasen nniɛen.

Si Larebea yuɣal yunag ɣer Sin Busif anda ikemmel ixeddem di lkuca. Mi iwala ad iɛul umecwar, yerna yebɛed aṭas ɣef At wuccen, yegguğ-d netta d tmeɛttut-is Zeezu ɣer Sin Busif, anda i zedɣen kra n yiseggasen. mi uɣalen ɣer tmurt ur eɛtlen ara tebda-d lɣirra. Lɣira tesguğ-iten ɣer Sidi Siisa, anda i d-bdan tudert nniɛen, uɣen tamurt, bnan axxam d Lkuca, yuɣal Mbarek d amɛellem yesɛa ixeddamen, iɛac netta d Zeezu di lehna d tawant tallit n yiseggasen, almi tetti teswiɛt fell-asen, mi d-yerza waṭan yuɣ tafekka n urgaz-is, aṭan n lašyatik i t-yegğan yuɣ aħnac ačal n lesnin. Mi yebda iħellu, terza-d fell-asen tedyant n laksida yexdem urgaz-is deg ubrid n Ššur Elɣezlan, deg waggur n remdan. Laksida i t-yeššawden tizi n tmettant, ɣas ma yedder maca ĥesb-it amzun yemmut imi yuɣal yekref ur yezmir ad yelhu, yettzad fell-as lħal mkul mi tɛeddin leewam almi yuɣal d azeqqur yerhen di tesga, ur yettefeɣ, ur d-ihedder.

Zeezu yerħa-tt wannect-n aṭas aṭas. Amek llan amek uyalen, d ayen ur yeqbil læql-is, acukan yella usefru d amwannes-is, ayen tetṭhulfu teqqar-it-id di rreħba n tmedyazt. Ammud-ines n yisefra d tamrayt ideg d-tetban tidet n wayen akk id tedder n wayen yessefraħen d wayen akk i tt-yessaħzanen.

Ʀer tama n yiyeblan-agi n tezmert i d asen-d-tuzen laksida n Şşur, Zeezu d Mbarek ddren-d aḡbel nniden i d asen-d-yuzen lmektub, aḡbel n dderya ur seın ara, imi tara n usefrek-n sen teqqur. Kter n nnefş n lqern i ten-yecrek zwağ, acukan axxam i ten-yezdi yezga lebda d aşemmad werğın yissay deg-s llufan. Tiēiqqert-agi mkul mi ara tt-id-tebder teqqar-d belli « wigi d lecḡal n Rebbi, mreħba s tikci-s ».

II-3- Ħafşī Tasaēdit d tegrwla n 54 :

Akken kan tebda lgira Zeezu d urgaz-is uyalen-d-d si Sin Busif ƣer taddart-n sen deg At wuccen di tmurt n Leqbayel, ufan-d læsker n Fransa yebda ixeddem ibaxixen-is, di tazwara, akken i d aḡ-d-tenna Zeezu : « yebda yekkat-d kan s idurar d leḡwabi, asmi teħreş fell-asen yezzi-d lemdafeē-is ƣer tudrin »⁽¹⁾.

Lgira asmi i d-tebda, ur tæṭṭel ara tuḡ-d akk tudrin n Leqbayel, ulac axxam ur d-nefki ara imjuhad yulin s adrar, ulac tawacult neḡ axxam ur neurek ara s cci d terwiħin di tura. Tawacult n Ħafşī Tasaēdit gar twaculin n Tizi Mlal i ixedmen tura akken iwata, fkan-d irgazen itewriyen, əawnen imjuhad s wuċċi d llebsa d udrim, ldin-asen tiwura n yixxamen-n sen mkul mi ara teħres fell-asen tegnit.

Ʀef aya i d-aḡ-d-tenna Zeezu : « Akken kan tebda lgira, axxam-nneḡ yeqqel d Rifij i yimjuhad, Nettnawal-asen, nesseċa-ten, nessirid-asen, nettxiđi llebsa-n sen, netteassa fell-asen, nessewjad-asen-d ayen akk i tteħwijin... Nekkn i d yimjuhad nettemsefham s tællamin : Mi ara nerfed taēellamt tamellat lmeēna-s tella læafiya, imjuhad zemren ad d-qedmen ƣer rifij ad ċċen ad swen. Mi rar nerfed taēellam tabarkan, lmeēna-s læsker isirkli-d neḡ itezzi di taddart, imjuhad ur ilaq ara ad d-rzun ƣer taddart »⁽²⁾.

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 211.

⁽²⁾ Ibid, asb, 212.

Assaγ-agi n lemɛawna yellan gar yimjuhad d twacult n Zeɛzu, yettzad yettnerni, almi d aseggas n 1956, anda i d-tezzi fransa lwelha-ines γer tudrin n Tizi Mlal aladγa At wuccen, At eli wulul, Tagenseft, Iger aɛdlun d Yizerruqen. Tebda tzerreɛ lbaɛel-is gar yimdanen, almi i d-teγdel rrehba meqqren. Sseba i d-tufa Fransa i wannect-n tekka-d segmi tebbda la xeddmn abrid n urumi γer tala umazar. Deg yiwet n tsebhit, usan-d yimjuhad qesden-d ccaf n yixeddamen i yellan d ssarjan γer irumyen, ttfen-t-id, zlant ssersen-t deg ubrid. Mi d-yusa læsker ad d-yessefqed ixeddamen, tetterdeq fell-asen lbumba i d as-nundin yemjuhad, mmuten deqqn n yirumyen gar-asen yiwen n lqubtan.

Send tadyant-agi ters-d tsusmi d lxuf tesa(09) wussan. Ass wis ɛcra(10) iɛumm-d læsker γef tudrin am uweɛtuf, tamurt la d-tettak igenni la d-yettifliw, xemsa uɛecrin n yikamyunen i d-iɛummen tudrin. Læsker keččmen s ixxamen, ttfetticen di yal amkan, ttnadin γef later n yimjuhad. Ansi i d-ɛeddan ad d-skerekren yid-sen kra n yirgazen, wwin-d seg At eli (amerrud) xemsa yirgazen i d-yettwazenzen, snejmaɛen-d fell-asen lyaci n tudrin nyan-ten zdat wallen-nsen. Annect-n yesseγli-d rrehba d tameqqrant gar yimezday.

Zeɛzu n Σacur tella gar wid iħedren i wayen akka iħaren, tenna-aγ-d belli : «Mbeɛd mi xedmen taxessart-nni, ggulen deg-nneγ ad neffeγ ixamen-nneγ γef tmanyen n tmeddit-nni, yiwen ur d-yettγimi. Iq-nni bumbardin-d At wuccen, dermen merra yexxamen, acemma ur d-yeqqim, syen akkin kemlen Taħeccaɛ. Ayagi yeɛdra-d di tagara n lexrif deg waggur n lmulud deg useggas n 1956»⁽¹⁾.

- Igiji n twacult n Zeɛzu si taddart n At Wuccen :

Tameddit-nni imezday merra ffγen ixamen-nsen, wwin yid-sen ayen fessusen i tuddma. Wa yerra γer At Waħmed, wa γer Tħeccaɛ, wa γer Tizi Mlal. Iq-nni tawacult n Zeɛzu am nettat am twaculin nniɛen teffeγ taddart n At Wuccen, truħ γer taddart n Tala Meqqert. Gef igiji-agi teħkaya-aγ-d Zeɛzu n Σacur taħekkayt meqqert, teččur d lħif d lmerta, ad d-nebder kra seg wayen i d aγ-d-tenna : « Mi neffeγ taddart n At Wuccen nruħ qsada s axxam n ttnuɛ-iw di Tala Meqqert, nekka dina aggur, syen akkin

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 212.

nruḥ nezdeγ di Tḥeccaṭ deg yiwet n tbergent(Aεecciw) di tnac yid-nneγ, mi d-yessirekli læsker nettaggad ad aγ-yeşşerγ, imi tibergerent tetteṭṭef deg-s tmes, dγa ad d-neffeγ ad neqqim di berra. Nekka di tbergent-agi kter n setta wagguren, nεac ussan berrikib»⁽¹⁾.

Tiwaculin bdant tteffγent merra si tmurt n leqbayel, ttruḥunt γer tmura nniḍen, am Msila, Qesr El Buxari, Sidi Σisa, Şşur El Fezlan d Σin Bessam. Gef aya i tḥulfa twacult n Zeεzu teggra-d weḥd-s, yessefk fell-as ad teffeγ tamurt ula d nettat.

Deg wawal-is, γef temsalt-agi n yigiji, Zeεzu n Σacur tenna-d: « Asmi la ttgağğan si tmurt n Leqbayel γer tmura nniḍen nḥulfa neggra-d weḥḥed-nneγ, dγa yerfed jeddi rray, yenna-d kkert ad nruḥ ula d nekkni, dγa netṭef-d abrid γer Sidi Σisa, acukan abrid yeḍwel, tikli d aḍar, remḍan d remḍan. Neḥbes kra n wussan deg Yiwaḍiyen, ur nεeṭṭel ara nkemmel abrid γer Sidi εisa, newweḍ ur d-yeggri deg-nneγ wacemma, nerra qsada γer εemmi, i yellan yezdeγ weqbel akka di temnaḍt-agi n Sidi Σisa. Neqqim nezdeγ γur-s almi tefra lgira. Nuγal nuγ akal, nebna weḥḥed-nneγ, nesεa axxam ideg i d-nedder alama d ass-a»⁽²⁾.

Di tmedyazt-is tebder-d tamsalt-agi n yigiji deg aḥal d asefru, ad d-nebder abrug-agi, seg usefru (*Ay axxam ideg i luleγ : Video-0034*), ideg i d-tenna :

Ay axxam ideg i luleγ
ad ruḥeγ ad k-ğgeγ
waqila yehḍer Rebbi

Mačči s lebγi-w i d-ffγeγ
uggadeγ ad mmteγ
yessufeγ-aneγ-d urumi

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 212.

⁽²⁾ Ibid, asb, 213.

❖ Imjuhad d ccuhada n At Wuccen d twacult n Zeəzu :

Am wakken i d aγ-t-id-tebder di tdiwennit⁽¹⁾, d wamek i d-iban di tmedyazt-is, tawacult Zeəzu truḥ merra d iseflan di tegrawla n 54. Sebɛa n ccuhada i isebblen lɛamur-nsen : Muḥd u Σacur⁽²⁾, Saəid⁽³⁾, Σli⁽⁴⁾, Σmer⁽⁵⁾, Caəban⁽⁶⁾, Salim d Lexḍer⁽⁷⁾ d imjuhad si twacult n Zeəzu ffɣen s adrar ad jahden mgal arumi mmuten, ruḥen ur d-uɣalen ara :

Mmuten di **sebɛa** yid-sen

amzun d izmawen

ğğan-d Leqlaɛ la yettru (Vocal -0093)

Gma-s Muh⁽⁸⁾ yusa-d si Fransa ilmend n lgira n 54, ur iɛtṭel ara di tmurt n Leqbayel, iceggɛ-it Uɛemran γer kra n temnɔɔn nniɔen, am : Σin Busif, Majinu, Lbirin. Mi yekker ad iruḥ tenna-as Zeəzu : « A Muḥ a gma ilaq ad ffɣeγ ula d nekk ad dduγ yid-k ad jahdeγ, yenna-as-d ala, tawacult-nneγ teqqfer ad tkemmleḍ ula d kemini, anwa ara ibedden i wexxam »⁽⁹⁾.

Ger tama n ccuhada-agi i d-tefka twacult-is, tudrin yecban Larebɛa, Aḥemmal⁽¹⁰⁾, At Səid, Tizi Mlal, Ddewwar Keryet⁽¹¹⁾, Agni Ufuru, Tḥeccaṭ⁽¹²⁾, At Wuccen, Tagenseft⁽¹³⁾ ffkant-d ccuhada nniɔen, i yuɣalen γef teγzi n yiseggasen d izumal n tebyest d tirrugza.

⁽¹⁾Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 211.

⁽²⁾ Muḥd u Σacur, d gma-s n Zeəzu, yemmut d amjahed.

⁽³⁾ Saəid, d ɛemmi-s n Zeəzu

⁽⁴⁾ Σli i d-teqsed dagi d ɛemmi-s.

⁽⁵⁾ Σmer, d mmi-s n ulews-is.

⁽⁶⁾ Caəban, d gma-s n urgaz-is.

⁽⁷⁾ Salim d lexḍer d tarwa n lɛemum.

⁽⁸⁾ Hafši Muhand, d gma-s n Zeəzu, yemmut deg useggas n 1958, di Wad Şaltan, di temnaḍt n Bni Sliman.

⁽⁹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 213.

⁽¹⁰⁾ Aḥemmal, d amkan di Tgenseft

⁽¹¹⁾ Ddewwar Keryet : d amkan deg udrar n Tizi Mlal.

⁽¹²⁾ Taḥeccaṭ, d taddart seg At Tuddart.

⁽¹³⁾ Tagenseft, d taddart seg tuddar n At Tuddart

Deg wawal-is γef yimjuhad d ccuhada n temnađt n Tizi Mlal d tudrin i as-d-yezzin, Zeəzu n Σacur tefka-d yiwet n tmuγli ideg i d-tbeggen azal n temnađt-agi di tallit-nni n tegrawla 54, azal i d-yufraren γef temnađin nniđen, ama di tmurt n Leqbayel neγ di temnađin n tmurt n Lezzayer s umata. S wawal yeččuren d leħcer i d-tenna : «Ataş n txeşşarin i yeđran di tmurt n leqbayel, mi selley i leibad heddren qaren-as tamnađt-a neγ tihin tjuhed atas, nekk qqareγ-asen akertuc amezwaru yetteđq di tudrin n leqbayel. Gas ma yella tawγit n tura tuγ-d merra tamurt n Lezzayer, maəna ayen i d-yeđran di tmurt n Leqbayel d ayen ur iqebbel leəqel, ayen yeγlin deg-s n ccuhada wergin yeγli di temnađin nniđen, ma uγalen medden γer leħsab n lmeyytin, wigi akka i la d-yettcekkiren timnađ-n sen ad naf ur əddan ara i 10 neγ 20 n ccuhada, nekkni di taddart n Tizi Mlal weħħd-s əddan i sebəa u tessin 97 n ccuhada. Ayen iffγen n yimjuhad si Tizi Mlal, ur d-yuγal ara seg-sen ala tlata : yuγal-d Ĥafši Caəban, yuγal-d Ĥarzun Belaid, yuγal-d Ĥabib Ĥusin⁽¹⁾».

❖ Iħerkiyen yeddan d Fransa :

Am yal tamnađt, iħerkiyen d yixabiten d yigumiyen llan ula di Temnađt n Tizi Mlal, Zeəzu n Σacur tessin-iten yiwen yiwen acukan tettagi ad d-tebder ismawen-n sen. Gar yiħerkiyen I tēemmed ad t-id-tebder s wataş n tecmat a «Amendas», yiwen n uxbit i d-yusan si temnađt n Buγni γer tudrin n Tizi Mlal, anda yexdem ticmatin timeqranin. Mi d aγ-t-id tebder di tdiwennit tenna-aγ-d : « Gar yiħerkiyen i d aγ-iđuren dagi di tmurt-nneγ yiwen n uxabit qqaren-as Amendas, d aħerki seg At Mendas di Buγni, yexdem amxix di tudrin, yewweđ almi itekkes sser γef tlawin, yettawi-tent i læsker n yirumyen⁽²⁾».

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 214.

⁽²⁾ Ibid, asb, 214.

II-4- Zeezu γef tizi n tewser :

« Ayen akk ieeddan fell-aγ, γas qessih, nezmer-as, ma d tid n tewser ur d asent-nezmir ara». Wagi d awal i d aγ-d-tenna Zeezu mi tt-nesteqsa γef lihala-s di tizi n wass-a. Aṭas n temsal i d-yedduklen fell-as di tagara n tudert-is. Segmi yexdem wergaz-is laksida, tbeddel tudert-nsen aṭas, tḥulfa belli d iwḥiden i llan, ur sein ḥedd γer tama. Fas ma yella ttzurun-ten-id yiqriben-nsen sya γer da, maca mačči d ayen ara idumen ... Imi dderya ur sein ara wwḍen ttnadin anawa ara d-awin ad yeqqim yid-sen ad ten-yerfed wa ad ten-iwanes.

Di tazwara tettas-d Ccrifa akked wletma-s⁽¹⁾, zgant llan γer tama-nsen : ssewwant, qedcent, fersent, ssirident xeddment merra lecγal n wexxam, acukan ur eṭṭlent ara zewjent i snat, dγa tufa-d Zeezu iman-is weḥd-s ur tezmir ara ad tebded i wergaz-is yuγen aḥnac ur yettḥerrik. Tuγal tewwi-d yiwet n teqciet seg At Weḥmed isem-is Gezlan Mbarka, tekka yid-sen xemsa n yiseggasen tuγal truḥ ula d nettat.

Zeezu tkemmel tettnadi γef teqciet tayeḍ ara ibedden i wexxam, maca tamsalt ur teshil ara, tesya tettnadi ur tufi ara, almi ceggeγ γer gma-s deg At wuccen, yufa-as-d yiwet n teqciet isem-is Dehbeya Ait Yahyaten n At uyeḥya, yenna-as : meena mezziyet. Tenna-as : imi mezziyet d acu ara yi-texdem, nek ḥwaḡeγ tin ara d iyi-εiwnen deg urgaz-iw. Yenna-as-d xaṭi teẓwer ad kem-teiwen akken ilaq, yerna d tagujilt. Tenna-as ihi inni-as ad d-tas. Mi d-tusa ufan-tt akken i tt-bγan, nettat tufa-ten am yimawlan-is, nitni ḥesben-tt d yelli-tsen. Terfed-iten, twennsen yis, d nettat i asen-yettnawalen, i d asen-yessiriden, i ten-yettawin γer tṭbib mi ara aḍnen, uγen-as-d takerrust ilmend n yal leqdic di berra. Mi ara tesεu inebgawen tettancad-d tislit n weltma-s, d yelli-s n weltma-s iwakken ad εiwnent Dehbeya di lecγal n wexxam.

Akken bγun ṣaεbent temsal, maca di lewhi n Zeezu : «Tewser tewεer d m leeyub, dimi telha lmut d tamaṣart, mi ara yaweḍ bnaɛdem ad yettεef aḥnac d tina i d tuzya n leeqel, i wumi tudert am tin. Ayen akk yessεedda wemdan ass-a ifurq-it yuγal

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 210.

yekcem ddunit tayeḍ, yeəuzyen ur tsel, yedreḡlen ur tettwali, yeqquren ur tettḥulfu... Tura ḥulfay newweḍ tagara n wussan, ad aḡ-ineḡ Rebbi di liser, ur nettexnununus ara, kullec ad yekḥfu ala Rebbi ara d-yeqqimen»⁽¹⁾.

II-5- Zeəzu d unnar n tmedyazt :

Zeəzu n Sacur tebda tesssefra mi tesəa xemsetṭac(15) n yiseggasen di ləemr-is, weqbel ad tezzweḡ, tekcem yakan rraḥba n yisefra. Mi tt-nesteqsa ma tecfa i usefru-ines amenzu I d-tewwi, tenna-aḡ-d : « Cfiḡ yiwen n wass, mi lliḡ mezzīyeḡ maḍi, nniḡ-as-d i yiwet n tmeṭṭut asefru, tameṭṭut-agi yerna-d fella-s wergaz-is takna, takna-nni tessufeḡ-d lexbar belli s tadist i tella ur tettəṭṭil ara ad d-tesəu aqcic. Deg waggur wis tesəa tetṭef addud, tusa-d yemma-s, ssayent-as times, tagara ur d-ilul yiqiḥ. Ruḥeḡ ḡur-s nniḡ-as a Meḥju(ba), acu tenniḍ ad am-d-iniḡ asefru ḡef takna-m : teḍša tenna-yi-d aha ziḡ ini-d, nniḡ-as :

Sliman n At əezzug

ilemzi yecbeḥ d agerru

Mi yuli ḡer At Tafsa

iḡil yewwi-d nnumru

Yewwi-d əellaq Dehbeya

yeṭṭfen addud i waḍu

Dḡa mi d as-tesla i usefri-agi tetṭerḍeq d taḍsa, tenna-d : ad am-yeəfu Rebbi a yelli. Tewhem amek ššawḍeḡ nniḡ-d asefru yecban wagi nekk mazal-iyi d taqrurt d tamecṭṭuḥt»⁽²⁾.

Fas akka tebda tesssefray mi tella mezzīyet maḍi, maca teḥša belli timetti ideḡ i d-tedder ur teqbil ara i tmeṭṭut ad tesssefru. Mi tt-nesteqsa ḡef temsalt-agi, tenna-aḡ-d belli : « Zik ur yeshil ara ad tesssefruḍ, dḡa ma yella d taqcict i telliḍ, ad kem-id-

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 214.

⁽²⁾ Ibid, asb, 215.

ttwalin s yir tamuɣli, γef wannect-a i bdiγ ssefrayeγ di tufra, qareγ-ten-id kan i tid i yer twenseγ, am tezyiwin-iw d teħbibin-iw»⁽¹⁾.

Zeezu n Sacur, am nettat am yimediyazen n tmetti timawit, tumen belli asefru yettas-d i umedyaz melba ccwer melba lebγi. Amediyaz yecba win yettumelken, yeqqar-d ayen i d as-d-qqaren wid-is. Annect-a iban-aγ-d si tririt γef usteqsi i d as-nefka : γef wamek i d-yettas usefru yer γur-s? terrsa-aγ-d s wawal ideg i d aγ -d-tenna: « Isefra ttasen-d weħħed-sen, s lebγi-w neγ melba lebγi-w, tikwal ttasen-d sin ar tlata, tikwal tγaben mađi ur d-ttasen ara ... Asefru γur-i d yiwen n ttawil yetteawanen amedyaz deg usnefsusi n teekemt. Mi ara d-iniγ asefru γef yal tamsalt, tħulfuγ nnefsusiγ, tettixfif tteebga n yal aγben»⁽²⁾.

Assaγ yezdin gar Zeezu n Sacur d tmediyazt d assaγ iğehden atas, yis i tesnufus, yis i tettidir, ulac tamsalt i d-tedder melba ma tewwi-d fell-as asefru, imi am wakken i d aγ-t-id-tenna : « Ssefraγ γef yal tamsalt: Timsal n ddunit am yiγeban d wuguren i d-yettmagar wemdan di tudert n yal ass, neγ timsal n lpulitik (neγ tasertit akken i d as-t-semmam). Nekk kerheγ lbaṭel anda ma yella, aladγa ayen ieeddan γef leqbayel. Leqbayel ur d-iṣaħ wara di tmurt i d-ħellan yirgazen leali s yidamen-nsen»⁽³⁾.

Acukan, γas ma tesefra Zeezu n Sacur γef yal tamsalt, teqqim-d yiwet n temsalt ur tesefra ara fell-as, tγab ur d-teddi ara deg wammud-ines n yisefra, γas ma yella d asentel mucaen deg unnar n tmediyazt si zzman aqdim, wagi d asentel n tayri neγ leħmala yezdin gar wergaz d tmeṭṭut. Baxlaf yiwen n usefru i d-tewwi γef urgaz-is (*Kesbeγ argaz d lealit*⁽⁴⁾: *Vocal -0010*), ideg i d-tbeggen iħulfan n leħmala i tt-yezdin d urgaz-agi-ines, ulac asefru nniḍen i d-tewwi γef sṣenf-agi n yiħulfan. Mi tt-nesteqsa γef sseba n wannect-a tenna-aγ-d : « Nekk ur ssefraγ ara γef leħmala (neγ tayri akken i d as-t-semmam), imi ur rriγ ara ddehn-iw yer din, ur dfireγ ara abrid-nni, imi tayri γur-i iγelb-itt leqder, nekkni ur nelli ara si lqum-agi ur nettsetħi ara, ibeddlen udem i ddunit,

⁽¹⁾Wali « Tadiwennit akked tmediyazt », asb, 215.

⁽²⁾ Ibid, asb, 215.

⁽³⁾ Ibid, asb, 215.

⁽⁴⁾ Asefru-agi tewwi-t-id Zeezu - am waken i d aγ-d-tenna - γef wassaγ iğehden n leħmala i tt-yezdin d wargaz-is Mbarek, win wukud i d-tecrek ddunit-is. D assaγ ireṣṣan γef nneya d sṣfa.

mmi-s ur yettsethi baba-s, sser d lehya ttwakksen, d acu i d-yeqqimen... yiwen n usefru kan i d-wwiy yef yiman-iw d wargaz-iw, maena d lehmala-nni yesen sser d lmeena»⁽¹⁾.

II-6- Zeezu d umaṭaf wis sin :

Fas akken Zeezu tessfra kan s ubrid n timawit, ur tettaru ur d-tessufuṭ tamedyazt-is di tesfin, maca di teḥcartin-agi tineggura, tebda tkeččem s annar n tedwilin d usekles. Acukan drus n tedwilin ideg tettekka, drus n yisfra i tessekles: Tettekka di kra n tedwilin n umaṭaf wis sin, tettekka aḥal d tikkelt di tfaska n umedyaz Ahmed Lemseyyeh, am wakken tessekles yiwet n tesfift di tilizri BRTV.

Gef rrwaḥ-is yer umaṭaf wis sin, tenna-aḡ-d belli : « S ufus n Messaēd Faziya⁽²⁾, i ššawdeḡ ruḥeḡ, deg yiseggasen n 80, yer umaṭaf wis sin tlata tikkal, ḡas akken rwaḥ-agi ur teqbil ara twacult-iw, yugi-t baba am wakken yugi-t wergaz-iw, ttwalin annect-n d leib yef tmeṭṭut. Fas akken, ruḥeḡ curkeḡ di kra n tedwilin n Gerruḡ Rabah, i d-yettawin yef tmedyazt⁽³⁾.

III- Awal yef wammud n yisfra d yimsiwal

Ammud i yef trešša tezrawt-agi-nneḡ, yekka-aḡ-d seg unnar n unadi, i nexdem di temnaḍt n Tizi Mlal, ddayra n At Wasif. Tamnaḍt-agi i d-yezgan di tyiwant At Tudert, i ibeēden yef temdint n Tizi-ouzou s 45 n yikilumitren.

Tizi Mlal, am waken i t-id-nebder yakan, tcuba tudrin nniḍen n tmurt n Leqbayen deg waṭas n temsal yerzan aswir n temēict d leḡwayed d wansayen, akked d temsal nniḍen i d-yettbegginen udem-ines adelsan amensay neḡ win tettedir di tizi n wass-a.

Iwakken ad neššiweḍ ad d-nejmee ammuḍ-agi n yisfra, yefka-tt fell-aḡ lḡal ad nerzu yer temnaḍt n Tizi Mlal aḥal n tikal. Am wakken i tt-yefka fell-aḡ lḡal ad nerzu yer temdint n Sidi Sisa, anda tettedir tmedyazrt Hafaši Tasaedit.

⁽¹⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 216.

⁽²⁾ Messaēd Faziya, d tamedyazt si Tizi Mlal, teac tallit n yiseggasen di Lezzayer tamanḡt, mbeēd tuḡal tunag yer tmurt n Fransa anda tettedir ar tizi n wass-a.

⁽³⁾ Wali « Tadiwennit akked tmedyazt », asb, 217.

Tirza-agi merra fkant-aγ-d yiwet n tegnit ideg i d-nemlal d tmedyazt Ḥafši Tasaədit akked d wid i tt-yesnen, neγ wid i mazal sxeznen tamedyazt-is deg wallaγ-nsen.

Tirza-nneγ n unadi usnan γer Tizi Mlal, tusa-aγ-d d tafessast, imi nekk s timad-iw seg temnaḍt n At Bumehdi, tamnaḍt-agi i qerben mlih γef Tizi Mlal. Yerna icuddaγ wassaγ n nnesba d waṭas n tewculin-ines. Ma d tirza-nneγ γer temdint n Sidi Σisa, tusa-d teṣṣeb acemma, s sebba n lbaədan, yerna d tamdint werḡin nessin.

Akken yebγu yili lḥal, timliliyin d tmedyazt Ḥafši tasaədit, ilmend uxedim-nneγ, jeməent-aγ-d azal n setta (06) tikkal: Berdayen deg taddart-is Tizi Meqqert deg Tizi Mlal. Rebea tikkal nniḍen di tnezduyt-is di Sidi Σisa, anda i d aγ-yettettef lḥal nensa deg uxxam-is kter n sin wuḍan. Rnu γer waya, asiwel s ttawil n tilifun mkul mi ara neḥwiḡ ad nefhem kra n temsalt yerzan tudert-is, neγ kra n wayen ur nefhim ara di tmedyazt-is.

Ɛer tama n temliliyin-agi i d aγ-ijeməen akked tmedyazt Ḥafši, nessewsee annar n unadi γef tmedyazt-is, imi nerza γer kra n tudrin n At tudert, aladγa taddart n Tizi Mla anida i d-nemlal d waṭas n tlawin d yirgazen i tt-yesnen, akked wid i mazal ḥefḍen tamedyazt-is. Timliliyin-agi əawnent-aγ ad d-nessekfel kra n yisefra nniḍen n tmedyazt Ḥafši, ur d aγ-d-tenni ara nettat s timad-is, imi truḥ amzun tettut-ten. Mi nuγal γur-s nenna-as-ten-id, temekta-ten-id, teawed tenna-aγ-ten-id akken i ten-nufa deg unnar.

Timlilit-agi d yimezdaγ n Tizi Mlal, tewwi-aγ-d daγen aṭas n yisalen γef tudert n tmedyazt Ḥafši, segmi tella d tamezzyant, almi tewweḍ d tawessart. Yal amsiwel d acu n tikta d tmuγliwin i d aγ-d-yefka fell-as. S umata twalin-tt merra d tamettut taḥeqqit, yettaṭṭafen afus i yimeγban, tḥemmel aṭas taddart-is, tettas-d γur-s mkul mi ara as-tettunefk teswiet. Am wakken i d aγ-d-wekkden γef wazal-is d wazal n twacult-is di tegrawla n 54.

Gar yimsiwal iγer i d-nelqeḍ kra n yisefra n tmedyazt Ḥafši, d kra n yisalen γef tudert-is akked twacult-is, ad d-nebder kra seg-sen di tfelwit-agi :

Isem n yimsiwel	Leɛmer-is	Taddart-is	Aswir-ines n ayurbiz
❖ Geṣad saɛdiya	Gar 75 d 80	At Weḥmed	Ur teγri ara
❖ Mehruḡ Ferruḡa	Gar 70 d 75	Agni n Furru tezweḡ γer At Weḥmed	Ur teγri ara
❖ Heḍbi Dahbiya	Gar 70 d 80	Tizi Mlal	Ur teγri ara
❖ Gezlan Faḍma	Gar 60 d 65	At Weḥmed	Ur teγri ara
❖ Heḃasi Zina	57 n yiseggasen	At Weḥmed	Ur teγri ara
❖ Heḡuṭ Safiya	59 n yiseggasen	Leqla ufella	Almud amenzu
❖ Ben Sliman Crifa	39 n yiseggasen	Tagenseft	Taselmadt n ulmud amenzu
❖ Ait Yehyaten Dahbiya	24 n yiseggasen	At U Yehya	Almud amenzu
❖ Heḃši Σli	82 n yiseggasen	Leqla Lγers (At Wuccen)	Yeγra di lḡameɛ
❖ Heḃši Cabḡa	58 n yiseggasen	Leqla Lγers (At Wuccen)	Almud amenzu
❖ Heḃši Zahiya	57 n yiseggasen	Leqla Lγers (At Wuccen)	Ur teγri ara
❖ Heḃši Malika	48 n yiseggasen	Leqla Lγers (At Wuccen)	Taselmadt n tesnawit
❖ Heḡuṭ Ḥayat	35 n yiseggasen	Leqla (At Wuccen)	Aswir aɛlayan

Am yal anadi deg unnar, nessexdem ttawilat n usekles i d aγ-d-tefka tallit ideg nettidir, am wayen yecban tisfifin d yisidiyen: Yella wayen i d-nessekles di tesfifin d awal kan meḃir tteṣwira (*Cassettes audio*), nsemma-as « vocal », yella wayen i d-nessekles deg yisidiyen d awal akked d teṣwira (*CD Vidéo*), nsemma-as, beṭṭu-agi n tawilat n usekles nebna fell-as tira n wammud n yisefra I d-nejmeɛ, kul asefru ikeffu s teγbalut n usekles iseg I d-yettwaddem, d « vocal » neγ d « vidéo ». s umata nessekles-d reḃa n tesfifin (*Cassettes*) d sin n yisidiyen (*CD*).

Deg wammud i d-nefren di tezrawt-nneγ, ur d-ddin ara merra isefra i d-nessekles, imi atas i yellan, yerna kra seg-sen d wid i d-tewwi s tgemmi tasefrant tamensayt, s leşnaf-ines yecban : urar, tibuγarin, icewwiqen

S umata, ammud n tezrawt-nneγ yettwabna γef tnin u tesein (92) n yisefra, yettwabdan γef sebæa n yisental igejdanen :

- Tamedyazt n tmetti : sseṭṭac (19) n yisefra.
- leewayed d wansayen : Ḥdac (11) n yisefra.
- Tamedyazt n tsertit : xemsa u tlatin (35) n yisefra
- Tamedyazt n tegrawla : xemseṭṭac (15) n yisefra
- Tamedyazt n lγerba : sin (02) n yisefra
- Tamedyazt n ddin : tlata (03) n yisefra
- Tamedyazt n ccekkan : sebæa (07) n yisefra

D wagi ihi i d awal s tewzel γef tlata tneqıdın tigejdanin iγef ireşşa weḥric-agi wis sin. Aḥric ideg neşşaweḍ nbeggen-d udem adelsan n temnaḍt n Tizi Mlal, tamnaḍt ideg i d-tlul tmezdyazt Zeezu n Sacur, d kra n temsal i d-yufraren di tudert-ines segmi tella mezziyet alamma i d-tewweḍ tizi n tewser. Am wakken i d-newwi awal γef wammud i d-nejmeε d yimsiwal i tt-yesnen, i mazal sxeznen tamedyazt-ines deg wallaγ-nsen.



Ixef wis tlata



**Tansayit
di tmedyazt n Ḥafsi Tasaɛdit**

*(Les aspects de la tradition dans la poésie
de Ḥafsi Tasaɛdit)*



Tansayit di tmedyazt n Hafsî :

Deg yixef-agi wis tlata ad neerađ ad d-nawi awal γef kra seg trekkizin n tansayit iγef ireşsa wammud n yisefra n tmedyazt Hafsî tasaedit. Imi ayen i d-ijebden lwelha-nneγ mi nebda nettaru isefra-agi, d iferdisen-nni n tansayit i d-yufraren aladγa wid yerzan timsal n ugbur, am yisental d tikta, neγ wid icudden γer temsal n usnulfu d usiweđ am timawit d tagnatin n usedru.

Iwakken ad nessiweđ ad d-nbeggen tamsalt-agi n tansayit, s wudem ubriz di tirit tasefrant n tmedyazt Hafsî, ad nebđu tasleđt-nneγ γef sin yihricen imeqqranen : Ahric amenzu ad d-nawi deg-s awal γef kra seg yinumak d lemeani iγef yettwabna wawal n « tansayit » d wamek i t-id-beggnen inagmayen di tezrawin-nsen, d wassay yezdin gar tansayit d usnulfu n tmedyazt, abaeda di tmetti taqburt. Annect-a ad aγ-d-yili d lsas usnan iγef ara nebnu tasleđt-nneγ deg uhric wis sin. Ahric-agi wis sin ideg ara neeređ ad d-nbeggen s tesleđt ayen i d as-yefkan i yisefra n Hafsî udem n tansayit.

I- Kra seg yinumak n tansayit :

« Tansayit » d awal i yuγen amkan s tewseε deg waņas n tezrawin d yidlisen. Fas akken d awal wezzilen acukan ad t-naf iεebba s lemeani d yinumak ilqayanen, cudden di tuget γer wayen akk i d-ğğan lejdud si zman aqdim, am leεwayed d wansayen, tiflas tiγerfanin, udmawen n tmetti, tikta d tmuγliwin, lesnaf n tsekla d waņas n temsal nniđen. Acukan γas ma wessie wannar n tansayit, di tezwart-agi ad d-nebder kan ayen ara niħwiğ di tesleđt-nneγ, aladγa ayen icudden s annar n tsekla, mebla ma nekcem deg wawal γef tansayit di temsal yexđan iswi-nneγ. Gef aya ara d-nesigzel awal di tlata temsal tigejdan : Inumak n tansayit deg yimawalen, lemeani-ines deg tira n yinagmayen, d wamek-ines deg unnar n tsekla.

I-1 Inumak n tansayit deg yimawalen :

Aņas n yimawalen d yidlisen ideg i d-yettwabder wawal-agi n « tansayit », yal wa yeeređ ad d-yaf lašel iseg i d-yefruri akked yinumak d lemeani iγef yettwabna. Am wakken i εerđen ad d-beggnen assay yezdin gar tansayit d tatrarit si tama, d wassay

yezdin gar tansayit d teqburit si tama nniḍen, neɣ tikwal ttawin-d awal ɣef wayen i d-terna tansayit d lǧehd d tnašlit i wayen i d-tesnulfa tatrarit deg waṭas n wannaren, am tsekla, idles, tutlayt

Gar imawalen i nesseqdec iwakken ad d-nessefruri kra n lemɛani d yinumak icudden ɣer tansayit ad d-nebder kra gar-asen : Encyclopaedia universalis⁽¹⁾, (J) Demougin⁽²⁾, J.M. Dallet⁽³⁾, B. Didier⁽⁴⁾, M. Jarrety⁽⁵⁾, Souhail Idris⁽⁶⁾, Jebbour Abdennour⁽⁷⁾, d kra n les sites internetes⁽⁸⁾.

Lašel n wawal n « tansayit – tradition », d awal i d-yekkan si tlatinit « traditio », i d-yefrurin seg umyag « tradere », i yesɛan anamek n useddi n tɣawsa seg yiwen ɣer wayeɖ. Gef unamek-agi agejdan ad d-naf amawal « Encyclopaedia universalis » yebna-d aṭas n lemɛani nniḍen i t-icuban, ad d-nefren rebɛa gar-asen⁽⁹⁾ :

- Tansayit d taggayt n usiweɖ n tɣawsiwin i wiyeɖnin.
- D asider n yinedruyen n umezruy, n tmetti, n tsekla, d usifrer-nsent si tallit ɣer tayeɖ s ubrid n timawit, mebla neut yettwarun deg yisafsaren.
- Asifrer n tmusniwin tiddeyaniyin si tsuta ɣer tayeɖ. Timusniwin-agi ur d-nettwabder ara di tira iqeddsen.
- Tansayit d ayen akk yessen umdan, i d as-d-yekkan si tnašlit, aladɣa ayen i d-yelmed s ubrid n timawit, am leɣwayed, ttrebga, d wazalen n tmetti taqburt.

Seg yinumak nniḍen n « tansayit », i d-yeddan deg yimawalen-agi i d-nebder yakan, ad naf aṭas n tikta d tmuɣliwin i d-yiflawen, mmalent-d belli tansayit

⁽¹⁾ *Encyclopaedia*, corpus 18, Paris, 1988.

⁽²⁾ (J.) Demougin, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures françaises et étrangères, anciennes et modernes, Larousse, Paris, 1989.

⁽³⁾ J. M Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAF, Algr, 1982.

⁽⁴⁾ B. Didier, *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, Paris, 1994.

⁽⁵⁾ M. Jarrety, *lexique des termes littéraires*, LGF, Paris, 2001.

⁽⁶⁾ Souhail Idris, *Elmanhel, français – arabe*, Alger, Bayrouth, 1999.

⁽⁷⁾ Jebbour Abdennour, *Elmiⵎⵉⵎ eladabi*, Dar Elⵎⵉⵎ, Beyrouth, 1979.

⁽⁸⁾ Les sites internetes : Google.fr, Fabula.com.

⁽⁹⁾ *Encyclopaedia universalis*, p. 136.

tettemgard seg wegdud yer wayeḍ, tucdd s lḡehd yer tiqburiṭ, yeḥ aya « tansayit neḡ ansayen d ayen yeenan leḡwayeḍ tinaṣliyin iyeḥ d-yettewrebba wegdud s lekmal-is, i yettuḡalen, yeḥ teḡzi n leḡwam, d lwert i d-tettaḡa tsuta i tayeḍ »⁽¹⁾.

Tikwal yettcuḍdu unamek n « tansayit » s awal n ueaned (tradition = imitation), s lmeena nniḍen d « tikli yeḥ lḡerrat n wid yezwaren (lejdud) deg waṭas n temsal yecban tid n tudert, tid n yidles, tid n tsekla »⁽²⁾.

Di tmetti tafriqit, i d-yeddān yeḥ ubrid n timawit, tansayit teḡa ad d-tini « ayen akk i d-imeneen si tatut n tikta d tmuḡliwin, i d-yeddān deg waṭas n leṣnaf n tsekla am yinzan d lemeun, tiqṣiḍin d tumgisin, timseeraq akked tmedyazt »⁽³⁾. Tiktiwin-agi d tmuḡliwin cubant tamrayt ideg d-tettban tidet i d-yedder wegdud, di teflas, di tdamsa, di tsertit, deg wassaḡen n tmetti ... Annect-agi meṣṣa d ayen yessemgaraden igduden, imi yal agdud yesea udem-ines adelsan ufrid, i t-yeḡḡan yemxalaf d wayeḍnin.

I-2 Inumak n tansayit di tira n yinagmayen

Awal yeḥ « tansayit » yuzel s waṭas di tira n yinagmayen, yal yiwen s tezrawt-ines, yal yiwen d acu i d igemmaḍ iyeṣ yessaweḍ. Si tsekla yer tayeḍ idlisen i d-yewwin yeḥ usentel-agi ugten s waṭas, maḥḥi d ayen i nezmer ad t-id-nebder s lekmal di tezrawt-agi-nneḡ, ad d-nebder kan gar-asen kra n wid i d-yufraren, ideg d-wwin inagmayen awal s wudem alqayan. Deg umedya ad d-nebder tazrawt yecban tin uran sin inagmayen : U. Baumgardt et J. Derive i wumi fkan azwel : « *Tisekliwin timawiyin n tefriqt* »⁽⁴⁾. Di tezrawt-agi yella-d wawl yeḥ waṭas n temsal i d-icudden s annar n tansayit, am timawit, tignatin n useḍru, tiwsatin timensayin n tsekla, azal n wawal d twuriwin-ines. Ad d-nebder dayen tazrawt yura Paul Zumthor, i wumi isemma : « *Tazwart yeḥ tmedyazt timawit* »⁽⁵⁾, ideg d-yewwi awal s telqayt yeḥ waṭas n yiferdisen igejdan iyeḥ tettwabna tansayit di tmetti taqburt, aladḡa ayen i d-icudden s annar n

⁽¹⁾ Jebbour Abdennour, op. cit, p. 75.

⁽²⁾ Ibid, p. 76.

⁽³⁾ (J.), Demougin, op. cit, p. 1666.

⁽⁴⁾ (U.), Baumgardt et (J.) Derive, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

⁽⁵⁾ (P.), Zumthor, *Introduction à la poésie orale*, Ed, Du Seuil, Paris, 1983.

usnulfu n tmedyazt d usiweḍ-ines s amseflid, d wazal yesɛa umedyazt d twuri-ines di tmetti tamensayt. Tazrawt nniḍen d tin yura J. L. Calvet deg useggas n 1984 γef « *tansayit timawit* »⁽¹⁾, ideg d-yebder ula d netta tuget n yiferdisen i d-yettbegginen tansayit di yal timetti tamensayt.

Acukan ma yella yuget wawal γef tansayit di tsekliwin tigraylanin, ad naf tamsalt-agi n tansayit ur tuγ ara amur-is akken iwata di tira n yinagmayen deg unnar n unadi usnan amazigh. Drus maḍi i tt-id-yerran d asentel di tira-nsen. Gar yinagmayen-agi nezmer ad d-nefren kra gar-asen, yal wa amek i yettwali tansayit, d wamek i tt-id-yerra di tira-s. S umata nezmer ad nebḍu inagmayen-agi γef snat tegruma⁽²⁾ : tamenzut d wid d-yuran γef tansayit s wudem usrid, tis snat d wid i tt-id-ibedren s wudem werusrid, mi d-wwin awal γef talliyini d-tedda tsekla n tmaziγt si lqern yer wayeḍ :

⇒ Si tegruma tamezwarut n yinagmayen i d-ibedren tamsalt n tansayit s wudem ubriz di tezrawin-nsen, yerna ṣṣawḍen ad d-beggnen anamek-ines di tsekla n tmaziγt s wudem usrid, ad d nebder gar-asen tanagmayt P. Galland-Pernet i d-yuran yiwen n umagrad s wazal-is deg useggas 1973 i wumi tefka azwel : « *Tansayit d tattrarit di tsekliwin n tamaziγt* »⁽³⁾. Deg umagrad-agi tanagmayt tbeḡgen-d s tbtut limarat n tansayit d tid n tattrarit deg urti aseklan amaziγ, abaɛda tid i d-tettak temhezt n tsekla di temsal n usnulfu d usiweḍ-ines s amseflid.

Gar yinagmayen nniḍen n tegruma-agi tamenzut ad d-naf tizrawin yura M. Djellaoui γef tmedyazt taqbaylit tamensayt. Gar tezrawin-agi ad d-nebder tin iwumi yefka azwel : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit d tulumisin-ines : gar tansayit d tattrarit – Aḥric amezwaru* »⁽⁴⁾. tazrawt-agi γezzifet aṭas, tbeḡgen-d s tbtut tuget n yiferdisen iγef tettwabna tansayit deg urti asefran aqbayli, bdu-tt-id si temsal yerzan asnulfu s tmedyazt s timad-is, am tagnatin n useḍru d yisental, alama d tid n tutlayt tudyizt d lebni n usefru amensay. Fer tama n tezrawt-agi M. Djellaoui yura-d tazrawt nniḍen yer

⁽¹⁾ (J.L.), Calvet, *La tradition orale*, PUF, Paris, 1984.

⁽²⁾ Tegruma : Groupe (Amawal, M. Mammeri).

⁽³⁾ (P.), Galland-Pernet, « Tradition et modernisme dans les littératures », in actes du Premier congrès d'études des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.

⁽⁴⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج1، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.

« *tewsatin timensayin n tmedyazt taqbayli* »⁽¹⁾, anda yebɗa leɣnaf n tmedyazt i d-tefka tmetti taqbaylit tamensayt γef xemsa tewsatin tigejdanin. Aɣennef-agi yebna-t γef iferdisen i d-temmal tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt, i yettemgiriden si tewsit γer tayed.

Amar Ameziane si tama-s yura-d yiwet n tezrawt, yefka-as azwel : « *Tansayit d usmuynet di tsekla taqbayit* »⁽²⁾. Di tezrawt-agi yeɛreɗ ad d-yefk ayen iγef treɣša tansayit deg urti aseklan n teqbaylit aladγa tamsalt n timawit akked tin tewsatin.

⇒ Tagruma tis snat d tin n kra n yinagmayen i d-yewwin awal γef tansayit deg unnar n unadi usnan amazigh, acukan mačči s wawal usrid. D tizrawin ideg ɛarɗen ad d-awin kra seg umezruy n tsekla taqbaylit s umata. Amezruy-agi i yettwabɗan, di lewhi-nsen, γef ačal n talitin, yal tallit d acu i d-tessenɛat deg urti-ines asefran, am limarat n tansayit neγ tid n tatrarit. Gar yinagmayen-agi ad d-nebder tlata i d-yufraren⁽³⁾:

- 1- M. Mammeri di tezrawt-ines iwumi isemma : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit* »⁽⁴⁾, yebɗa amzrug n tmedyazt taqbaylit, i d-yeddan γef teγzi n tlata leqrun, γef tlata talliyin : tallit n lɛerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n timunnent. Di lewhi-ines, asnulfu n tmedyazt di snat talliyin-agi timenza, ireɣša γef waɣas n yiferdisen n tansayit. Amedyaz yesɛa azal d ameqqran, γur-s icuddent waɣas n temsal, ayen i as-yefkan i tmedyazt azal yufraren. Annar n usnulfu udyiz yettwabna γef waɣas n tulmisin n talγa akked wegbur mmalent-d merra udmawen n tansayit : Isental ur ffiγen ara γef wayen d-tettak tmetti tamensayt n lawan-nni am iγeblan n umdan, taddeyanit,

⁽¹⁾ (M.), Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Les genres traditionnels de la poésie kabyle* : 2007.

⁽²⁾ A. Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.

⁽³⁾ Di tezrawt n M. Djellaoui i d-neber yakan, yewwi-d awal s telqayt γef tlata n yinagmayen-agi d tmuγliwin-nsen γef temsalt n tansayit d tatrarit deg urti asefran aqbayli, wali isebtar : 19-25.

⁽⁴⁾ (M.), Mammeri, *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.

amennuγ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu⁽¹⁾. Rnu γer waya kra n tewsatın n tmedyazt yecban adekker, acewwiq d wurar.

2- Ma d Y. Nacib, deg udlis-ines : «*Talda n yisefra n teqbaylit*»⁽²⁾, yewwi-d awal γef tmedyazt taqbaylit d wamek i d-tennerna si lqern wis 17 alama d tallit tamirant. Si tama-s yebđa talliyin n umezrug n tmedyazt γef rebəa : tallit n læerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n twaṭani d tallit n timunnent. Tansayit di lewhi-s tettban-d s tbtut di snat talliyintimenza, ttbegginent-tt-id waṭas n temsal am wemkan yuγ umedyaz d twuriwin-ines di tmetti n tallit- nni taqburt, isental n tmedyazt ur neffiγ ara γef tudert n umdan lawan-nni am umennuγ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu, rnu γer waya kra n yiferdisen n tegnatın n usedru am ucuddu yezgan yella gar tmedyazt d ccnawi di kra n tewsatın n tmedyazt am tmedyazt n tyemmat.

3- Anagmay wis tlata d S. Chaker, i d-yuran yiwen umagrad γef umecwar i d- tedda tmedyazt taqbaylit, isemma-as : «*leəwayed n uqabel d umennuγ : tamedyazt tamaziγt taqbaylit, amecwar udyiz*»⁽³⁾. Deg umagrad-agi S. Chaker yebđa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit γef setta talliyin : tallit n læerc d teqbilt, tallit n umnekcām arumi, tallit taberkant, tallit n uflali n twaṭanit, tallit n tegrāwla, tallit n tmagit. Di tmuyli-is urti asefran aqbayli icudd s lğehd γer tansayit di tlata talliyin timenza, tatrarit tebda tettban-d mi d-teflali twaṭnit d wayen i s-d-tegla d amaynut abeəda deg yisental akked tikta. Tansayit di tlata tallitin-nni timenza tettwabna γef aṭas n yiferdisen, iferdisen-agi i d-nebder yakan di tezrawt n M. Mammeri d tin n Y. Nacib am umkan yuγ umedyaz di tallit taqburt, d yisental iγef yettwabna ugbur n tmedyazt, d tegnatın n useḍru yellan deffir n tlallit n uḍris n tmedyazt d usiweḍ-ines s amseflid.

⁽¹⁾ Azbu : la résistance (Amawal, M. Mammeri 1980).

⁽²⁾ (Y.), Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*.

⁽³⁾ (S.), Chaker, « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », in *Romm*. Edisud, 1987.

Ayen i d aḡ-d-ibanen seg tezrawin-agi n tlata n yinagmayen, d akken tansayit tcudd yer wakkud, tebda-d si lqern wis 17, tedda-d alama d tagara n trad agraylan wis-sin, acukan tansayit tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatrart, imi am wakken i d-yenna M. Memmeri : « ḡas akka nebḡa gar tansayit d tatrarit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbayli, acukan ulac zḡerb gar-asent, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit n tatrarit ⁽¹⁾ .

Ter tama n wakud, inagmayen-agi zdin awal ḡef kra n yiferdisen nniḡen i d-yemmalen tansayit deg unnar n tmedyazt taqbaylit, am isental, tutlayt tudyizt, tignatin n useḡru d umkan n umedyazt di tmetti tamensayt.

I-3 Tansayit d wurti asefran

Deg wayen i d-nebder yakan, iban-aḡ-d belli tansayit ttbanent-d limarat-ines s wudem ubriz deg unnar n tmedyazt, ḡas akken tansayit tezmer ad d-tili di merḡa leḡnaf n tsekla d temsal nniḡen i d-yedder umdan di tmetti-ines tamensayt.

Ma yella nuḡal yer tezrawin n yinagmayen ad tent-naf beggnent-d s ttbut assaḡ yezdin gar tansayit d usnulfu n tmedyazt, aladḡa di tmetti n yigḡuden i d-yeddren di timawit. Assaḡ-agi yettwabna ḡef waḡas n trekkizin. Yal tarekkizt tesa azal-is di tignatin iḡef tettwabded tlallit n yal aḡris n tmedyazt d uḡiweḡ-ines s amseflid.

Di lewhi n yinagmayen tirekkizin-agi d nitenti i yefkan tudert i yiḡrisen n tmedyazt di tmetti tamensayt, mebla yis-sent ur d-yettili usnulfu-nen, ur yettaweḡ yizen-nsen akken iwata yer win ara asen-yeslen. D acu-tent ihi trekkizin-agi yezdin gar tansayit d wurti asefran s umata?, d wacu-tent limarat timuta i tt-id-yettbegginen deg unnar n tmedyazt taqbaylit?.

Am wakken i t-id-nebder di tazwara, deqqas n yinagmayen i d-yewwin awal s telqayt ḡef tansayit d yiferdisen-ines igejdan iḡef tettwabna tagayt n usnulfu udyiz di yal timetti taqburt. S wawal wezzilen ad neḡeḡ ad d-nbeggen kra seg yiferdisen-agi i d-yettwabedren di tezrawin-nsen, s ufran n kra n wid yesḡan assaḡ yer tezrawt-nneḡ, am : Timawit, tignatin n useḡru, isental d lebni n usefru.

⁽¹⁾ M. Mammeri, op. cit, p. 33.

I-3-1 Timawit deg urti asefran amensay :

Si tulmisin tigejdan i d-yeqqnen s annar n usnulfu udyiz di tmetti taqburt, d « timawit », yis i d-yettlal yal aḍris, yis i yettawed ɣer yal tama, yis i yettwaxzan deg wallayen. Di tmuɣli n yinagmayen timawit d nettat i d tawwurt yettawin ɣer yal timusniwin tiqburi aladɣa tasekla d leṣnaf-ines, imi am wakken i d-yenna J. Derive : « Iwakken ad nefhem akken iwata tasekla tamensayt, di tefriqt neɣ anda nniḍen, yessefk ad nissin, di tazwara, d acu i d timawit. Timawit yesɛan lemeani n yidles d-yeddin di lǧehd n wawal, timawit d tagnit ideg d-tettunulfu yal tasekla tamensayt »⁽¹⁾.

Acukan lemeani iɣef ireṣṣa wawal « timawit » yettemgirid si tezrawt ɣer tayed, yettawear tikwal ad zdin inumak-ines, yal anagmay d acu n tmuɣli i d-yettawi. Yal anagmay yettagem-d tikta-s seg unnar n tmetti d yidles-ines. Gef aya, am wakken i d-yenna A. Ameziane di tezrawt-ines : « Timawit s wudem amatwan, d tamiḍrant⁽²⁾ ideg mcubaken inumak, yeweer maḍi ɣef umdan ad as-yaf anamek-ines aḥeqqani. Tikawal tcudd ɣer tsekla timawit, tikwal ɣer leɣwayed d wansayen, tikwal nniḍen ɣer wayen akk i d-tettak tmetti taqburt »⁽³⁾.

Ma neddem-d tabaddut i d as-yefka P. Zumthor, ideg i tt-cudd s annar n tsekla, ad t-naf yeqqar-d belli « Timawit s lemeani-ines wessiɛen, treṣṣa ɣef cbaḥa n yinnan, d usugen alqaya, ixulfen awal usrid n yal ass yezdin gar yimdanen : timawit d innawen ansayen i d-yessawḍen leṣnaf n tsekla iqburen »⁽⁴⁾.

Di tsekla n tmaziɣt, timawit ur txulef ara deg yinumak-ines ayen yettwasnen di tsekliwin nniḍen. Gef ubrid-is i d-tella tlallit n leṣnaf n tsekla yemgaraden, aladɣa wid n tmedyazt, imi tamedyazt tuɣ amkan wessiɛen di temnandin n timuzɣa s umata, tufrar-d s waṭas ɣef leṣnaf nniḍen n tsekla tamensayt. A. Bounfour di tezwart-ines ɣef tmedyazt tamensayt n tmaziɣt, iwahha-d s azal i tesseɛa di tmetti taqdimt, d twuriwin-ines i d-yemmalen azalen n tmetti n lawan-nni.

⁽¹⁾ (U.), Baumgardt et (J). Derive, op. cit, p. 17.

⁽²⁾ Tamiḍrant : notion

⁽³⁾ (A.), Ameziane, op. cit, p. 29

⁽⁴⁾ (P.), Zumthor, op. cit, p. 45-46.

Di lewhi-s « tansayit n tmedyazt tamaziɣt treṣṣa ɣef timawit. Ayen i wumi nsemma tamedyazt tamensayt, di tidet n wawal, d iɣrisen i d-ilulen s nnɗam n timawit »⁽¹⁾.

M. Djellaoui deg awal-is ɣef tulmisin timuta i d-icudden s annar n usnulfu n tmedyazt tamensayt, iwala belli « timawit d yiwet n trekkizt tagejdant iɣef yettwabna unnar n tmedyazt taqburt, imi tutlayt n tmaziɣt s timad-is d tutlayt i d-yeddan ɣef ubrid n timawit, ɣaben fell-as isekkilen n tira, ɣef aya i d-tusa timawit d tawil yeseddayen leṣnaf n tmedyazt seg yimi ɣer tmezɣuɣt, tesidir-iten alama kecmen di cfawat n uɣref »⁽²⁾.

Acukan timawit ɣas tessekcem iɣrisen n tmedyazt ɣer cfawat n uɣref, tezga tubeen-tt leɣyub n tatut. leɣyub-agi i d-yettbanen deg ugbur akked talɣa n usefru, am wakken ttɣaben waṭas n yiɣrisen ur d-teddun ara di zman tettun-ten medden, cwit i d-yettamnaen, zeggren-d si tsuta ɣer tayed, ttawɣen-d mbyir isem n win i ten-id-yesnulfan.

Timawit tettnarni tettbeddil udem, mkul mi tettaz tmetti n umdan ɣer zdat, seg unerni-agi i d-banen leṣnaf-ines yemgaraden. P. Zumthor, yebɗa timawit ɣef tlata n leṣnaf :

1- Timawit taɣerfit neɣ tamenzut : d timawit ur nesei ara assaɣ ɣer tira, d timawit yecban tin iɣef d-ddan yigduden iqburen, am ugdud amaziɣ di tallitin-nni timenza n umezruy.

2 - Timawit tamexluɣt : d timawit ixelɣen d tira, tettban-d s sin wudmawen di tsekla : llan yiɣrisen yettwarun maca wwɣen s amseflid s timawit. Llan yiɣrisen i d-yeddan di timawit, maca wwɣen s ameyri s ttawil n tira.

3 – Timawit tatrarit neɣ tatiknulujit⁽³⁾ : d timawit ideg ssaxdamen alallen atraren n usiwed d usexzen am : tesfifin, rradyu, tilizri Deg umedya iɣrisen n tmedyazt tamensayt yettwacnan yerna ttewskelsen.

⁽¹⁾(A.), Bounfour, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris - Louvain, 1999, p. 28.

⁽²⁾(M.), Djellaoui, op. cit, p. 43.

⁽³⁾ « Tatiknulujit » d isem i d as-yekfa (M.A.), Salhi, deg udlis-ines : Asegzawal amezzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, p. 69.

S umata, timawit d yiwet n trekkizt n tansayit, tban-d s tbut di tmetti taqbaylit tamensayt, teudd yer waṭas n temsal i d-yedder wemdan lawan-nni, i d-yessenaten taɣerma-s am tsekla d yinnan-ines, leɛwayed d wansayen, tikta d tmusniwin, cfawat d wassayen gar yimdanen.

I-3-2 Tignatin n useḍru deg unnar n tmedyazt tamensayt :

Tarekkizt tis snat i d-yettbegginen tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqburt, ayen i wumi semman inagmayen « tignatin n useḍru ». Tignatin-agi n useḍru yis-sent i d-yettlal uḍris n tmedyazt, yis-sent i yettaweḍ s amsefliḍ. Aḍris n tmedyazt meɣyir aseḍru-ines d aḍris agugam ur nezmir ad yessiweḍ izen. Aseḍru s lemeani-ines wessiɛen yemmal-d tignatin d tuget n temsal d tawilat i d-yezzin i uḍris udyiz iwakken ad yaɣ amkan-is akken iwata gar yimdanen, wa ad yaweḍ yizen-is yettwafhen yer wid i d as-d-isellen.

Inagmayen n tsekla taberanit yecban Baumgardt, Derive⁽¹⁾ d Zumthor⁽²⁾, neɣ wid n tsekla tamaziɣt yecban Bounfour, Djellaoui, Salhi, Ameziane, wwin-d awal yef useḍru deg yinadiyen-nseɛen, timuɣliwin gar-asen zdin yef tagnatin d tawilat i yef i treṣṣa temsalt-agi n useḍru di tmedyazt timawit am : assaɣ gar umennay d umsefliḍ, ttawilat n useddu n uḍris am cnawi d taɣec, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud... .

Di tsekla n tmaziɣt tamensayt, tiwsatin n tmedyazt ur zmirent ara ad d-ilint berra i tagnatin-agi n useḍru, ula d aṣennef-nseɛen yettili-d s tagnatin-agi. Deg umedyas : Acewwiq yemgarad yef uzuzen deg aṭas n tagnatin n useḍru. Ma yella acewwiq ttawin-t-id yimdanen deg unnar n uxeddim s lqed n ugerjum, azuzen ttawint-tt-id tyemmatin mi ttrebbint dderya-nseɛen, s tjinatin ḥninen. Ma yella wurar d tawsit i d-yeflalin di teswiɛin n lfuruḥ, ttawint-tt-id tidma s waṭas n walallen, am taɣratin, abendayer, cḍeḥ, llayru, ad naf adekker d tawsit i d-teslal tagnit n leḥzen, yettili-d iḍ n uɛezzer deg uxxam n lmeyyet. S tagnatin-agi n useḍru i ttemgaradent tewsat n tsekla, yis-sent i yedder uḍris n tmedyazt, yis-sent i yettaweḍ yizen udyiz s allayen n yimdanen di tmetti n zik-nni.

⁽¹⁾ Baumgardt, Derive, op. cit.

⁽²⁾ (P.), Zumthor, op. cit.

I-3-3 Isental n tmedyazt tamensayt

Seg yiferdisen nniḍen iḡef treṣṣa tansayit deg unnar n tsekla, ad d-naf tamsalt n yisental, imi agbur n uḍris n tsekla yettemgirid seg umyaru ḡer wayeḍ, yettemxalaf si tallit ḡer tayeḍ. Isental ttnernin deg unnar aseklan, imi ayen iḡef d-wwin imedyazen deg yiwet n tsuta yezrin, ad t-naf yennerna neḡ ibeddel udem ḡer yimedyazen n tsuta nniḍen i d-yernan.

Abeggen n yisental iḡef ttwabnan yiḍrisen n tsekla mačči d ayen isahlen, imi yettawear ḡef yinagmayen ad ten-id-beggnen s ttbut, aladḡa deg unnar n tmedyazt. Tikta ttemcubakent deg ugbur n yal aḍris, timuḡliwin ttmekcament ta di tayeḍ alama d-ssasent tamsulest⁽¹⁾ deg yinumak. Moukhlis Mohamed deg wawal-is ḡef tesleḍt tasentalit n tmedyazt, yenna-d belli : « Yeṣṣeb maḍi ḡef unagmay ad yaweḍ ad d-ibeggen isental n yiḍrisen n tmedyazt s wudem ubriz, imi annect-n icudd ḡer tikta d usugen n umedyazt, tikta-agi d usugen i yettemgiriden seg uḍris ḡer wayeḍ »⁽²⁾. Moukhlis yebna tikta-s ḡef wayen iḡer yessaweḍ unagmay Gaston Bachelard (1884-1962) di tira-s ḡef usenqed asentalan⁽³⁾, ideg yettwali belli asugen yettil-d d lsaṣ i yal aḍris n tsekla.

Seg yinumak n wawal « asentel » ayen i d-yeddan deg umawal n Gardes-Tamine & Hubert ideg i d-nnan belli « Asentel d tikti yettnernin s waṭas n yinumak deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen kra yesea assaḡ ḡer tillawt d tmetti n yal ass »⁽⁴⁾.

Deg unnar n tsekla n tmaziḡt aṭas n yinagmayen i d-yefkan tabaddut i tmiḍrant-agi n usentel, ideg walan belli inumak iḡef ireṣṣa wawal « asentel » ur ixulef ara ayen yettwasnen di tsekliwin n yigduden nniḍen. Bassou Hamri di tezrawt-ines ḡef tmedyazt tamaziḡt di Laṭlas alemmas ameḡribi, iwala belli « Asentel di yal tasekla yemmal-d ayen akk yetthulfu umdan d wayen yettidir di tmetti-ines ... Fer yimaziḡen,

⁽¹⁾ Tamsullest : Ambiguïté sémantique

⁽²⁾ (M.), Moukhlis, « Introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 août 1991), Agadir, Maroc, 1996, p. 6.

⁽³⁾ Asenqed asentalan : la critique thématique.

⁽⁴⁾ (J.), Gardes-Tamine & (M.C.), Humbert, *Dictionnaire de critique littéraire*, ed, Gères, Tunis, 1998, p. 314.

tamedyazt tettwabna γef tuget n yisental igejdan icudden γer temsal n umaḍal d tid n tnefsit n umdan d yiγeban-ines »⁽¹⁾.

Deg wawal-nni i d-newwi γef tansayit di tira n yinagmayen iqbayliyen⁽²⁾, iban-aγ-d belli yal anagmay iwekked-d belli asentel deg uḍris n tmedyazt taqbayli taqburt d yiwēn seg limarat tubrizin n tansayit, imi di lewhi-nsen asentel di tmedyazt taqbaylit taqburt icudd s lḡehd γer tmetti ideg i d-yedder umedyaz, d umezruy d-iεac ugdud s lekmal-is. Di tmuyli n M. Mammeri « Tamedyazt timawit icudd-itt wassay yeqwan γer yinedruyen n tmetti, tugar s waṭas tamedyazt tirawit n tallit tatrart »⁽³⁾.

Gar yisental i d-yettbegginen tansayit deg uḍris n tmedyazt, ayen iγer d-welhen inagmayen di tezrawin-nsen deg unnar n tselkla taqbaylit⁽⁴⁾, isental yecban amennuγ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu, iγeban n tmetti tamensayt, tamedyazt taddeyanit

I-3-4 Lebni n usefru amensay :

Lebni n usefru d yiwet seg limarat nniḍen iγef treṣṣa tansayit. Nebγa ad d-nini s lebni n usefru, ayen akk i d-icudden γer tγessa n usefru n tulmisin i t-yeḡḡan yemxalaf γef leṣnaf n tesrit, am tmeγrut, afir, tiseddarin d takatit. Timsal-agi merra tbegginent-d lsas amenzu iγef yettwabna usefru aqbayli amensay. Am wakken i d-ttbegginent dayen limarat n tatrarit deg urti udyiz aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yennerna aṭas aladγa di nṇam n tmeγrut d tseddarin akked tkatit⁽⁵⁾.

Acukan tizrawin n yinagmayen ur ugent ara γef temsal-agi n lebni n usefru aqbayli neγ amaziγ s umata. Drus maḍi i d-ibanen di tizi n wass-a, nezmer ad d-nebder gar-asent amagrad i d-yura M. Mammeri deg useggas n 1978, γef wuguren n tkatit i d-yettbanen deg unnar n tmedyazt tamaziγt⁽⁶⁾. Rnu γer-s snat tezrawin n M.A Salhi :

⁽¹⁾ (B.), Hamri, *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005, p.93.

⁽²⁾ Wali asebdar uṭun 00000 deg uḡric-agi.

⁽³⁾ (M.), Mammeri, op. cit, p. 76.

⁽⁴⁾ Gar yinagmayen-agi ad d-nebder : M. Mammeri (1991), Y. Nacib (1993), S. Chaker (?), M. Djellaoui(2009).

⁽⁵⁾ Annerni-agi n usefru aqbayli, ad t-id-nbeggen mi ara d-nawi awal uεef tatrarit deg tmedyazt n Ḥafṣi.

⁽⁶⁾ (M.), Mammeri, « Problèmes de prosodie berbère », in actes de deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.

Tamezwarut γef tkatit n tmedyazt n Si Muḥend U Mḥend⁽¹⁾, tis snat γef nḍam n yifyar di tmedyazt taqbaylit d tkatit-ines⁽²⁾.

Tazrawt n K. Bouamara γef tmedyazt n Si Lbacir Amellaḥ, ideg d yewwi awal γef nḍam n yifyar d tkatit di tmedyazt taqbaylit tamensayt⁽³⁾. D tezrawt n M. Djellaoui γef unerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines, ideg i d-yedda yiwen n yixef s lekmal-is γef lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt⁽⁴⁾.

Am wakken i d-yewwi A. Bounfour awal s telqayt γef leṣnaf n yifyar d nḍam n tkatit di tmedyazt taceḥit, tarifi d teqbaylit, di tezrawt-ines i wumi isemma : tazwart γef tsekla n tmaziγt⁽⁵⁾.

Ma di tmedyazt n tsekliwin nniḍen ad naf aṭas n tezrawin i d-yufraren deg unnar n unadi γef lebni n usefru, ad d-nebder d amedya tazrawt n B. de Cornulier i d-yewwi γef tẓuri tudyizt, timiḍranin d wuguren n tkatit di tmedyazt n tefransist⁽⁶⁾. Di lewhi-ines : « Takatit d tazrawt yettnadin γef leqwanen iγef ressan tulmisin n tmedyazt yerzan lmizan n ufir (*metre*), neγ tagruma n yifyar(*strophe*) neγ tikwal asefru s timad-is(*forme fixe*)⁽⁷⁾.

Tizrawin-agi i d-wwin inagmayen γef lebni n usefru aqbayli neγ amaziγ s umata, γas ma drus i yellan, ttbegginent-d udmawen n tansayit i d-icudden s annar n tmedyazt taqdimt seg waṭas n tamiwin am : tmeγrut, afir, tiseddarin, akat, takatit Llan seg yinagmayen-agi wid iṣawden tamuγli di kra n temsal i yesṣan assaγ γer lebni n usefru aqbayli, ideg d-beggnen inumak nniḍen n wafir, d tseddarin, tameγrut akked d wamek i ilaq ad d-tili tira n usefru γef twerqet⁽⁸⁾, neγ ayen iwumi nezmer ad nsemmi

⁽¹⁾ M. A. Salhi, *Eléments de métrique kabyle*, mémoire de Magister, université M. Mammer, 1996, 204 p.

⁽²⁾ M. A. Salhi, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammer, 2006, 307 p.

⁽³⁾ K. Bouamara, *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

⁽⁴⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج 1، الفصل الثالث، ص، 494-473.

⁽⁵⁾ (A.), Bounfour, op, cit.

⁽⁶⁾ (B.), de Cornulier, *Art poétique. Notions et problèmes de métrique*, Presse universitaire de Lyon, 1995.

⁽⁷⁾ Ibid, p. 13.

⁽⁸⁾ Gar wid inudan s telqayt di temsalt-agi, ad d-nebder M. A. Salhi i-d-yuran yiwet n tezrawt s lekmal-is, anda i d-ibeggen s tbut kra n temsal n lebni n usefru, ixulfen maḍi ayen iγef d-ddant tira timezwura deg unnar n tsekla n tmaziγt.

(tatipugrafit n usefru)⁽¹⁾. Tikta-agi xulfent s waṭas ayen i yer ṣṣawḍen inagmayen imezwura yecban A. Hanoteau(1867) d Boulifa(1904), neγ wid i ten-iḍefren syen d asawen am M. Mammeri(1987), Tasadit Yacine(1988) d Y. Nacib(1993).

Tamsalt-agi yerzan « tatipugrafit » n usefru aqbayli, ad tt-nerr di rrif imi ad iḍul wawal fell-as, yerna ur d aγ-taēni ara srid deg uḥric-agi n tezrawt, γef aya ad ɛarḍeγ kan ad d-beggneγ s tewzel amek i d-tettban tansayit di lebni n usefru aqbayli.

Am wakken i t-id-nebder yakan, tansayit tettban-d deg lebni n usefru deg waṭas n yiferdisen, aladγa wid iγef treṣṣa tγessa-ines am tkatit d tmeγrut neγ ifyar d tseddarin.

Iferdisen-agi ttwabadren-d merra di tezrawin n waṭas n yinagmayen isdawiyeṅ⁽²⁾. Yal yiwen d tikta iγer yessawed, yal yiwen amek i d-yessenteq inumak d lemeani n tansayit i d-icudden γer yal aferdis seg yiferdisen-agi n tγessa n usefru aqbayli n tallit-nni taqburt.

Ma neddem-d di tazwara tamsalt n yifyar iγef yettwabna usefru aqbayli amensay, ad naf inagmayen-agi bedren-d kra n leṣnaf i d-yettuγalen s waṭas deg wammuden n yisefra iḍdimen am : wafir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), afir bu snat tseddarin(*vers binaire*), afir bu tlata tseddarin(*vers ternaire*)⁽³⁾. Leṣnaf-agi n yifyar i d-ibanen di tgemmi tasefrant taqdimt, kemlen ttbanen-d deg urti asefran atrar, acukan banen-d γer tama-nsen leṣnaf nniḍen i d-tesnulfa tatrarit⁽⁴⁾.

Ma d lmizan n yifyar neγ takatit, d aferdis nniḍen ideg d-tettban tansayit, acukan drus n tezrawin ideg i d-yettwabder. Tizrawin timenza ad uγalent γer lqern-nni wis 19 deg wayen uran wid yecban Belkacen Ben Sidira(1887), A.S. Boulifa(1904) d H. Basset(1952). Acukan tizrawin-agi timenza ulac deg-sent kra n telqayt, bnant merra γef nḍam n tunṭiqin (*Syllabes*) i d-yettwaddmen si tezrawin yettwaxedmen γef tmedyazt n tefransist.

⁽¹⁾ Tatipugrafit n usefru aqbayli, neγa ad d-nini yis : la typographie de la poésie kabyle.

⁽²⁾ (M.A), Salhi(1996), (A.), Bounfour(1999), (K.), Bouamara(2003), (M.) Djellaoui(2009).

⁽³⁾ Wali d amedya tazrawt n (M.A), Salhi(2006 : p. 203) d tezrawt n (M.), Djellaoui(2009 : p.484).

⁽⁴⁾ Leṣnaf-agi n yifyar i d-teslal tatrarit, ad d-nawi fell-asen awal s telqayt deg ixef wis reb□a n tezrawt-agi.

Takatit-agi yettwabnan γef nḍam n tunṭiqin tkemmel tban-d di tezrawin n kra n yisdawiyen n teḥcartin-agi tineggura, aladγa deg wayen yura M.A. Salhi γef tmedyazt taqbaylit, neγ ayen yura A. Bounfour γef tmedyazt n tmaziγt n Lmaruk.

S umata takatit deg tgemmi tasefrant taqdimt tettemxalaf si ṣṣenf n usefru γer wayeḍ, am wakken tettemxalaf si ṣṣenf n yifyar γer wiyad. Acukan γas akka amgired-agi yella-d s tbut di tkatit n usefru aqbayli aqdim, nezmer ad d-nini belli lmizan n tkatit di tuget n yisefra iqdimen yettili-d gar 7 d 21 n tunṭiqin.

Inagmayen beggnen-d dayen belli tameγrut n usefru d yiwen n uferdis agejdan ideg d-ttbanent limarat n tansayit. Tuget n tezrawin welhent-d γer sin lesnaf n tmeγrut iγef yettwabna usefru amensay : Tameγrut tagensayt⁽¹⁾ (*rime interne*) d tmeγrut tanirit⁽²⁾ (*rime externe*). Ayagi d ayen ara naf yettwabder-d di tezrawt M. A. Salhi⁽³⁾ d tezrawt n M. Djellaoui⁽⁴⁾. Tameγrut-agi n usefru aqbayli amensay, tettemxalaf si ṣṣenf n wafir γer wayeḍ : Deg wafir ushil bu yiwet n tseddart ad t-naf ikeffu s yiwet n tmaγrut iγef yettwabna usefru s lekmal-is(A/A/A ...). Ma deg wafir bu snat tseddarin, ttilint-d snat tmaγrutin : Tamaγrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuγalen di tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameγrut tanirit n tseddart tisnat i swayed keffun merra yifyar n usefru(AB/AB/AB...). Deg wafir bu tlata tseddarin, ttilint-d tlata tmeγrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit(AAB/AAB/AAB...). Acukan nḍam-agi n tmeγrut deg usefru amensay tettbeddil talγa-s, imi tameγrut tagensayt tikwal ur tettili ara maḍi aladγa deg wafir bu snat tseddarin.

D wigi ihi i d kra n yiferdisen n tansayit deg urti asefran aqbayli, acukan γas ma yella nebder-d kan reḥan gar-asen(timawit, tignatin n usedru, isental d lebni n usefru), yessefk fell-aγ ad d-nini belli llan iferdisen nniḍen ur d-nebdir ara, ssenḡaten-d s tbut limarat n tansayit, ayen yecban : tutlayt tudyizt, amkan n umedyaz d twuriwin, tikci tasefrant.

⁽¹⁾ Tagensayt /Agensay : Interne, voir asegzawal amezzyan n tsekla, M.A. Salhi, p. 119.

⁽²⁾ Tanirit / Aniri : externe, Ibid, p. 119.

⁽³⁾ M. A. Salhi, thèse de Doctorat, chapitre 9, p. 250.

⁽⁴⁾ M. Djellaoui (2009 : p. 292).

Mbaed tazwart-agi ideg d-nbeggen s umata inumak d lemɛani n tansayit d udmawen-ines igejdan deg urti asefran, ad nɛeddi deg uɣric-agi i d-iteddun, γer tmedyazt n ɁafɁi, iwakken ad d-nbeggen s teslɔt talqayant ayen iγef treɁɁa n yiferdisen n tansayit.

II- Udmawen n tansayit di tmedyazt n ɁafɁi :

Am wakken i t-id-nebder yakan⁽¹⁾, tamedyazt ɁafɁi Tasaɛdit, tettwarebba-d deg urebbi n leɛwayed d wansayen. Ɂas tunag γef taddart-is, acukan rruɁ-is yezga icudd s lγehd s idurar i tt-id yessekkren. Annect-n d ayen i d-yettbannen s ttbut deg ugar n yisefra-ines, abaɛda wid i d-tesnulfa di tazwara n umecwar-ines udyiz.

Ayen i d-ijebden lwelha-nneγ mi nettaru ammud n yisefra n tmedyazt ɁafɁi, d iferdisen n tansayit iγef ireɁɁa. Iferdisen-agi ur ffiγen ara γef wayen i d-nebder deg uɣric-nni iɛddan am temsalt n timawit, isental, tutlayt tudyizt, lebni n usefru, tikci tasefrant... .

Iswi n tezrawt-nneγ deg uɣric-agi, d abeggen n wudmawen n tansayit di tmedyazt n ɁafɁi, acukan ad d-nefren kan reɛa n yiferdisen igejdanen, i nettwali banen-d s lebrez deg yisefra-ines : *Timawit, isental, tutlayt tudyizt d lebni n usefru.*

II-1- Tamsalt n timawit :

Iban-aγ-d seg wayen i d-nebder deg uɣric i d-newwi γef tudert n tmedyazt ɁafɁi⁽²⁾, belli tamedyazt-agi leɛmer tekci s aγerbaz, ur tessin ad taru, ur tessin ad tγer, ayen akk i d-tessnulfa n tmedyazt γef teγzi n leɛwam, yella-d s ubrid n timawit, tessaxzan-itt deg wallaγ-is, ɁeffɁen-tt wid i d as-isellen. Leɛyub n timawit ur tt-zgilen ara, imi tuget n temsal iɁuzan tamedyazt tamensayt banent-d s ttbut deg wammud n yisefra-ines.

Leɛyub-agi n timawit d limarat-ines γas uɁten, ad naɛreɁ am d-nessigzel fell-asen awal di tlata temsal tigejdanin :

⁽¹⁾ Wali « Tudert n tmedyazt ɁafɁi », Aɣric wis sin, p. 28.

⁽²⁾ Ibid, p. 29.

II-1-1 Tatut n yisefra s lekmal-nsen :

Seg leəyub n timawit, amedyaz itettu tikwal kra seg yisefra i d-yenna γef teγzi n tirmitt-ines tasefrant. Tγebbu-ten tatut, tteffγen si cfawa n umdan. D ayen i d as-d-yedran i Ḥafsi, imi γas tessefra γef yal tamsalt i d-tedder γef teγzi n yiseggasen, aṭas n yisefra i d-tewwi γef temsal itt-iḥuzen neγ tid i d-ddren yimdanen di tmetti-nni yezrin, ffγen aqerru-s ur d-ggrirn ara. Annect-agi d ayen ara naf tbdet-it-id s tbut deg wawal-is mi d-tenna : « Aṭas n yisefra i ttuγ ur d asen-d-cfiγ ara, ruḥen akk di tatut, aladγa wid i d-nniγ zik-nni. Nekk ur γriγ ara iwakken ad aruγ, yerna imiren ula d tinaεurin-agi i tessaxdamem i useḡgel n yisefra ur lint ara »⁽¹⁾.

Deg wayen i d aγ-d tenna dayen, i d-yettbegginen leəyub-agi n timawit d txeššarin-ines, d tatut n wugar n yisefra-ines. Deg tririt-ines γef yiwen n usteqsi i d as-fkiγ tenna-d s wawal usrid : « A yelli, temγer tuzzen-iyi-id tatut, uγaleγ ula ceffuγ ara, ayen akka i wumi d-ccfiγ n yisefra, ur iwiḍen ara d nnefs n wayen i d-nniiγ si zik ar tura, ih ... akka ! »⁽²⁾. Seg wawal-agi iban-aγ-d uššissef n tmedyazt γef wayen i d as-tewwi tatut n yisefra ur d-nettuγal, sseba n wayen-nni d timawit ur nettak tudert i usefru.

II-1-2 Tatut n kra n yifyar d tseddarin deg usefru :

Ma yella leəyub n timawit wwin tamedyazt Ḥafsi ad tettu tuget n yisefra-ines, ad tt-naf si tama nniḍen tettettu kra n yifyar d tseddarin mi ara d-tettalles isefra-ines, imi di teswiein-nni ideg d-nesseklas tamedyazt-is, nwala amek i tettettu tikwal kra n yifyar d tseddarin deg usefru, tttmekti-ten-id mi ara as-d-talles, neγ tikwal ad d-tini asefru yennekmal, maca mi ara t-id-talles tettettu kra n yifyar d tseddarin ur d-tteddun ara.

Tatut-agi n kra n yifyar d tseddarin deg usefru, nufa-tt-id dayen di kra n tesfifin tessekles yakan, tefka-yaneγ-tent-id ad tent-id-nernu s ammud i d-nejmeε. Mi nēdda nettaru ayen deg-sent yellan n yisefra, iban-aγ-d belli yettili-d umgired tikwal seg

⁽¹⁾ wali « Tadiwennit akked tmedyazt Ḥafsi », p. 217.

⁽²⁾ Ibid, p. 217.

usefru yer wayeq, imi yellin kra n yifyar ur d-teddun ara deg yisefra n tesfift-agi, nettaf-iten ddan-d di tesfift tayed.

Ma neddem-d d amedya taseddart-agi « *tenyes tezmert-iw* » seg usefru(04) «Ul-iw » ad tt-naf tedda-d di (vocal -0038), maena ur d-teddi ara di (video-013)⁽¹⁾. Dayen afir aneggaru deg usefru « lluzin n ssima » : « Di ttiq i tettban tegmat, wama ddunit d lfani », ur d-yeddi ara di (vocal-021), maca yedda-d di (video-0033)⁽²⁾.

II-1-3 Asexleq d talsa n yifyar seg usefru yer wayeq

Seg limarat n timawit i d-yettbeggin wammud n Hafsi, d asexleq d talsa n yifyar seg usefru yer wayeq. Imi nettaf-d sya yer da yiwet taseddart ney yiwen n wafir yettwabder-d deg ugar d asefru. Ma neddem-d d amedya afir-agi yettwabnan yef tlata tseddarin:

« Ay agellid ameqqran
mul lbarhan yeqqwan
azen-ay-d ddawa hellu »

d afir i nufa yettuwal-d deg tuget n yisefra, aladga di tagara n usfru. Nufa-t yekkfa-d yis usefru wis xemsa(05) seg tmedyazt n tmetti : « Aql-i am tejyelt yeryan » (Video -0028)⁽³⁾. Nufa-t yekkfa-d yis usefru wis sbea(07) seg tmedyazt n lewayed d wansayen : « fell-ay tbeddelq a zzman (Video 09)⁽⁴⁾. Nufa-t dayen yekkfa-d yis usefru wis tnac(12) seg tmedyazt n tsertit : « Fef Lezzayer ezizen (Video -0010)⁽⁵⁾.

Deg tlata n yisefra i d-tewwi tmedyazt yef Smaeil yefseh, llan yifyar d tseddarin i wumi d-tulles, gar yifyar-agi ad d-nebder ayen i d-yeddan deg usefru wis 14 (video-0018):

« Nyan Smaeil d ahcayci
eziz yer lyaci
haren leibad s aqerru-s»

⁽¹⁾ Wali ammud n yisefra, timerna, p. 140.

⁽²⁾ Ibid, p. 147.

⁽³⁾ Ibid, p. 141.

⁽⁴⁾ Ibid, p. 153.

⁽⁵⁾ Ibid, p. 156.

Afir-agi yuɣal-d s talɣa-agi, deg usefru wis 15 (video-0019) mi d-tenna:

« Nyan Smaël d aḥcayci
eziz ɣef lɣaci
ɣurwat a medden ad tetsem »

Asexleɗ d talsa yecban tagi, di tidet d tamsalt ur nugit ara deg yisefra n ɤafɕi, ayen i d aɣ d-ibanen d imedyaten, di lewhi-nneɣ, yettuɣal ɣer wayen i d-ssasent leeyub n timawit, leeyub-agi i d-yeslalan tikwal talsa d usexleɗ deg udris n tmedyazt.

II-1-4 Abeddel n wawalen di tyessa n usefru :

Aḥal n yisefra i neawed nesla-asen seg yimi n tmedyazt ɤafɕi, mi ten-nettaru neɣ mi ten-nesseklas, iban-aɣ-d amek i tettbeddil deg wawalen mi ara d-talles i usefru. Tikwal deg yiwen n usefru tettbeddil ugar n tlata wawalen, am wakken i d aɣ-d-yettban wannect-a deg usefru(01) : « Jugurta » deg tmedyazt n tsertit, ideg tessexdem rebea n wawalen yettemgaraden mkul mi ara as-d-talles i usefru. Awalen-agi i d-yeddan ɣef teɣzi n usefru :

Awalen n usekles amezwaru	Awalen n tulla n usefru
S ustilu ad refdeɣ tira	S leqlam ad refdeɣ tira
Ƣef Kusayla ad waliɣ	Ƣef Kusayla ad nadiɣ
Ƣef dda Lmulud iweffa	ɣef dda Lmulud iɛdda
ttruḥun zzueama	mi tɥaben zzueama

Abeddel n wawalen di tyessa n usefru, s wudem-agi i d-tettbeggin tfelwit, yella-d s waṭas deg yisefra n ɤafɕi, neereɗ ad d-nbeggen kra seg-sen mi nura ammuɗ n yisefra-ines, imi neemmed ad d-nerr awal n talsa gar taciwin, mkul mi d-yettwabder. Nezmer ad naf annect-n di kra n yisefra-agi :

Asefru	Awalen n usekles amezwaru	Awalen n tullsa n usefru
1- Gar temγart d teslit (Vocal -0011)	- Yezdeγ karuh di lmenteq mmi-s ma ibeed issehraγ	- yezdeγ lkerh di lmenteq - mmi-s ma iγab issehraγ
2- Helkey lehlak d ameqqran (Video -0029)	- Fer ttebba ur ggiγ amkan - Şşura-inu tenneadam	Fer ttebba ur ggiγ amkan Şşura-inu tennecham
3- Nekk fell-i nadam yerhel (Video -0043)	- Şşura tzebbel - Si cedda trekeb-itt tawla	- Şşura tahzel - Si cedda tudef-itt tawla
4- Tamurt n lejdud (Vocal -0002)	- Kerzen-tt kksen-as ugur	- Kerzen-tt kksen-as lbur
5- Yiwwass di tefsut (Video -0056)	- S lferh i refden tirni - Ifrax acrured n tsekkurt	- S lferh i quzmen tirni - Ifrax s cbaħa n tsekkurt

Imedyaten i d-yettbegginen abeddel n wawalen di tγessa n usefru i d-teslal timawit llan-d s tbut deg wammud n yisefra i d-nessekles, nerra-d kra seg-sen gar taciwin iwakken ad tteweeqlen. Seg yimedyaten-agi merra iban-aγ-d belli aferdis amenzu iγef treşsa tansayit di tmedyazt n Ĥafşi d timawit. Timawit-agi i d-yettbanen deg tatut n kra n yisefra s lekmal-n sen d tatut n kra n yifyar d tseddarin deg usefru, neγ asexleđ d tulla n yifyar seg usefru γer wayeđ d ubeddel n wawalen di tγessa n usefru.

II-2- Isental :

Seg yiferdisen n tansayit iγef treşsa tirmit tasefrant n Ĥafşi, ad naf daγen tamsalt n yisental i d-yettbeggin ugbur n yiđrisen-ines. Isental-agi icudden s asugen-ines yesaan assaγ γer tillawt d tmetti ideg i d-tedder. imi am wakken i t-id-yebder Bassou Hamri di tezrawt-ines « Asentel di yal tasekla yemmal-d ayen akk yetthulfu umdan d wayen yettidir di tmetti-ines ... tuget n yisental cudden γer temsal n tnefsit n umdan d yiγeblan-ines »⁽¹⁾.

Tef aya isental n yisefra n tmedyazt Ĥafşi, cudden s tbut γer tillawt d tmetti ideg i d-tedder, d wayen i d-teac n yiγeblan akked yihulfan. Isental n tmedyazt-ines γas bđan gar tansayit d tatrarit, ad naf ayen i d-tugem si tansayit yufrar-d s waṭas. Tuget n yisefra-ines yebna ugbur-n sen γef tikta d tmuγliwin i d as-d-mmalen wazalen n tmetti taqburt d wansayen-ines.

⁽¹⁾ (B.), Hamri, op. cit, p.93.

Ma nuḡal-d s ammud n yisefra i d-nessekles, ad aḡ-d-iban belli isental imensayen di tirit tasefrant n tmedyazt-agi ugten, nezmer ad ten-nebḡu ḡef rebḡa n yisental igejdanen : *Timetti d yiḡebḡan-is, lḡulḡan d waḡrayen, Leḡwayed d wansayen, Taddeyanit d teflas tiḡerḡanin.*

II-2-1 Timetti d yiḡebḡan-is :

Am wakken i t-id-nebder yakan deg wawal i d-newwi ḡef tudert n tmedyazt Ḥafṡi⁽¹⁾, belli tamedyazt-agi d yiwet si tlawin tiḡbayliyin ḡerwan lḡif d wurfan, ulac taluft ur d-nerzi fell-as, acukan ḡas ma ssuḡsent teswiḡin ideḡ i d-tedder, tettaf-d ddwa i tlufa di rraḡba n yisefra, yis-sen i tettqabal ussan, yis-sen i d-yettlal ṡṡber d tebḡest yessawaḡen ḡer lmerḡub.

Win ara yeḡren tamedyazt n Ḥafṡi neḡ ad as-issel, ad tt-yaf d taktabt n ddunit s lekmal-is, kulci deg-s yers-d, bdu-tt-id si lmerta n tinigt d lḡerba yettwaḡettnen fell-as, aḡan ur tt-nezgil, tamettant i tt-ibeḡḡun d yiqriben neḡ wid ḡzizen ḡef tasa, yir twenza... alama d tewwḡeḡ ḡer temsal nniden n tmetti am umennuḡ yezgan yundi gar teslit d temḡart si zman aqdim.

Ad naḡeḡ ad d-neṡṡenteḡ kra seg temsal-agi n tansayit seg uḡbur n tmedyazt-ines, d wamek i ten-t-id tedder ḡef teḡzi n yiseggasen :

1-1 Tamsalt n tinigt :

Tamsalt n tinigt i d-tedder Ḥafṡi, ur tecbi ara tinigt n wid izeggren lebḡer, yecban Lḡesnawi d Zerruḡ Sellawa, imi d tinigt i d-yellan daxel n tmurt, yecban di kra n wudmawen-ines tinigt n Si Muḡand. Tamedyazt Ḥafṡi tettewaḡettnen fell-as lḡerba ara tt-yeḡḡen ad d-teffey Laqla(ḡ) tamnaḡt ideḡ i d-tlul di Ḡerḡer bu yideḡlawen, ad tetḡef abrid ur tessin ḡer tmurt yecban « ttelt lxali »⁽²⁾. Ttelt lxali-agi d tamnaḡt n Sidi Σisa⁽³⁾ iḡer i tt-yessawaḡ ubrid n tinigt-ines, tḡemmed tmedyazt ad as-teffek isem-agi

⁽¹⁾ Wali aḡric wis sin n tezrawt-agi, asb, 31.

⁽²⁾ « Ttelt lxali » d awal i tessaxdem Ḥafṡi iwakken ad d-tini tamnaḡt n Sidi Σisa iḡer tunag.

⁽³⁾ Sidi Σisa : d tamdint si temdinin n lwilaya n Msila, tusa-d gar Tubiret d Lemdiya d Msila.

ajdid imi di lewhi-ines, « tcuba şşahra tuqfirt, tizegzewt deg-s ur telli, ur d-tcuba mađi tamurt n Leqbayel yessan d sser d ccbađa »⁽¹⁾.

Tinigt-agi tedder-itt Ĥafši s wałas n leħzen, leħzen yezzuzun usirem n tuğalin ħer tmurt yiwen wass. Lexyal n Leqla(ε), Luđen, Ifrizem d tala n umazar yezga yers-as-d ħef lecfar.

Deg yiwen seg yisefra (Tamurt-iw: Vocal-0096) i d-tewwi ħef tinigt-agi, tamedyazt tbeggen-d leħzen-is ameqqran i yezgan yezdeğ ul-is mi d-tfurağ akal n lejdud, maca asirem wergin tt-ifiğ, ahat yiwen wass ad d-tas tuğalin tettrağ ačal d iseggasen aya :

Leəmer-iw yefna-k leħzen
ħef Leqla(ε) ezizen
deg-s a medden i luleğ

Tamurt tezriđ ĥemmleğ-kem
cedhağ jmeğ-kem
d lesnin i kem-furqeğ

Ncallah ad d-rzuğ ħur-m
ad d-zureğ Luđen
asegmu ad t-id-ččareğ

Isefra-agi i d-yettawin ħef tinigt ur ugten ara di tirmit tasefrant n Ĥafši, drus i yellan, maca fkan-d ttbut ħef wamek i d-tedder tmedyazt tamsalt-agi. Assağ i tt-yezdin s akal i tt-id-yessekkren d assağ iğahden, imi yezga icudd rruğ-is s idurar n Ģerğer, tettadder-it-en-id s wałas n ufdam d iħulfan irqiqanen.

1-2 Timsal n tudert :

Nebğad ad nini s temsal n tudert ayen akk iħef tessefra Ĥafsi n yiğeban d lemħani i d as-yessibriken ussan, am lqella n tezmert, lqella n tedrimt, uzzu n tasa, tidyanin i d-iđarun di twacult... Timsal-agi merra terra-tent-id d isefra, isefra yecban : «Aql-i am teğğelt yerğan», «Helkeğ lehlak d amqqran», «Sswiğ si tinzar qeđran», «A yemma taəzizt», «Tawenza n tğlam», «Zzher-iw», «Luzin n ssima»... atğ.

⁽¹⁾ D awal i d ağ-d-tenna di tdiwennit, wali asb, 210.

Acukan ɣas ma tessɛfra ɣɛf tɛmsal-agi merra, ad naf kra seg-sent ufrarent-d ɣɛf tiyaɖ, ad d-nebder d amɛɖya, ayen i d-tedder d uzzu n tasa si tmettant i d-irezzun ɣer twacult-is aɕal d tikkelt, rnu ɣer-s tawaɣit i d-iɣuzen argaz-is terra-t d amaɛɖur⁽¹⁾. Tawaɣit-agi i ibedden udem n tudert-is almi yeqqel yestewɥac, imi d teqqim d tawɥidɥ melba lwali, argaz-is yekref, dderya ur tt-yessɛi. Deg yiwen seg yisɛfra i d-tewwi ɣɛf twaɣit-agi, d wayen akk i swayed i d-tegla, tamedyazt tenna-d:

Uɣaleɣ am teɣɣelt yerɣan
i zelfen wurfan
ur as-ufiɣ aqerru

Aksum yeɣli-d seg yiɣsan
d adif i yekkfan
kul leib la d-yettnulfu

Fell-aɣ tdewwerɖ a zzman
argaz-iw ihan
ccedda tugi ad tekkfu

Tadyant-agi i d-yeɖran i twacult-is, tessuzel fell-as awal s waɥas, terra-tt-id deg aɕal d asefru. Seg yisɛfra i d-yufraren ideg tewwi awal s telqayt ɣɛf tɛdyant-agi ad d-nebder yiwen seg yisɛfra-ines ɣezzifen, i wumi tɛfka azwel «Lluzin n ssima : Video - 0033», tebdɛr-d deg-s s tɛbut ayen akk i d-yeɖran deg wass-nni amcum, ideg tennaqlab tkerrust s wargaz-is, terra-t d amaɛɖur i lebda, ur yezmir ad iherrek:

Kem a lluzin n ssima
kerheɣ-kem amzun d ilili

Kerheɣ abrid i lmerwaɥ
ur bɣiɣ ad kem-nwali

Deg-m i neɕnee laksida
deg-m i tenneqlab yis-i

Seg-n i d-yehlek wergaz-iw
di tasa yewwet iɣisi

⁽¹⁾ Nebder-d yakan tamsalt-agi i d as-d-yeɖran i twacult-is, aladɣa ayen yeɖnan argaz-is i tɥuz tyita tarra-t d ameɖɖur. wali awal ɣɛf tudert n tmedyazt, asb, .31

D kem i d ssebba n lhem-iw
d kem i d iyi-kksen tannumi

Ter tama n temsal-agi n tudert i d-tɛac Ḥafsi s timad-is, llant-d kra n temsal nniḍen iγef tesssefra, twala-tent di tmetti ideg i d-tedder, am tkerkas d lexdeε gar yimdanen, lxir ur nettuγal, taɛdawit taqdimt yezgan tella gar temγart d teslit... atg.

Tef temsalt-agi taneggarut, tamedyazt tewwi-d ačal d asefru, tefka-d ssebat i d-yettlin deffir taɛdawit-agi taqdimt, d wamek i tt-ddrent twaculin zik-nni. Deg yiwen seg yisefra-ines i d-yettawin γef temsal-agi, tamedyazt tenna-d:

Teddukel temzi d temγer
xedment axeşşar
yezdeγ karuh di lmenteq

Gar-asent leɛdu meqquer
amγar yettḥeyer
mmi-s yebγa ad yettardeq

Semmeḥt-aγ wagi d leqqher
tislit ma teḥcer
ḥedd ur teḥlağ d amsewweq

Seg wayen akka i d-nebder n yimediyaten, iban-aγ-d belli timsal i d-icudden γer tmetti d yiyeblan-ines d asentel amensay i d-yufraren di tirit tasefrant n Ḥafsi, yettbeggin-d s tbut kra seg wudmawen n tudert-ines, d tudert n tlawin tiqbayliyin i tt-icuban.

II-2-2 Iḥulfan d wafrayen :

Ayen i d-ijebden lwelha nney mi d-nessekles amud-agi n tmedyazt Ḥafsi, d leyyab n yisefra n tayri, imi ayen akk i aγ-d-tefka n yisefra ur d-yeddi ara ula d yiwen i d-yettawin γef usentel-agi. Ssebbat i yeğgan tamedyazt ur tesssefra ara γef tayri ugent, tebdet-d kra seg-sent mi tt-nestaqsa γef sser yellan deffir wannect-n⁽¹⁾.

Acukan γas ma ur tesssefra ara γef tayri s lemeani n Si Muhand neγ Σli Uεemruc, neγ s yinumak i d-yettwabadren di tmedyazt enant tidma zik-nni, ad naf tamedyazt-is teččur d iḥulfan d wafrayen i tt-yezdin d wid-n tḥemmel.

⁽¹⁾ Wali ayen i d-tenna γef temsalt-agi, di tdiwennit, asb, 216.

Gar wigi themmel, iyer d-teşşenteq ihulfan d wafrayen-is yeččuren d şşfa d nneya, ad d-nebder di tazwara argaz-is, i tettwali bhal şşelšan wukud i d-tecrek ddunit-is seg wasmi tella d tamezyant, deg uxxam ters-d talwit, ddaw tecdať-is thulfa s lehna n wussan:

Kesbey argaz d lealit
ul-iw ihemml-it
nekk ȳur-i yecba sselšan .../...

Nekk yid-s i necrek ddunit
axxam nrefd-it
seg wasmi lliȳ d llufan.../...

Deg uxxam ters-d talwit
ccwal ulac-it
hulfaȳ s lehna n wussan

Ihulfan-agi d wafrayen tesneťteq-iten-id daȳen ȳer wid i d as-d-yellan d ilmendad, ssifsussen fell-as taekemt n ddunit, abaeda di teswiein nni n ttiq ideg i d-taeddad. Gar-asen ad naf : Dehbiya⁽¹⁾ teħseb d yelli-s ȳas ur tt-id-tesei, Şafiya⁽²⁾ tameezuzt-is, i as-ittekksen ȳef wul, Crifa⁽³⁾ taĳaret n lxir d larbaħ, Fani⁽⁴⁾ argaz n lettikal d uqabel. Wigi d wiyeđnin, tebder-iten-id merra deg yisefra-ines, tbeggen-d s tidet assaȳen n leħmala i tt-yezdin yid-sen.

Ma neddem-d amedya seg usefru i d-tewwi ȳef Dehbiya, ad tt-naf tessefti-d ihulfan-is d wafrayen-ines s wassaȳen n leħnana yecban wid n tyemmat:

Dahbeya i seiȳ d yelli
ezizet fell-i
ur yelli ħedd axir-is

Kul taswiť tella yid-i
mačči teĳĳa-iyi

⁽¹⁾ Dehbeya: s yisem-is aħeqqani “Ait Yahyaten Dahbeya” d yiwet n teqciť si taddart n tmedyazt Ĥafši, tewwi-tt-id s axxam-is, iwakken ad tqabel lecȳal, imi ur tes□i ħedd ȳer tama-s.

⁽²⁾ Safiya d yellis n ulews n tmedyazt Ĥafši, baba-s d amjahed, tett□ici di Lezzayer, lašel-is si Tizi Mlal, tettas-d tettzuru-tt, tessaqşay-d fell-as, tferreħ s tirza-ines aťas imi tezga tett□awan-itt, tessixfif fell-as ta□kkemt.

⁽³⁾ Crifa d taĳaret n tmedyazt Ĥafši di Sidi Sisa, trebba-tt-id segmi tella mezziyet. Asmi meqqret tettas-d tett□awan-itt di lecȳal.

⁽⁴⁾ Fani, isem-is aħeqqani : Ait Yahyaten Fani, d gma-s n Dahbeya i d-nebder yakan.

amɣar netta i d lemr-is

Buddeɣ-as zwaɣ leali
Ixir ɣur-s d assemiri
Rebbi ad as-d-yehdu arraw-is

II-2-3 Leɛwayed d wansayen :

Asentel-agi yuɣ amkan wessiɛen di tmedyazt n ɤafɕi, aɤas n yisefra i d-tewwi ɣef temsalt-agi, ttbegginen-d merra assaɣ iɣahden i tt-yezdin d wayen i d-ɣɣan lejdud d leɛwayed d wansayen. Tamedyazt ɤafɕi ɣas tedder-d ula di tallit tamirant acukan rruɥ-is yezga yeqqimen di tallit-nni taqburt, ideg tettwali tezdeg n tudert, yettwabnan ɣef waɤas n wazalen n tmetti yesseɣhaden assaɣen gar yimdanen am: tegmat, nnif, lɥarma, leenaya, turrugza neɣ ayen akk i d-tejmeɛ teqbaylit n waqbayli n wayen yelhan.

Annect-agi merra iban-d s tbut deg yisefra-ines yecban: *zik-nni, Leɛwayed ur nelli, Lqum-agi, Tamurt n lejdud, Tamurt ezizen, Fell-aɣ tbeddelɔ a zzman, Ctaqeɣ Alma Seɣgar, Lweqt la ileɥɥu meqlub.*

Agbur n yisefra-agi ibeggen-d timuɣliwin d tikta n tmedyazt ɤafɕi akken iwata, nezmer ad tent-nebɔu ɣef sin yiɥricen igejdanen:

- Deg uɥric amenzu, ad naf tuget n tikta d tmuɣliwin n tmedyazt-agi mmalent-d udem icebɥen n tmetti taqdimt, d wayen akk seant leɛwayed d wansayen n wayen yelhan. « Zik-nni» di lewhi-ines ulac i t-yecban, tudert n tallit-nni treɕsa ɣef ayen akk yellan d isseɣ.
- Deg uɥric wis sin tikta n tmedyazt d tmuɣliwin-ines kkatent-d s leqseɥ deg ayen i d-yeddin deg unerni n tmetti n leɣyub akked leɛwayed ur nelli. «Tura» di lewhi-ines kulci deg-s ibeddel, lqum-is ur yelli d win n zik-nni, tudert n umdan tuɣ akessar, tikerkas ttfent amkan n yisseɣ.

Tikta-agi d tmuɣliwin n tmedyazt ɤafɕi yebɔan gar « Zik» d «Tura», ad neɛredɔ ad tent-id-nbeggen seg wegbur n yisefra-ines i d-yettawin ɣef leɛwayed d wansayen, s usexdem n tfelwit-agi:

Asefru	Zik-nni	Tura
«Tamurt n lejdud» (Vocal -0002) «Tamurt ezizen» (Vocal -0002)	Tamurt i aɣ-d-ğğan lejdud hesben-tt am wegrud kul taswaet rzan ɣur-s Zik-is zzit d aɛmmur lexrif d ubakur rreman akked ččina	Ma d tura xerben lumur hedd ur tt-id-izur ɛerqen iberdan ɣur-s Tamurt ezizen am leɛmur tuɣal akked lbur amzun ur tt-neksib ara
« Leɛwayed ur nelli » (Vocal -0034) Lweqt la ilehhu meqlub (Video -0045)	Zzwağ d zzwağ n lehlal hedren leuqal delben nnesba n Rebbi Asmi akken llan lefɥul tebda s lɥudud kulwa ɣef lhedd-is yerra Ma tura yexleɗ umexluɗ tamurt akk d lbur deɛwessu i aɣ-d-teğğa Fransa	Ma d tura iɛɛzɣ-aɣ lɥal zzwağ deg uɣerbaz ur nɥedder ur nettwali Tislit ad d-teddu s wegrud tirruga-nney thud a Rebbi amek igga wakka Yedda-d dduɥ ad ihud kkfan wi yerzan leqyud yettru wul tejreɥ tasa
« Asmi akken » (Vocal -0070)	Asmi akken i nxeddem leɣlaɥ tamurt akk tefreɥ tɛjra terra tili S lejdud ezizen i nensɥaɥ ur yelli umjaɥ kul yiwen lqedr-is yuli	Ma d tura nerra-tt i ccdeɥ s agiɥtar nɣaɥ nettbeɛ leɛwayed ur nelli Tin nniɗen nhudd sɣelaɥ kra ur aɣ-d-iɣaɥ nnif yedda d urumi
«Lqum-agi» (Vocal -0072)	Imiren i as-nufa lbena aɥal ɛzizeɗ ay ass-n Asmi akken tella nneya teɥtuqet lɥerma xas akken aɛdaw yeɥkem	Tura mi tbedel fell-ay nerwa uksar d usawen A Rebbi siffer-aɣ-d lɥif tura qlil nnif la neqqen medden ttakren
«Newwa am uɥbul di lkanun» (Video -0049)	Newwa am uɥbul di lkanun kkfan at lemɛun d nitni i tt-yeğğan teɗles Asmi akken aɣ-d-ɥekkun ad zzin ad sseɥmun amɣar ihedder ad as-nɥes	Ma tura yeɗra weɥdum kul axxam s ubarabul ula d tirrugza tenɣes Ay ul-iw ay ameɣbun ɣef tarix i la ttarun lketra deg-sen teɥtes

Tayuri n wayen i d-yeddan di tfelwit-agi, tbeğgen-d s tbut timuɣliwin d tikta n tmedyazt ẖafši, timuɣliwin d tikta yeččuren d ašhisef ɣef ubeddel n tmetti gar zik akked tura: Tamurt n leqbayel yessečan lerzaq d lyellat, ass-a ġğant medden tuɣal d lbur. Iyallen n yimdanen yessefsan tiyezza, ur nesɛi ɣraha, ass-a ttefɛn agitar, i cčeq akked umerreḥ. Nnif d lḥerma iɣef yellin yirgazen, ass-a kra din ur yelli, zzwağ yeqqel deg uɣerbaz, tislit tetteddu-d s ugrud... S tikta yecban tigi i tebna ẖafši asentel-agi amensay i d-yettawin ɣef leɛwayed d wansayen.

II-2-4 taddeyanit :

Drus maɣi n yisefra n tddeyanit i d-yeddan deg wammud n tmedyazt ẖafši, imi ur tessefra ara s waṭas ɣef usentel-agi, acukan tefka-aneɣ-d deqs n yisefra n ddin i tessexzen deg wallaɣ-is, tewwi-ten-id ɣer wiyeɣnin.

Gar yisefra-ines d-ywwin ɣef tddeyanit, nezmer ad d-nebder deg umedya: «Lmut ɣef medden irkelli: (Vocal-0064) », «Lmut n Muḥd ezizen: (Vocal-0076)», «Ad fell-ak šelliy a Nnbi: (Vocal-0077)».

Agbur n yimediyaten-agi yettbeggin-d belli tamedyazt ẖafši, tewwi-d ɣef sin lešnaf yettwasnen deg unnar addeyani: Amenzu d adekker⁽¹⁾ i d-yettawin ɣef tmettant, yettili-d di tagnit n uɛezzer ɣef lmeyyet, iswi-ines d asmeki n umdan ɣef uzekka-s deg uzekka-s. Neɣ akken i d-yenna M. Mammeri : « Iswi n udekker d asmeki n leɛbad ɣef tidet n liman d wazal-ines di tudert n yal amdan »⁽²⁾. Ma neddem-d amedya seg usefru amenzu «Lmut ɣef medden irkelli» tamedyazt ẖafši tenna-d :

Nusa-d ass-agi nensa
azekka ad d-ḥeqreḥ arḥil

Leḥbab nḥibb nḥemmel
yekka gar-i yid-sen wanil⁽³⁾

Tagnit deg d-iḥḍer faruq
Sidi ad d-ijab ttawil

⁽¹⁾ Aṭas n yinagmayen i d-yewwin ɣef šsenf-agi n tmedyazt taddeyanit, ad d-nebder gar-asen: Y. Nacib : 1992, M. Mahfoufi: 1992, M. Djellaoui: 2007.

⁽²⁾ M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, ed, Maspéro, Paris, 1980.

⁽³⁾ Anil : azekka

Şşenf wis sin d lemdeḥ addeyani, γas ma ur d-tewwi ara fell-as tmedyazt Ḥafši aṭas n yisefra, maca imedyaten i d aγ-tefka ttbegginen-d tulmisin iγef yettewreṣṣa d yiswi iγer yessugut. Lemdeḥ addeyani am waken i t-id-beggnen-t tira n yinagmayen, «icuba tajmilt tameqqrant i ttarran imedyazen i yirgazen n ddin γef ccen i yesεan, yerna s wannect-n i ttleqqimen imγi n liman di tnefsit n yimdanen»⁽¹⁾.

Lemeani-agi merra ad tent-naf ddant-d deg usefru n Ḥafši anegaru : «Ad fell-ak ṣelliγ a Nnbi», gar wayen i d-tenna:

Ad fell-ak ṣelliγ a Nnbi
a rrasul a bu leeyun

D Rebbi εzizen i k-yefkan
ijerred-ak mebla lqanun

Ass n lḥisab ad tḥedreḥ
ad fell-ak yeddu lqum

D wigi ihi s umata i d kra n yisental i d-yettbegginen tansayit deg urti asefran n tmedyazt Ḥafši.

II-3- Tutlayt tudyizt :

Tuget n tezrawin i d-yewwin γef tutlayt tudyizt, ṣṣawḍent ad d-inint belli tutlayt n tmedyazt d tufridt treṣṣa γef kra n tulmisin ara tt-yeḡḡen txulef tutlayin nniḍen. Deg umedya (J.), Gardes-Tamine, yemmeslay-d γef tulmisin-agi tufridin i d-icudden γer tutlayt tudyiszt. « Tulmisin-agi i d-yettbanen di lxetyar n wawalen, d umawal yettwaxedmen, d uqeεεed n wawalen di tefyirt i d-yeslalan tugniwin yeččuren d cbaḥa akked yizen»⁽²⁾.

Tutlayt tudyizt n Ḥafši Tasaedit ur txulef ara tutlayt n yimedyazen n tallit-is. D tutlayt ideg d-tettban tansayit s wudem ubriz, treṣṣa γef waṭas n tulmisin yettwasnen deg urti asefran aqbayli aqbur, am wayen yeεnan tasridit deg usiweḥ n yizen, neγ timsal d-icudden s amawal neγ ayen i d-yettbeggin usugen asefran s umata.

⁽¹⁾ M. Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, les genres traditionnels de la poésie kabyle*, p. 106.

⁽²⁾ (J.), Gardes-Tamine, *la stylistique*, ed, Amond Colin, Paris, 1992, p. 16.

Ad neereḍ, deg wayen akka i d-iteddun d tasleḍt, ad d-nessenteq udmawen n tansayit si tutlayt tudyizt n Ḥafṣi seg tlata trekkizin tigejdanin : **Amawal – Tugna tasefrant – asemres n uzamul.**

II-3-1 Amawal :

Yal amedyaz yesṣa deg umawal yessaxdam di tmedyazt-is ayen ara t-yeḡḡen ad yemxallaf γef imedyazen nniḍen, imi yal amedyaz yettagem-d si twennaḍt ideg i d-yekker, am akken i d-yettagem dayen si tutlayin i d-ixuleḍ. Gef aya i nezmer ad nebḍu tiγbula n umawal n tutlayt tudyizt n Ḥafṣi γef tlata leṣnaf : Tutlayt n yal ass, areṭṭal si tutlayin nniḍen d umawal aqbur.

1-1 Tutlayt n yal ass :

Amedyaz aqbayli – am wakken i d-yenna M. Djellaoui : « Si zman n Yusef Uqasi, tæddiḍ-d γef Σli Uæmmruc alamma d-tewwḍeḍ γer tallit n Si Muḥend yezdi-t wassay iḡehden γer temnaḍt ideg i d-ilul, seg-s i d-yettagem iferdisen-is i swayed ibennu isefra-s. Iferdisen-agi yessenṭaq-iten-id akken llan, mebyir ma ibeddel-asen udem, ayen i yeḡḡan lemeṇ-is ttassen-d d usriden »⁽¹⁾.

Ma yella imedyazen iqbayliyen n tallit-nni yezrin, rran lwelha-n sen s agama d temnaḍt ideg i d-ddren, ttagmen-d s wudem usrid amawal n tmedyazt-n sen, ad naf Ḥafṣi Tasaedit ur tent-xulef ara s waṭas, imi ula d nettat icudd umawal-is γer wayen akk i d as-d-tettak temnaḍt n leqbayel n yifardisen. Ccbaha n Tiγilt n Centi⁽²⁾ d Tgemmunin, tizzegzewt n Walma Σefgar⁽³⁾ akked Tgenseft⁽⁴⁾, tesmeḍ n Tala Umazar⁽⁵⁾ d Tala Ḥellil⁽⁶⁾ zgan-as-d bḥal tiγbula i seg i d-tettagem tuget n wawalen n tmedyazt-ines, melba ma tbeddel-asen deg yinumak, ayen i yeḡḡan tutlayt-is tudyizt d tushilt tettwafham srid, tanfalit d tseddast-ines tcuba s waṭas tutlayt n yal ass.

⁽¹⁾ (M.), Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (du patrimoine à l'innovation)*, Ed, Pages bleues culture, imprimerie Artisan, Bab Ezzouar, Alger, 2003, p. 105.

⁽²⁾ Tiγilt n Centi, d tamurt n urgaz-is.

⁽³⁾ Alma Σefgar, d ayla n baba-s n tmedyazt, yezga-d deg Tizi Mlal.

⁽⁴⁾ Tgenseft, d taddart γer tama n At Wuccen.

⁽⁵⁾ Tala Umazar, d tala i d-yezgan deg uzaγer gar At Wuccen d Yica□banen.

⁽⁶⁾ Tala ḥellil, d tala deg At Tgemmunin.

Ma neddem-d amedya seg yisefra-ines, ad d-nefren asefru : « Zik-nni - Vocal - 0008 », ideg ara naf tuget n umawal-is yettwaddem-d seg temnaḍt ideg i d-tedder d wayen akk i ttwalint wallen-is deg ugama. Azal n ēecrin(20) n wawalen deg usefru-agi ffrurin-d seg wayen akken i d-yettidir umessedrar deg tuddart n leqbayel, d wayen akk i ttwalint wallen-is di temnaḍt-is.

Amawal n usefru-agi yemmal-d tirit n Ḥafši d tudert-ines gar lefšul di temnaḍt n Tizi Mlal. Ayen akk i d-yeddān deg-s n wawalen nezmer ad ten-nebḍu γef tlata tegrumba:

- **Leyrus d yimyan** : Ad naf awalen yecban «Tazemmurt», «ayeddu»⁽¹⁾
- **Nneami d lyellat** : Awalen yecban «Nneema», «lexrif», «iniyman», «aεeqqa»
- **Tawilat n tfellaḥt d wallalen-ines** : «Lemeaṣra», «zzayla», «aqbac», «Aferrug», «teqbacin», «tṭarḥa», «tafa», «isγaren».

Imedyaten yecban wigi uḡten deg wammud n yisefra n Ḥafši, fkan-as i tmedyazt-ines tasridit deg yinumak d lemeani, almi tewweḍ ad tcabi tutlayt n yal ass.

1-2 Aretṭal si tutlayin nniḍen :

Am wakken i nezra ulac tutlayt di ddunit ibedden s yiman-is, ur nessi ara deg umawal-is awalen i d as-d-yekkan si tutlayin nniḍen, acukan ttemgirident tutlayin gar cwiṭ d waṭas n wawalen-agi imerḍalen. Tutlayt n tmaziṭt tezga-d gar tutlayin i γer d-kecmen waṭas n wawalen i as-d-yekkan si tutlayin i tt-id-iguḥren γef teγzi n talitin n umezruy. Taqbaylit gar tantaliyin n tmaziṭt i tḥuz s waṭas temsalt-agi n ureṭṭal n wawalen si tutlayin nniḍen, imi am wakken i d-yenna Rabehi Allaoua: « Tantalit n teqbaylit teγleb merra tintaliyin n tmazγa di temsalt n urḍal n wawalen si tutlayin nniḍen aladγa taerabt i seg d-tewwi ayen iεeddan i 40% n wawalen-is »⁽²⁾.

⁽¹⁾ Ayeddu d imγi i d-imeqqin di lexlawi tetten-t medden, deg yiseḡgasen n lexšaṣ.

⁽²⁾ (A.), Rabehi, *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellat: texte kabyle et traduction française*, thèse pour obtenir le grade de Doctorat, direction de Joelle GARDES-TAMINE, Aix-Marseille université, france, 2009, p. 83.

Tamsalt-agi n uretṭal n wawalen si tutlayin nniḍen tban-d s tbut di tmedyazt n Ḥafṣi tasaedit, ammod-ines ibeggen-d belli tutlayt-ines tudyizt ugten deg-s wawalen imerḍalen i d as-d-yekkan si tutlayt n taerabt, γef ubrid n yimedyazen iqburen.

****/ Areṭṭal n wawalen si tutlayt n taerabt:***

Asexdem n wawalen imerḍalen si tutlayt n taerabt di tmedyzt taqbaylit d yiwen n wudem amensay i d-ibanen di tirit n yimedyazen si zman aqdim. Si Muḥend U Mḥend d yiwen gar imedyazen-agi isqedcen s waṭas awalen ijentaden i d-yekkan si tutlayt n taerabt.

Ḥafṣi Tasaedit ur txulef ara abrid-agi i d-neḡren imedyazen n tallit tamensayt. Fas ur teγri ara ad naf amawal n tutlayt-ines yeemer s wawalen i d as-d-yekkan si tutlayt n taerabt. Annect-n yettban-d aladγa di tmedyaz n tmetti akked tmedyazt n ddi, s wawalen yecban :

- *Ṣṣelṭan, lwajeb, lehna, leedyan, taxelqit* = (vocal:10).
- *Ddenya, tṭaea, leḥlal* = (vocal: 66)

Amawal n tutlayt tudyizt n Ḥafṣi, tteddunt-d degs tikwal kra n tefyar s lekmalnsent si tutlayt n taerabt, am wayen yecban :

- *Ṣlaṭ Ṣlik wa sellama* (vocal: 77).
- *A lḥanin ḡewwez laemal* (video: 10).

Asexdem n wawalen-agi imerḍalen si tutlayt n taerabt di tmedyazt n Ḥafṣi, yettili-d s waṭas n ssebbat, ssebat yecban tid i d-yebder Bassu Hamri deg awal-is γef usexdem uretṭal di tmedyazt tamensayt mi d-yenna: « llant aṭas n ssebbat i yettaḡan amedyaz ad isexdem arrṭal di tmedyazt-is, gar-asent: aqeeed n tmeγrut iwakken ad temṣaḍa di tγessa n usefru, aseḡhed n yizen s wawal amerḍal yeḗḗuren d inumak, abeggen n uswir n tmusni ara yufraren γef uswir n wid i s yetthassisen »⁽¹⁾.

⁽¹⁾ (B.), Hamri, op. cit, p.21.

1-3 Amawal aqbur:

Ter tama n wawalen n taɛrabt i yuyen amkan di tutlayt tudyizt n Ẓafṣi, ad tt-naf tessexdam daɣen kra seg wawalen iqburen i as-d-yekkan si zzman aqdim. Awalen-agi i iruḥen amzun qucen ur tent-ssaxdem ara tutlayt tudyizt tartart.

Ẓafṣi, mi tessaxdam awalen-agi iqburen, mačči d anadi i tettnadi fell-asen iwakken ad tcebbeḥ awal yis-sen, maca ttasen-d d usriden, ttafen amkan-nsen di tutlayt-ines tudyizt melba cwer melba axemem⁽¹⁾.

Acukan azal n wawalen-agi yettban ur yeffir, rennun-d i tutlayt lḡehd, snernayen amawal n tutlayt tamaziɣt, am wakken i ttaken i tikta talqeyt deg lemeani.

Annect-a d ayen ar aɣ-d-ibanen si kra n yimediyaten-agi:

Afir	Awal aqbur	Anamek-ines	Asebtar
I d as-buddeɣ d ṣṣeḥa tadfart-is ad as-terr tili	Tadfart	Dderya	(Vocal-0044) Asb:05
Xedmeɣ fell-as tisednan deg uḍan ur gganeɣ	Tisednan	tilawin	(Vocal-0066/2) Asb:08
Iqqar imedden ur ttaggad issebbeed lmeccad kra yellan iḥerz-it	Lemcad	Ccer	(Vocal-0070) Asb:10
S teɣrart i d aɣ-iɣum iketer-aɣ lehmum wi tufiɖ ad aɣ-yeɛfes	Taɣrart	Tacekkart	(Video -0049) Asb: 20
Wi yeffɣen yeddem icelfan kra ur t-id-ggān tamurt temmengeɣer teḥfa	Icelfan	Taɣawsa n baḥwaṣu	(Video -0010) Asb: 29

Awalen iqburen yecban wid i d-tettbeggin tfelwit-agi, uɣten di tutlayt tudyizt n Ẓafṣi, ayen yettmuddun ccbaḥa d telqeyt i yiznawen-ines.

⁽¹⁾ Wali tadiwennit akked tmedyazt, asbt, 218.

II-3-2 Asugen :

Gar iferdisen nniḍen i d-yettbegginen tansayit deg urti asefran aqdim, ad naf dayen asugen asefran. Asugen-agi asefran yettwabna di tuget-ines γef tugniwin n userwes neγ tid n usemdiwen neγ tasmiddant⁽¹⁾, i d-yettasen d tusridin, ttakent-d inumak d lemɛani s wudem isehlen, yettawed yal yiwen ad yefhem s shala izen deg-sent yellan.

Tef tulimisin-agi n tansayit iγef tettwabna tugna tasefrant di tmedyazt taqdimt, ad naf anagmay M. djellaoui yura-d yiwen n uḥric s lekmal-is di tektab-ines i wumi isemma : « Tugna tasefrant di tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellat »⁽²⁾. Gar wayen i d-yura γef tulmisin-agi, ad d-nefren awal-is ideg i d-yenna : « Amedyaz aqbayli am netta am yimedyaizen n tmetti i d-yeddant γef ubrid n timawit ibennu-d tugniwin-ines seg wayen akk i ttwalint wallen-is n tγawsiwin i d as-d-yezzin, tugniwin ibeɛden i weskuḍ afelsafi, ayen i tent-yettaḡḡan ad d-ttasent d tushilin deg yinumak d lemɛani »⁽³⁾.

Tugniwin di tmedyazt n Ḥafṣi Tasaɛdit ttbegginent-d s ttbut tulmisin-agi n tansayit i d-yemmal wurti asefran aqdim. Tugniwin yettewaresṣan γef sin leṣnaf igejdan n tugna tasefran: Aserwes d usemdiwen

2-1 Aserwes :

Aserwes neγ takanit⁽⁴⁾ d tugna i d-yettilin s userwes gar sin n yiferdisen neγ ugar deg yiwet n tseddast. Tasddast-agi i yettwabnan, am waken i d-yenna M. A. Salhi «γef rebea n yiḥricen : 1- Awal ittwakennan(comparé), 2- Awal uγur kennan(comparant), 3- Allal n ukenni, 4- Udem n ukenni »⁽⁵⁾.

Tugniwin-agi n userwes, s wudem-agi amensay, ttbanent-d s waṭas deg wammud n yisefra n Ḥafṣi. Tuget n tugniwin-agi n userwes tetteddem-itent-id tmedyazt seg wayen i ttwalint wallen-is di temnaḡt ideg i d-tedder. Ad naf d amedya

⁽¹⁾ Di tira-ines M. Djellaoui yessexdam awal « asemmdiwen » iwakken ad d-yini yis « la personnification », ma d M. A Salhi, yefka-as awal « tasmiddant » deg usegzawal-ines amezzyan n tsekla (2012 : 115)

⁽²⁾ « *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (du patrimoine à l'innovation)* », imprimerie, Houma, Alger centre, 1999, version originale en arabe.

⁽³⁾ M. Djellaoui, op.cit, p. 105.

⁽⁴⁾ M. A. Salhi, op. cit, p. 52.

⁽⁵⁾ Ibid, p. 52.

awalen uɣur tesserwas d ayen icuban : **tancirt**, **tijɣelt**, **agrud**, **lmal**, **lbaz** ... Ayen i d-yettbanen s tbut deg yimediyaten-agi :

Md1: Lqed-iw mebhal **tancirt**
laɣyun barikit
ay atma akka i d imezran (*Vocal -0010*)

Md2 : Uɣaleɣ am **tejɣelt** yerɣan
i zelfen wurfan
ur as-ufiɣ aqerru (*Video -0028*)

Md3: Yuɣal wul-iw am **ugrud**
fell-i yettnujud
irgazen ezizen akk kkfan (*Video -0024*)

Md4 : Uɣalen leibad am **lmal**
irgazen ur nuklal
la yellin wa zedefir wa (*Video -0022*)

Md5 : A Naser **lbaz** imkeɣhel
s lmut-ik nehmel
teccel tmes di şşura (*Video -0043*)

Am waken i d-yettban seg yimediyaten-agi, tugniwin n userwes di tmedyazt n Ḥefši ttwareşşant ɣef wallalen n userwes yecban : **mebhal**, **am**, neɣ tikwal ttasent-d mebyir allalen-agi n userwes.

Tugniwin-agi n userwes cubant tid i d-yeddin di tgemmi tasefrant taqburt, i nezmer ad d-naf s imedyazen mucaen di tallit-nni tamensayt am : Yusef Uqasi, Si Muḥand d Lemseyyeh.

2-2 Asem diwen :

Asem diwen neɣ tasmiddant d tugna ideg yettmudu umedyaz tudert i tɣawsiwin ur nesɛi rruḥ, yettara-tent tthulfunt cubant amdan. Iswi-s deg uɣlam yecban wagi d aseghed n tikta d usnerti n yinumak d lemeani⁽¹⁾.

Tugniwin-agi n usem diwen, cuddent si zman aqdim s ayanib n tmedyazt, yessaxdam-itent umedyazt s tuget di tmedyazt-ines, imi tteawanent deg useghed n yizen udyiz, ttekent-d cbaḥa i tutlayt.

⁽¹⁾ Wali tabaddut i d as-fkan inagmayen i wawal-agi di tira-nsen : M. Djellaoui (2003 : 148), M. A Salhi (2012 : 63).

Annect-a d ayen i d-ibanen akken iwata di tmedyazt n Ḥafṣi Tasaɛdit, tuget seg yisefra-ines ddant-d deg-sen tegniwin-agi n usemdiwen.

Gar yiferdisen yezgan ttuɣalen-d di tugniwin-is n usemdiwen, iwumi tettak tazmert n umdan, d rruḥ n bunadem ad d-nebder : **Tamurt**, **adrar**, **leɣwabi**, **tagmat**, **temzi**, **ṣṣber**, **lbaṭel**, **lekdeb** ... Annect-agi d ayen i d-ttbegginent tefyar yecban tigi:

Md1 : **Temzi** tebra-d i uqerru
tbub azaylu
ayen akka ur d-yedli lfares (Video -0006)

Md2 : Mmektiɣ-d aql-aɣ nsah
tagmat teblutaḥ
yegguma **wul** ad yeṣber (Video17)

Md3 : Fer leɣwabi i d-nessawal
asmi akken nuzzar
tecfid ay **adrar** necfa (Video -0022)

Md4 : Fell-aɣ **tabarda** tɛgğger
nezga nettwahqer
kul lweqt ad aɣ-nɣen (Video -0031)

Tugniwin n usemdiwen yecban-tigi atas i yellan di tmedyazt n Ḥafṣi, bɔant akken i d-yettban seg yimediyaten-agi ɣef sin leṣnaf:

- 1- Tugniwin n usemdiwen ideg tettak tmedyazt iḥulfan d wafrayen n umdan i wayen ur nesɛi rruḥ n tɣawsiwin ur nettwataf yecban : **Temzi** tebra-d i uqerru, **tagmat** teblutaḥ, **Ṣṣber** yerza-d tilisa, **Lḥeq** ɣur-nneɣ ur d-ibdid, **lbaṭel** aderɣal
- 2- Tugniwin n usemdiwen ideg tettak tmedyazt tudert n umdan i wayen ur nesɛi rruḥ n tɣawsiwin yettwatafen yecban : yegguma **wul** ad yeṣber, tecfid ay **adrar** necfa, Fell-aɣ **tabarda** tɛgğger

Tugniwin-agi n usemdiwen neɣ n tesmiddant, ttbegginent-d yiwet seg tulmisin n tutlayt tudyizt deg urti asefran n Ḥafṣi Tasɛdit, ideg teɖfer ayen i d as-d-ğğan imedyazen imenza deg unnar n tugna d uɣanib udyiz.

II-3-3 Asemres n uzamul :

Ma yella nbeggen-d belli tutlayt tudyizt n Ḥafṣi Tasaʿdit d tusridt, tettwafham s shala, annect-n ur yebγi ara ad d-yini belli ur tessexdem ara mađi azamul deg uγanib-ines udyiz, imi win ara yuγalen s am mud-ines n yisefra ad t-yaf yeʿmer s tugniwin yettwabnan γef uzamul. Azamul icuban win sxedmen imedyazen n teqbaylit di zzman aqdim. Acukan tazamulit-agi, am wakken i d-yenna M. Djellaoui, « d tazamulit ibeʿden γef temsullest deg yinumak d lemʿani, imi ur tecbi ara tazamulit n yimedyazen imeqranen n lqern wis 19 yecban Baudelaire, Rimbaud d Mallarmé yessalin aswir anazuri n uzamul γer tseddarin n tfelsafit d temsal yellan berra n tillawt »⁽¹⁾.

Tef aya tazamulit deg uγanib udyiz n Ḥafṣi ur tewwiđ ara aswir-agi n tfelsafit, d tazamulit yettwabnan γef tugniwin n tumnayt s leṣnaf-ines yemxalafen. Tazamulit i nezmer ad nebđu γef sin leṣnaf igejdanen: Tazamulit n umawal udyiz d tazamulit n tefyar d tseddarin.

3-1 Tazamulit n umawal udyiz :

D azamul i ibennu umedyaz γef yiwen n wawal di tmedyazt-is, awal i yettaččar d inumak d lemani ufiren, ayen yettaken talqayt i tikta, d cbaha i tutlayt tudyizt. Ššenf-agi n uzamul tesxedm-it Ḥafṣi s waṭas di tmedyazt-is, teqqar-d yis ayen ur tezmir ad d-tin s wawal usrid.

Gar yimedyaten n uzamul-agi n umawal, i d-yettuγalen s waṭas di tmedyazt-is, ad naf awalen ideg d-tessenʿat adabu neγ imḍebbren n tmurt s neūt n ustehzi d usenqed. Awalen yecban : **azeqqur**, **imeksawen**, **yir lmella**, **aγγul** ... Gar yimedyaten-agi ad d-nefren wid ideg i d-teqqar:

Md1 : neɣya deg yibibbi n **uzeqqur**
taekemt-is tđul
tura leḥq-is d afrasen (Video -0005)

⁽¹⁾ M. Djellaoui, l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet, p. 158.

Md2 : Ziγ **ameksa** d aγeddar
yeswejed-aγ ccer
icudd-aneγ-d agemmus (Video -0008)

Md2 : D **imeksawen** i yettwellan
At tjaddit nnfan
nuγal d irbiben nekkni (Video -0035)

Md1 : Rran-as tasriγt i **waγyul**
a nnegr-ik ay ul
lewđa teqqel-aγ d asawen (Video -0005)

Azmul-agi yettwabnan γef yiwen n wawal, mačči di temsal n udabu kan i d-yettban, tessexdam-it tmedyazt di yal timasl n tudert, aladγa ayen i tt-iħuzen n lehmum d yiγilifen i d-temal s tzaamulit yecban, **asigna, lehwa, abruri** :

Md : Fell-aγ yewwet-d **ubruri**
aksum akk yezwi
ala iγes i d-yeqqimen (Video -0019)

3-2 Tzaamulit n tefyar d tseddarin:

Ɛer tama n uzamul i tbennu tmedyazt γef yiwen n wawal, ad tt-naf si tama nniđen tbennu azamul di tutlayt-ines tudyizt γef tefyar d tseddarin, tikwal tessawad ad tebnū asefru s lekmal-is γef uzamul amatwan.

Deg yiwen seg yisefra-s i wumi tsemma : «Aqlaγ si lbaṭel nemmut», ad tt-naf tfuk-it s tlata yifyar yessean tessea tseddarin, ttwabnant merra γef tzaamulit i d-yemmalen amek i ibeddel lħal γef tmurt akked tnašlit di tallit n timunnent :

Ad tħezneđ a tazammurt
kem d tenqelt rumt
γef yidamen n ccuhada
Yerreγ isifeg i tsekkurt
teglalez ur temmut
læcc-is teğğa-t yexla
Am ass-a ad d-tezzi tefsut
lxir ur ifut
ad d-teħyu madam nella (Video -0038)

Di tlata yifyar-agi, awal yusa-d s tzaamulit, di tlata tseddarin timenza awalen : **Tazemmurt, tanqelt** d azamul i d-yemmalen n lašel akked tnašlit, ləwayed n tjadit, tamurt n leqbayel. Di tlata tseddarin n wafir wis sin, awalen: **tasekkurt, yeglalzen, læec-is** d azamul i d-yemmalen lemɛani n tutlayt tamaziɣt ḡḡan imawlan. Di tseddarin tineggura awalen : **tafsut, lxir, ad d-teḥyu** d azamul n tugdut d tlelli n ugdud.

II-4- Lebni n usefru :

Am wakken i t-id-nbder yakan⁽¹⁾, lebni n usefru d yiwet seg limarat iɣef trešša tansayit. aladɣa tameɣrut, afir, tiseddarin d takatit. Iferdisen-agi merra tbegginent-d tulmisin iɣef tettwabna tyessa n usefru aqbayli amensay.

Iferdisen-agi n lebni n usefru i d-yettbegginen udem n tansayit, banen-d akken iwata di tmedyazt n Ḥafši Tasaɛdit, seg tama n tmaɣrut d yifyar, neɣ seg tama n tseddarin d tkatit.

4-1 Ifyar d tseddarin :

Ma neddem-d di tazwara tamsalt n yifyar d tseddarin iɣef yettwabna usefru n Ḥafši, ad naf sin n lešnaf i d-yettuɣalen s wačas deg wammud n yisefra-ines : Afir bu snat tseddarin(*vers binaire*) d wafir bu tlata tseddarin(*vers ternaire*). Ma d afir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), ur t-nufi ara yedda-d di tmedyazt-is, maɛna nufa-t deg wammud n yisefra nniɖen i d-tewwi si tgemmi tasefrant taqdimt.

Ayen i d-ijebden lwelha-nneɣ di temsalt-agi n yifyar d tseddarin di tmedyazt n Ḥafši, d akken tuget n yisefra ttwabnan ɣef wafir bu tlata tseddarin, ayen icuban ifyar di tmedyazt n Si Muhand u Mhend.

Ma neddem-d amedya seg usefru-ines i wumi tsemma : « Kesbeɣ argaz d læalit » ad aɣ-d-iban amek i tbennu ifyar-ines ɣef tlata tseddarin:

Afir1 : Asmi akken terbeḥ ddunit(1)
 cebḥeɣ d tilemzit (2)
 rniɣ-as irgel yeɣman (3)

⁽¹⁾ Wali asebtar 53 deg uḥric-agi.

Afir2 : Lqed-iw mebhāl tancirt (1)
 laɣyun barikit (2)
 ay atma akka i d imezran (3)

Afir3: Kesbey argaz d lēalit (1)
 ul-iw iḥemml-it (2)
 nekk γur-i yecba sselṭan (3)

Acukan, tikwal deg usefru yettwabnan γef wafir bu tlata tseddarin, ad naf tamedyazt tessexlaḍ-d kra n yifyar n snat tseddarin.

Ma d ššenf wis sin n yifyar d tseddarin, ur d-yeddi ara s waṭas di tmedyazt-ines, drus maḍi n yisefra i yettwabnan γef wafir bu snat tseddarin. Mi tt-nesteqsa γef ssebba n waya, terra-aneγ-d s wawal wezzilen, « nekk ttafeγ iman-iw s nḍam-agi n tmedyazt i wulfeγ »⁽¹⁾.

Gar yisefra n wammud-ines i yettwabnan γef nḍam-agi n wafir bu snat tseddarin, ad naf di tazwara isefra d-tewwi γef usentel n ddin, am : « Lmut γef medden irkelli : (Vocal -0064) » , « Lmut n Muḥd ezizen : (Vocal -0076) » , « Ad fell-ak šelliy a Nnbi : (Vocal -0077) ».

Am wakken ad naf nḍam-agi yettban-d daγen di kra n yisefra i d-tettawi γef temsal i tt-yerzan am : « Sswiγ si tinzar qeḍran : (Vocal -0066/2) », « zzehr-iw : (Vocal -0099) », « ul-iw : (vocal – 0038) ».

Seg usefru-agi aneggaru ad d-nefren amedya-agi, ideg i d-yettban amek i d-yettas usefru yettwabnan γef wafir bu snat tseddarin deg wammud n tmedyazt :

Afir1 : Yuγal wul-iw d lmeftaḥ (1)
 isekker yegla s tsarut (2)

Afir2 : Ddmen-t γer lebḥer ḍeggrent(1)
 walaγ yessbeḥ-it lḥut (2)

Afir3 : Yeffeγ-aγ leṣqel (1)
 ayen iḥeddan zik ifut (2)

⁽¹⁾ Wali tadiwennit, asb, 215.

4-2 Tameɣrut :

Tameɣrut n usefru d yiwen n uferdis agejdan ideg d-ttbanent limarat n tansayit, ayen akken i d-nebder γef lesnaf n tmeɣrut iγef yettwabna usefru amensay⁽¹⁾, ad t-naf iban-d s tbut di Tmedyazt n Ḥafši Tasaedit, am tmeɣrut tagensayt(*rime interne*) d tmeɣrut tanirit(*rime externe*).

Tameɣrut deg usefru n Ḥafši, tettemxalaf si ššenf n wafir γer wayeqd : Deg wafir bu snat tseddarin, ttilit-d snat tmeɣrutin : Tameɣrut tagensayt n tseddarit tamenzut i d-yettuyalen di tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameɣrut tanirit n tseddarit tis snat i swayed keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB...).

Amedya γef tmeɣrut n wafir bu snat tseddarin ad t-naf deg usefru-ines i wumi tefka azwel : « A tameɣzuzt a Šafiya »

A tameɣzuzt a Šafiya (A)

a tin ezizen fell-i (B)

Mi tættel ur d-tusi ara (A)

lqut deg yimi-w d ilili (B)

Acukan drus n yisefra ideg tettef tmedyazt Ḥafši di ndam-agi yennekmalen n tmeɣrut, imi γas ma tkeffu asefru s tmeɣrut tanirit n tseddarit tis snat n yal afir, ad tt-naf tettbeddil tikwal tameɣrut tagensayt n tseddarit tamenzut n yifyar deg usefru. Am wakken i d-yettban wannect-n deg umedyaga-agi i d-nefren seg usefru : « zzehr-iw : (Vocal -0099) » ideg i d-tenna:

A zzehr-iw a qessam-iw (A)

kul-ass d ašubbu γer Larebga (B)

Taguni γer tyemmar (//)

ttbib ur d-yusi ara (B)

La yettseggid di lyaci (//)

d tsegnit i d ddwa (B)

Ad ḥemmdey baba Rebbi (//)

ad ay-d-yazen ccfuğa (B)

⁽¹⁾ Wali asb 54 di tazwara n waḥric-agi.

Deg wafir bu tlata n tseddarin, am wakken i neẓra, ttilint-d tlata tmeɣrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit(AAB/AAB/AAB...). Nɗam-agi n tmeɣrut d netta i d lesas i γef tbennu Ḥafši tamedyazt-is, tuget n yisefra n wammud-ines ttwabnan γef nɗam-agi n yifyar ikeffun s tlata tmeɣrutin.

Acukan mačči akk isefra yettwabnan γef wafir bu tlata n tseddarin, yettas-d nɗam n tmeɣrut-nsen yennekmal, imi nɗam-agi n tmeɣrut yettas-d di tmedyazt n Ḥafši s tlata wudmawen:

Udem amenzu d udem yennekmalen, yettas-d deg-s usefru yettwabana akken iwata, tmeɣrut tagensayt akked d tmeɣrut tinirit mšadant segmi ara yebdu usefru alama yekfa. Isefra-agi yennekmalen atas i yellan deg wammud, ad d-nebder gar-asen : *Kesbeɣ argaz d lealit* (Vocal -0010), *Gar temɣart d teslit* (Vocal -0011), *Dehbiya i seiɣ d yelli* (Vocal -0023), *Aql-i am tejɣelt yerɣan* (Video -0028), *A Fani fhem iman-ik* (Vocal -0054), *Ay axxam ideg i luleɣ* (Video -0034), *Nekk fell-i nadam yerḥel* (Video -0043), *Tamurt ezizen* (Vocal -0002), *Fell-aɣ tbeddelɗ a zzman* (Video 09), *Asmi akken* (Vocal -0070).

Seg usefru-agi aneggaru (Asmi akken) ad d-nefren amedya-agi i d-yettbegginen udem yennekmalen di lebni n tmeɣrut:

Asmi akken i nxeddem lešla <u>h</u>	(A)
tamurt akk tefre <u>h</u>	(A)
ttejra terra tili	(B)
S lejdud ezizen i nenša <u>h</u>	(A)
ur yelli umja <u>h</u>	(A)
kul yiwen lqedr-is yuli	(B)
Ma d tura nerra-tt i ccde <u>h</u>	(A)
s agiṭṭar nša <u>h</u>	(A)
nettbee leɛwayed ur nelli	(B)

Udem wis sin d isefra yettwabnan γef wafir bu tlata tseddarin maca timeɣrutin tigensayin tbeddilent seg wafir γer wayeɗ, tettɣimi-d kan tmeɣrut tanirit iγef yettwabna usefru segmi ara yebdu alamma yekkfa. Isefra-agi ideg tettembeddal tmeɣrut tagesnayt drus i yellan, ad d-nebder gar-asen :

Nnan lɣir d aderyal (Vocal -0070), *Leɛwayed ur nelli* (Vocal -0034), *Tamurt n lejdud* (Vocal -0002), *Abrid i aɣ-yerğan iɖul* (Video -0005).

Seg usefru amezwaru (Nnan lɣir d aderyal), ad d-nefren amedya-agi, ideg d-yettban ubeddel n tmeɣrut tagensayt seg wafir ɣer wayed :

Asmi akken argaz-iw d ayrad	(//)
tirrugza tezwar	(//)
asmi akken terbeɥ ddunit	(B)
Iqqar imedden ur ttaggad	(//)
issebæed lmeccaɖ	(//)
kra yellan iherz-it	(B)
Yexdem lɣir d idurar	(//)
yerra imedden azal	(//)
s lkuraj d tfenɛazit	(B)

Udem wis tlata d isefra ideg tessexlaɖ tmedyazt ɤafɕi gar yifyar n snat tseddarin d yifyar n tlta tseddarin, rnu ɣer-s tameɣrut ur temɕaɖa ara akken iwata. Isefra yettwabnan ɣef tɣessa-agi tamexluɖt deqqs i yellan, ad d-nebder gar-asen :

Lqum-agi (Vocal -0072), *Ctaqey Alma Σefgar* (Video -0037, *Dda Lmulud* (Vocal -0033) *Tirrugza yeddem-itt waɖu* (Video -0006), *Tamurt n ccuhada* (Vocal -0012).

S wayen akk i d-nebder, yettban-aɣ-d belli iferdisen-agi n lebni n usefru i d-yettbegginen udem n tansayit, banen-d s tbut di tmedyazt n ɤafɕi Tasaedit, imi taɣessa n usefru-ines ur txulef ara taɣessa n usefru amensay, ama di tmaɣrut d yifyar, ama di tseddarin d tkatit.

Di tagara n uɤric-agi, nezmer ad d-nini belli iferdisen n tansayit iɣef ireɕɕa wammud n yisefra n tmedyazt ɤafɕi tasaedit, banent-d akken iwata. Iferdisen yerzan timsal n ugbur, am yisental d tikta, neɣ wid icudden ɣer temsal n usnulfu d usiweɖ am timawit d teginatin n usedru rnu ɣer waya tulmisin n tutlayt tudyizt d lebni n usefru.

Yeqqim-d kan ad nwali deg uɤric i d-iteddun d acu-ten wudemawen n tatrarit i d-yettbeggin wammud n yisefra n tmedyazt ɤafɕi Tasaedit.



Ixef wis rebεa



**Udmawen n tatrarit
di tmedyazt n Ḥafsi Tasædit**
*(Eléments de la modernité dans la poésie
de Ḥafsi Tasadit)*



Udmawen n tatarit di tmedyazt n Ḥafši :

Mbeɛd awal i d-newwi deg yixef-nni iɛddan γef tansayit di tmedyazt n Ḥafši Tasaɛdit, ideg i d-nbeggen kra seg yiferdisen n ugbur akked d talγa iγef ireṣṣa wammud-ines n yisefra, ad nɛddi, deg uḥric-agi aneggaru, iwakken ad d-nawi awal γef udmawen n tatarit deg wammud n tmedyazt-agi, imi am wakken i t-id-nebder yakan, timsal n tansayit d tid n tatarit ddukklent akken iwata di tirmit tasefrant n Ḥafši Tasaɛdit.

Iwakken ad nessiweɗ ad d-nbeggen udmawen-agi n tatarit deg wammud n yisefra n Ḥafši, yessefk fell-anneγ ad nebɗu tasleɗt-nneγ γef sin yiḥricen: Ahric amezwaru ad d-nawi deg-s awal s umata γef kra n temsal yerzan tatarit aladγa ayen i d-uran fell-as yimyura d yinagmayen, d yinumak d lemeani i d as-fkan imawalen n tsekla, d wassaγ yezdin gar tmiɗrant-agi d wurti udyiz di tallit tamirant.

Ayen akk ara d-nebder deg uḥric-agi amezwaru n temsal yerzan tatarit, fell-as ara nebnu tasleɗt-nneγ mi ara d-nawi awal γef yiferdisen n tatarit i d-yufraren di tmedyazt n Ḥafsi, aladγa ayen yeɛnan isental akked tikta, neγ ayen yerzan timsal n tira d lebni n usefru.

I- Tabaddut n tmiɗrant « tatarit :

Ma yella nbeggen-d deg yixef iɛddan belli tansayit d awal i yuγen amkan s tewsee deg waṭas n tezrawin d yidlisen, ad naf ula d tatarirt tuγ tunti-s akken iwata di tira n yimyura d yinagmayen n usenqed n tsekla. Awal-agi n tatarit d awal ireṣṣan γef waṭas n yinumak d lemeani wessiɛen, cudden di tuget γer wayen i d-tewwi temhezt n tmetti d unerni-ines deg waṭas n temsal aladγa tid n yidles d tsertit, akked d tid n tγerma, rnu γer waya tikta d tmuyliwin timaynutin deg unnar n usnulfu n tsekla d lesnaf-ines.

Iwakken ur nessiγzif ara awal γef tmiɗrant-agi n tatarit d temsal i γef i treṣṣa, ad neɛreɗ ad d-nebder kan kra n temsal yeɛan assaγ γer tezrawt-nneγ aladγa ayen icudden s annar n tmedyazt.

Fef aya ad d-yili wawal s tewzel γef tlata temsal i nettwali seant assay γer tesleđt-nneγ : Lemeani d yinumak n tatarit deg yimawalen, tatarit di tira n yimyura d yinagmayen, assay gar tatarirt d wennar n tsekla.

I-1 Awal « tatarit » deg yimawalen :

Ad d-nini di tazwara belli ad nessexdem kan imawalen-nni i nessexdem yakan mi d-newwi awal γef tansayit, imi imawalen-agi yettwabder-d deg-sen wawal n « tatarit », s tuget n yinumak d lemeani, i d-yemmalen udem unerni i d-tedda tmetti γer zdat deg waṭas n temsal. Imawalen-agi yal yiwen yefka-d tabaddut n tatarit deg yinnurar yemxalafen : d idles neγ d tasekla, d amezruy neγ d tusna n tmetti. Am wakken i d-beggnen dayen assay n umgired yezgan yundi gar tatarit d tansayit, yettawḍen tikkwal γer tḍeddit. Tikwal ttawin-d awal γef wayen i d-terna tatarit d amaynut deg unnar n usnulfu n tsekla s leṣnaf-ines yemgaraden, aladγa tamedyazt.

Imawalen-agi γas akken aṭas i yellan, neffren-d gar-asen wid i nwala beggnen-d akken iwata inumak d lemeani iγef ireṣṣa wawal n tatarit. Gar yimawalen-agi ad d-nebder⁽¹⁾ : (J) Demougin :1989, J.M. Dallet :1982, Encyclopaedia universalis : 1988, M. Jarrety : 2001, Jebbour Abdennour : 1979, B. Didier : 1974, Souhail Idris : 1999.

Laṣel n wawal « Tatarit – modernité », yekka-d si tegrigit « modos » i yesēan anamek n « wass-agi », am wakken i d-yefruri wawal-agi dayen si tlatinit « modo » i yebγan ad d-yini « tamiranit neγ tura ».

S umata imawalen-agi zdin deg wayen i d-fkan d tibudda i wawal-agi n tatarit, tibudda yettwabnan γef tlata tikta tigejdanin :

- Tikti n unerni d temhezt si teqburit γer tmiranit
- Tikti n tḍeddit i wayen akk yellan d tiqburit
- Tikti n usnulfu d usmugnet di yal timsal n tmetti.

Fef lewhi n tikta-agi tigejdanin iγef yettwabna wawal n tatarit ad naf J. Demougin, yefka-d yiwet n tbaddut ideg i d-yeqqar : « Tatarit d awal yebγan ad d-

⁽¹⁾ Imawalen-agi merra nebder-iten-id deg wawal-nneγ γef tansayit, wali asb, 43.

yini tikta d tmuḡliwin i d-teslal tallit, tikta d tmuḡliwin i yesēan assaḡ iḡehden s annar n usnulfu d usmuynet, i d-yemmalen udmawen imaynuten n tmiranit. S waya i d-tettas tatrarit mgal yal udem n tansayit⁽¹⁾.

J. Demougin ikemmel yenna-d : « Deg unnar n tsekla, tatrarit d tarrayt n tira, d aḡerbaz n tikta, d udem n usnulfu d usmuynet i d-yettasen mgal tarrayin d tulmisin n usnulfu iḡef i d-tedda tsekla tamensayt »⁽²⁾.

Tikta-agi n J. Demougin, ur beident ara ḡef tikta i d-yeddān deg umawal « Encyclopaedia universalis » i d-ibeggnen belli : « Tatrarit temmal-d udmawen n tḡerma yerzan tallit si talliyin deg umezruy, udmawen-agi i d-yettasen mgaraden ḡef wid n tḡerma yezrin, ama deg yidles neḡ di tsekla, ama deg temēict neḡ di llebsa »⁽³⁾.

Ḥef aya tatrarit ur teqqin ara kan deg yinumak-ines ḡer tusna n tmetti neḡ tasartit, neḡ amezruy, imi d tamidrānt wessisen i d-yemmalen udmawen n tḡerma s lekmal-is i d-yettasen mgal akk ayen yellan d tansayit ama deg yidles, neḡ di tikta d tmuḡliwin. Tatrarit i d-teslala temhezt tkeččem merra innurar n tudert, tettbeddil udem i temsal yellan reššant di tudert, am uḡawan, taklut, tasekla, tasertit, tadamsa d wallalen merra n tiknulujit.

Acukan ḡas akka tatrarit tettak-d udem amaynut i tallit seg talliyin deg umezruy, maca assaḡ yezga yezdi-tt ḡer talliyin yezrin n umezruy. Ayagi d ayen ara naf ibeggen-it-id umawal « Encyclopaedia universalis » i d-yennan : « Di tidet ḡas ma tella-d tḡaddit-agi gar tatrarit d tansayit, ad naf assaḡ gar-asent yezga yella, imi tatrarit tettwabna ḡef tansayit. Aḡas n temsal timensayin i yeddren di tallit n tatrarit, neḡ refdent udem amaynut n tatrarit⁽⁴⁾.

Deg wayen i d-nebder iban-aḡ-d belli tatrarit trešša ḡef umaynut, acukan ayen yellan d amynut ass-a, yettuḡal d aqdim azekka. Amaynut yezga yetteli-d si tallit ḡer tayeḡ, ḡef aya ulac tatrarit ara idumen i lebda. Tatrarirt i d-tḡella tallit, yettuḡal d tansayit di tallit nniḡen.

⁽¹⁾ (J) Demougin : 1989, p. 1066.

⁽²⁾ Ibid.

⁽³⁾ Encyclopaedia universalis : 1988, p. 424.

⁽⁴⁾ Ibid.

I-2 Tatrarit di tira n yinagmayen

Tira timenza i d-yufraren γef tmiḍrant-agi n « tatrarit », llant-d seg tama n umezruy-ines d wamek i d-tedda di talliyin si zman aqdim alamma d tallit tamirant. Idlisen i d-yewwin γef ayagi γas ughten yal yiwen s tmuyli-s, yal yiwen d tarrayt i yeḍfer iwakken ad d-yessenteq tidet-is seg umezruy⁽¹⁾.

Tuget n yinagmayen-agi d yimyura walan belli awal γef tmiḍrant-agi n tatrarit iban-d i tikkelt tamezwrut di lqern wis 16, ikemmel akken alamma d lqern wis 20. Ma di tsekla tban-d di tira n yimyura yecban Honoré Balzac⁽²⁾ akked Charles-Pierre Baudelaire⁽³⁾.

Gar yinagmayen i d-yewwin awal s telqayt γef umezruy n tatrarit, ad d-nebder : Claude Fouquet⁽⁴⁾, di tektabt-ines iwumi isemma : « *Amezruy n tatrarit s wudem n usenqed* »⁽⁵⁾, i d-yeffγen di tezriyin n « l'Harmatan » deg useggas n 2007.

Deg unadi-agi-ines, anagmay C. Fouquet yessawed ibeggen-d amek i d-yella unerni n tatrarit si tallit γer tayed γef teγzi n leqrun. Anadi ideg iwala belli talallit n tatrarit di yal tallit tessa assaγ iḡchden γer unerni n tikta n umdan d tmuyliwin-ines, annect-n yettban-d deg waṭas n yinnurar yecban tasertit, idles, tasekla, allalen n tudert n yal ass d temsal n usnulfu d usmuynet. Gar yinnurar-agi i γef yesseḥres awal, annar n tlelli n tmeṭṭut d unadi γef izerfan-ines, imi yettwali belli ulac tatrarit mebla tilelli n tmeṭṭut.

⁽¹⁾ Yessefk ad d-nini belli amezruy n tatrarit yettemgirid seg ugdud γer wayed. Deg umedya, asmi yebda ugdud afransi w yetteici tatrarit, agdud amaziγ mazal-it yetteici tansayit.

⁽²⁾ Honoré Balzac est un écrivain français, né à Tours le 20 mai 1799 et mort à Paris le 18 août 1850, il a laissé une œuvre romanesque qui compte parmi les plus imposantes de la littérature française. La « modernité » demeure une notion-phare dans ses œuvres. Elle est à la fois une nouvelle dimension du vécu et un nouveau mode de pensée.

⁽³⁾ Charles-Pierre Baudelaire l'auteur des « Fleurs du Mal » est un poète français, né à Paris le 9 avril 1821 et mort dans la même ville le 31 août 1867. Chantre de la « modernité ». Entre le formalisme et le romantisme, il invente une troisième voie, celle de la modernité. Celle-ci se caractérise par de nouveaux rapports entre l'émotion et le langage.

⁽⁴⁾ Docteur ès sciences économiques, ancien élève de l'ENA, il a étudié à Paris et à l'Université de Chicago. En 1985, il a écrit, *la mort du monde antique*. Il a ensuite publié *Délires et Défaites*. Cofondateur de la revue *Commentaire*, il a été ambassadeur de France.

⁽⁵⁾ (C.), Fouquet, *Histoire critique de la modernité*, éditions L'Harmattan, France, 2007.

Fer tama n tira-agi timenza yerzan amezruy n tatrarit, banent-d syen d afella tira n yinagmayen d yimyura deg unnar n usenqed n tsekla, tira-agi i d-ibeggnen akken iwata inumak d lemɛani iɣef i treṣṣa tatrarit deg waṭas n yinnurar, aladɣa annar n usnulfu n tsekla s leṣnaf-ines yemgaraden.

Deg unnar-agi n tsekla, aṭas n yimyura i yuran tizrawin-nsen ama di tsekla n tefransist neɣ tin n tegliszit neɣ tin n taɛrabt awal yezga yufrar-d ɣef tatrarit. Inagmayen di yal tasekla si tsekliwin-agi, beggnen-d tikta-nsen, efkan-d tmuɣliwin-nsen s telqayt. Fas ma yettili-d tikkwal umgired gar-asen, maca di tuget n tikta d tmuɣliwin-nsen zdin am yiwen, aladɣa ayen yerzan annar n usnulfu n tsekla d usmugnet di leṣnaf-ines.

Ma neddem-d d amedya tasekla n tefransist, ad naf aṭas n yinagmayen i d-yufraren, wwin-d awal akken iwata ɣef tatrarit deg unnar n tsekla, ad d-nebder gar-asen : Luc Fraisse⁽¹⁾, deg udlis-ines iwumi yefka azwel : « *Tansayit d tatrarit di tsekla* »⁽²⁾, adlis i d-yefɣen di tezriyin « Orizons » deg useggas 2009.

Di tezrawt-agi, anagmay Luc Fraisse yewwi-d awal ɣef wassayen yellan gar tansayit d tatrarit deg unnar n wesnulfu d usmugnet aladɣa di temsal yerzan tasekla. imi yettwali belli asnulfu yettili-d bḥal abeddel n wudem i wayen yellan zik-nni s wudem ajdid n wass-agi. Amyaru aḥeqqani, di lewhi-ines, d win izemren ad yesseḥbiber ɣef wazalen n tmetti, yerna ad yizmir ad d-yesnulfu tikta d tmuɣliwin ara iɛiwnen deg usnurni n umaḍal.

Fer tama n tsekliwin-agi tigraɣlanin, ad naf tamsalt-agi n tatrarit tuɣ amkan di tira n yinagmayen deg unnar n unadi aseklan amaziɣ. Gar tezrawin i d-yufraren nezmer ad d-nefren kra gar-asen, yal tazrawt d agemmuḍ iɣer twessaweḍ d wamek i tbeḡgen tulmisiin d yiferdisen n tatrarit. S umata nezmer ad nebḍu tizrawwin-agi ɣef sin leṣnaf igejdanen : ṣṣenf amezwaru d tizrawin i d-yefɣen d idlisen ama di Lmaruk

⁽¹⁾ (L.), Fraisse, *Tradition et Modernité en Littérature*, Editions Orizons, Paris - Collection "Universités / Domaine littéraire", 2009.

⁽²⁾ Luc Fraisse est Professeur de littérature française à l'Université de Strasbourg, né en 1959, secrétaire général de l'ADIREL (Association pour la diffusion de la recherche littéraire). Ses travaux portent sur les aspects de la modernité en littérature et la symbolisation du processus de la création dans les œuvres narratives et les méthodes de l'histoire littéraire.

neɣ di Lezzayer, uran-tent inagmayen isdawanen, yecban : Y. Nacib : (1993), A. Bounfour : (1999), M. Djellaoui : (2009). Şşenf wis sin d imagraden i d-yefɣen di tesɣunin, uran-ten inagmayen yecban P. Galland-Pernet : (1973), M. Mammeri : (1993) d S. Chaker : (1987). M.A Salhi : (2004).

Tizrawin n yinagmayen-agi nebder-itent-id yakan deg yixef iɛddan, mi d-newwi awal ɣef tansayit, ad neiwed ad tent-id-nebder deg yixef-agi, imi inagmayen-agi merra iwin-d daɣen di tezrawin-agi-nsen awal ɣef tatrarit. Tuget deg-sen welhen-d s amecwar n unerni ideg d-tedda tmedyazt tamaziɣt seg tansayit ɣer tatrarit, d wayen i d-yerna wannect-n d amaynut deg unnar n usnulfu aseklan n yiferdisen d tulmisin.

⇒ Ma neddem-d si şşenf amezwaru tazrawt n Y. Nacib, i d-yerra deg udlis-ines : « *Talda n yisefra n teqbaylit* »⁽¹⁾, yawwi-d awal ɣef unerni n tmedyazt taqbaylit si zzman aqdim alamma d tallit tamirant. Mbeɛd mi d-ibeggen ayen i ɣef treşsa tansayit deg urti asefran aqbayli di talliyin-nni timenza⁽²⁾, ibeggen-d daɣen ayen i d-yekseb wurti-agi asefran aqbayli n tulmisin d yiferdisen n tatrarit abeɛda di tallit tawaṭani d tallit n timunnent. Tatrarit di lewhi-s tettban-d akken iwata di snat talliyin-agi, tban-d deg uɣanib n tmedyazt am wakken i d-tban daɣen deg yisental imaynuten i d-teslal temhezt d unerni n tmetti am usentel n tinigt, tagrawla n 54, tamagit, tilelli n tmeṭṭut.

A. Bounfour si tama-s yura-d yiwet n tektabt isemma-as : « *Tazwart ɣef tsekla tamaziɣt* »⁽³⁾. Di tektabt-agi yewwi-d awal ɣef tansayit d tatrarit di tmedyazt taqbayit d tmedyazt tacelhit. Yessaweɖ ibeggen-d amek i d-tennera tmedyazt-agi ɣef teɣzi n talliyin, d wacu i d-tewwi d amaynut aladɣa di kra n temsal yerzan asnulfu n tmedyazt di tmetti tamazɣant, am tegnatin n useɖru, tutlayt tudyizt, tiwuriwin n umedyazt, isental d lebni n usefru.

Gar tezrawin n şşenf-agi amezwaru, ad d-nebder daɣen tazrawt yura M. Djellaoui iwumi yefka azwel : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines : gar*

⁽¹⁾ (Y.), Nacib, Anthologie de la poésie kabyle : (1993).

⁽²⁾ Wali ayen i d-yebder unagmay-agi ɣef tansayit deg urti asefran aqbayli di snat talliyin-nni timenza, deg yixef wis tlata n tezrawt-agi, asb

⁽³⁾ (A.), Bounfour, *Introduction à la littérature berbère* : (1999).

tansayit d tatarit – Ahric wis sin »⁽¹⁾. Di tezrawt-agi anagmay ibeggen-d s telqayt tuget n yiferdisen iɣef tettwabna tatarit deg urti asefran aqbayli di tallit tamirant, bdu-tt-id seg yisental imaynuten iɣef d-wwin umedyaz aqbayli am : tegrawla n 54, lɣerba d yiɣeblan-is, izerfan n tmeɣtut, tasertit, tamagit, rrebrab... rnu ɣer waya timsal n tutlayt tudyizt ideg yuli weswir n tugna tasefrant d uyanib n tmedyazt swayen i d-tettak tegraylanit n tarrayin timaynutin. Am wakken i d-tbeggen tezrawt-agi anerni n usefru aqbayli seg tama n lebni n tseddarin d tmeɣrut, anerni yewwɛden ɣer tlallit n wayen iwumi isemma : tamedyazt tillelit.

⇒ Tizrawin n šsenf wis sin, am wakken i t-id-nebder, d imagraden ideg d-wwin inagmayen awal ɣef tatarit deg unnar n unadi usnan amazigh. Gar yimagraden imenza i d-ibeggnen tamsalt-agi s wudem ubriz ad d-nebder amagrad tura P. Galland-Pernet i wumi tefka azwel : « *Tansayit d tatarit di tsekliwin n tamaziɣt* »⁽²⁾. Tanagmayt deg umagrad-agi tbeggen-d tuget n limarat n tansayit i d-ibanen deg urti aseklan amaziɣ. Am wakken i d-beggen daɣen, akken iwata, limarat n tatarit d yiferdisen-ines i d-yufraren deg unnar n tsekliwin n tmaziɣt. Limarat-agi d yiferdisen ttwaxelqen-d, di lewhi-ines, si temhezt d unerni n tsekla si tallit ɣer tayed, alɣa di temsal n talɣa akked ugbur d tawilat yessawaɛden izen aseklan ɣer yimsefliden.

Amagrad wis sin d win i d-yura M. Mammeri iwumi isemma : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit* »⁽³⁾. Deg umagrad-agi anagmay yebɛda amezruy n tmedyazt taqbaylit ɣef tlata tallitin⁽⁴⁾. Di lewhi-s, asnulfu n tmedyazt di talliyin-nni timenza, yettbeggin-d udmawen n tiqburit ireššan ɣef waṭas n yiferdisen d tulmisin n tansayit. Ma di tallit n timunnent annar n tmedyazt yennerna, banen-d degs waṭas n wudemawen n tatarit. Anagmay M. Mammeri ibeggen-d s ttbut udmawen-agi n tatarit imaynuten ideg i-d-yekseb wennar n usnulfu udyiz aṭas n tulmisin d yiferdisen yerzan agbur akked talɣa n usefru wergin iten-yessin.

⁽¹⁾ م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه : (2009)، الجزء الثاني.

⁽²⁾ (P.), Galland-Pernet, *Tradition et modernisme dans les littératures* : (1973).

⁽³⁾ (M.), Mammeri, *Evolution de la poésie kabyle* (1991).

⁽⁴⁾ Wali ayen i d-nebder ɣef talliyin-agi deg yixef wis tlata, asb, 44.

Seg tama n ugbur nnulfan-d isental ijdiden ideg d-yettawi umedyaz γef temsal i d-tettak temhezt n tmetti-ines am usentel n tsertit d wayen i d-icuddden γer-s n temsal yecban tamagit tadelsant n ugdud amaziγ.

Seg tama n talγa anagmay iwal belli asefru aqbayli yennerna s waṭas seg tama n tkatit d wayen i d-icudden γer-s n yiferdisen yecban tiseddari akked tmeγrut. Rnu γer waya asnulfu n tmedyazt tatrart yeffeγ-d seg ubrid-nni n timawit yekcem abrid n tira d tawillat n useḍru imaynuten, ayen i d as-yefkan i tmedyazt taqbaylit tatrart aswir nniḍen ixulfen win n tmedyazt tamensayt.

Di ššenf-agi wis sin n tezrawin ad d-nbder dayen amagrad i d-yura S. Chaker, i wumi yefka azwel : « *leṣwayed n uqabel d umennuγ : tamedyazt tamaziγt taqbaylit, amecwar udyiz* »⁽¹⁾. Deg umagrad-agi anagmay yebḍa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit γef setta talliyin⁽²⁾. Di lewhi-s tamedyazt taqbaylit tcudd γer tansayit di tlata talliyin timenza, ma d tatrarit tebda tettban-d mi d-teflali twaṭnit, tkemmel akkeni di tallit n tegrawla akked tin n timunnent. Di tlata talliyin-agi tineggura, tamedyazt taqbaylit texdem iquddimen wessieen deg unnar n tatrarit, annect-n iban-d deg waṭas n temsal am : tllalit n tira d tawillat wiyeḍnin n usnulfu n tmedyazt d usiweḍ-ines s amseflid, am tesfifin d wayen akk i d-tefka ttiknulujit n wallalen. Amkan amaynut yuγ umedyaz di tmetti tamirant ixulfen amkan-ines di tallit taqburt. Isental imaynuten i d-tewwi temhezt n tmetti deg waṭas n yinnurar aladγa wid n tsertit d yidles. Rnu γer waya iferdisen nniḍen n tatrarit iγef irešša lebni n usefru akked tutlayt tudyizt.

Si tama-s M. A Salhi yura-d yiwen umagrad isemma-as : « *Tamedyazt taqbaylit tamaynut* »⁽³⁾. Deg umagrad-agi anagmay yewwi-d awal γef limarat n tatrarit i d-tewwi tmedyazt taqbaylit deg umecwar n unerni-ines. Limarat-agi llant seg-sent tid i d-yettbanen berra n uḍris udyiz, am usizreg n wammuden, d tawillat n useḍru i

⁽¹⁾ (S.), Chaker, « *Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique* » : (1987).

⁽²⁾ Wali ayen i d-nebder γef talliyin-agi deg ixef wis tlata n tezrawt-agi, asb, 47.

⁽³⁾ (M. A), Salhi, « la nouvelle poésie kabyle », Kamel Nait-Zerrad, Dymitr Ibrizimov et Rainer Vossen (ed.), Nouvrilles études berbères. Le verbe et autres études. Actes du « 2. Bayreuth- Frankfurter kolloquium zur Berberologie », 2002, Rudiger KoppeVerlag, Koln, pp. 147-157.

yessawaḍen izen s amseflid. Neɣ tid i d-yettbanen seg talɣa n uḍris d ugbur-ines, i t-yettaḡḡan ad yemgired ɣef uḍris amensay.

S umata inagmayen-agi merra zdin ɣef yiwet n tikti, tin i d-yeqqaren belli tatararit tlul-d si temhezt d unerni n tmetti n umdan, d wayen i swayed i d-teyla d asnulfu d usmuynet di tawilat n tudert, d ubeddel di tmuɣliwin d tikta. Annect-a yettban-d s lebrez deg unnar n tsekla. Tasekla-agi tatrart i d-yfkan udem nniḍen ixulfen udem n tsekla tamensayt aladɣa di temsal tigejdanin yecban : tarrayin n tira, ayanib, tugna, tiwsatin, isental

Timsal-agi merra tbanent-d akken iwata deg urti asefran, ayen iɣef ara d-nawi awal di tneqqiṭ-agi i d-iteddun : tatararit deg urti asefran.

I-3- Tatararit deg unnar n tmedyazt

Fas akken tatararit tban-d di merra leɣnaf n tɣuri d wid n tsekla, maca neut-ines ttbanent-d akter deg unnar n tmedyazt. Kra seg yinagmayen i d-nebder yakan beggнен d s tbut assay yezdin gar tatararit d wurti asefran. Assay-agi yettwabna ɣef waṭas n yiferdisen, yal aferdis yettbeggin-d limarat n unerni i d-iḥella uḍris udyiz di tallit tamirant.

Di lewhi n yinagmayen iferdisen-agi n tatararit d nitenti i yefkan aswir nniḍen i weḍris n tmedyazt taqbaylit, mebla yis-sen ur d-yettli ara unerni-agi deg unnar n usnulfu udyiz, anerni i d-yeslalen amgired gar weḍris n tmedyazt tatrart d uḍris n tmedyazt tamensayt.

S usugzel n wawal ad neɣeḍ ad d-nbeggen kra seg yiferdisen-agi n tatararit i d-yettwabadren di tezrawin n yinagmayen. Iferdisen-agi n tatararit, ɣas ugen, ad ten-nebḍu ɣef snat tegruma, iɣef treṣṣa tiggawt n usnulfu udyiz di tallit tamirant :

- **Iferdisen n tatararit yellan berra n uḍris udyiz** : (Tira d usizreg akked tagnatin n useḍru d tawilat-ines yecban tisfifin, iḍbsiyen d yisidiyen)
- **Iferdisen n tatararit yellan daxel n uḍris udyiz** : (isental d tutlayt tudyizt d lebni n usefru)

I-3-1 Iferdisen n tatrarit berra n uḍris udyiz :

Tuget n yinagmayen i d-nebder yakan beggnen-d di tira-n sen belli tatrarit ur d-tettban ara kan deg ayen yerzna aḍris n tmedyazt s timmad-is, imi tezmer ad d-tban dayen deg waṭas n yiferdisen i d-yezgan berra n uḍris udyiz. Iferdisen-agi aṭas i yellan teslal-iten-id temhezt n tmetti d unerni-ines deg waṭas n yinnurar wergin tessin tmetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin.

Gar yiferdisen-agi ad d nebder « tira » i d-yusan deg ubdil n timawit, d «usizreg» n wammuden n tmedyazt yettawḍen s imeḡri d idlisen yennekmalen. Rnu ḡer waya ttawilat imaynuten n t.tiknulujit, i ibedden udem i tagnatin n useḍru ideg yettawḍ yizen udyiz s amseflid meḡir amedyaz, ttawilat yecban tisfifin, iḍbsiyen d yisidiyen.

Ad neḡreḍ deg wayen akka i d-iteddun, ad d-nessugzel awal ḡef yiferdisen-agi n tatrarit, di snat tneqqiḍin-agi tigejdanin :

1-1 Tira d usizreg :

Gar wudemawen n tatrarit i d-yettbanen berra n uḍris udyiz, ad naf tira d usizreg n wammuden n yisefra. Ma yella asnuflu udyiz di tmetti taqburt yeqqen s lḡehd ḡer « timawit », yis i d-yettlal yal asefru, yis i yettawḍ ḡer yal amseflid, yis i yettwaxzan deg wallaḡen. Di tmetti tatrart neḡ tamirant, asefru yettlal-d s «tira», s usizreg i yettawḍ ḡer yal imeḡri. Ammuden i d-yettefḡen d idlisen ttaken-as tudert n lebda, tasuta tettak-it i tayeḍ.

Deg udlis-ines, M. Djellaoui, yewwi-d awal s telqayt ḡef tulmisin timuta n tmedyazt tartar. Ibder-d deg yixef amenzu azal i seant tira deg unnar n usnuflu n tmedyazt ḡer umedyaz aqbayli di tallit tamirant. Gar tikta i d-yeddan deg yixef-agi amenzu, tikti ideg i d-yenna unagmay belli : « Tuget n yimedyazen iqbayliyen di tallit-agi tamirant ḡran sean aswir di tmusni, ayen i ten-iḡawnen iwaken ad eeddin ḡer tira deg unnar n usnuflu n tmedyazt-n sen. Tira-agi eawnent aṭas tamedyazt taqbaylit

iwakken ad d-teflali s uswir atrar, aswir-agi i tt-yeğgan tcuba timedyazin nniɛen di tsekliwin tigraylaniyin »⁽¹⁾.

Tikti-agi, ibder-iten-id dayen unagmay Ahmed Assid di tektabt-ines i wumi yefka Azwel : « Tatrarit deg uɛris udyiz amaziɣ yettwarun »⁽²⁾. Tikti ideg d-yenna belli: «Tira deg unnar n usnulf, d ttawil atrar yessalayan tutlayt d uɣanib-ines s aswir yettwabnan ɣef tmusniwin d tikta timaynutin, ixulfen tutlayt-nni tamensayt d uɣanib-is i d-yettasen d tasridit tebæed ɣef telqayt »⁽³⁾.

Tira d yiwen n tawil atrar i yettaken tagnit i umedyaz iwakken ad ixemmem aɛris-is weqbel ad yaweɗ ɣer s imeɣri. Tagnit ideg yezmer ad d-yessewjed timusniwin i d-yemger si tgemmi neɣ si tegraylanit iwakken ad yessečč yis aɛris-ines n tmedyazt. Tagnit-agi ur tettunefk ara i umedyaz di tallit-nni taqburt.

Annect-agi merra iɛawen aɛas deg usnerni n wurti asefran aqbayli, s waɛas n tmusniwin, i d-yettbanen deg talɣa n usefru d ugbur-ines. Am wakken ttɛawanent tira deg usebæed n waɛas n leɣyub n timawit ɣef uɛris udyiz, aladɣa tiwayiwin n tatut i yesruɥun ačal d isefra, ttɣaben ur d-zeggren ara si tsuta ɣer tayed.

«Tira» d udem atrar i d-yewwin ačal n temsal yalhan i usefru aqbayli. Gar temasl-agi ad d-nebder asizreg n wammuden, imi ma yella amedyaz di tallit-nni taqburt yesnulfu-d isefra-s s timawit, yettkal ɣef cfawat n umseflid-ines, ad ten-yelqef wa ad ten-yessexzen deg wallaɣ-is, amedyaz di tallit tamirant yettaru isefra-s, yerna yessizrig-iten-id d ammuden, ttawɛen s imeɣri d idlisen, ayen i d asen-yettmuddun tudert n lebda.

Ammuden n tmedyazt tatrart i d-yefɣen d idlisen, aɛas i yellan, fkan-d udem atrar i wurti asefran aqbayli, ad d-nebder gar-asen :

- Deg yiseggasen n manyin (80), banen-d wammuden yecban wid i d-yura Ĥmed Zayed i d-yefɣen di Lpari deg useggas n 1981, iwummi isemma : « isefra n

(1) م، جلاوي، المرجع السابق، ص، 233.
(2) أ. عصيد، «هاجس التحديث في النص الشعري الأمازيغي المكتوب»، مجلة أفلاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.
(3) نفس المرجع، ص، 135.

umehbus»⁽¹⁾. D wammud n umedyaz Meki Arezki i d-yessizreg di tezrigin Naëman di tmurt n Kanada, deg useggas n 1983, yefka-as azwel : « *Aγrum n temẓin n uqcic ijahem* »⁽²⁾.

- Deg yiseggasen n tessin (90), ffyen-d wammuden yecban : « *wer tamurt* »⁽³⁾ n umedyaz Lhusin Yahya : 1990. « *Tafunast n yigujilen* »⁽⁴⁾ n umedyaz Σmer Mezdad : 1991.

Deg yiseggasen n alfin (2000), banen-d wammuden nniḍen n yimedyazen yecban : Σli Mekkur deg wammud « *Ul yerγan* : 2002 »⁽⁵⁾, Salem Zinya deg wammud « *Tifeswin* : 2004 »⁽⁶⁾.

Ammuden yecban wigi, yettkemmil usizreg-nsen, ttbanen-d s waṭas di tallit tamirant. Am wakken i d-ttbanent daγen tezrigin, yerran lwelha n usizreg-nsent γer yidlisen yettwarun s tutlayt n tmaziγt.

1-2 Tignatin d ttawilat n useḍru :

Aseḍru s lemeani-ines wessiēen yemmal-d tignatin d ttawilat i d-yezzin i weḍris udyiz. Tignatin d ttawilat i t-yessawaḍen ad yaγ amkan akken iwata gar yimdanen, wa ad yaweḍ yizen-is yettwafhen γer yimsefliden.

Deg wawal i d-newwi γef tignatin n useḍru deg urti asefran amensay, nwala amek i d-fkan inagmayen n tsekla yecban Baumgardt, Derive⁽⁷⁾ d Zumthor⁽⁸⁾, timuγliwin-nsen γef ttawilat iγef i treṣṣa temsalt-agi n useḍru di tmedyazt timawit am : wassay yezdin gar umedyaz d yimsefliden-is, ccnawi d taγec yesseddayen aḍris n tmedyazt, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud...⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ Hmed-Zayed, *Isfra umehbus* (Tisuraf -Imedyazen). Paris 1981.

⁽²⁾ (A.), Meki, *Le pain d'orge de l'enfant perdu*. Ed, Naaman, Sherbrook, Quzbec, Canada, 1983.

⁽³⁾ (H.), Yahia *Wer tamurt* (Heimatlos), Ed, association culturelle Averroes, Montreal, Québec, Canada, 1990.

⁽⁴⁾ (A.), Mezdad, *Tafunast igujilen*, (sans ed), 1991.

⁽⁵⁾ (A.), Makour, *Ul yerγan*, Ed, El Amel, Tizi-Ouzou, 2002.

⁽⁶⁾ (S.), Zinia, *Tifeswin, printemps*, Ed, L'Harmattan, France, 2004.

⁽⁷⁾ Baumgardt, Derive, op. cit.

⁽⁸⁾ (P.), Zumthor, op.cit.

⁽⁹⁾ Wali ayen i d-yettwabedren γef temsalt-agi deg yixef wis tlata, asb, 51.

Tignatin d ttawilat-agi n useḍru, nnernant s waṭas deg urti asefran atrar, banent-d s wudem nniden, udem iwatan tamhezt d unerrni i d-ṭhella tmetti tamirant. Llan seg yinagmayen wid i d-ibeggnen udmawen-agi n unerni d wamek i d-tilint tagnatin d ttawilat-agi n useḍru deg unnar n usnulfu n tmedyazt tatart d usiweḍ-ines s imsefliden.

Gar yinagmayen-agi ad d-nebder A. Bounfour, i d-yefkan di tezrawt-ines yiwet n tkannit gar tagnatin n useḍru di tmedyazt tamensayt d tagnatin n useḍru di tmedyazt tatrart, iṣaweḍ ibeggen-d belli « Tamedyazt tatrart tessea tignatin-ines n useḍru i d as-d-tefka tmetti tamirant aladɣa di ttawilat yessean assaɣ s annar n usnulfu, d usiweḍ-ines s amseflid, d talsa d usexzen-ines... Amedyaz ikseb-d tilelli-s, ur yelli d amedyaz n teqbilt neɣ d amedyaz n udrum »⁽¹⁾.

Gar ttawilat-agi n useḍru imaynuten i d as-yefkan i uḍris udyiz udem atrar, ad d-nebder ttawilat n usiweḍ n tmedyazt s amseflid d usexzen-ines, ayen yecban tisfifin, iḍebsiyen d yisidiyen d wayen akk i d-tettak t.tiknulujit n walallen.

Alallen-agi atraren banen-d deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit seg yiseggasen n 40 d asawen, ɣer yimediyazen n lɣerba yecban Sliman Σzem, Ccix Lḥesnawi, Zerruq Σellawa d wiyednin. Ttawilat-agi d walallen n useḍru n tmedyazt taqbaylit tatrart kemmlen ttnerin ɣef teɣzi n yiseggasen, almi d-fkan tisutwin yecban: tasuta n Crif Xeddam d Kamal Ḥemmadi, tasuta n Lewnis Ayt Mengellat d Maṭub, tasuta n Σli Σemmran d Zimu.

Assaɣ gar yimediyazen n tsutwin-agi d yimsefliden-nsen d assaɣ ur nelli d usrid, izen yettaweḍ-iten s ttawillat-agi imaynuten n useḍru, ideg d usant tesfifin d yiḍebsiyen d yisidiyen, s wayen akk i sxeznen n yiḍrisen n tmedyazt d uṣawan, deg ubdil n taɣect tusridt (La voix), iɣef yettwabna wassaɣ gar umedyaz d yimsefliden-ines di tmetti tamensayt.

⁽¹⁾ (A.), Bounfour, op. cit, p. 43-44.

I-3-2 Iferdisen n tatrarit daxel n uḍris udyiz :

Ma yella nwal belli tatrarit deg urti asefran aqbayli tban-d deg waṭas n yiferdisen i d-yusan berra n uḍris udyiz, ad naf daɣen aṭas n yiferdisen nniḍen n tatrarit i d-ibanen s tbut deg ugbur n usefru d tɣessa-ines. Iferdisen-agi cudden merra ɣer wayen i d-yettak unerni n tmetti tatrart i umedyaz.

Fas ma aṭas n yiferdisen n tatrarit i d-ibanen deg ugbur n usefru aqbayli d talɣa-ines, ad neɛreḍ ad d-nefren kan tlata gar-asen, ideg d-tban tatrarit akken iwata, wigi d : ***Isental, tutlayt tudyizt d lebni n usefru.***

2-1 Isental n tmedyazt tatrart :

Gar yiferdisen ideg d-tettban tatrarit deg ugbur n uḍris udyiz ad d-naf tamsalt n yisental, imi isental tternin deg unnar n tsekla akken tettterni tmetti n yimedyažen : ayen iɣef d-wwin imedyažen deg yiwet n tallit yezrin, ad t-naf yennerna neɣ ibeddel udem ɣer yimedyažen n tallit nniḍen i d-yernan.

Deg yixef iɛddan, nbeggen-d kra n temsal i d-icudden ɣer tmiḍrant-agi n «usental», tamiḍrant iɣef d-wwin inagmayen awal s telqayt, aladɣa ayen yerzan inumak d lemeani iɣef i treṣṣa⁽¹⁾ d limarat-ines deg uḍris udyiz⁽²⁾.

Timuɣliwin n yinagmayen-agi zdint ɣef yiwet n tmuɣli i d-yeqqaren belli « asental » d tikti yettnernin s waṭas n yinumak d lemeani deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen n umedyaz, kra seg-sent yesɛa assaɣ ɣer tillawt d tmetti n yal ass i d-yedder umdan di tallit seg talliyin n umezruy.

« Asental » deg unnar n tsekla n tmaziɣt ur ixulef ara ayen yettwasnen di tsekliwin n yigduden nniḍen. Asental i d-yemmalen ayen akk yetthulfu umedyaz di tnefsit-ines d wayen yettidir n temsal n tmetti d tid n umaḍal.

Deg yixef wis tlata n tezrawt-ines⁽³⁾, A. Bounfour, yewwi-d awal ɣef temsalt n usental di tmedyazt taqbaylit d tmedyazt tacełhit gar tansayit d tatrarit. Anagmay-agi

⁽¹⁾ Wali (J.), Gardes-Tamine & (M.C.), Humbert, op.cit, p. 314.

⁽²⁾ Wali (M.), Mouklis, op. cit, p. 6.

⁽³⁾ Wali ixef wis tlata, (A.), Bounfour, op. cit, pp, 47-73.

iṣaweḍ ibeggen-d belli tamedyazt di snat tantaliyin-agi γas mazal-itt tetṭef di kra n temsal n tansayit, maca udmawen n tatrarit bɗan tɔbanen-d akken iwata, aladγa di temsal yerzan isental. Gar yisental imaynuten iγer d-iwelleh s waṭas, « asentel n tmagit tadelsant n ugdud amaziγ, asentel-agi iγef d-tewwi tmedyazt taqbaylit d tmedyazt n tcelḥit s wudem ubriz »⁽¹⁾.

Seg tama-s anagmay M. Djellaoui, ibeggen-d di tezrawt-ines⁽²⁾ akken iwata amek i d-tennera tmedyazt taqbaylit gar tansayit d tatrarit, aladγa di temsalt n yisental. Mbeɛd mi d-yewwi awal s telqayt deg uḥric amezwaru γef yisental n tansayit deg urti asefran aqbayli, yewwi-d awal deg uḥric wis sin n tezrawt-ines γef yisental n tatrarit iγef d-wwin imedyazen di tallit tamirant.

Gar yisental atraren i d-ibeggen unagmay-agi di tezrawt-ines ad d-nebder isental yecban : tamsalt n lγerba, amennuγ γef yizerfan n tmeṭṭut, tagrawla n 54, tamagit tadelsant n ugdud amaziγ.

Isental-agi i d-yettbegginen tatrarit deg uḍris n tmedyazt taqbaylit, ttwabedren-d daγen di tezrawin n yinagmayen yecban M. Mammeri (1991), Y. Nacib (1993), S. Chaker (1987), inagmayen-agi welhen-d s tɔbu s anerni i d-iḥella usefru aqbayli seg tama n yisental imaynuten.

2-2 Tutlayt tudyizt :

Aferdis wis sin i d-yettbegginen tatrarit deg unnar n tmedyazt d ayen icudden γer tutlayt tudyizt, imi ma nuγal γer tmuγliwin n yinagmayen γef temsalt-agi ad tent-naf qqarent-d belli tutlayt tudyizt tettemgirid seg umedyaz γer wayeḍ, tettemgirid si tsuta n yimedyazen γer tayed, am wakken tettemgirid seg yiwet n tallit deg umezrug γer tayed, aladγa gar tallit tamensayt d tallit tatrart. Tatrarit di tutlayt tudyizt tettban-d am wakken i d-tenna P. Galand-Pernet « deg waṭas n yiferdisen n uγanib akked d usugen. Iferdisen-agi i d-yeqqnen s annar n tira wergin yessin umedyaz i d-yeddan γef ubrid n timawit »⁽³⁾.

⁽¹⁾ (A.), Bounfour, op. cit, p. 74.

⁽²⁾ (M.), Djellaoui, op. cit.

⁽³⁾ (P.), Galand-Pernet, *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998.

Anagmay A. Bounfour deg yixef wis sin n tezrawt-ines, yewwi-d awal γef tutlayt tudyizt di tmedyazt tamaziγt, yessawed ibeggen-d amgired yallan gar tutlayt tudyizt tamensayt d tutlayt tudyizt tatrart, « amgired i d-yettbanen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul »⁽¹⁾.

Anerni n tutlayt tudyizt deg urti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s atas n sebbat, imi am wakken i d-yenna M. Djellaoui deg wawl-is γef tulmisin timuta n tatrart di tmedyazt taqbaylit belli : « Timetti tatrart teldi tiwurra n tmusni zdat umedyaz aqbayli, tiwwura i t-yeşşawden ad yissin ayen iγer yewwed wennar n usnulfu udyiz di tsekliwin tigraylaniyin. Tisekliwin-agi tigraylaniyin i d as-d-yellan bhal tiγbula iseg i d-yettagem iferdisen udyizen i swayed yesnernay ayanib n tutlayt-ines »⁽²⁾.

Iferdisen-agi udyizen ideg d-tban tatrart yecban : amawal d tseddast, ayanib d tugna, asemres n uzamul, asmiđres s usemres n tgemmi, fkan aswir elayen i tmedyazt taqbaylit, almi tewwed tcuba di tutlayt-ines tudyizt aswir n tmedyazt tagraylanit yettwarun.

2-3 Lebni n usefru atrar :

Deg yixef-nni ieddadan newwi-d awal s telqayt γef lebni n usefru d wayen i d-yettbeggin n limarat n tansayit. Limarat i d-icudden γer tγessa n usefru am tmeγrut, afir, tiseddarin d takatit. Timsal-agi merra ad tent-naf tbegginent-d dayen limarat n tatrart deg urti udyiz aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yennerna atas aladγa di nndam n tmeγrut d tseddarin akked tkatit.

Inagmayen i d-yewwin awal γef limarat-agi n tatrart di lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant drus i yellan, tuget deg-sen nebder-iten-id yakan mi d-newwi awal γef limarat n tansayit di lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt.

Tizrawin i d-uran inagmayen yecban M. Mammeri: (1978), M.A Salhi: (2006), K. Bouamara: (2003), M. Djellaoui : (2010), A. Bounfour: (1999), beggnent-d merra

⁽¹⁾ A. Bounfour, op. cit, p. 32-43.

⁽²⁾ M. Djellaoui, op. cit, p. 38-39.

ayen i d-terna temhezt n wurti asefran aqbayli d amaynut di temsalt n lebni n usefru, seg waṭas n tamiwin am : tmeṟrut, afir, tiseddarin, akat, takatit ... Iferdisen-agi ttwabedren-d merra di tezrawin n yinagmayen-agi, yal yiwen d tamuṟli i d-yefka, yal yiwen amek i d-yessenteq inumak d lemḡani n tatarit i d-icudden ṟer yal aferdis seg yiferdisen-agi n lebni n usefru aqbayli n tallit-agi tamirant.

Fas akkagi uḡten iferdisen i d-yettbegginen limarat n tatarit di tṟessa n usefru aqabayli, ad neḡred ad d-nessugzel awal ṟef sin n yiferdisen igejdan iṟef yettwabna yal asefru : **Afir d tmeṟrut.**

Deg wawal-nneṟ i d-newwi ṟef temsalt n yifyar di lebni n usefru aqbayli amensay, iban-aṟ-d belli inagmayen i d-yewwin ṟef temsalt-agi bedren-d tlata leṣnaf n yifyar i d-yettuṟalen s waṭas deg usefru amensay : afir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), afir bu snat tseddarin(*vers binaire*), afir bu tlata tseddarin(*vers ternaire*). Win ara yuṟalen ṟer tmedyazt d-wwin imedyazen di tallit-agi tamirant, ad as-d-iban belli leṣnaf-agi n yifyar n tansayit, kemmlen ttbanen-d deg urti asefran atrar, acukan banen-d ṟer tama-n sen leṣnaf nniḡen i d-tesnulfa tatarit.

Gar leṣnaf-agi imaynuten n yifyar i d-ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, **afir bu rebea tseddarin**(*vers quaternaire*)⁽¹⁾. Ṣṣenf-agi n yifyar ulac tamtilt-is di tgemmi tasefrant taqdimt, snulfan-t-id kra n yimediyazen n tallit-agi tamirant, yecban Lewnis Ayt Mengellat d Maṡtub Lwennas.

Takatit n ṣṣenf-agi n wafir bu rebea tseddarin, tbeḡgen-d dayen udem nniḡen n tatarit di lebni n usefru aqbayli, imi takatit-ines wergin telli di leṣnaf-nni n yifyar iṟef ireṣṣa lebni n usefru amensay. Takatit-agi n wafir bu-rebea n tseddarin tbeḡgen-d anerni n tunṡiqin di lmizan n usefru aqbayli atrar.

Aferdis wis sin ideḡ d-ttbanent limarat n tatarit d **tameṟrut**. Inagmayen beggnen-d di tezrawin-n sen belli tameṟrut deg uḡris udyiz d yiwen n uferdis agejdan ideḡ d-tban temhezt n lebni n usefru aqbayli di tallit tamirant.

⁽¹⁾ Wali d amedya tazrawt n (M.A), Salhi (2006 : p. 209) d tezrawt n (M.), Djellaoui(2010 : p.294).

Acukan γas tennerna tmeγrut di tγessa n usefru aqbayli atrar, lesnaf-nni n tmeγrut iγef yettwabna usefru amensay, yecban tameγrut tagensayt d tmeγrut tanirit, kemmlen tbanen-d deg usefru atrar. Am wakken ikemmel yettban-d ndam-nni n tmeγrut tamensayt yettemgiriden si šsenf n wafir γer wayeđ, am tmeγrut n wafir ushil bu yiwet n tseddart (A/A/A), d tmeγrut n wafir bu snat tseddarin, (AB/AB/AB), neγ tameγrut n wafir bu tlata tseddarin, (AAB/AAB/AAB).

Ter tama n ndam-agi n tmeγrut i d-yewret umedyaz aqbayli si zzman aqdim, ad t-naf yesnulfa-d ndam nniđen n tmeγrut iwatan šsenf-nni n wafir bu rebea tseddarin. Deg wafir-agi bu rebea tseddarin, ttilint-d rebea tmeγrutin, tlata d tigensayin, yiwet d tanirit (AAAB/AAAB/AAAB). Tikwal, amedyazt yettbeddil ndam n tmeγrutin tigensayin s ndam yecban (AABC/AABC/AABC)⁽¹⁾.

Di lewhi n unagmay M. A. Salhi, ndam-agi amaynut ideg yettbeddil umedyaz lebni n tmeγrutin tigensayin d tmeγrutin tiniriyin deg wafir bu rebea tseddarin, d yiwen n wudem atrar i d-ibanen deg unnar n usnulfu udyiz aqbayli di tallit tamirant, udem wergin yelli deg urti asefran amensay »⁽²⁾.

Udem nniđen i d-yettbegginen anerni n ndam-agi n tmeγrut di lebni n usefru aqbayli atrar, d talallit n wayen i wumi semman inagmayen **tamedyazt tilellit**. Di šsenf-agi n tmedyazt, amedyaz yetteffeγ γef ndam n tmeγrut tamensayt, neγ win i d-nebder yakan deg wafir bu rebea tseddarin, imi yettaweđ ibennu asefru-s γef tarrayin n tmeγrut tilellit ideg yettruzu ndam-nni i d-yeddan d lwert seg tgemmi tasefrant taqburt.

S umata, d wigi ihi i d kra n yiferdisen n tatarit i d-ibanen deg urti asefran aqbayli n tallit tamirant, kra seg-sen d iferdisen i d-yezgan berra n uđris udyiz am : tira d usizreg akked tegnatin n useđru d tawilat-ines yecban tisfifin, iđebsiyen d yisidiyen, kra nniđen, d iferdisen iγef yettwabna wegbur n uđris udyiz d tγassa-ines am : isental d tutlayt tudyizt d lebni n usefru.

⁽¹⁾ Wali imedyaten i d-yefka M. Djellaoui : (2010 : 298).

⁽²⁾ M. A. Salhi, op. ct, p. 259.

Ma tura ad nēddi, am wakken i t-id-nenna di tazwara, γer uḥric wis sin seg tezrawt-agi iwakken ad d-nbeggen kra seg yiferdisen n tatrarit i d-yufraren di tmedyazt n Ḥafsi Tasaēdit, aladγa ayen yeeṇan isental akked tikta, neγ ayen yerzan timsal n tira d tutlayt tudyizt akked lebni n usefru.

II- Udmawen n tatrarit di tmedyazt n Ḥafsi Tasaēdit:

Iban-aγ-d seg wayen i d-nwwi deg ixef-nni iēddan amek tamedyazt n Ḥafsi Tasaēdit tetturēssa γef waṭas n yiferdisen n tansayit, imi am wakken i d-nenna tamedyazt-agi tettwarebba-d deg urebbi n leēwayed d wansayen, rruḥ-is yezga icudd s lḡehd s idurar i tt-id yessekkren. Maca annect-n ur tt-yeḥjiba ara γef wayen i d-iḍarrun di tmetti-s tamirant. Aṭas n temsal n tatrarit i d-ibanen s ttbut deg wammud-ines n yisefra. Fas ahat tansayit tuγ amur ameqqran deg urti-ines asefran maca ayen i d-yettbanen n yiferdisen n tatrarit di tmedyazt-ines s wazal-is. Iferdisen-agi ur ffiγen ara γef wayen i d-bedrent tira n yinagmayen γef temsalt n tatrarit d wassaγ-ines d wurti asefran, aladγa iferdisen i d-yettasen berra n uḍris udyiz am *tegnatin d ttawilat n useḍru*, neγ iferdisen i γef yettwabna ugbur n usefru d tγessa-ines am *yisental, tutlayt tudyizt d lebni n usefru*.

Fef yiferdisen-agi n tatrarit i d-ibeggnen udem nniḍen di tmedyazt n Ḥafsi Tasaēdit, ara d-nawi awal deg uḥric-agi wis sin n tezrawt-nneγ.

II-1- Tignatin d ttawilat n useḍru :

Tamedyazt Ḥafsi Tasaēdit am wakken i t-id nebder yakan⁽¹⁾, d tamedyazt ur neγri ara, ur tessin ad tessentēq asekkil, ur tessin d acu i d tira, ayen i tt-yeḡḡan ad tcabi imedyazen-nni n tallit taqburt, ayen akk i d-tessnulfa n tmedyazt γef teγzi n tirit-ines tudyizt, yussa-d s timawit d ccfaṭa n wallaγ.

Acukan di tagara-agi n tirit-ines tasefrant⁽²⁾, tebda tessexdam, γer tama n usexzen n yisefra s cfawat n wallaγ, kra **n ttawillat n useḍru i d as-dtefka tmetti tatrart**. Ttawilat yesean assaγ s annar n usnulfu n tmedyazt, d usiweḍ-ines s amseflid, d talsa d

⁽¹⁾ Wali ayen i d-nebder deg yixef wis sin γef temsalt-agi, asb, 57.

⁽²⁾ Am wakken i d aγ-id-tenna di tdiwennit, ttawilat-agi yecban tisfin d yisidiyen ur tent-ssaxdem ara almi d taēcret-agi taneggarut n tudert-ines. Wali tadiwennita, asb, 217.

usexzen-ines, ayen yecban tisfifin (*les cassettes*), d yisidiyen (*les CD*). Acukan tisfifin-agi d yisidiyen ur tent-tessexdem ara s wudem-nni wessieen i sxedmen imedyazen-nni n tatarit icennun tamedyazt-nsen⁽¹⁾.

Mi tt-nesteqsa γef usexdem n ttawilat-agi n useḍru deg usiweḍ n tmedyazt s imsefliden-is, terra-aneγ-d : « Nekk ur sinneγ ara ad sxedmeγ ikasiḍen-agi d yisidiyen, acukan di tagar-agi mi bdiγ tettuy, atas n wid i d iyi-d-yeqqaren acimi ur tessaxdameḍ ara ttawilat agi n useḡḡel, yelha ad am-herzen tamedyazt-inem ... ufiγ ayenni d šwab, dγa la ferheγ mi ara d-yas walbeḍ seg wid i ken-yecban, ad refden isefra-iw di tkasiḍin neγ di zmamat »⁽²⁾.

Asexdem n ttawilat-agi n useḍru, bdan keččmen-d s annar n tmedyazt n Ḥafši, imi llan kra seg yisefra-as i tessekles di tesfifin d yisidiyen, maca drus maḍi i yellan, yerna ayen tessekles tettaḡḡa-t kan ar γur-s, ur t-id-tessufuγ ara, iswi-s seg wannect-n d asmenēen n tamedyazt-ines si tatut.

Dγa mi tt-nesteqsa, acimi ur d-tessufuγ ara tamedyazt-is di tesfifin d yisidiyen am wakken i xedmen imedyazen nniḍen, tenna-d : « Ayagi yelha, maena ulac anwa ara ibedden icγel yecban wagi, nekkini d tawḥiḍt, yerna d ccγel iwumi ur ssineγ ara, ahat ma yezzif leemer ad ilin wid ara yi-eiwnen di temsal-agi »⁽³⁾.

Mi nebda asekkles yid-s, iban-aγ-d belli tuget n tmedyazt-is mazal-itt deg wallaγ-is, ur tt-id-terri ara di tesfifin neγ deg yisidiyen, baxlaf yiwet n tesfift d yiwen n CD, i d-yellan d tadwilt i d as-texdem BRTV⁽⁴⁾.

Si tama-nneγ, nessaweḍ nessekkles-d sant tesfifin s ššut-is kan (*Cassette audio*), d yiwen n CD d asaru (*CD video*). Gas akken, ur nessaweḍ ara ad d-nejmeε merra tamedyazt-ines, s sebba n tatut i tettettu kra seg wayen i tessefra, aladγa wid n tazwara n tirit-ines tasefrant, γef aya i d aγ-d-tenna : « Sya γer da ttuγalen-d kra n yisefra i

⁽¹⁾ Am yimedyazen icennayen n yiseggasen-nni n 40 d afella, yecban Sliman Szem, Ccix Lḥesnawi, Zerruq Szellawa d wiyeḍnin. D yimedyazen icennayen n tsutwin i d-yernan γef teγzi n yiseggasen yecban tasuta n Crif Xeddam d Kamal Hemmadi d tsuta n Lewnis Ayt Mengellat d Maetub akked tsuta n Šli Szemman d Zimu.

⁽²⁾ Wali tadewennit, asb, 217.

⁽³⁾ Ibid, asb, 217.

⁽⁴⁾ Tadwilt : Agerruj n tmurt, tamedyazt taqburt, montage et réalisation, Ali Talbi, BRTV, 2007.

yettuγ ur ten-id-nniγ ara, ad as-inniγ i Dehbeya⁽¹⁾ ad awen-ten-id-tseğğel, iwakken ur ttruḥun ara »⁽²⁾.

Akken yebγu yili, tamedyazt n Ḥafši, ḥuzen-tt-id ttawilat-agi n usḍru imaynuten, u mazal ahat ad as-d-ilin d lmendad iwakken ad tt-ššiwḍen akken iwata γer yimsefliden. Gas ma yella ttawilat-agi n tatrarit ur d as-fkin ara udem n tmedyazt yettwacnan, maca annect-n d ayen i yesbaeden fell-as leeyub-nni n timawit i tt-yeggunin⁽³⁾ yerna d ayen i d as-yefkan tudert n lebda.

II-2- Isental n tatrarit di tmedyazt n Ḥafši Tasedit :

Aferdis wis sin n tatrarit iγef yettwabna ugbur n tmedyazt n Ḥafši, d tamsalt n yisental. Isental-agi i yesεan assay iğehden γer wayen akk i d-tedder di tmetti-s. imi am wakken i t-id-nebder yakan, deg yixef-nni wis tlata, mi d-newwi awal γef isental n tansayit di tmedyazt-is, tamsalt-agi n yisental tcudd s tbut γer tillawt d tmetti ideg i d-tedder, d wayen i d-tεac n yiγeblan akked yiḥulfan⁽⁴⁾.

Isental-agi tnerin di tirit-is tasefrant gar tansayit d tatrarit. Gas ma d isental n tansayit i yugten di tmedyazt-is, ad naf ayen i d-as-d-tefka tmetti-s tatrarit n yisental imaynutan s wazal-is, imi d-tewwi s wudem ubriz γef waṭas n temsal i d-tedder di tallit-agi tamirant.

Ammud-ines n yisefra yettbeggin-d belli isental n tatrarit uγen amkan ibanen di tirit-ines tasefrant, nezmer ad d-neffren gar-asen tlata n yisental igejdanen :
Tagrawla n 54, tamedyazt n tsertit, d ccekran s wudem atrar :

⁽¹⁾ Dehbeya: s yisem-is aḥeqqani “Ait Yahyaten Dahbeya” d yiwet n teqciɛt si temnaḍt n Tizi Mlal, tewwi-tt-id s axxam-is, iwakken ad tqabel lecγal, imi ur tseɛi ḥedd γer tama-s.

⁽²⁾ Wali tadewennit, asb, 210.

⁽³⁾ Wali ayen i d-newwi γef leeyub-agi n timawit deg yixef wis tlata, asb, 57.

⁽⁴⁾ Wali ayen i d-nebder γef temsalt-agi deg yixef wis tlata, asb, 61.

II-2-1 Tagrawla n 54 :

Asentel-agi n tegrawla n 54, seg yisental yuɣen tunti-s akken iwata deg urti asefrarn aqbayli atrar. Aṭas n yimedyažen d tmedyazin n temnaḍt n leqbayel i d-yewwin fella-as awal s wudem alqayan. Imi tamnaḍt-agi n leqbayel seg temnaḍin n tmurt n Lzzayer i d-yeddren ineḍruyen n tegrawla 54 s waṭas lmerta d leṭtab ur nesɛi tamtilt, ulac tawacult ur nefki seg warraw-is wid iseblen tarwiḥt ɣef tmurt, ffɣen s idurar qublen aɛdaw afransiw s waṭas n tebɣes d turrugza.

Imedyažen n temnaḍt-agi n Leqbayel, ddan-d d tegrawla, rran-d deg usefru ayen akk i d-yedran n txeṣṣarin di cci akked lerwaḥ n yimezdaɣ, d wayen i d-ddren yimjuhad n lḥif d lmerta deg umennuɣ-nsen mgal amnekcem arumi.

Llan kra seg yinagmayen i d-yuran tizrawin-nsen ɣef wassaɣ-agi iɣahden yezdin gar umedyaz aqbayli d tegrawla n 54. Tizrawin ireṣṣan ɣef wammuden n yisefra i d-jemɛen seg wannar, ammuden-agi i d-yemmalen tidet i d-tɛac temnaḍt n Laqbayel di tallit-nni n tegrawla. Gar yinagmayen-agi ad d-nebder : Malha Ben Brahim : (1982)⁽¹⁾, Mhenna Mahfoufi : (2002)⁽²⁾ d Mohamed djellaoui : (2010)⁽³⁾.

Tef wassaɣ-agi yezdin gar umedyaz aqbayli d tegrawla n 54, anagmay M. Djellaoui, yewwi-d awal s telqayt deg yixef wis tlata n tezraw-ines, ideg i d-yenna : «Tamedyazt taqbaylit tɛudd ɣer tṭradat d umennuɣ si zzman aqdim, acukan tagrawla n 54 d wayen i d-icudden ɣer-s n yineḍruyen tuɣ amkan akken ilaq deg urti asefran aqbali, ayen i d-wwin fell-as imedyažen d isefra, d ayen ur nettuneḥsab, isefra yeqqlen d amezruy n wayen i d-iḍran segmi tebda tegrawla di 1954 almi d tallit n timunnent di 1962»⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ (M.) Benbrahim, *La poésie populaire kabyle et la résistance à la colonisation de 1830 à 1962*, Thèse de 3e cycle, Soutenue à l'EHESS, sous la direction de C. Lacoste-Dujardin. Paris, 1982.

⁽²⁾ (M.), Mahfoufi, *Chants kabyles de la guerre d'indépendance (Algérie 1954-1962)*, Ed, Séguier, Atlantica, Anglet, Paris, 2002.

⁽³⁾ (M.) Djellaoui, op. cit, (2010).

⁽⁴⁾ Ibid, p. 157.

Ma yella d wagi i d assaγ i yezdin gar yimedyaZen iqbayliyen d tegrawla n 54, assaγ-agi iban-d akken iwata di tirmit tasefrant n Ḥefši Tasaedit. Deg ammuḍ-ines n tmedyazt i d-nessekles dḍan-d ugar n xemsetṭac (15) n yisefra yezzifen wwin-d s telqayt γef usentel-agi, baxlaf isefra nniḍen tewwi tatut ur d aγ-ten-id-tefki ara. Isefra-agi merra fkan-d yiwen n wudem amazray i wayen i d-yeḍran di temnaḍt n Leqbayel, aladγa di tudrin ideg i d-tedder.

Deg wawal-is γef yiserfa i d-tewwi γef usentel-agi n tegrawla 54, tenna-d belli : «Ulac tadyant i d-yeḍran mebla ma wwiγ-d fell-as asefru, d tidyanin yeskawen imi, d tidyanin yettaran amdan d ameslub ... d acu ur ncedda γef uqerru bu lemḥayen»⁽¹⁾.

D tidet, ammuḍ-ines n yisefra ibeggen-d s tḥbut amek i teglem akken iwata ayen akk i d-tedder temnaḍt-ines n yinedruyen d cwalat. S usugen-ines asefra icudden γer tillawt, tewwi-d awal γef yal tamsal : γef ccuhada, γef yimjuhad, γef tuḡḡal, γef yixabiten, γef lbaṭel txeddem Fransa, γef lḥerḡ d ttawilat n umennuγ i yessaxdam urumi d wayen akk yessean assaγ γer tegrawla.

Fas akka ugtent temsal n tegrawla n 54 iγef d-tewwi tmedyazt Ḥafši Tasaedit, ad neereḍ ad d-nefren kra gar-asent, timasal i nwala ufrarent-d γef tiyaḍ, ayen yecban : *Lemdeḥ n yimjuhad d ccuhada, Aglam n lḥif d lmerta di tallit n tegrawla, lγella n tegrawla di tallit n timunnent.*

1-1 Lemdeḥ n yimjuhad d ccuhada :

Am wakken i d aγ-t-id-tebder aḥal d tikkelt, belli tawacult-is truḥ merra d asfel γef tmurt n Lezzayer, sebea n ccuhada i isebbilen leamur-nsen, mmuten merra deg umadaγ ur d-uγalen ara. Baxlaf ayen yeγlin n ccuhada di taddart-is d tudrin i d as-d-yezzin.

Ayen yeffγen d imjuhad, d wayen yemmuten d ccuhada, tewwi-d fell-asen aḥal d asefu, bdu-tt-id si twacult-is ideg i teḥḍer i tmettant n sebea yimjuhad, ruḥen merra γef lelam n Lezzayer. Tidet-agi tebder-itt-id deg waḥal d asefru. Ma neffren-d asefru amenzu i wumi tefka azwel : «*A yemma nekk d amjahed*», ad tt-naf teqqar-d s

⁽¹⁾ Wali tadiwennit, asb, 216.

wawal yeččuren d leqder d usimγer n ccan i yimjuhad yeqqlen d ccuhad di twacult-is,
ccuhada yemmuten ġġan-d cciea meqqren deffir-sen :

A **Muħd** u Σacur At Wuccen⁽¹⁾

bu wawal yerzen
fell-ak i yecbeħ usefru

Mmuten di **sebea** yid-sen
amzun d izmawen
ġġan-d Leqlae la yettru (Vocal -0093)

Deg usefru nniđen iwumi tsemma : «*Mmuten akk d ccuhada*»⁽²⁾, tebder-d
imjuhad yemmuten si twacult-is d twacult n urgaz-is s waṭas n læzz d lħerma, tesbur-
asen lhiba d sser, γas tasa-s la tettæeggiḍ, ṭulfa s terzeg n tedyan. D Muħd u Σacur neγ
d Saëid, d Σli neγ d Σmer, d Caëban neγ Salim akked Lexḍer merra cban izmawen, at
lhiba d sser, i ruħen ur d-uγalen :

I tasa-w la tettæeggiḍ
anida telliḍ
a **Muħd**⁽³⁾ n baba d yemma

Dadda **Saëid**⁽⁴⁾ anda teġgiḍ
mi tefγem deg yiḍ
dadda **Σli**⁽⁵⁾ ur d-iban ara

I **Σmer**⁽⁶⁾ ma da tezriḍ
ma twalaḍ **Caëban**⁽⁷⁾ yella

I **Lexḍer** la tettnadiḍ
i **Salem**⁽⁸⁾ n lħaġ ur tufiḍ
temmutem akk d ccuhada (Vocal -0093)

⁽¹⁾ Muħd u Σacur, d gma-s n tmedyazt, yemmut d amjahed.

⁽²⁾ Deg usefr-agi tamedyazt tebder-d imjuhad yemmuten si twacult-is d twacult n urgaz-is.

⁽³⁾ Muħd, d Muħd uacur d gma-s.

⁽⁴⁾ Saëid, d æmmi-s n tmedyazt

⁽⁵⁾ Σli i d-teqsed dagi d æmmi-s.

⁽⁶⁾ Σmer, d mmi-s n ulews-is.

⁽⁷⁾ Caëban, d gma-s n urgaz-is.

⁽⁸⁾ Salim d lexḍer d tarwa n leemum.

Fer tama n ccuhada-agi n twacult-is, tamuγli-s tudyizt tezger γer yal d ccahid di taddart-is d tudrin i d as-d-yezzin, tettadder-iten-id s waṭas n lemdeḥ d ccekran, imi tettwali deg-sen azamul n turrugza, tabγest d lḥerma, ccmue n tlelli yeḍwan.

Am wakken i d-tewwi isefra nniḍen n lemdeḥ d ccekkan γef tudrin d twaculin i d-yefkan izmawen iqublen arumi. Llan kra seg yisefra-s ideg i d-tebder ayen yufraren i εecra tudrin, kul yiwet s yisem-is, kul yiwet d ccan i tessa di tegrawla n 54. Ad d-nebder seg yisefra-agi sin i d-yufraren. Amenzu teqqar-as : «*Fransa nebya ad tt-netlef: (Video -0004)* », tebder-d deg-s εecra tudrin i d-yefkan irgazen leali, xedmen tagrawla akken iwata, gar-asent : Larebea, Aḥemmal⁽¹⁾, At Seid, Tizi Mlal, Ddewwar Keryet⁽²⁾, Agni Ufuru, Ṭheccaṭ⁽³⁾, At Wuccen, Tagenseft⁽⁴⁾

Deg usefru wis sin iwumi tefka-azwel : «*Asefru γef Yiḥedbiwen: (Video 09)*», tebderd sebea twaculin seg tudrin yemxalafen, terra-tent-id d azamul n yisseγ yettwabnan γef : tebγest d turrugza, nnif d lḥerma, leḥdaqa d lefhama. Gar twaculin-agi ad naf : Iḥedbiwen⁽⁵⁾, At Ḥemmud, At Sella, At Waɛdar, At Webrahem, At Mæmmer, At Wuccen. Seg usefru-agi ad d-nefren amedya-agi ideg i d-tenna:

At **Ḥemmud** d irgazen
ula d imγaren
yerfed tamekkḥelt iruḥ

At **Sella** am yizmawen
di εecrin yid-sen
msakit sebblen rruḥ

At **Waɛdar At Webrahem**
d nutni i aγ-iyaḍen
fell-asen ur ḥlin leḡruḥ

Šṣuḥaba d **At Wuccen**
Akken llan juhden
ḥedd deg-sen ur d as-ncuḥ

⁽¹⁾ Aḥemmal, d amkan di Tgenseft

⁽²⁾ Ddewwar Keryet : d amkan deg udrar n Tizi Mlal.

⁽³⁾ Taḥccaṭ, d taddart seg At Tuddart.

⁽⁴⁾ Tagenseft, d taddart seg tuddar n At Tuddart

⁽⁵⁾ Iḥedbiwen, d yiwet n twacult seg Tizi Mlal

Ma yella wagi d udem n lemdeḥ ccekkan i d-tewwi Ḥefši Tasaedit γef yimjuhad d ccuhad d twaculin-nsen d tudrin i seg i d-frurin, ad tt-naf si tama nniḍen tefka-d udem berriken γef iḥerkiyen d yixabiten d yigumiyen d twaculin nsen, tezga tettaḍdar-iten-id s tecmat, d ustehzi, tettbeggin-iten-id d azamul n texnunas, n ddel akked lear. Acukan tettawi-d awal s umata γef yixabiten-agi, imi werḡin i d-tebdir isem seg yismawen-nsen.

Mi tt-nesteqsa γef wannect-n, terra-aneγ-d s wawal usrid ideg i d-tenna: « ula beqquy ara ad d-bedreγ isem n uxabit neγ n uḥerki, γas d wid snen medden merra, imi di twacul n uxbit llan yirgazen leali, juhden am nitni am wiyeḍnin, yessefk ad asen-nerr kra n lḥerma d leqder, ma yettwabder-d yisem n uḥerki, di lewhi n medden d tawacult s lekmal-is i yexnunsen... yelha sser a tarwa»⁽¹⁾.

1-2 Aglam n lḥif d lmerta di tallit n tegrawla :

Tamnaḍt n Leqbayel di tallit-nni n tegrawla n 54, tentṭer s waṭas, iḍedda fell-as lḥers d ameqqran. « Arumi kkes-d tin ur yexdim iwakken ad yerrz tagrawla : ihudd tudrin, yessery ikusa, yessazel idamen n llufanat d yimγaren, yekkes sser γef tlawin d twaculin, yebna-d lkazmat, yesyaḡ imezday si tudrin-nsen ... ayen i d-yessasen laẓ d leera d wayen akk yessahzalen amdan »⁽²⁾.

Wagi d awal i d aγ-d-tenna Ḥafši Tasaedit, mi tt-nesteqsa γef wayen i d-εacen di tallit-nni n tegrawla n 54. Ayen akk akka i d-tenna yufa amkan-is di tmedyazt-is. Lmerta d lḥif i swayed d tegla tegrawla, terra-t-id deg usefru, tefka-d aglam i tudert n tallit-nni akken iwata.

Ma neddem-d amedya seg yisefra i d-tewwi γef tallit-agi, ad d-nefren asefru i wumi teqqar: «**Ay itran kenwi tecfam** : (Vocal -0036)». Deg usefru-agi tewwid awal s uglam alqayan γef wayen yeḍran deg yidurar n Ġerger, n lḥif d lmerta : iberdan γelqen, imezday ttewsireklan di lkazmat, laẓ yerza-d tiwwura, aṭan lxuf d leera.

⁽¹⁾ Wali tadiwennit, asb, 214.

⁽²⁾ ibid, p. 211.

Annect-agi merra d ayen i tenna s tbut deg usefru-agi, iseg ara d-nefren abrug-agi ideg i d-teqqar :

Ay itran kenwi tecfam
ayen akken yeḍran
deg udrar n Ġerġira

Xedmen lbaṭel aberkan
tiqfen ibardan
gren-aγ di lkazmat newqa(ε)

Sliγ i ssut n llufan
a yettru γef waman
lqut a medden yuqa

Irgazen msakit kfan
kkawen imetman
yewwet uceqqiq di tasa

Tamsalt nniḍen d-ijebden lwelha n Ĥafši Tasaedit, terra-tt-id deg aḥal d asefru, d tamsalt n tiggujelt n llufanat, d tuġġla n telmezyin, imi tagrawla texdem lebγi-s, aḥal n yirgazen i tewwi, aḥal n tidma i d-yeqqimen d tuġġal, aḥal n dderya ur nessin ibabaten-nsen. Gar yisefra-s ideg i d-tbeggen tidet yecban tagi, ad d-nefren asefru: «*Iyl n Tmizar* : (Video -0027)» ideg i d-tenna :

Σumer n At Σezzug
ay aḥnin deg watmaten

Dehbeyya teġġel d taqqrurt
ay asyax i d-yettasen

Ad truḥ ad tbeddel ssekna
ad tuyal di lqala
d arraw-is i yenṭerren

Tettuγaḍ ššura tucbiḥt
ad d-yeggrin ar yir ifassen

Ter tama n temsal-agi, tamedyazt Ĥafši tedder-d lbaṭel ixeddem urumi, mi ara iṣewweb lemdafee-ines iwakken ad ihudd tudrin, mi ara yessery lγellat d yikusa iwakken ad yeqqḍee nneema d lerzaq γef yimezday, d tedianin nniḍen i d-yettbegginen lγelb ameqqran i d-yedder umdan aqabayli di tallit-nni.

Gar yisefra-s i d-yewwin γef lbaṭel-agi ixeddem urumi, ad d-nefren asefru iwumi tefka azwel : *Ssefray mebla lkayed* : (Vocal -0093)». Deg usefru-agi tamedyazt tenna-d s wul yeččur d leḥzen:

Ay idurar d swaḥel
d temzi-nneγ i nsebbel
asmi akken i nḥureb arumi

Wwten s **lemdfeε** nenhed
taddart **thudd-d**
yemmut wemγar d yilemzi

A wi yesεan izri n wuzzal
ad d-yettmara d leḥmali

1-3 lγella n tegrawla n 54

Ayen i d-ijebden lwelha-nneγ deg yisera n Ḥafši ideg d-tebder tagrawla n 54, aladγa di tallit n timunnent, d leḥcer-nni ameqqran izedγen ul-is, leḥcer i d-yettbegginen leḥzen-ines ameqqran γef lγella i d-yemger uqbayli seg wayen akk yexdem di tuṛa, yefka tarwa-s d iseflan γef leεlam n Lezzayer ad yerrefref gar leḡnas, ass-a la as-qqaren ur texdimeč ara.

Deg yiwen seg yisefra-s id-yewwin γef temsal-agi : «*Σmiruc d legrup-is* : (Video -0050)», tefka-d di yal taseddart si tseddarin-is tidet akken i d as-tḥulfa, tidet i d-yemmalen amek ffγent tirga mxalfa i tarwa n teqbaylit, imi d wid ur nqubel arumi i yiwwḍen lebγi, ččan lγella i d-ḥellan yimjuhad d ccuhada iḥeqqaniyen :

Σmiruc d legrup-is
asemmič agris
γef ršas ur ḥbisen ara

....

Yeffeγ-d waεrab si ccelḥ-is
yeḡḡan lmal-is
yezwar-aγ γer tsura

Yezzi-yaγ-d s uzagur-is
yeḥder iman-is
i lmut ur yeḥdir ara

M tecraḍ s ugennur-is
yesferḥ-itt mmis
tezdeγ ur tejriḥ tasa

Taqbaylit yefkan mmis
tsebbel idamen-is(*idamen-is*)
nnan-as ur texdimeḍ ara

D amcum i yewwḍen lebγi-s
netta d warraw-is
ffγent-aγ tirga mxalfa

Isefra yecban wigi deqqs i yellan di tirit tasefrant n Ḥafši Tasaedit, tbeddu-ten s tefyar ideg d-tettbeggin aḥisef γef wayen i d-tefka tegrawla n 54 d lγella i temnaḍt n Leqbayel, tifyar yecban : « *Ijreḥ wul tasa tewwa, aql-aγ di lmerta, yeereq webrid a nawi* »⁽¹⁾, « *Ul-iw ihelk-it ṣṣḍid, si lhif la yettzid, ttebba ur as-ufin ddwa* »⁽²⁾.

Am waken ugtent dayen tefyar i d-yemmalen tidet n wayen i d-yemger uqbayli, i d-iḥellan tilleli n tmurt, di tallit n timunnent, d wacu i d iṣaḥen tamnaḍt-ines d lγella d lerbaḥ n tegrawla. Tifyar yecban : « Mi tt-id-newwi ziy nettes, aḥerki yebges, yečča yezzuzer-itt fell-aγ »⁽³⁾, « *Mi tt-id-newwi ziy nekkfa, ur aγ-d-iṣaḥ wara, njuheda γef udem n Rebbi* »⁽⁴⁾, « *Nemmut γef lezzayer ur tt-neksib, a Rebbi ur nednib, tesmeḥḍ-aγ bezzaf akka* »⁽⁵⁾, « *Ferḥeγ tewweḍ-d tmegra, nneema telha, γilleγ ṣṣaba tkeyyen// Tesqitæ-d yir lmella, tcerreg isuka, yuγal kulci d ayla-nse* »⁽⁶⁾.

S umata d wagi i d udem i d-tefka tmedyazt Ḥafši i tegrawla n 54. Asentel ideg i tbeḡgen s uḡlam alqayan kra n temsal yesεan assaγ iḡehden γer tegrawla di tallit n tṭrad d umennuγ mḡal amnekcem arumi, akked d tallit n timunnent ideg yerrefref leεlam azzayri gar tmura n umaḍal.

⁽¹⁾ Wali asfru : « *Ijreḥ wul tasa tewwa* : (Vocal -0080) », ammud n yisefra, asb, 160.

⁽²⁾ Wali asfru : « *Lbaṭel* : (Vocal -0003) », ammud n yisefra, asb, 162.

⁽³⁾ Wali asfru : « *Asmi akken nettewḥec* : (Video -0049) », ammud n yisefra, asb, 156.

⁽⁴⁾ Wali asfru : « *Ijreḥ wul tasa tewwa* : (Vocal -0080) », ammud n yisefra, asb, 160.

⁽⁵⁾ Wali asfru : « *Lbaṭel* : (Vocal -0003) », ammud n yisefra, asb, 162.

⁽⁶⁾ Wali asfru : « *Caslen times di Ġregra* : (Video -0007) », ammud n yisefra, asb, 163.

II-2-2 Tasertit :

Tamedyazt n tsertit d wayen i d-icdden yer-s n temsal, tuɣ amkan wessiɛen deg urti asefran n ẖafši Tasaɛdit. Fas ur teɣri ara, teɖfer ayen i d-iɖerrun deg unnar n tsertit akken iwata. Ugar n tlatin (30) n yisefra i d-yeddan deg wammud-ines ttawin-d merra ɣef usental-agi n tsertit.

Aṭas n temsal i d-tebder s wudem n usenqed, tefka-d deg-sent timuɣliwin-is akken i d asent-tetthulfu. Timsal yecban : Amezruy d tɣerma n yimaziɣen, tutlayt d yidles n ugdud amaziɣ, tasertit n udabu d maḥyaf-ines d taɛsecret taberkant d wayen i s-d-tegla n txeššarin. Gef temsal-agi tigejdanin i d-icudden s annar n tsertit, iɣef tessefra ẖafši s wudem ubriz, ad neɛreɖ ad d-nawi awal n tezrawt deg ayen akka d-iteddun:

2-1 Amezruy d tɣerma n yimaziɣen :

Di kra n yisefra ideg i d-tewwi ɣef umezruy d tɣerma n yimaziɣen, awal n tmedyazt ur d-yelli ara s tumuɣli n tmazrayt neɣ n tmusnawt di tusna n tmetti, d awal yeɣḍan d tasertit d yinedruyen-ines di tallit tamirant. Ayen akk i d-temmal deg yisefra-s n tikta icudden s amezruy akked tɣerma yekka-d si tirit-ines di tmetti d wayen i d-tleqqeɖ seg wayen i d-tessla yer yimdanen wukud i d-tedder.

Deg yiwen seg yisefra-s ideg d-tewwi ɣef umezruy imaziɣen aqbur, tebda-t s yiwet n tezwaret, ideg i d-tbeggen lhewɣ-ines yer tmusni, teshsef lemmer teɣri ahat ad d-tawi timusniwin yugaren tid iɣer tessaweɖ. Di tezwaret-agi n usefru-s « *Jugurṭa* : (Vocal -0009)», tenna-d s wawal usrid:

A Rebbi lemer di yeɣriɣ
s lmuɣ ad nadiɣ
s leqlam ad refdeɣ tira

Fas akka tamedyazt tbeggen-d tidet-is, d tamettut ur neɣri ara, maca ayen i d-tessekfal n tikta n umezruy d ayen yesɛan azal, yewwi-tt nnif ad tnadi ɣef tjaddit-is, ɣef tnašlit-is, iwakken amezruy n tamaziɣt ad d-yeflali gar tɣermiwin n umaɖal, imi am wakken d-tenna:

Tef tjaddit i la ttnadiγ
ansi i d-fruriγ
s tmaziγt ad ggeγ taεya

Ma neddem-d asefru-agi : «*Jugurṭa*» d amedya, ad tt-naf tuγal s amezruy aqdim, tesneṭṭq-d ineḍruyen n talliyin-ines yemxalafen, yerna tewwi-d awal γef kra n wudmawen n umezruy mucaεen yecban : Jugurṭa, Kusayla, Lala Faḍma n Sumer, El-Muqrani akked Kahina :

Jugurṭa ad t-id mektiγ
γef Kusayla ad nadiγ
ad d-bedreγ Lala Faḍma
Bγiγ ad steqsiγ
ṣṣeḥ ad t-waliγ
γef Muqrani akked Kahina

Ter tama n umezruy-agi aqdim, tamedyazt Ḥafṣi, tugem-d daγen seg umezruy atrar, aladγa win yeεan assaγ γer tegrawla n 54, d tallit n timunnent d wayen akk i s-d-tegla n yineḍruyen imeqqranen yecban timenγiwt n sin wudmawen n umezruy azzayri : Sebban Remḍan d Krim Belkasem. Tef tedianin-agi n umezruy, tewwi-d yiwen n usefru γezzifen tsemma-as : «*Tef Lezzayer εzizen* : (Video -0010)». S wul yeḍḍuren d urrif i d-tenna :

Tef Lezzayer εzizen ur nuksan
yellan am leḡnan
wi εeddan yefka ḍḍerba

Ula d aman nqulan
wissen wi d aγ-yedeεan
tamurt truḥ di lxemsa

Ddnub n Sebban Remḍan
nγant ur yuksan
ruḥen leεtab-is ḍaya(ε)

Lekrim yemmut di Lalman
s temrart i t-nγan
yiwit-id yid-s winn-a⁽¹⁾

⁽¹⁾ Mi nesteqsa tamedyazt Ḥefṣi, d anwa i d-teqqsed s winn-a? Tenn-d : winn-a yeḍher ur yeffir, d Qasdi Merbaḥ, i yettweenγen am wakken i yenγa.

2-2 Tamagit tadelsant n ugdud amaziɣ :

Asentel n tmagit tamaziɣt, seg yisental yuɣen amkan wessiɛen deg urti asefran aqbayli di tallit tamirant, llan seg yimedyaZen i t-yerran seg yisental igejdanen di tirit-nsen tasefrant, ad d-nebder gar-asen Maɛtub Lwennas, Lewnis Ayt Mengellat, Ben Muhamed d wiyeɣnin.

Tamedyazt Ḥafši Tasaɛdit, ula d nettat tewwi-d aṭas n yisefra ɣef usentel-agi n tmagit tadelsant n ugdud amaziɣ. Azal n ɛecrin (20) n yisefra i d-yeddan deg wammud-ines, ttawin-d merra ɣef temsalt-agi. Ayen akk akken iɣef d-wwin imedyazen di tallit-agi tamirant n temsal icudden s annar n umennuɣ ɣef tutlayt n tmaziɣt d yidles-ines, nufa-t yesɛa amkan-is di tmedyazt-is, ulac tamsalt teɣḡa mebla ma terra-tt-id deg usefru, s wudem n usenqed yettnadin tidet yefren.

Gar temsal icudden s asentel n tmagit iɣef d-tewwi awal udyiz s wudem alqayan ad d-nebder : Tafsut n tmanyin, tafsut taberkant, tijmilin i yirgaz n yidles amaziɣ, asenqed di tsertit n udabu

Tafsut n tmanyin d tefsut taberkant tebder-itent-id tmedyazt deg waṭas n yisefra-s, twala deg-sent azamul n umennuɣ yebnan ɣef lḥeq akked tidet, amennuɣ i d-yewwin lɣella i yidles d tutlayt n tmaziɣt. Mebla tifeswin-agi tafat ɣef umaziɣ ur d-tettban.

Acukan mkul mi ara d-tebder tifeswi-agi, tettabdar-d yid-sent tixnunas n udabu d tsertit-ines magal agdud amaziɣ, tasertit yekkaten ad temḥu lašel d tnašlit, tasertit yekkaten ad teṛbu later n umezruy aqdim d wayen akk yesɛan assaɣ ɣer yidles d tutlayt n tmaziɣt.

Deg usefru-s : « *Tusa-d tefsut n tmanyin* : (Video -0054) », tbeḡgen-d tidet yecban tagi, imi tḥulfa, mi akken ɣellin warrac n tefsut taberkant s rršaš n udabu, am wakken d Fransa i d-yuɣalen :

Tusa-d tefsut n tmanyin
terna-d tiyeḍnin
tekka-yaγ di tmezwura

S rsas irgazen la γellin
leḍdad ur tufin
imejraḥ akked lmuta

Tasa d wul jerḥen i sin
d azwa i ten-zwin
mmuten at εecrin n ssna

Γef Leqbayel i la ttirin⁽¹⁾
abrid i d-wwin
ḥulfaγ tuγal-d Fransa

Seg temsal nniḍen ideg tekkat ad d-beggen azal n tmagit tadelsant n ugdud amaziγ, d tijmilin-nni tettarra i yirgazen n yidles amaziγ, di tsekla, deg umezgun, di teklut, deg uẓawan di ccnawi... Irgazen yecban : M. Mæmmri, Mḥemmed Isyaxem, Meṣṭafa Kateb, Kateb Yasin, Bugarmuḥ, Ayt Mengellat, Maetub Lwennas, Ferḥat n yimaziγen imula.

Deg yiwen seg yisefra-s iwumi tefka azwel : ***Dda Lmulud*** : (Vocal -0033), tebdar-d merra udmawen-agi i d-yufraren deg unnar n yidles amaziγ d yidles azzayri s umata, seg usefru-agi ad d-nextir abrug-agi ideg i d-tenna :

Ad cekkrey **dda Lmulud**
ucbiḥ n wegdud
ay agur mi d-yeflali

Mḥemmed Isyaxem
irsem-itt-id ad nwali

Meṣṭafa Kateb
S arwaya i d aγ-tt-id-yesmekti

Lkateb Lyasin
am ttesbiḥ i tt-id-yesni

Anda yella **Bugarmuḥ**
yefsin ccedd i tyersi

Ayt Mengellat εzizen
hemmlen-t akk medden

⁽¹⁾ Ttirin, d awal i d-yekkan si tefransist : Tirer.

s ugiṭar i aγ-d-yessaki

Matub lwennas

mmi-s n yemma-s

icennu yeqqar yehwayi

Ferḥat n yimaziγen

seg wul zeddiyen

yefka leahed i lγaci

Fer tama n tejmilin-agi terra i yirgazen n yidles amaziγ, ad tt-naf terra tajmilt dayen i wayen akk i d-yefkan tayet deg umennuγ yef tmagit tadelsant n umaziγ, ayen yecban : Amaṭṭaf wis sin, tilizri BRTV, tarbaet n ddabex JSK.

2-3 taεecret taberkant :

Taεecret tabarkant d wayen akk i swayed i d-tegla n tedianin qariḥen, wwin-d fell-as imedyazen iqbayliyen di tallit tamirant s waṭas n leḥzen d uṣḥisef. Ḥafṣi Tasaedit gar yimedyazen-agi i iḥulfan i wayen i yeḍran n temsal yesserhaben yef teγzi n taεecret-agi taberkant, tewwi-d aḥal d asefru ideg teṣḥisef yef wayen i d-yeḍran i tmurt n Lezzayer, tamurt ideg ttmenγan watmaten yef sebba n yihwah.

Deg usefru-s : «*leḥḥun medden s lxuf* : (Video -0021) », tefka-d yiwet n tteṣwira akken iwata i wayen akk i d-yedder umdan azzayri di taεecret-agi taberkant, taεecret ideg mmezlen llufanat d lalat, ideg tettwakkes lḥerma d nnif yef twaculin. Taεecret i d-iyeḍlen rrehba deg uzal qayli, almi yiwen ur yeḍmin cci-yis, yiwen ur yumin arfiq-is:

Lzzayer yeswan s yidamen

n wid-n ezizen

ha-tt-an temmenḡer teḥfa

I d-yeggran deg yigujilen

tuḡḡal wellah ma neḥṣa

Ulawen merra jerḥen

γer dixel ḥerqen

yewwet useffud di tasa

Nettuγaḍ s yimγaren

d warrac mezziyen

yehḍern i tagnit am ta

La lehħun medden s lxuf
zzman d amencuf
ur nezri ansi ara d-tekk tyita

Di tuget n yisefra-s nniđen, tamedyazt tewwi-d awal udyiz γef tmettanin i d-yettazen rrebrab i yirgazen ur nuklal, izamulen n tafat d tmusni. Ačħal n yirgazen am wigi i iruħen d iseflan, ttwenγan ur uħtamen. Isefra-as i d-yewwin γef wannect-a aħas i yellan, ad d-nebder gar-asen : **Smaeil Yefšeh** : (Video17), **Smaeil At Ĥemmi**⁽¹⁾ : (Video -0018), **Buďyat akked Σmirat** : (Video -0023), **Dda Lmulud d Taher Ġæuħ** : (Video -0024), **Yemmut Maetub Lwennas** : (Video -0030), **Ass n lexmis** : (Video -0031), **Tamurt n Σennaba** : (Video -0025). Seg usefru-agi aneggaru i d-tewwi γef tmettant n Buďyaf di temdint n Σennaba, ad d-nefren abrug-agi :

A tamurt n Σennaba
buddeγ-am lbumba
ad tetħerħeq gar-awen

Tenγam-t ur telli sebba
tebnam tiħila
di ddqiqa cudden-s lekkfen

Fileγ d aγrib i yella
ur yeħħir ara
ur yeħħi seg yimelyaren

Teħħam tlatin n ssna
ur teqqniεem ara
di zzuεama la tneqqem

II-2-3 Ccekkran s wudem atrar :

Asentel wis tlata i d-yufraren di tmedyazt n Ĥafši Tasedit, d ayen i wumi nsemma ccekkran s wudem atrar, imi yella ššenf n ccekkran di tgemmi tasefran taqdimt i d-ttawin imedyazen di kra n tewsatin-nni n tmedyazt, ayen yecban azenzi n lħenni d tbuγarin. Acukan ma yella ccekkran di tewsatin-agi n tmedyazt taqdimt yerza isli d teslit, ababat d tyemmat, lexwal, leεmum d yiďewlan, ccekkran di tmedyazt n Ĥafši yebħa γef sin lešnaf : ššenf yerza kra n yimdanen i d-yufraren d itmetti s lecγal

⁽¹⁾ Smaeil At Ĥemmi : d Smaeil

ixeddmén d yisseɣ ikesben. Ššenf wis sin yeena ccekkan n tudrin d yiderman di temnaɗt n Leqbayel.

Si ššenf amenzu n ccekkan n yimdanen, ad t-naf yebɗa ɣef ccekkan n yiεeggalen n twacult-is d yiqriben-is, aladɣa wid i d as-yetteddun di lebɣi neɣ wid tufa ɣer tama-s di teswiɛt n ttiq. Am Dahbeya⁽¹⁾:(Vocal -0023) , Šafiya⁽²⁾:(Vocal-0044), Crifa⁽³⁾:(Vocal -0050), , Ğani⁽⁴⁾:(Vocal -0054), Tumi⁵: (Vocal -0016) Σmar At Caɛɗar⁽⁶⁾ : (Vocal -0017). Seg usefru-agi aneggaru ad d-nefren abrug-agi:

Cekkrey-d Σmer n At Caɛɗar
Tɛabee n uxelxal
Rebbi šer-it di tullas

Ad zewɣent akk ad yeḥɗer
ad ikkfu uḥebber
ad tewsee tugnit fell-as

Nekk buddeɣ-as teɣzi n leɛmer
taxriɛt ad teɛmer
Rebbi ad as-t-iḥrez i yemma-s

Di ššenf-agi amenzun ad naf dayen ccekkan n yirgazen berra n tawacult-is d yiqriben-is. Irgazen i d-yufraren s ccen i seɛn di tmetti ideg i d-ddren. Gar yirgazen-agi i wumi i d-terra ccekkan deg yisefra-s ad d nebder : Σebd Lmajid Bali, Busbasi, Saɛid Σebbasi, Gerruj Rabah, wigi merra d ixeddamen deg umaɗaf wis sin, tettεuzzu-ten, tḥeml-iten, imi am waken i d-tenna: « d nitni i d aɣ-d-yessakin asmi akken tḥres teswiɛt ɣef uqbayli d teqbaylit-is»⁽⁷⁾.

Seg wayen i d-tenna ɣef Σebd Lmajid Bali, ad d-nefren abrug-agi :

Ttxil-k a ttiɛr εawen-iyi
ad tedduɗ yid-i
ɣer Lezzayer ad rzuɣ fell-as

⁽¹⁾ Dehbeya : Nbder-tt-id yakan. D yiwet n teqciɛt i yellan d taxdimt n tmedyazt Ğafši.

⁽²⁾ Šafiya : Nbder-tt-id yakan. D yellis n ulews n tmedyazt Ğafši.

⁽³⁾ Crifa : D tajaret n tmedyazt Ğafši di Sidi Σisa.

⁽⁴⁾ Ğani : D gma-s n Dahbeya i d-nebder yakan.

⁽⁵⁾ D yiwen yesεan assaɣ ɣer twacult n Ğafši.

⁽⁶⁾ Σmer n At Caɛɗar : d yiwen yesεan assaɣ ɣer twacult n Ğafši.

⁽⁷⁾ Wali tadiwennit, asb, 217.

Σebd Lmajid Bali
d argaz leali
lherma tezga fell-as

Ma d isefra n šsenf wis sin yeenana ccekkran n tudrin d yiderman di temnađt n Leqbayel atas i yellan. Kter n eecrin (20) n tudrin d yidarman i d-tebder s wawal n ccekkran di tmedyazt-ines, kul yiwet d acu i d issey ideg-s d-tbeggen, kul yiwet d acu i d cebaħa ideg-s yellan. Gar tudrin-agi i yef d-tewwi awal n ccekkran ad d-nebder deg umedya : Tgenseft⁽¹⁾, lhedbiwen⁽²⁾, At Waħmed⁽³⁾, At Hemmud, At Sellal, At Waedar, At Webrahem, At Meemmer, At Wuccen.

Acukan gar tudrin-agi merra, tufrar-d yiwet gar-asent, izad wawal n ccekkran yer yur-s, tagi d taddart-is Tizi Mlal. Taddart i themmel s waħas tettwali deg-s azamul n cebaħa d lehdaqa, n tirrugza d leenaya, n nnif akked lherma. Deg yiwen seg yisefra-s ideg d-tbeggen timsal-agi n ccekkran, yerzan taddar-is, ad tt-naf tenna-d s wawal usrid :

Taddart-iw d Tizi Mlal
hemley-tt d izumal
cebħen-tt-id idurar-is

Tekseb tirrugza d wuzzal
nnif d wawal
ur yelli hedd axir-is

Smeħt-iyi a leuqal
mačči d lmuħal
kul wa icker-d tamurt-is

D tigi ihi i d kra n temsal tigejdanin i d-icudden s isental, iyef d-tewwi tmedyazt Ĥafši Tasaedit s yiwen n uqlam asefra alqayan, i d-yettbegginen tidet i d-yedder umdan aqbayli d umdan azzayri s umata.

⁽¹⁾ Tagenseft, d taddart yer tama n At Wuccen.

⁽²⁾ lhedbiwen, d yiwen n twacult seg Tizi Mlal

⁽³⁾ At waħmed, d adrum seg Tizi Mlal.

II-3- Tutlayt tudyizt :

Nbeggen-d deg yixef-nni wis tlata belli tutlayt tudyizt n ẖafši Tasaɛdit treṣṣa γef waṭas n tulmisin n tansayit am tesridit deg usiweḍ n yizen, neγ timsal n umawal neγ ayen i d-yettbeggin usugen asefran s umata. Fer tama n tulmisin-agi n tansayit, ad naf tutlayt tudyizt n tmedyazt-agi, tettwabna daγen γef kran n tulmisin nniḍen n tatarrit, γas ulama tulmisin-agi n tatarrit ur ugten ara di tutlayt-is tudyizt am tid n tansayit.

Deg wayen akka i d-iteddun, ad neɛreḍ ad d-nbeggen kra seg tulmisin-agi n tatarrit seg yiwet n trekkizt, i nwala d tagejdant deg tutlayt-ines tudyizt, tagi d : **Amawal.**

II-3-1 Amawal :

Tulmisin-agi n tatarrit banent-aγ-d aladγa deg umawal-ines udyiz, imi ma yella amawal-ines amensay yebna γef tuget n trekizin tigejdanin yecban: tutlayt n yal ass, areṭṭal si tutlayt n taɛrabt d usemres n wawalen iqburen, ad naf amawal-ines udyiz atrar yebna γef snat trekkizin : ***Amawal n tutlayt n tmaziγt tatrart d ureṭṭal si tutlayt n tefransist.***

1-1 Amawal n tutlayt tmaziγt tatrart :

Tutlayt n tmaziγt tatrart texdem iqudimen wessiɛen deg unerni d temhezt-ines, imi tekcem deg waṭas n yinnurar. Innurar yecban imeṭṭafen, tilizriwat, aselmed, anadi usnan, tira tseklant Llan kra seg wawalen-agi atraren i ikecmen di tutlayt n yal ass.

Acukan asexdem n umawal-agi atrar iban-d s wudem ubriz di tira taseklant, aladγa tamedyazt. Aṭas n yimedyaZen n tallit-agi tamirant i d-yettedmen awalen-agi n tutlayt tamaziγt tatrart sseqdacen-ten di tmedyazt-n sen, ayen yettaken i tutlayt tudyizt lḡehd d telqayt di tikta d lemɛani.

Tamedyazt ẖafši Tasaɛdit, ula d nettat terra lwelha-s γer wayen i d-yettnulfun n wawalen n tutlayt tamaziγt tatrart, tbennu-d yis-sen tikta-s deg waṭas n yisefra. Annect-agi d ayen i d as-yefkan i tutlayt-ines tudyizt udem atrar.

Iwakken ad d-nbeggen annect-a, ad nessexdem tafelwit-agi ideg ara d-nefk kra n yimediyaten si tmedyazt-ines anda i d-yettban usexdem-agi n umawal atrar :

Afir	Awal atrar	Anamek-ines	Asebtar
Ma d tura iεezr-aγ lħal zzwağ deg uγerbaz ur nħedder ur nettwali	Aγerbaz	Ecole	(Vocal-0034) Asb:
Nγan-aγ baba memi agdud n tlelli yerna γef tmaziγt iεus	Agdud Tilelli	Peuple Liberté	(Video-0018) Asb:
D sşeh mačči d amaynut argaz d tmeṭṭut xemsin n ssna d uguren	Amaynut	Nouveau	(Video -0039) Asb:
Buddeγ-asen teγzi n leēmer tadwilt ad ħarben fell-as	Tadwilt	Emission	(Video -0020) Asb:
Ger Tizi Mlal ad d-nemlil tafaska n At Zid kul seggas ad d-nili da	Tafaska	Exposition	(Video -0042) Asb:

Am waken i t-id-tbeggen tfelwit-agi, tamedyazt Ĥafši Tasaedit, γas ur teγri ara, maca tettabaε, akken iwata, anerni n tutlayt-ines tamaziγt. Awalen yecban : Aγerbaz, agdud, tilelli, amaynut, tadwilt, tafaska d awalen werğin d-ddin di tmedyazt taqbaylit tamensayt.

1-2 Arettal n wawalen si tutlayt n tefransist:

Arettal n wawalen si tutlayt n tefransist neffren-it-id d aferdis n tatrarit di tmedyazt n Ĥafši, imi awalen-agi n tefransist nufa-ten deg yisefra-s i d-yettawin γef yisental n tatrarit.

Acukan arettal n wawalen-agi si tutlayt n tefransist di tmedyazt n Ĥafši ur d-yelli s waṭas, yella-d kan, s wudem ubriz, di tmedyazt-is i d-yettawin γef usentel n tegrawla n 54. Ahat sebba n wannect-n yekka-d seg unekcum n urumi γer temnaḍt n

leqbayel, d wayen akk i sawayed i d-yegla n lherğ d leslah werğin yessin uqbayli di tallit-nni.

Tuget n wawalen n tefransist i tessaxdem Hafši di tmedyazt-is, d awalen i d-yemmalen ttwilata d lherğ n tegrawla d yimcubak i d-yettlin gar yirumyen d yimjuhad. Annect-a d ayen ara d-nbeggen di tfelwit-agi :

Afir	Awal amarđal	Anamek-ines	Asebtar
Tamuγli mebla lheddra ur as-nefhim ara lmatrayuz i yiwen	Lmatrayuz	La métrayeuse (Arme)	(video-0023) Asb:
I wegris akked yitran s rr̥as iten-kkfan isirekkli -d urumi	Isirekkli	Encercler	(Video-0035) Asb:
Σmiruc d legrup -is asemmiđ agris γef r̥as ur ḥbisen ara	Legrup	Le groupe	(Video -0050) Asb:
Asmi akken i aγ- ttbakewin yiwen ur t-id-ğğin rban-t ula di lexla	Ttbakewin	Evacuer	(Video -0054) Asb:
Ṭṭfen-d Σmar amectuḥ eziz am rruḥ sseblisint di taγma	Sseblisint	Blessier	(Vocal -0037) Asb:

Ter tama n wawalen-agi n tefransist, i d-yekkan seg unnar n tegrawla n 54, ad naf kra n wawalen nniđen i d as d-yekkan seg wayen i d-yennulfan d amaynut di tudert n umdan aqbayli, aladγa di temsal n tmaγriwin am:

- *lkurtaj*, *lkamira* (vocal-0034), *agittar* (vocal-0070).

Ma yella nbeggen-d kan kra seg tulmisiin-agi n tatrarit seg tama n umawal, acku tulmisiin n tatrarit nniđen yesēan assaγ γer tutlayt tudyizt am usugen d usemres n uzamul neγ tid yerzan lebni n usefru, ur d-banent ara akken iwata di tmedyazt-is.

II-4- Izwal n yisefra :

Am wakken i nnezra, tuget n yisefra i d aɣ-d-yekkan si zzman aqdim, usan-aɣ-d meɣyir izwal, almi yettunchsab wannect-n d yiwet seg tulumisin n tansayit n usefru aqbayli. Tulumist-agi tkemmel tban-d ula deg urti asefran aqbayli n tallit tamirant. tuget n yimediyazen ur ttarran ara azwel i yisefra-n sen, neɣ ma rran-t, ttaken-as taseddart tamenzut n wafir amezwaru deg usefru. Tulumist-agi tban-d aladɣa di tmedyazt yettwacnan⁽¹⁾. Ma d azwel deg usefru aqbayli iban-d akken iwata, di tmedyazt yettwarun, imi atas n wammuden i d-yefɣen, yetteddu-d uzwel di yal asefru⁽²⁾.

Tamedyazt n ɤafɣi Tasaedit ɣas tcudd s lɣehd ɣer tansayit, ad naf tulumist-agi n tatarit icudden s izwal n yisefra, tban-d di tuget n yisefra-s. Mi tt-nemlal deg usekles n yisefra-s, tettak-aneɣ-ten-id s yizwal-sen, yal asefru amek i d as-tefka azwel. Mi tt-nesteqsa ɣef wayen? d wamek? i tettak azwel i usefru-s, tenna-aɣ-d belli : « Annect-n yetteawan-iyi di cfawat d talsa n yal asefru, ma d afran n yizwal ttasen-d akken i d asen-ttɥulfuɣ»⁽³⁾.

Mi nuɣal s ammud-ines n yisefra iban-aɣ-d belli tamedyazt ɤafɣi tetta-k izwal i yisefra-as s tlata tarrayin yemxalafen : Azwel n tseddart tamenzut deg usefru, azwel n yiwet seg tseddarin di tyessa n usefru, azwel amatwan.

- ***Azwel n tseddart tamenzut deg usefru*** : ɤɣenf-agi n yizwal n usefru aqbayli iban-d s tuget, am waken i d-nenna, di tmedyazt yettwacnan. ɤafɣi Tasaedit tesxedem-it deg waɣas n yisefra-ines, isefra-agi ideg i d-tetteddem taseddart tamezwarut deg usefru, neɣ nnefɣ-is tettarra-t d azwel i swayed ara d-tessugzel lemeani d yinumak ideg-s yellan : Isefra-agi yesean azwel n tseddart tamezwarut atas i yella ad d-nefren seg-sen d amedya :

⁽¹⁾ Tamedyazt ccnan imediyazen n tallit tamirant, i d-ssufɣen di tesfifin d yisidiyen, ttarran-d s ufella n tjellabt n yal tasfift izwal n yisefra i deg-s yellan.

⁽²⁾ Gar wammuden-agi ad d-nebder : *Tifeswin, printemps*, n (S.), Zinia : 2004, *Asegres, n* (B.), Ihidjaten : 2005. *Targit umedyaz, n* (M.), 1988.

⁽³⁾ Wali tadiwennit, asb, 216.

- *Dehbiya i səiy d yelli* : (Vocal -0023).
- *Uyaley am tejyelt yeryan* : (Video -0028).
- *Helkey lehlak d ameqqran* : (Video -0029).
- *Ay axxam ideg i luley* : (Video -0034).
- *Nekk fell-i nadam yerhel* : (Video -0043)

Azwel n yiwet n tseddart di tyessa n usefru : Izwal-agi teferren-iten-id tmedyazt si tyessa n usefru, s lmeəna nniɖen ad d-tefren yiwet n tseddart seg yifyar iyef yettwabna usefru, iwakken ad yili d azwel iyer ad d-teqqen akk lmeəni d yinumak n usefru-nni. Imedyaten yef šsenf-agi n yizwal deqq s yellan deg yisefra-s, ad d-nebder:

- *Kesbey argaz d lealit* : (Vocal -0010).
- D taseddart tamezwarut n wafir wis tlata n tyessa n usefru.*
- *Sswiy si tinzar qedran* : (Vocal -0066/2).
- D taseddart tamezwarut n wafir wis sin n tyessa n usefru.*
- *Nnan lxir d aderyal* : (Vocal -0070).
- D taseddart tamezwarut n wafir wis setta n tyessa n usefru.*
- *Fell-ay tbeddeld a zzman* : (Video 09)2
- D taseddart tamezwarut n wafir wis sin n tyessa n usefru.*
- *Lweqt la ilehhu meqlub*: (Video -0045)4
- D taseddart tamezwarut n wafir wis rebea n tyessa n usefru.*

Azwel amatwan : Šsenf-agi n yizwal ixulef sin n lesnaf-nni i d-nebder, imi tamedyazt tettak-d tafyirt ney awal syur-s ara yilin d azwel i usefru, tafyir-agi ney awal-agi ara d-issugezlen s umata lmeəni d yinumak iyef tebna agbur n usefr-ines. Izwal yecban wigi drus i yellan di tmedyazt-ines, ad d-nebder kra gar-asen :

- *Gar temyart d teslit*: (Vocal -0011),
- *Ul-iw*: (Vocal -0038),
- *Tawenza n tllam* : (Vocal -0078)
- *Zik-nni* : (Vocal -0008)
- *Tirrugza* : (Vocal -0003)

Annect-agi merra yettban-d seg wammud-ines n yisefra, ammud agi nesskeles-it-id s yizwal i d ay-d-tefka, izwal i d-nbeggen akken iwata mi ten-id-nerra yer tira.

S wakka i d-nfak aḥric-agi aneggaru n tesleḍt, ideg i d aḡ-d-iban belli tamedyazt n Ḥafṣi tasaʿdit treṣṣa daḡen ḡef waṭas n yiferdisen n tatrarit i d-yernan ḡer wid n tansayit. Annect-a d ayen i d-yettbegginen udmawen n unerni d temhezt di tirit-ines tsefrant. Anneri-agi i d-yettbanen seg tama n ugbur n tamedyazt-ines s yisental imaynuten i ḡef i d-tewwi, neḡ seg tama n tutlayt tudyizt swayen i tessemres n umawal n tutlayt tamaziḡt tatrart.



Tagrayt tamatut



(Conclusion générale)



TAGRAYT TAMATUT

Tazrawt-nneɣ tewweɖ-d taggara-s, yessef-k fell-aɣ ad d-nbeggen ayen iɣer neɣṣaweɖ n yigemmad. Igemmad i d aɣ-yellan d iswi segmi i d-neffren asentel-agi. Asentel i d aɣ-yewwin ad neffeɣ s annar ad d-nejmeɛ isefra n yiwet seg tlawin tiqbayliyin i d-rebbant leɣwayed d wansayen : ɤafɣi Tasaɛdit yewwɖen, swayen akk tessefra, d tamedyazt mucaɛen di Tizi Mlal d tudrin i d as-d-yezzin. ɤas ma ur teɣri lhɛrf di leɛmer-is, tugem-d yal tamusni si lakul n ddunit. Timusniwin i d-terra d awal udyiz, yettfeggiɖen d inumak d lemɛani ilqayanen.

Seg **yigemmad imezwura** i nezmer ad ten-id-nebder di tagara n tezrawt-agi, d ayen i ɣer neɣṣaweɖ nejmeɛ-it-d, nessekles-it-d, nura-t-id seg wayen akk i tekseb tmedyazt-agi d isefra, neɣ xersum ayen iwumi tecfa tenna-aɣ-t-id, imi amecwar n tirit-is tasefrant ɣezzif aɤas, yettwabna-d ɣef teɣzi n 50 n yiseggasen. ɤas akken nwwɖ-itt ɣef tizi n tewser, nufa-tt-in mazal tessefra, mazal-itt tecfa i waɤas seg wayen i tessefra, nessaweɖ nejmeɛ-d kter n tesɛin (90) n yisefra, nesmneɛ-iten-id si tatut i ten-yeggunin.

Ammud n yisefra yecban wagi tezmer ad taɣbu tatut am wakken teɣba isefra n yimediyazen nniɖen, ruɤen ur d-banen ara. S uxeddim-agi nefka tudert n lebda i yisefra n ɤafɣi Tasaɛdit, yerna neɣya-d isem-is ara d-yernun lɣehd i wurti asefran aqbayli n tallit tamirant.

Igemmad nniɖen iɣer teɣṣaweɖ tezrawt-agi d ayen i d-tbeggen tesleɖt nexdem i wammud n yisefra i d-nejmeɛ. Tasleɖt i nebɖa ɣef sin yihricen igejdanen : Anadi ɣef tulmisin d yiferdisen n tansayit iɣef yetwabna usefru n ɤafɣi Tasaɛdit, d unadi ɣef wudmawen n tatrarit i d-yettbegginen anerni n tmedyazt-ines seg tama n ugbur akked talɣa.

❖ **Deg uɣric amenzu** n tesleɖt iban-aɣ-d belli tuget n wayen tessefra, ɣef teɣzi n 50 n yiseggasen, yettwabna ɣef trekkizin n tansayit. Tuget n yiferdisen i d-yemmalen tirekizin-agi ur xulfen ara ayen i ɣef yettewreɣsa usefru aqbayli i d-yeddin ɣef ubrid n timawit si zzman aqdim ar ass-a.

Fas ugten iferdisen-agi n tanasyit di tmedyazt n Hafşi, newwi-d awal n tesleđ ɣef kra n wid i d-banen akken iwata deg urtui-ines udyiz am : tamsalt n ***Timawit d leeyub-ines, isental d tikta, tutlayt tudyizt d lebni n usefru.***

➤ ***Di temsalt n timawit :*** Iban-aɣ-d belli tamedyazt-agi ur teɣri ur tessin ad taru, ayen akk i d-tessnulfa n tmedyazt tewwi-t-id s timawit, teşşawweđ-it-id tizi n wass-a s cfawat n wallaɣ-is. Leeyub n timawit ur tt-zgilen ara, imi tuget n temsal ihuzan tamedyazt tamensayt banent-aɣ-d s tbut deg wammud n yisefra-ines. Gar leeyub-agi n timawit iban-aù-d belli :

- Hafşi Tasaedit tett ugar n yisefra i d-tenna ɣef teɣzi n tirmit-ines tasefrant, teɣba-ten tatut, ffɣen si cfawat n wallaɣ-is.
- Fer tama n tatut n yisefra s lekmal-nsen, nufa-tt, si tama nniđen, tettettu kra n yifyar d tseddarin mi ara d-tettalles isefra-ines.
- Tikwal tessaxlađ gar yifyar seg usefru ɣer wayeđ, imi nettaf-d sya ɣer da yiwet n tseddart neɣ yiwen n wafir yettwabder-d deg ugar n yisefra.
- Am waken i d aɣ-d-iban belli tamedyazt-agi tettbeddil deg umawal-is mi ara d-tettalles isefra-s.

➤ ***Seg tama n yisental d tikta,*** Ammud n yisefra n tmedyazt-agi ibeggen-aɣ-d belli agbur n yiđrisen-ines, icudd s asugen-ines yesēan assaɣ ɣer tillawt d tmetti ideg i d-tedder, d wayen akk i d-tēac n yiyeblan akked yihulfan. Isental n tmedyazt-is ɣas bđan gar tansayit d tatrarit, nufa belli ayen i d-tugem si tansayit yufrar-d s waṭas. Tuget n yisefra-ines yebna ugbur-nsen ɣef tikta d tmuɣliwin i d as-d-mmalen wazalen n tmetti taqburt d wansayen-ines. Isental imensayen uɣen amkan wessiēen di tirmit-ines, nbeggen-d s tesleđ kra n wid i d-yufraren, am yisental yesēan assaɣ ɣer : *Tmetti d yiyeblan-is, Ihulfan d wafrayen, Leewayeđ d wansayen, Taddeyanit d teflas tiyerfanin.*

➤ Ma ***Tutlayt tudyizt*** n Hafşi Tasaedit nufa-tt tettewreşsa ɣef waṭas n tulmisin n tansayit yettwasnen deg urti asefran aqbayli aqbur, am wayen yeēnan tasridit deg

usiweḍ n yizen, neɣ timsal d-icudden s amawal neɣ ayen i d-yettbeggin usugen asefran s umata.

Tiɣbula n umawal n tutlayt-is tudyizt iban-aɣ-d yebḍa ɣef tlata leɣnaf igejdanen: *Tutlayt n yal ass* i ifkan i tmedyazt-ines tasridit deg yinumak d lemɛani, almi tewweḍ ad tcabi tutlayt n yal ass. *Areṭṭal n wawalen* si tutlayin nniḍen iban-d s ttbut deg wammud-ines n yisefra, imi tutlayt-ines tudyizt uɣten deg-s wawalen imerḍalen i d as-d-yekkan si tutlayt n taɛrabt. Fer tama n wawalen n taɛrabt, ad tt-naf tessexdam daɣen kra seg wawalen iqburen i as-d-yekkan si zzman aqdim.

Asugen-ines asefran yettwabna di tuget-ines ɣef tugniwin n userwes neɣ tid n usemɗiwen neɣ tasmiddant, i d-yettasen d tusridin, ttakent-d inumak d lemɛani s wudem isehlen, yettaweḍ yal yiwen ad yefhem, izen deg-sent yellan, s shala.

➤ Gar yiferdisen nniḍen i d aɣ-d-ibeggnen tansayit deg urti asefran n Ḥafši, ayen i d aɣ-d-ibanen di ***lebni n yisefra-ines***, ama seg tama n tmaɣrut d yifyar, neɣ seg tama n tseddarin d tkatit.

Di temsalt n yifyar d tseddarin nufa belli sin n leɣnaf i d-yettuɣalen s waṭas deg wammud n yisefra-ines : Afir bu snat tseddarin (*vers binaire*) d wafir bu tlata tseddarin (*vers ternaire*). Acukan tuget n yisefra-s ttwabnan ɣef wafer-agi bu tlata tseddarin, ayen icuban ifyar di tmedyazt n Si Muhand u Mhend.

Tameɣrut deg usefru n Ḥafši, ur txulef ara tameɣrut iɣef yettwabna usefru amensay, tettemxalaf si šṣenf n wafir ɣer wayeḍ : Deg wafir bu snat tseddarin, ttilint-d snat tmeɣrutin : Tameɣrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuɣalen di tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameɣrut tanirit n tseddart tis snat i swayed keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB...). Deg wafir bu tlata n tseddarin, ttilint-d tlata tmeɣrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit(AAB/AAB/AAB...). Nḍam-agi n tmeɣrut d netta i d lesas i ɣef tbennu Ḥafši tamedyazt-is, tuget n yisefra n wammud-ines ttwabnan ɣef nḍam-agi n yifyar ikeffun s tlata tmeɣrutin.

S umata, tasleđt n wammud n yisefra n tmedyazt ẖafsi tasaedit, deg uḥric-agi amezwaru, tbeġġen-aḡ-d, akken iwata, iferdisen n tansayit iḡef ireṣṣa wurti-ines udyiz. Iferdisen yerzan timsal n ugbur, am yisental d tikta, neḡ wid icudden ḡer temsal n usnulfu d usiweđ am timawit d teginatin n useđru rnu ḡer waya tulmisin n tutlayt tudyizt d lebni n usefru.

❖ **Deg uḥric wis sin** n tesleđt iban-aḡ-d belli ḡas ma yella tnsayit tuḡ amur ameqqran di tamedyazt n ẖafši Tasaedit, maca ayen i d-yettbanen n yiferdisen n tatrarir di tmedyazt-ines s wazal-is. Iferdisen-agi ur ffiḡen ara ḡef wayen i d-bedrent tira n yinagmayen ḡef temsalt n tatrarit d wassaḡ-ines d wurti asefran, aladḡa iferdisen i d-yettasen berra n uđris udyiz am **tegnatin d ttawilat n useđru**, neḡ iferdisen i ḡef yettwabna ugbur n usefru d tḡessa-ines am **yisental, tutlayt tudyizt d lebni n usefru**.

➤ Gar temsal i d-aḡ-d-ibeggnen anerni di tirit tasefrant n ẖafši Tasaedit, d asexdem n kra **n ttawillat n useđru i d as-dtefka tmetti tatrart**. Ttawilat yesēan assaḡ s annar n usnulfu n tmedyazt, d usiweđ-ines s amseflid, d talsa d usexxen-ines, ayen yecban tisfifin (*les cassettes*), d yisidiyen (*les CD*). Acukan tisfifin-agi d yisidiyen ur tent-tessexdem ara s wudem-nni wessiēen i sxedmen imedyazen-nni n tatrarit icennun tamedyazt-nsen.

➤ Aferdis wis sin n tatrarit i d aḡ-d-ibanen deg ugbur n tmedyazt n ẖafši, d tamsalt n **yisental**. Isental-agi i yesēan assaḡ iḡehden ḡer wayen akk i d-tedder di tmetti-s d wayen i d-teac n yiḡeblan akked yiḡulfan.

Tasleđt nexdem i ugbur n yisefra-ines tbeġġen-aḡ-d belli isental n tatrarit uḡen amkan ibanen di tirit-ines tasefrant, nessaweđ neffren gar-asen tlata n yisental iḡejdanen : **Tagrawla n 54, tamedyazt n tsertit, d ccekran s wudem atrar** :

Asentel n tegrawla n 54, seg yisental yuḡen amkan akken iwata deg urti asefrarn n ẖafši. Isefra-s n tegrawla fkan-d yiwen n wudem amazray ibanen i wayen i d-yedran di temnađt n Leqbayel, aladḡa di tudrin ideḡ i d-tedder.

Am wakken yuḡ usentel n tsertit, d wayen i d-icdden ḡer-s n temsal, amkan wessiēen deg urti-ines asefran. Aṡas n temsal i d-tebder s wudem n usenqed, tefka-d

deg-sent timuɣliwin-is akken i d asent-tetthulfu. Timsal yecban : Amezruy d tɣerma n yimaziyen, tutlayt d yidles n ugdud amaziɣ, tasertit n udabu d maɣyaf-ines d taɛcret taberkant d wayen i s-d-tegla n txeɣšarin.

Asentel wis tlata i d-yufraren di tmedyazt n ɤafɣi Tasaɛdit, d ayen i wumi nsemma ccekkan s wudem atrar, ixulfen ccekkan-nni yettwasnen di tgemmi tasefran taqdimt. Ccekkan-agi yebɗa di tmedyazt n ɤafɣi yebɗa ɣef sin leɣnaf : ɣɣenf yerza kra n yimdanen i d-yufraren d itmetti s lecɣal ixeddmɛn d yisseɣ ikesben. ɣɣenf wis sin yeena ccekkan n tudrin d yiderman di temnaɗt n Leqbayel.

➤ Fer tama n tulmisin n tansayit iɣef tettwabna **tutlayt tudyizt** n tmedyazt ɤafɣi Tasaɛdit, nufa-tt tettwabna si tama nniɗen ɣef kran n tulmisin n tatrarit, ɣas ulama tulmisin-agi n tatrarit ur uɣten ara di tutlayt-is tudyizt am tid n tansayit. Tulmisin-agi n tatrarit banent-aɣ-d aladɣa deg umawal-ines udyiz, i yettwabnan ɣef snat trekkizin : ***Amawal n tutlayt n tmaziɣt tatrart d uretɥal si tutlayt n tefransist.***

➤ Gar wudmawen n tatrarit i d-aɣ-d-ibeggen wammud n tmedyazt n ɤafɣi, d tamsal n yizwal i tettak i yisefra-ines, imi am wakken i nneɣra, tuget n yisefra i d aɣ-d-yekkan si zzman aqdim, usan-aɣ-d meɣyir izwal. Tulmist-agi tban-d kan di tmedyazt yettwacnan neɣ di tmedyazt yettwarun. Di tmedyazt n ɤafɣi nufa tulmist-agi n tatrarit icudden s izwal n yisefra, tban-d di tuget n yisefra-s. Mi nuɣal s ammud-ines n yisefra iban-aɣ-d belli tamedyazt ɤafɣi tetta-k izwal i yisefra-as s tlata tarrayin yemxalafen : Azwel n tseddart tamenzut deg usefru, azwel n yiwet seg tseddarin di tɣessa n usefru, azwel amatwan.

D wigi ihi s umata, i d igemmaɗ iɣer tessawɛɗ tezrawt-nneɣ, ɣef tmedyazt n ɤafɣi Tasaɛdit. Igemmaɗ i d-yessan lsas amenzu n unadi deg unnar n yisefra n tmedyazt-agi mucaɛen di temnaɗt n Tizi Mlal. Ammud n yisefra-ines ass-a yemneɛ-d si tatut, yers-d gar ifassen n yinagmayen yal yiwen yezmer ad t-yesseqdec di tezrawt-ines s tumuli tusnant ara d-yefken igemmaɗ nniɗen ara d-ibeggnɛn cbaɣa kesben isefra n ɤafɣi Tasaɛdit, d wayen tekseb tmedyazt n tmetɥut taqbaylit s umata.



Tiγbula



(Éléments bibliographiques)



I- Ouvrages et thèses :

- **AIT FERROUKH, (F.),** *Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle*, Thèse pour le doctorat, Soutenue à la Sorbonne, sous la direction du P. M. Arkoun, Paris, 1994.
- **AMEZIANE, (A.),** *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.
- **AMROUCHE, (F.A.M),** *Histoire de ma vie*, Ed, Bouchène, Alger, 1990.
- **AMROUCHE, (J.),** *Chants berbères de Kabylie*, éd, Monomotapa, Tunis, 1939.
- **AT MENSOUR, (R.),** *Poèmes kabyles d'antan*, imp, Dumas, France, 1998.
- **BAUMGARDT, (U.), ET (J). DERIVE,** *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.
- **BENBRAHIM, (M.),** *La poésie populaire kabyle et la résistance à la colonisation de 1830 à 1962*, Thèse de 3e cycle, Soutenue à l'EHESS, sous la direction de C. Lacoste-Dujardin. Paris, 1982.
- **BOUAMARA, (K.),** *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.
- **BOULIFA, (A.S.),** *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.
- **BOUNFOUR, (A.),** *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris – Louvain, 1999.
- **CALVET, (J.L.),** *La tradition orale*, PUF, Paris, 1984.
- **DE CORNULIER, (B.),** *Art poétique. Notions et problèmes de métrique*, Presse universitaire de Lyon, 1995.
- **DJELLAoui, (M.),** *Poésie kabyle d'antan*, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau, ed, Zyriab, Alger, 2004.
 - *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007.
- **FRAISSE, (L.),** *Tradition et Modernité en Littérature*, Editions Orizons, Paris - Collection "Universités / Domaine littéraire", 2009.
- **GARDES-TAMINE, (J.),** *la stylistique*, ed, Amond Colin, Paris, 1992.
- **GALAND-PERNET, (P.),** *Littérature berbère, Des voix, Des lettres*, Puf, Paris, 1998.
- **HAMRI, (B.),** *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taïf, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005,
- **HANOTEAU, (A.),** *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.

- **MAHFOUFI, (M.),** *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.
 - *Chants kabyles de la guerre d'indépendance (Algérie 1954-1962)*, Ed, Séguier, Atlantica, Anglet, Paris, 2002.
- **MAMMERI, (M.),** *Les isefra de si Mohand-ou-Mhand*, éd, La Découverte, Paris, 1987.
 - *Poèmes kabyles anciens*, éd, Maspéro, Paris, 1980.
 - *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.
 - *Cheikh Mohand à dit*, imp, Réda Houhou, Alger, 1990.
- **MOULIN, (J.),** *La poésie féminine*, ed, SEGHERS, imprimerie Wallon, vichy, 1966.
- **NACIB, (Y.),** *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.
 - *Poésies mystiques kabyles*, éd, Andalouses, Alger, 1991.
 - *Eléments sur la tradition orale*, Ed, S.N.E.D, Alger, 1982.
- **OULEBSIR, (F.),** *la poésie féminine en Kabylie : le cas de Messaad Himi(1892-1979)*, une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, Kabylie de la Soummam, mémoire de Magister, université de Béjaia, 2009-2010.
- **KHERDOUCI, (H.),** *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropologique de la question du corps*, thèse de Doctorat, sous la direction de
 - *La chanteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle – Etude de cas en Kabylie*, mémoire de Magister, sous la direction de Youssef Nacib, université de Tizi-Ouzou, 1995-1996.
- **RABEHI, (A.),** *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*, thèse pour obtenir le grade de Doctorat, direction de Joelle GARDES-TAMINE, Aix-Marseille université, France, 2009.
- **ROVSING OLSEN, (M.),** *Chants et danses de l'Atlas (Maroc)*, Cité de la Musique/Actes Sud, Paris, 1997.
- **ROUX, ET BOUNFOUR,** *Poésies populaires berbères*, éd, C.N.R.S, Paris, 1990.
- **SALHI, (M.A),** *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.
 - *Eléments de métrique kabyle*, mémoire de Magister, université M. Mammer, 1996.
 - *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2001, p. 07.
- **SAVIGNAC, (P.),** *Poésies populaires des Kabyles*, Maspéro, Paris, 1964.
- **YACINE, (T.),** *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, éd, Bouchène, Awal, Alger, 1990.
 - *Poésie berbère et identité*, Bouchène/Awal, Alger, 1990.
- **ZUMTHOR, (P.),** *Introduction à la poésie orale*, Ed, du Seuil, Paris, 1983.

II- Les articles :

- **ABROUS, (D.),** « Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique », in E.D.B N° 9, 1992, pp. 147-164.
- **AIT FERROUKH,(F.),** « Le chant kabyle et ses genres », in : Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.,
- **BASSET, (A.),** «Remarques sur la métrique dans quelques vers kabyles», Etudes et documents berbères, 1989, n° 5, pp. 5-25.
- **CHAKER, (S.),** «Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique», in Romm. Edisud, 1987.
 - «Structures formelles de la poésie kabyle», Littérature orale actes de la table ronde, 1982, O.P.U, Alger, pp. 25-38.
- **GALAND-PERNET,(P.)** « Poésie berbère », Culture et société au Maghreb, C.N.R.S, Paris, 1975, p. 259 .
 - « Tradition et modernisme dans les littératures », Actes du Premier congrès d'études des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.
- **LUCIANI,(J. D.),** «Chansons kabyles de Smail Azikkiou», Revue Africaine, 1899, pp.17-33 et 142-171, et 1900, pp.44-59.
- **MAMMERI, (M.)** «Evolution de la poésie kabyle», R. Africaine, 1950.
 - « Problèmes de prosodie berbère », Actes di deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.
- **MOUKLIS, (M.),** « introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 aout 1991), Agadir, Maroc, 1996.
- **KHERDOUCI, (H.),** « La poésie féminine kabyle chantée », in, Passerelles n° 24, pp. 209-214, Thionville, France, 2002.
 - « La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s) », revue Asinag, N°4-5, pp. 93-111, IRCAM, Maroc, 2010.
- **RABIA, (B.),** « Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie », in AWAL, cahiers d'études berbères, n° 4 , MSH, Paris.
- **SALHI,(M.A.),** « Poésie féminine et poétique kabyle », in, actes du colloque international. Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, Expression N° 7, avril 2001.
 - « Eléments de métrique kabyle : étude sur la poésie de Si Mhand Oumhand », Anadi n° 2, Tizi-Ouzou, pp. 73-90.
 - « la nouvelle poésie kabyle », Kamel Nait-Zerrad, Dymitr Ibrizimov et Rainer Vossen (ed.), Nouvrilles études berbères. Le verbe et autres etudes. Actes du « 2. Bayreuth- Frankfurter kolloquium zur Berbèrologie », 2002, Rudiger KoppeVerlag, Koln, pp. 147-157.
- **VIROLLE, (M.),** « Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie ». In Littérature orale arabo-berbère, n° 22.

III- Ouvrages en langue Arabe

- 1- **بوحبيب حميد** ، الأشكال الشعرية الشفوية والبنىات الاجتماعية في بلاد القبائل، مقارنة أنثروبولوجية، رسالة لنيل شهادة الدكتوراه، في الأدب الشعبي، جامعة الجزائر، 2011-2012.
- 2- **بن يحي تسديت** ، *Lbn Yehi Tedyt - Ft & Lbn Yehi Tedyt* - أنموذجا، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير، جامعة الجزائر، 2007-2008.
- 3- **جلوي محمد**، أشعار *Y yū ū 5-FNqC* (*Y yū ū 5-FNqC*)، دار النشر زرياب، الطباعة العصرية، الجزائر، 2001.
- *q iKZi* ! الحداثة في أشعار لونيس أيت *q ā ū*، دار النشر، الصفحات الزرقاء، مطبعة حسناوي، الجزائر، 2007.
- تطور الشعر القبائلي وخصائصه *Ih q(Frōŋ) ōŋŋ 5Mŋ*، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.
- 4- **عصيد احمد**، «هاجس التحديث في النص الشعري الأمازيغي المكتوب»، مجلة أفاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.
- إماريرن - مشاهير شعراء أحواش في القرن العشرين، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 2011.
- 5- **المجاهد الحسين** «لمحة عن الأدب الأمازيغي بالمغرب»، مجلة أفاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.

IV- Recueils de poésie :

- **AHMED-ZAYED**, *Isefra umehbus* (Tisurf -Imedyazen). Paris 1981.
- **MAKOUR, (A.)**, *Ul yeryan, Tamedyazt*, Ed, El Amel, Tizi-Ouzou, 2002.
- **MEKI, (A.)**, *Le pain d'orge de l'enfant perdu*. Ed, Naaman, Sherbrook, Québec, Canada, 1983.
- **MEZDAD, (A.)**, *Tafunast igujilen, (sans ed), (sans lieu)*, 1991.
- **YAHIA, (H.)**, *Wer tamurt (Heimatlos)*, Ed, association culturelle Averroes, Montreal, Québec, Canada, 1990.
- **ZINIA, (S.)**, *Tifeswin, printemps*, Ed, L'Harmattan, France, 2004.

V- Les dictionnaires :

- **BERKAI, (A.)**, *Essai d'elaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister, université de Béjaia, 2002.
- **BOUAMARA, (K.)**, *Amawal n tunuyin n tesnukyest : lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.
- **BOUDRIS, (B.)**, *Tamawalt n usegmi*, Rabat, Maroc, 1993.
- **DALLET, (J. M.)**, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Algr, 1982.
- **DEMOUGIN, (J.)**, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures française et étrangères, anciennes et modernes, librairie Larousse, Paris, 1989
- *Encyclopaedia universalis*, corpus 18, E U, ed, à Paris, 1988.
- **DIDIER, (B.)**, *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, Paris, 1994.

- **GARDES-TAMINE, (J.),** & Humbert, (M.C.), *Dictionnaire de critique littéraire*, ed, Gères, Tunis, 1998, p. 314.
- **MAMMERI, (M.),** *Amawal n tmaziɣt tartar, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.
- **SALHI, (M.A.),** *Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature*, ed, l'Odyssé, Tizi-Ouzou, 2012.
- **SOUHAIL IDRIS,** *Elmanhel, français – arabe*, Alger, Bayrouth, 1999.
- **JARRETY, (M.),** *lexique des termes littéraires*, LGF, Paris, 2001.
- **JEBBOUR ABDENNOUR,** *Elmiɛjem eladabi*, Dar Elɛilm, Beyrouth, 1979.
- **LES SITES INTERNETES :** Google.fr, Fabula.com.



TIMERNA



(ANNEXES)

- 1 – Ammud n yisefra
- 2 – Agzul s tefransist
- 3 – Tadiwennit akked Ḥafši Tasaɛdit
- 4 – Amawal



- I -
AMMUD N
yisefra n Hafši

- Tamedyazt n tmetti

1/ Kesbey argaz d lealit⁽¹⁾

Asmi akken terbeḥ ddunit
cebḥeγ d tilemzit
rniγ-as irgel yeγman

Lqed-iw mebhāl tancirt
laeyun barikit
ay atma akka i d imezran

Kesbey argaz d lealit
ul-iw iḥemml-it
nekk γur-i yecba sselṭan

Am ssbeḥ am tmeddit
lwajeb ixedm-it
γur-i kan i yessaram

Nekk yid-s i necrek ddunit
axxam nrefd-it
seg wasmi lliγ d llufan

Abrid n Rebbi ntebe-it
seg ul-awen zedigit
ḥemmdeγ-k a bab n yigenwan

Deg uxxam tars-d talwit
ccwal ulac-it
ḥulfay s lehna n wussan

Llan yixxamen msakit
ruḥen di twayit
cebblen ula d lḡiran

⁽¹⁾ Asefru-agi tewwi-t-id tmedyazt Hafši – am waken i d aγ-d-tenna - γef wassay iḡehden i tt-yezdin d wargaz-is, win wukud i d-tecrek ddunit-is. D assay ireṣṣan γef nneya d ššfa, γas akken lmektub ur ten-id-yerziq ara s dderya, maca annect-n ur yesluγ ara tezdeg n tudert-nsen.

Si temγart akked teslit
zereent lhentit
qqlent d ayen i d lædyan

Awin i d-yefkan taxelqit
azen-asen-d talwit
mulac rzagit wussan

(Vocal -0010)

2/ Gar temγart d teslit

Teddukel temzi d temγer
xedment axeşşar
yezdeγ karuh (*lkerh*) di lmenteq

Gar-asent leædu meqquer
amγar yettḥeyer
mmi-s yebγa ad yettardeq

Ay akken yexdem yenṭer
yezga yettḥeyyer
a medden yebγa ad iyerreq

Tamγart tezzi di later
tekcem deg uḥebber
mmi-s ma ibæed (*iγab*) isseḥraq

Semmeḥt-aγ wagi d leqqher
tislit ma teḥcer
ḥedd ur teḥlağ d amsewweq

(Vocal -0011)

3/ Dehbiya i seiγ d yelli

Dahbeya⁽¹⁾ i seiγ d yelli
ezizet fell-i
ur yelli ḥedd axir-is

Kul taswiṭ tella yid-i
mačči teğğa-iyi
amγar netta i d læmr-is

Mi yehlek ad tekker ad tdawi
γas tettes ad tt-id-nessaki
Rebbi ad yili di læwn-is

⁽¹⁾ Dehbeya: s yisem-is aḥeqqani “Ait Yahyaten Dahbeya” d yiwet n teqciṭ si taddart n tmedyazt Ḥafši, tewwi-tt-id s axxam-is, iwakken ad tqabel lecγal, imi ur tessei ḥedd γer tama-s.

Ad teḡuḡug tettnerni
ad tetbeε abrid n Rebbi
ncalleh ad yiḡzif læmr-is

Buddeḡ-as zwaḡ læali
lxir ḡur-s d assemiri
Rebbi ad as-d-yehdu arraw-is

Ad tteic tameict di tili
lhif ḡur-s ur d-yettili
alama yefna læmr-is

(Vocal -0023)

4/ Ul-iw

Yuḡal wul-iw d lmeftaḥ
isekker yegla s tsarut

Ddmen-t ḡer lebḥer deggrent
walaḡ yessbeε-it lhut

Yeffeḡ-aḡ leεqel
ayen iεeddan zik ifut

Yeqqwa lbaṭel
lḥaq ibeddel tamurt

Ma d kečč i d qebbaḍ lerwaḥ
ḡas bdded-aneḡ-d ḡef tewwurt

Nek εyiḡ deg yiman-iw
“tenḡes tezmert-iw”⁽¹⁾
yif-it lemmer di nemmut

(Vocal -0038)

5/ Uḡaleḡ am teḡyelt yerḡan

Uḡaleḡ am teḡyelt yerḡan
i zelfen wurfan
ur as-ufiḡ aqerru

Aksum yeḡli-d seg yiḡsan
d adif i yekkfan
kul læib la d-yettnulfu

⁽¹⁾ Taseddart-agi “tenḡes tezmert-iw” ur d-teddi ara di (Vocal -0038), teddad di (Video -13).

Fell-aγ tdewwerq̄ a zzman
argaz-iw ihan
ccedda tugi ad tekkfu

A wid yessudumen aman
affet-aγ-d lberhan
serreḥt-aγ nebγa ad nelḥu

Ay agellid ameqqran
mul lbarhan yeqqwan
azen-aγ-d ddawa ḥellu

(Video -0028)

6/Helkey lehlak d ameqqran

Helkey lehlak d ameqqran
d Rebbi i t-yuran
rḡiγ-t ad iyi-d-yefkk ccfa

Ger ttebba(*tteḥba*) ur ḡḡiγ amkan
ṛwiγ iberdan
am win yettnadin kra

Şşura-inu tenneḍdam(*tennecham*)
yenγa-yi ttexmam
iγes trekkeb-it tawla

A win yessudumen aman
ttxil-k eyiγ di lmeḥna

(Video -0029)

7/A tameezuzt a Şafiya

A tameezuzt a Şafiya⁽¹⁾
a tin ezizen fell-i

Mi tteṭṭel ur d-tusi ara
lqut deg yimi-w d ilili

Ferḥeγ mi tt-id-tger tewwurt
ad kfun lehmum fell-i

Tekcem-d tessawel a baba
s şşut-is ad t-id-tessaki

Mi d-tewweq̄ ad tebdu lecγal
ur tesēi a medden iγimi

⁽¹⁾ Safiya d yellis n ulews n tmedyazt Ḥafši, baba-s d amjahed, tetteici di Lezzayer, laşel-is si Tizi Mlal, tettas-d tettzuru-tt, tessaqsay-d fell-as, tferreḥ s tirza-ines aṭas imi tezga tetteawan-itt, tessixfif fell-as taekkem.

Kul taxxamt terza fell-as
 aʔebbar ad t-id-tezwi
 ur d aʔ-tettaḡa deg yilefɗan
 kul tiremt ad tt-id-theggi
 I d as-buddeʔ d ʃʃeḡa
 tadfart-is⁽¹⁾ ad as-terr tili
 Ad imʔuren ad as-xedmen lxir
 tameʔra s tidet ad tili
 buddeʔ-asen teʔezi n leɛmer
 ula d Muḥammed⁽²⁾ ad yetteki

(Vocal-0044)

8/ Txil-m a Crifa

Txil-m a Crifa⁽³⁾ tætteld-n
 as-d tuʔald-n
 aḡal aya ur d-tesseḡsaɗ
 Tasa teʔriɗ tḡemmel-ikem
 zgiʔ jmeʔ-kem
 ɗemæeʔ di leid attaya
 D arraw-im i yeezizen
 mi d-dan yid-m
 ukiʔ d lehna tella

(Vocal -0050)

9/ A Fani fhem iman-ik

A Fani⁽⁴⁾ fhem iman-ik
 ʔas ḡader rruḡ-ik
 barka dduxan d lqahwa
 A mmi cuḡ i tezmert-ik
 senʔes ʃʃut-ik
 ur tabæ snitra
 Kker ad telhiɗ d cceyl-ik
 xdem tamurt-ik
 i k-d-ḡḡan imezwura

⁽¹⁾ Tadfart-is : dderya-ines.

⁽²⁾ Muḥammed d argaz n ʃafiya

⁽³⁾ Crifa d tajaret n tmedyazt Ḥafʃi di Sidi ʒisa, trebba-tt-id segmi tella mezziyet. Asmi meqqret tettas-d tetteawan-itt di lecɣal.

⁽⁴⁾ Fani, isem-is aḡeqqani : Ait Yahyaten Fani, d gma-s n Dahbeya i d-nebder yakan.

Rebbi ad iɛelli di ccan-ik
Ad ak-yeffk nnšib-ik
ɣur-k ad tettekkiɖ di trewla

Senni-yas ɣef lbal-ik
ad yeɖher yisem-ik
teɣyiɖ-d akk At u Yaḥya⁽¹⁾

(Vocal -0054)

10/ A wi yeddren

A wi yeddren ar d iyi-inin
ma d xuya ɛzizen yuɣam
Ad aɣ-d-yekk deg yimi n tewwurt
A yemma sɛɛhrey remɖam

Ulama cabey am yilis
ad d-uɣaley d llufan

A wi yeddrn ar d iyi-inin
i xuya ɛzizen yezwaɣ

Ad iɣub ɣer Lareɛa
ad as-d-yeqɖu leḥwayeɣ

Mi d-yekka deg yimi n tewwurt
am waggur mi d-ifeɣɣeɣ

A wi yeddern ar d iyi-inin
ma d xuya ɛzizen ha-t-aya

Ad iyi-d-yekk deg yimi n tewwurt
d acu i txeddem wletma

Ulama cabey am yilis
ad d-uɣaley d ɣira

(Vocal -0055)

11/ Sswiɣ si tinzar qeɖran

A tuɣɣal timeɣyanin
tin yeɣɣlen ad ɣferɣeɣ

Rebbaɣ-d mmi d amecɥtuḥ
s temrey i t-id-ssekkrey

Xedmeɣ fell-as tisednan

⁽¹⁾ At U Yahya, d taddart si tuddar n Tgemmunin, tezga-d ddaw Tizi Mlal.

deg uḍan ur gganeγ
 Tura meqquer d aterraṣ
 yenna-yi anida i kem-sneγ
 A tuḡḡal timezyanin
 Tiggad yennumen lerbah
 I yeččant deg lemmakel
 ur newwi deg yimserbeḥ
 Tuḡḡla n yelli ezizen
 iyi-ssufyen d ssayeḥ
 Ddiγ di rekkba n yizaɛlak
 almi d abrid xellefni
 Wwḍeγ sanga nzan waman
 taseḍlet n uzeyyani⁽¹⁾
 Sswiγ si tinzar qeḍran
 yemma taɛzizt ur teẓri
 Ay aḍu n lebḥer ḥerreḥ
 s sfina ḥarreḡ i tikli

(Vocal -0066/2)

12/ A yemma taɛzizt

A yemma taɛzizt a yemma
 win yettaḍsan d yi a wer tt-yaf
 Ufiγ tazdayt n ttmer
 ufiγ-tt tsenned γef lkaf
 Tṭerja n lluzn teqqur
 yara-iyi lhewḡ ar wacnaf
 Ttewteγ tturgameγ a Ccix
 tenniḍ-iyi beɛd i nnmara
 Win ur nuniz ur yekcim
 nekk jerbeγ deg tewwura
 D lqaḍi iyi-d-yettin d axsim
 ay ul-iw idɛan tura

(Vocal -0067)

⁽¹⁾ Azeyyani : d isem n tedrimt zik-nni

13/ Nnan lxir d aderyal

Asmi akken argaz-iw d ayrad
tirruga tezwar
asmi akken terbeḥ ddunit

Iqqar imedden ur ttaggad
issebɛed lmeccad⁽¹⁾
kra yellan iḥerz-it

Yexdem lxir d idurar
yerra imedden azal
s lkuraj d tfentazit

Nzur imdanen d leḥbab
yiwen ur as-nḡab
ama yelha ama diri-t

Ma d tura ṣṣura-nneḡ trab
yiwen ur d-yenneqlab
yekfa laman di ddunit

Nnan lxir d aderyal
ur d-yettuyal
akken i d ak-yehwa xedm-it

Lɛebd i yellan d anekkar
yegggar-d lmuḥal
akken i d ak-yehwa budd-it

(Vocal -0070)

14/ Tawenza n tṭlam

Qessam yuccay-ak leqlam
tṭured imeḡban
amezwaru d nekkini

Abaɛd tefkiḍ-as i yelhan
am berra am uxxam
yessa yerna taduli

Ma d nekk d tawenza n tṭlam
xeddmeḡ ur iban
iḡebban ttɛeddin fell-i

Nekk d qessam d aminṭaḥ
abaden ad neṣlaḥ
am Lalman akked urumi

⁽¹⁾ Lmeccad : At ccer

Di leəmer-is ad iyi-inşeh
ad iyi-imel rrbeh
yeədel wass-a d yiḍelli

Ad aruγ tabrat s şşeh
tamacint ad iyi-tt-tawi

Ad tawed Rebbi ad tt-isγer
ad izer i neşşber
ad yetterdeq d imetṭi

(Vocal -0078)

15/ Zzher-iw

A zzehr-iw a qessam-iw
kul-ass d ašubbu γer Larebea

Taguni γer tyemmar
ṭṭbib ur d-yusi ara

La yettseggid di lyaci
d tsegnit i d ddwa

Ad ḥemmdeγ baba Rebbi
ad aγ-d-yazen ccfuəa

(Vocal -0099)

16/ Lluzin n ssima⁽¹⁾

Kem a lluzin n ssima
kerheγ-kem amzun d ilili

Kerheγ abrid i lmerwaḥ
ur bγiγ ad kem-nwali

Deg-m i neşnee laksida
deg-m i tenneqlab yis-i

Seg-n d-yehlek wergaz-iw
di tasa yewwet iyisi

D kem i d ssebba n lhem-iw
d kem i d iyi-kksen tannumi

Cekkrey Šebderrahman⁽²⁾
şşbeh tameddit γur-i

⁽¹⁾ Lluzin n ssima tezga-d di Şşur Lyezman, d amkan amcum ideg tennaqlab tkerrust s wargaz-is, terra-t d ameqdur i lebda, ur yezmir ad iherrek.

⁽²⁾ Šebderrahman Ḥafši, d abugaṭu, yezga yella γer tama n twacult-is di teswiēt-nni n ṭṭiq.

Ad cekkrey tamettut-is
nitni i neṣea d lwali

Σawnen-iyi di kulec
refden timedlin fell-i

Ad as-nig Rebbi am lebher
trika-s ad tennerni

Buddeγ-asen teγzi n lẹmer
yir tēgnit ur d-tettli

Ḥemmleγ ayen d-iruhẹn
cekkrey i d-yerzan fell-i

“Di ttiq i tettban tegmat
wama ddunit d lfani”⁽¹⁾

(Video -0033)

17/ Ay axxam ideg i luleγ⁽²⁾

Ay axxam ideg i luleγ
ad ruheγ ad k-ḡḡeγ
waqila yehder Rebbi

Mačči s lebγi-w i d-ffγeγ
uggadeγ ad mmteγ
yessufeγ-aneγ-d urumi

Wwteγ deg udem-iw ruheγ
d tegmat ferqeγ
inuj wul-iw d imetṭi

Di lwaldin-iw mi xezzreγ
di tasa-w jertheγ
aṭas i settben fell-i

Tura d lwaqt ad jahdeγ
wellah ur ndimeγ
s nnif i nexdem akkagi

Nḍmẹs di lxir ad maggreγ
deg unnar ad ssrewteγ
ad tifrir tagut fell-i

(Video -0034)

⁽¹⁾ Afir-agi aneggaru, ur d-yeddi ara di (vocal- 021), yedda-d di ((Video -0033).

⁽²⁾ Asefru-agi tewwi-t-id tmedyazt, mi d-teffeγ axxam-is seg Tizi-Mlal, ddaw lḥers iṛumyen, d abrid γer Sidi Σisa

18/ Nekk fell-i nadam yerḥel

Nekk fell-i nadam yerḥel
şşura tzebbel(tahzel)
deg yiγes ur d-yeggri wara

Tasa tejreḥ tembawel
yeffeγ-aγ akk leεqel
ḥulfan akk medden i tyita

A Naser⁽¹⁾ lbaz imkeḥḥel
s lmut-ik nehmel
teceel tmes di şşura

Aqlaγ di lehmum nermel
si ddumar nefcel
mi nwala uznen-k s azekka

Malika⁽²⁾ tecba iḥiqel
eussent lemkaḥel
si cedda trekeb-itt(tudef-itt) tawla

Ul-nneγ am lebh̄er yeffel
izri-nneγ yeḥmel
ḥulfaγ teγli-d ssiεqa

Ay aγilas a lkamel
γur-k i d-nemmuqel
ay isem Muḥd n yemma

Naser yeḡḡa-d lefh̄el
taswiεt γer lxir ad tbeddel
asqamu-s di rrah̄ma

(Video -0043)

19/ Ay atma aqlaγ di twaγit⁽³⁾

Ay atma aqlaγ di twaγit
tewεer ddunit
yeşşεeb a medden umecwar

Fell-aγ teγli-d tmeddit
lqut d lh̄entit

⁽¹⁾ Naser d argaz n yelli-s n gma-s n tmedyazt Ḥafši.

⁽²⁾ Malika d tameṭṭut n Naser i d-nebder yakan.

⁽³⁾ Asefru-agi tewwi-t-id tmedyazt γef lmut n Naser argaz n yelli-s n gma-s Malika.

Malika ezizen texşer

Hulfaγ eefsey tirit
thujer talwit
leħzen yers-d γef umnar

Yemmut Naser ur bniγ
d lesnin ur t-zriγ
teceel tmes d axessar

Wallaγ aγilas γliγ
d acu d-tmektiγ
asmi la d iyi-d-yetṭafar

Wwteγ γef leeqel ur t-ufiγ
deg yiγes-iw zwiγ
ay atma qrib ad nşafir

(Video -0044)

- **Leewayed d wansayen**

1/ zik-nni

Asmi akken la nessugut
ad nexdem akk tamurt
kul wa γef lħedd-is yerra

Baba Σacur⁽¹⁾ γef tzemmut
la icerwen anda-t
s lferħ nejmeε-d aεeqqa

Lemeaṣra teldi tawwurt
lγaci am wetṭuft
wa s uqbac wa s zzayla

Si cctwa ad tezzi tefsut
ad tifrir tagut
mkul aγeddu⁽²⁾ yefsa

Anebdu yewwi-d tbut
γur-wat ad t-nettut
ikrez yewwi-d nneεma

Di lexrif la nettragut
ad nqesser zhut

⁽¹⁾ D baba-s n tmedyazt Ḥafši

⁽²⁾ Aγeddu d imγi i d-imeqqin di lexlawi tetten-t medden, deg yiseggasen n lexşas.

s teqbacin di lexla

Aferrug la d-yesmuzgut
γef yiniγman ddut
ad t-id-nefser di ttarħa

Mi yeqqur ad d-nestaēfut
kra ur t-in-ntettut
isγaren nhegga tafa

Deg usemmid ad d-nemsaħmut
ad nqeser ad nezhut
lufan ad yettes yeħma

abrid n Rebbi ur t-nettut
anida nebγu neddut
d netta i bab n ccfuēa

(Vocal -0008)

2/ Læwayed ur nelli

I d aγ-tega teγzi n wemrar
thudd idurar
ttun ansi d nefruri

Asmi akken nnif yufrar
la nxeddem lecγal
ur d-yelhi ħedd d iγimi

Argaz γer lxla yezwar
tirrugza d wuzal
taqabact tezga γef yiri

Zzwağ d zzwağ n leħlal
ħedren leuqal
qelben nnesba n Rebbi

Ma d tura iēezr-aγ lħal
zzwağ deg uγerbaz
ur nħedder ur nettwali

Susmet lkurtaj yusa-d
lkamira tedda-d
la ttsewwiren di lγaci

Imi Rebbi akkagi i irad
fell-aγ tenneqlab
nekreh abrid i tmuγli

Anda telliḍ ay ayrad
ay izem ahedad
netbee leewayed ur nelli

(Vocal -0034)

3/ Asmi akken

asmi akken i nxeddem leṣlah
tamurt akk tefreḥ

S lejdud ezizen i nenṣah
ur yelli umjah
kul yiwen lqedr-is yuli

Ma d tura nerra-tt i ccdeḥ
s agiṭṭar nṣah
nettbee leewayed ur nelli

Tin nniḍen nhudd ṣṣelah
kra ur aḡ-d-iṣah
nnif yedda d urumi

(Vocal -0070)

4/ Lqum-agi

Lqum-agi yeswehem-iyi
mi d-ldin imi
ay ttruḥ wul d isyaxen

Asmi akken tella nneya
teṭṭuqet lḥerma
xas akken aɛdaw yeḥkem

Nedda d yirgazen yer lexla
nejmee-d lyella
mi d-newweḍ axxam ad t-nexdem

Albaeḍ yekseb tisita
yewwi-d lfayda
albaḍ yunag gar-asen

“Baba-tsen yetṭef taxriḍt
d tamyart i d ay farqen”⁽¹⁾

Ččan lqut n ubeluḍ
s zit uzemmur

⁽¹⁾ Afir-agi, ur d-yeddi ara deg usefru n (video-026).

uɣalen akk d izeggaɣen

Ukin teǧhedd ššeḥa
tṭbib ur t-id-sinen

Imiren i as-nufa lbena
aḥal ezizeɗ ay ass-n

Ha-tt-aya leid m lefnun
aklan la zellun
iɣriben akk ad d-tasen

Aksum yedda-d deg umeɛlaq
d amɣar d imsewweq
tibaɣiyin i d-yeččuren

Lḥenni aɗar afus
nerna leḥwayeǧ ijdiden

Tamɣart teddem-d ad tcelleḥ
s wul-is yefreḥ
ad tbudd akk iεaggalen

Ad nekker ad nerzu ɣef tullas
kul ḥedd di nnuba-s
iberdan ad ččaren

Ččant aɣrum s ukanaf
iyes yemxalaf
ddmen akk medden imuren

Tura mi tbedel fell-aɣ
nerwa uksar d usawen

A Rebbi siffer-aɣ-d lḥif
tura qlil nnif
la neqqen medden ttakren

(Vocal -0072)

5/ Tamurt n lejdud

Tamurt i aɣ-d-ǧǧan lejdud
ḥesben-tt am wegrud
kul taswaet rzan ɣur-s

Kerzen-tt kksen-as ugur (lbur)
sswen-tt ma teqqur
amger deg ufus la iferres

Tefreḥ tebra-d i lecduḍ
aman d acarcur
yewwet ugelzim inqec

Tefka-d lxir d aεemmur
zzit d ubeluḍ
si lexrif εzizen ad nekkas

Ma d tura xerben lumur
ḥedd ur tt-id-iḥur
εerqen iberdan ḡur-s

(Vocal -0002)

6/ Tamurt εzizen

Tamurt εzizen am leεmur
tuḡal akked lbur
amzun ur tt-neksib ara

Zik-is zzit d aεemmur
lexrif d ubakur
rreman akked ččina

La t-id-nkerrez d lesḡur
ad yezhu weqrur
tamεic-nneḡ di lesla

Kul lweqt ad t-id-nḡur
ad as-nekkas ahicur
ad as-ncemmeε tiregwa

Ma d tura stahzan leεrur
yuli-tt uberbur
ma newwet agejdur yefna

(Vocal -0002)

7/ Fell-aḡ tbeddelḡ a zzman

Asefru d yinzi msawan
leḡḡun s lmizan
kulwa yetṭef-d amkan-is

Fell-aḡ tbeddelḡ a zzman
rḡag-it wussan
baba-s ireggem-it mmi-s

Tikerḡa d lexdee i yeqqwan
ssuq aberkan
di Lzzayer iserked iman-is

Şşeh anida terran
hudden-as nnefyan
imi akka yeγba yisem-is

Ula d aman nqulan
qquren yigran
llah yejmeε lxir-is

Imγaren-nneγ akk bbahban
γilen irgazen kkfan
ara yerren asif γer lhedd-is

Helken-aγ at imezran
ffγen iberdan
kulwa yefta-d iman-is

Ttun akk ayen iεeddan
ilehfa d εeryan
d acettid i d axxam-is

A win yessudumen aman
azen-aγ-d ljebran
tassa la thebbek γef mmi-is

Ay agellid ameqqran
bu lberhan yeqwan
tamurt tehwağ arraw-is

(Video 09)

8/ Ctaqeγ Alma Σefgar

Ctaqeγ Alma Σefgar⁽¹⁾
wi yeγran Tigemmuni

Jmeγ Tiγilt n Centi⁽²⁾
mmektaγ-d d tbaxsisin

Ad cekkrey Tala Umazar⁽³⁾
aman-is d ddwa n umuđin

La tettru Tala Helli⁽⁴⁾
ikcem-iten lhır
yekkfa waddud n tγaltin

Ad nali γer Tala Meqqert⁽⁵⁾

(1) Alma Σefgar, d ayla n baba-s n tmedyazt, yezga-d deg Tizi Mlal.

(2) Tiγilt n Centi, d tamurt n urgaz-is.

(3) Tala Umazar, d tala i d-yezgan deg uzaγer gar At Wuccen d Yicaεbanen.

(4) Tala hellil, d tala di At Tgemmunin.

(5) Tala Meqqer, d tala di Tizi Mlal.

şşebħan-k a llaħ ay aħnin

Ad d-nşub yer Tgenseft⁽¹⁾

leħcic d amxalef

abeħri ihuz tizemrin

Kulwa sanda yerra

ħeznent tliwa

d amadaγ i yeşālin

A Rebbi ferreğ γef lumma

ad tekkfu lγerba

ad bnun ad aγ-awin

(Video -0037)

9/ Lweqt la ileħħu meqlub

Tirzi yerrez wegdud

d lħeq i neffud

necraq aman di ccetwa

Ttejra-w mebyir amgud

a Rebbi ameezuz

d nekkni i yeffγen d akerfa

Şşura-nneγ la tettdub

nuγal am wejrud

nbeddel ula d şşifa

Lweqt la ileħħu meqlub

si zzman bu lecyub

yexleđ lħebb d ukerfa

Ula wi yewwten agejdur

si lqum amejhul

yenker nnif d lħerma

Tislit ad d-teddu s wegrud

tirrugza-nneγ thud

a Rebbi amek igga wakka

Yedda-d dduħ ad ihud

kkfan wi yerzan leqyud

yettru wul tejreħ tasa

Asmi akken llan lefħul

tebđa s lħudud

⁽¹⁾ Tagenseft, d taddart yer tama n At Wuccen.

kulwa γef lhedd-is yerra
Ma tura yexleḍ umexluḍ
tamurt akk d lbur
deewessu i aγ-d-teġġa Fransa

(Video -0045)

10/ Newwa am uḥbul di lkanun

Newwa am uḥbul di lkanun
kkfan at lemɛun
d nitni i tt-yeġġan teḍles

Asmi akken aγ-d-ḥekkun
ad zzin ad sseḥmun
amγar ihedder ad as-nḥes

Ma tura yeḍra weḥdum
kul axxam s ubarabul
ula d turrugza tenγes

Ay ul-iw ay ameγbun
γef tarix i la ttarun
lketra deg-sen tettes

S teγrart i d aγ-iγum
iketer-aγ lehmum
wi tufiḍ ad aγ-yeefes

Nekker-d i lebḥer s lɛum
a zzher-nneγ amcum
seg ucbiḥ i aγ-d-yettwakkes

(Video -0049)

11/ Yiwwass di tefsut

Σeddaγ yiwwass di tefsut
mmektaγ-d tamurt
inuj wul-iw d imetṭi

Asmi akken i nesugut
seddaw tzezmurt
i ntett ula d imekli

Aqcic argaz tameṭṭut
s lferḥ i refden(*quzmen*) tirni

Ifrax acrued(*s cbaḥa*) n tsekkurt
ay iγriben cfut
ṭtejra terra tili

Yif-it lemmer di nemmut
nekk wwiγ-d tbut
γer tmurt ur d-nettdili

Fell-aγ temdel tewwurt
γef wayen i nfut
necba s imeḥbas nekkni

(Video -0056)

- **Tamedyazt n tsertit**

1/ Jugurṭa

A Rebbi lemer di yeγriγ
s lmuγ ad nadiγ
s ustilu(*leqlam*) ad refdeγ tira

Jugurṭa ad t-id mektiγ
γef Kusayla ad waliγ(*nadiγ*)
ad d-bedreγ Lala Faḍma

Γef tjadit i la ttnadiγ
ansi i d-fruriγ
s tmaziγt ad ggeγ taeya

I bγiγ ad steqsiγ
sṣeḥ ad t-waliγ
γef Muqran akked Kahina

Egget-iyi abrid ad εeddiγ
tura i d-mmektiγ
γef dda Lmulud iweffa(*ieedda*)

Abrid i d-yewwi ar t-awiγ
di targit nniγ
fkiγ leahed i sṣeḥa

S yisefra-w yid-s ad ttekkiγ
xas yid-s ur ddiγ
deg wul yeḡḡa-d ccama

Arwaḥ-is si Targiyen
widen akken i t-yessnen
lmut-is di Σin Ddefla

Yemmut ur fell-as bniγ
ayen akken i ttmeniγ
iruh-iyi di ddqiqa

S rreḥma ad ten-id-mmektiγ
la ttruγ ur zzhiγ
ttruḥun(*mi tṭyaben*)⁽¹⁾ zzuεama (Vocal -0009)

2/Dda Lmulud

Ad cekkrey dda Lmulud
ucbiḥ n wegdud
ay agur mi d-yeflali

Yebγa ad itebbet iḥuran
i d-yegman di zzman
d wansi i d-nefruri

Σawnen-t zzuεama
yellan di lγerba
ctaqen ula d taguni

D netta i d aγ-d-yehyan tamurt-a
s lḥif d lmerta
s reḥama ad t-id-nemmekti

Mḥemmed Isyaxem
irsem-itt-id ad nwali

Mestafa Kateb
S arwaya i d aγ-tt-id-yesmekti

Lkateb Lyasin
am ttesbiḥ i tt-id-yesni

Anda yella Bugarmuḥ
yefsin ccedd i tyersi

Ayt Mengellat εzizen
hemmlen-t akk medden
s ugiṭar i aγ-d-yessaki

Matub lwennas
mmi-s n yemma-s
icennu yeqqar yehwayi

Ferḥat n yimaziγen
seg wul zeddiyen
yefka lεahed i lγaci

⁽¹⁾ Awalen-agi yellan gar taciwin deg usefru, d wid i d-t-beddel mi d aγ-t-id-tulles.

Nekkni merra d atmaten
ad nekker ad nexdem
ad neqdeε i waɛdaw tikli

Tezram-aγ d izzayriyen
at wawal yerzen
ccarq lγerb nettili

Wiggad i as-yennan γelten
ttura d ayla-nsen
wwin-d leεqed ur nelli

fell-am a Lezzayer εzizen
tamurt n yimaziγen
i nemmut ur nerrundi

(Vocal -0033)

3/ Tamaziγt-nney am ddkir

D asaɛdi usegga ajdid
beddeγ di ttewħid
sebħan Rabbi i aγ-d-ixelqen

Tekkrem a tarwa n ljid
ldit-aγ abrid
a tarbaet n yizmawen

S tirrugza ad nerz lqid
ihelk-aγ sħid
aħal n ssna nessusem

Berkat addud di ttuħid
taεkemt la tettzid
idamen n wid yemmuten

Di lγaba yenγa-ten srid
i laz d usemmiħ
ur nezra anida neħħlen

Telha tikli-nney γer lmufid
Tagmat-nney ad tizid
ad nemsaeqal d atmaten

Tamaziγt-nney am ddkir
di ššeh ad tidir
mi teħfa ad tt-id-nleqqem

(Vocal -0035)

4/ Ijreh wul tasa tewwa

Ijreh wul tasa tewwa
aql-aγ di lmerta
yeereq webrid a nawi

Tamurt tuyal d lyaba
yak adrar yerfa
later-is yeja-d urumi

Sbee snin n lgira
yak a leqbayel teḍra
kemmelt abrid i tikli

Mi tt-id-newwi ziy nekkfa
ur aγ-d-iṣaḥ wara
njuhed yef udem n Rebbi

Am wass-a ad tbeddel ssaea
ad d-teḥyu ttejra
ad timγur ad d-terr tili

Ad as-nefk i waɛdaw tiyta
ad izer nella
s ubeqqa ad t-id-nessaki

Maɛtub yenḡer-d tiregwa
γas yemmut yella
later-is yeggra-d i nekkni

Ad as-neqqḍee i waɛdaw taḍsa
ad as-nerr ṣṣrima
imir-n ad aγ-d-yemmekti

(Vocal -0080)

5/ JSK

Taluft ters-d treṣṣa
tewwet-aγ JSK(a)
bnan-tt thudd ar lsas

I d-wwin deg ccwaya(ε)
tabuqalt tella
lḡerma tezga fell-as

Terna-d teqbuct tis xemsa
Zaden di zwara
At Rebbi ad ḡarben fell-as

D tismīn akked lɣira
aɛdaw ihegga
iɛdegger-aɣ-tt-id ɣef leɛrac

Muḥ Lḥanaci yuɣa
i tedyant am ta
ndin lbumba iḥes-as

Lukan di yefhim yeɣra
aqlaɣ di lfetna
yemmut waḥal d aterras

Ndin-aɣ-tt-id d lɣula
ma yella tečča
jebden-d iles gar tuɣmas

Ay ul-iw a bu tlufa
i d aɣ-tegga nneya
lexdeɛ yeğga-d ccama-s

(Vocal -0091)

6/ Tirrugza

Ul-iw meskkin yeḥbes
d lesnin yuyes
aḥal aya ur d-yesteqsa

Tasa-w la tgezzem am lemqeš
tezza teftutes
ul-iw yedda di lfetna

Di tmurt tirrugza tenqes
lbaṭel yesules(*yessuqes*)
yekkfa lbarud i tyita

Si zzman yebɣa ad aɣ-yekkes
mekknēn-aɣ times
ur d-tgarri dakira

Akken yebɣu neṭṭes
labuda ad nḥelles
ad d-ḥyun ccuhada

(Vocal -0003)

7/Lbaṭel

Sani terriḍ a ttewḥid
iṣerq-aγ webrid
medlent fell-aγ tewwura

Ul-iw ihelk-it ššḍid
si lhif la yettzid
tṭebba ur as-ufin ddwa

Lḥeq γur-nneγ ur d-ibdid
lbaṭel la yettzid
nessen-it anebdu ccetwa

Nemmut γef lezzayer ur tt-neksib
a Rabbi ur nednib
tesmeḥḍ-aγ bezzaf akka

(Vocal -0003)

8/Abrid i aγ-yerġan iḍul

D targit i la ttarguγ
la heddreγ ttruγ
yugi yezri ad yessusem

Abrid i aγ-yerġan iḍul
xerben-aγ lumur
ggren-aγ di temda lqayen

Tamurt nni γef i nennuγ
muḥal ad tettuy
alama medlent wallen

Rran-as tasriġt i waγyul
a nnegr-ik ay ul
lewḍa teqqel-aγ d asawen

Ddin γur-nneγ d aṣemmur
yurez-aγ lmeḥqur
leġnas akk d imedyanen

neṣya deg yibibbi n uzeqqur
taṣkemt-is tḍul
tura leḥq-is d afrasen

nekk bγiy ad ssefruγ
maṣna la tettuy
yugi lwaqt ad iyi-ṣiwen

Ter Sidi Rebbi i deεεuγ
Nncallah ad hluγ
talwit ad tt-id-nessirem

(Video -0005)

9/ Tirrugza yeddem-itt waɖu

Wi ad aγ-yerzen asalu
ad aγ-id-yebdu
nekkni ad neddu deffir-s

Berkat-aγ deg ustaεfu
taεkemt la trennu
tlatin n sna nuyes

Tirrugza yeddem-itt waɖu
ilaq ad necfu
mi ten-yečča ujajih n tmes

Temzi tebra-d i uqerru
tbub azaylu
ayen akka ur d-yedli lfares

Ter tarix ad asen-yehku
taεkemt ad t-id yessenγes

D lmuħal mačči ad nettu
ass mi aken i d-tessules

Mi neɖmee lhem ad yekkf
γur-nneγ lweɛd ad t-yessres

Mazal ad as-naf aqerru
γef Lzzayer εzizen tefles

Tekkrem a tarwa ad nelħu
“berka-ken si zzhu”⁽¹⁾
si lhif ad tt-id-nessukkes

(Video -0006)

⁽¹⁾ Taseddart-agi, ur d-teddi ara di (video -0006), tedda-d di (vocal-025).

10/ Caġlen times di Ġreġra

Mi sliġ tbeddel lkarta
tewwet-iyi lwehma
ġliġ ifadden kkawen

Ass mi akken d Fransa
ur neġbis ara
irgazen eżizen akk ruġen

Caġlen times di Ġreġra
anebdu ccetwa
ula d iberdan eaqen

Şenġen lagrib ġef lexla
ġudden-aġ tilisa
d agercal i la farqen

I yimjuhad di lġaba
asemmiq lehwa
ur tesqid wi ten-id-iġiten

Fell-aġ tezzi-d leessa
ur nezmira ara
mi ġerken medden ad ten-nġen

Mmuten akk d ccuhada
i laż d lmeġna(*Imerta*)
ġġan akk ixxamen-nsen

Ferġeġ tewwed-d tmeġra
nneġma telha
ġilleġ şşaba tkeyyen

Tesqitaġ-d yir lmella
tcerreg isuka
yuġal kulci d ayla-nsen

Ldin tawwurt di şşahra
sekkren-d Ġreġra
zaġma d nitni i yennuġen

Fell-aġ tezzi-d snesla
mazal nestaeġfa
leġruġ urġad kkawen

Llah yerġem ccuhada
yeffġen s nneya

tamekkhelt seg yifassen-nsen

Asmi akken d Fransa
ur ffiyen ara
siwa lmal i la kessen

Nekk dduqsey-d si tnafa
targit-iw tekkfa
lwead yusa-d ad tseggem

(Video -0007)

11/ Aqbayli miskin yenter

Lzzayer ezizen am leemer
fkan-tt i yiγzer
wiggad yessedayen afus

Fell-as ay γlin leħrar
at nnif d ssmer
wiggad ur neqbil amus

Aqbayli miskin yenter
s rrsas i ihedder
s lfinga yufeg uqerru-s

Fransa asmi tt-nestaxer
ur yeshil lamer
nemmut akk tazmert tħus

D tidet i la nhedder
lekdeb ulayγer
nefka tamekkhelt seg ufus

Ziγ ameksa d aγeddar
yeswejed-aγ ccer
icudd-aneγ-d agemmus

Ldin tawwur s leɣyaɖ
yerbeħ uættar
nessels-as nekkni abernus

Ldin-d lħebs asemmaɖ
ziγma nexşer
d zzher-nneγ i d amekkħus

(Video -0008)

12/ Fef Lezzayer ezizen

Fef Lezzayer ezizen ur nuksan
yellan am leġnan
wi eeddan yefka dderba

Ameksa ieeddan yewwet
taqabact n ddkir teqqda(ε)

Wi yeffyen yeddem icelfan
kra ur t-id-ġġan
tamurt temmenġer teħfa

Leġnas fell-aγ msawan
bedden-d d iređlan
mi aγ-kkfan ad d-nernu kra

Lγaci merra behban
leswam akk rnan
swayes ad nqabel ađella(ε)

Akkagi i as-yehwa i qessam
tagerza ileγman
ni d lħebb ni d akerfa

Tin neqla(ε) tayed ad d-tban
ad d-tefk izuran
ččan i medden lγella

Ula d aman nqulan
wissen wi d aγ-yedεan
tamurt truħ di lxemsa

Ddnub n Sebban Remđan
nγant ur yuksan
ruħen leetab-is đaya(ε)

Lekrim yemmut di Lalman
s temrart tenγan
yiwit-id yid-s winn-a⁽¹⁾

A win yeqqazen izekwan
kra ur yi-d-iban
efk-iyi-d nnuba-k tura

⁽¹⁾ Mi nesteqsa tamedyazt Ħefši, d anwa i d-teqqsed s winn-a? Tenn-d : winn-a yeđher ur yeffir, d Qasdi Merbaħ, i yettweenγen am wakken i yenγa.

Ay agellid ameqqran
bu lberhan yeqwan
tamurt teḥwağ ma nella

(Video -0010)

13/ Smaël Yefseh

Nγan-aγ Smaël Yefseh
tasa-nneγ tejreh
tayita-s terna-d d axeşşar

Mi neḍmee qrib ad nefreh
ad nnernin leğrah
i la iyellin di leḥrar

Mmektiγ-d aql-aγ nsah
tagmat tebluṭah
yegguma wul ad yeşber

Ayen akka nhenna nertah
ur nnuda γef şşeh
ad as-nini i weḍaw ayγer

Tezram di tmurt n semmeḥ
nessusem d şşeh
i ubeqqa mi aγ-d-işşerşer

Uγalen am qebbaḍ lerwah
la neqqen imecṭah
yeḥreq weffad-nneγ si ccer

I wemcum ad imerreḥ
ad yegmu ad ifreh
d aqerru i inefden lamer

Wissen ma mazal leşḥah
irgazen n şşeh
i Smaël ad as-d-rren ttar

Feḍlen amgud n ttefaḥ
sxesrent d şşeh
rnan-d ddub i lxater

(Video17)

14/ Smaeil At Hemmi

Nyan Smaeil At Hemmi⁽¹⁾
a Sidi Rebbi
d keč i yefkan afus

Yejreh yizri seg yimettti
affad-nneγ yeγli
mi sliγ ceryen-t s lmus

Wwten-t ibded ur yeγli
ikemmel tikli
rsas yendeh ur ixuș

« Nyan Smaeil d aħcayci
eziz γer lγaci
ħaren leibad s aqerru-s»

Tγađi teslit-nni
iceelen texsi
i ixeddem leebd amenħus

Raudent tegnaw deg yigenni
di tedyant-agi
deg-nneγ d anwa ur d as-nħus

Wwđent luluf n lγaci
geddac d aťaksi
tiyita ters-d ur txuș

Nyan-aγ baba memi
agdud n tlelli
yerna γef tmaziťt ieus

Nek yemma-s tγađ-iyi
ad tesleb a lγaci
ťulfa igzem-as ufus

(Video -0018)

⁽¹⁾ Smaeil At Hemmi : d Smaeil Yefšeh

15/ Smaël At Hemmi²

Fell-aγ yewwet-d ubruri
aksum akk yezwi
ala iγes i d-yeqqimen

Nγan Smaël At Hemmi
Mazal-it mezzi
di tmeγra i d as-heggan lekfen

Tγađi teslit-nni
teğğel di lhenni
lehl-is werεad d-uγalen

Yemma-s tejreh seg yimeṭṭi
a Smaël a mmi
gezmen-aγ madden afriwen

Baba-s yesked s igenni
nnaγ a Sidi Rebbi
d keč i d aγ-d-ixelqen

Yemma-s teglalez teγli
zzin-d irkelli
ddreγlen seg yimeṭṭawen

Leεmum bedden-d d tirni
qublen-d lγaci
d luluf i d-yettawden

« Nγan Smaël d aḥcayci
εziz γef lγaci
γurwat a medden ad teṭsem »⁽¹⁾

Nugad ad aγ-tdum tagi
mi d-iban yimγi
ad ḥaren medden ad tekksen

(Video -0019)

¹ Afir-agi tenna-t-id deg usefru iεeddan

16/ leḥhun medden s lxuf

Lzzayer yeswan s yidamen
n wid-n ezizen
ha-tt-an temmen̄ger teḥfa

Asmi akkeni d irumyen
nezra d iɛdawen
Leqbayel ff̣yen-d s nneya

Ma tura gar watmaten
xel̄ten leibad lkarta

i d-yeggran deg yigujilen
tuḡḡal wellah ma neḥṣa

Ulawen merra jerḥen
yer dixel herqen
yewwet useffud di tasa

Nettuṣaḍ s yim̄yaren
d warrac mezziyen
yeḥḍern i tagnit am ta

La leḥhun medden s lxuf
zzman d amencuf
ur nezri ansi ara d-tekk tyita

A Rebbi ejel-d s tifat
lweqt la yettfat
lemqedra deg-nneṣ tekkfa

Ad yer-nneṣ d-asen lḡnas
kulwa ad yawi agla-s
ha-tt-an sersen-tt di ddlala

Fell-aṣ ad ṣbun later-is
ad as-beddlen isem-is
i aṣ-iṣaḍen d lquma

(Video -0021)

17/ uyalen leibad am lmal

Uyalen leibad am lmal
irgazen ur nuklal
la yellin wa zedefir wa

Aqla-ṣ la nṣebber i lmuḥal
iṣerq-aṣ wawal
a llah azen-aṣ-d ccafuṣa

Di ttiq la sēddayen sswal
idim d aḥemmal
yettru wul tejreḥ tassa

Ter leɣwabi i d-nessawal
asmi akken nuzzar
tecfiḍ ay adrar necfa

Nessufeɣ-itt ur d-tettuɣal
newwi-d stiqlal
nefreḥ neffeɣ-d ɣer litta(ε)

Ziɣen xerben-aɣ lecɣal
lexdeε d lmuḥal
i wumi tēgnit am ta

Nemmut ur d-nettunebdar
si lbaṭel aderyal
i aɣ-yeḡḡan deg yir ḥala

(Video -0022)

18/ Buɣyat akked Σmirat

Dhern-iyi ccuhada
d leṣfuf i d-qqimen

Tamuɣli mebla lheddra
ur as-nefhim ara
lmatrayuz i yiwen

Walaɣ-ten deg yir ḥala
ur hennan ara
amzun εanwa i yemmuten

Yeḥmel yizri-w d tirgwa
s yimetṭi yeḥma
qaren-as a leahd i ruḥen

Nekk dduqseɣ-d si tnafa
uggadeɣ a yemma
targit-nni d asawen

di Lzzayer tewwet znezla
leḥzen d isuka
d Buɣyat i yemmuten

Nɣant-id di Σennaba
ur telli sebba

ur byin medden ad tseggem

mi newweḍ ass wis tlata

Σmirat a gma

ixsef-asen gar yifassen

Mmuten akk d ccuhada

rwan lmeḥna

leḥzen yewweḍ-d s imnaren

Nuggad ad aγ-tdum akka

ad thud γas tebna

aγ-ṭhaz akk s yizzayriten

(Video -0023)

19/ Dda Lmulud d Taher Ġaεuṭ

Yuγal wul-iw am ugrud

fell-i yettnujud

irgazen εzizen akk kkfan

Mi aγ-nγan dadda Lmulud

d Taher Ġaεuṭ

d agejdur i d aγ-yefnan

Wissen ma yuki wegdud

ad aγ-yefk affud

mulac rzayit wussan

Ha-tt-an meskint la tettnuj

la ireggel lmerγub

fell-aγ ferqen-tt d iḥerfan

neḍmeε talwit ad aγ-tdum

ad fsin lehmum

ad nwali sani d aγ-rran

Netter-ik a Rebbi lmeεbud

sellek-aγ seg lyahud

ad teẓrem i ixeddem laman

(Video -0024)

20/ Tamurt n Σennaba

A tamurt n Σennaba
buddeγ-am lbumba
ad tetterdeq gar-awen

Tenγam-t ur telli sebba
tebnam tiḥila
di ddqiqa cudden-s lekkfen

Fileγ d aγrib i yella
ur yeḥdir ara
ur yečči seg yimelyaren

Ttšar ad as-t-id-nerr yeḥma
ma nešber-as it a
ad ḥeznent tid i d aγ-yurwen

Teččam tlatin n ssna
ur teqqniεem ara
di zzuεama la tneqqem

Ššber yerza-d tilisa
d nnuba-s tura
siwa ššeḥ ara d-yeqqimen

(Video -0025)

21/ Yemmut Maεtub Lwennas

Yemmut Maεtub Lwennas
neḥzen akk fell-as
la nettru argaz tameṭṭut

Fell-aγ i εeddan tilas
sneggren yemma-s
di leyna-s yeğğa-d tbut

Nefhem d acu d lmeεna-s
ulac tikerkas
ifred-it-id γef tmurt

Maεtub ad as-hudden tila-s
ad nebded γer tama-s
amzun a medden ur yemmut

Lxir ad t-nerr i yemma-s
turew-d izem aγilas
γurwat a medden ad tt-nettut

Isem-is ha-t-an di leġnas
ḥeznen rreyas(*akk fell-as*)
ilaq a medden ad necfut

(*Video -0030*)

22/ Ass n lexmis

Ass n lexmis d axessar
mi aḡ-d-yewweḍ lexbar
d Maetub i yemmuten

Yekker wegduḍ s leḥcer
yerḗa yessexser
uzlen ula d idamen

Amek ara yezhu lxater
ḡef Maetub yezwer
di ddqiqa cudden-s lekkfen

Abrid d-yewwi ad t-neḍfer
ad as-d-nerr ttar
nezra-t yeṣṣeḅb yessawen

Tecceḷ tmes s leggder
ters-aḡ-d ḡef lecfar
la thebber deg wulawen

Fell-aḡ tabarda tseḡḡer
nezga nettwaḥqer
kul lweqt ad aḡ-nḡen

Tiḡri-w ad terreḡ i Ġerġer
s lexdee i nexser
d lbaṭel yurez afriwen

Lemmer nezra akka ara tṣar
ad nidir meqqar
Lzzayer n wid i d as-yesnen

(*Video -0031*)

23/ Heqqren Leqbayel

Ruhen yizmawen
idfer-iten nnif

Texleq lkarta
neşber-as i lhif

Nella d At Sedqa
nuyal d At Wasif

Nettef di Rebbi
ccedda ad tixfif

Nemmut d imjuhad
tereed ur tewwit

Heqqren Leqbayel
rran-ten di rrif

Lhan-d d şşahra
hellan-tt-id bessif

Ma suyen idurar
taswiæt ad tişdif

Ad yekkfuf lbaţel
ad nger aḥurif

Ad nekkas maḥyaf
ad nuyal kifkif

Ad tt-nerr d lġennet
ad tezhu txelqit

(Video -0032)

24/ Tamurt tuyal d asuki

Ay atmaten-iw a wi ken-id-yerran
ad tezrem i yeḍran
tamurt tuyal d asuki

Iggad ijuhdan kkfan
d lesnin i yelhan
sedmen a medden ḥafi

Ctaqen lḥaġa yeḥman
ur agganen uḍan
tikli-nsen di leḡwabi

I wegris akked yitran

s rr̥sas iten-kkfan
isirekkli-d urumi

S laman i d aɣ-xdaen
d atmaten iten-rran
iggad yeččan aewin i Nnbi

D imeksawen i yettwellan
At tjaddit nnfan
nuɣal d irbiben nekkni

Am ass-a ad ibeddel zzman
tarwa n tarwa ma stufan
ad eggen lqid i uxorfi

(Video -0035)

25/ Aqlaɣ si lbaɛel nemmut

Aqlaɣ si lbaɛel nemmut
yerna-d umaynut
iwumi tudert am ta

Ibddd-aneɣ-d ɣef tewwurt
yewwi-yaɣ-d tbut
nekk eyiɣ di ddunit-a

Sen̄en lagrib ɣef tmurt
teɣubber tagut
la aɣ-d-sen̄aten di ššahra

Taqbaylit ur d-ttnunut
s taerabt zhut
Maɣer yerza-d tiwwura

S lferh̄ i as-ldin tawwurt
hesben-aɣ nemmut
yewwa-d lxrif di ccetwa

Ad thezneɖ a tazammurt
kem d tenqelt rumt
ɣef yidamen n ccuhada

Yerreɣ isifeg i tsekkurt
teglalez ur temmut
lecc-is teɣga-t yexla

«Am ass-a ad d-tezzi tefsut
lxir ur ifut»
ad d-tehyu madam nella

(Video -0038)

26/ BRTV

BRTV terfed tgut
kul axxam teldi tewwurt
yekcem yiṭij s ulawen

La ttnadin bḡan tṭbut
ad d-ḥyun tamurt
sswen wiggad iruḥen

D ṣṣeḥ mačči d amaynut
argaz d tmeṭṭut
xemsin n ssna d uguren

Zwart kan ddut lhut
agerruj n tmurt
d kenwi ara t-id-yeskeflen

«Am ass-a ad d-teḥyu tefsut
lxir ur ifut»⁽¹⁾
ad d-ḥyun wid yemmuten

(Video -0039)

27/ Isseḡ yewwi-t uḥemmal

Ayen akka nebna-tt tmal
aqlaḡ di lmuḥal
weḥmen akk medden acu akka

Isseḡ yewwi-t uḥemmal
mi neḡmeε ad tt-id-nerr
ad d-iwwet wes yax di lewḡa

Anda tellam a leuqqal
wid yettḥezziben i temsal
kulwa ḡef lḥedd-is yerra

S nnif neccur idurar
tirrugza wuzzal
yis-sent i nḥureb Fransa

Lekdeb ḡur-neḡ d lmuḥal
ma nenna-d awal
ad yensex mebla tira

Aqbayli ḡer rrṣas yezwar

⁽¹⁾ tebder-t-id yakan deg usefru iεeddan

Imux-is yuzzar
wi t-id-ibedren di lficta

Fell-aγ ay xlan tuddar
cenēen-aγ ur nuklal
wa yemmut wa yenneġla

Ay aħnin ġewwez γef leɣmal
lukan nefka awal
ur d-ngerri di tlufa

(Video -0040)

28/ Yewwet-d użar di Imux-iw

Yewwet-d użar di Imux-iw
γađen-iyi watmaten-iw
ruħen ur rwin ddunit

Fγen am tezyiwin-iw
fell-asen yejreħ wul-iw
ma d nekk ddiγ di tceṃmlit

S lbaṭel fγeγ-d tamurt-iw
Fransa d taɛdawt-iw
neħya-d ażar n tjaddit

Ziγen ɛĉan lħeq-iw
Ruħen leṭtab-iw
Ur neħdir tafentazit

Di lγaba mmaren idammen-iw
Wwten γef yisem-iw
Wigad izaden di tšeffit

(Video -0041)

29/ Tamurt-iw

Ad aruγ tabrat ad truħ
ad resmeγ deg-s akamyun

Ad tefkeγ di lbusta ad truħ
sseleā-s ur tt-id-srusun

Leġnas merra la ttalin
la snarnayen di leulum

Teslam akk ulin s aggur
la ttheġgin deg-s ad bnun

I d iyi-γađen d tamurt-iw
d ahuddu i la tt-thuddun

Kulwa yelha-d d yiman-is
i d iyi-yaḍen d ameḡbun

Iṣac netta d warraw-is
ur yufi lxedma wemcum

Medlent fell-as tiwwura
aha-t nnig lkanun

A wi d-yerran imjuhad
ad zzren acu la iderrun

Asmi akken d Fransa
di Leqbayel yeḍra weldun(*wahdum*)

Lzzayer truḥ di tcekkart
yyaw a medden ma ad trum (Video -0045)

30/ Asmi akken nettewḥec

Asmi akken nettewḥec
tignewt tyeccce
ur tesɛiḍ wi d-yerzan fell-aneḡ

S lmedfɛɛ i hudden kulec
irgazen am yifrec
rḡant akk tsiswa-nneḡ

Lɛesker yebda afettec
s zɛaf akked lḡec
yessirekli-d fell-aneḡ

Iḡil meskin nedderwec
ṣebbḥank ad nedhec
ad nesmeḥ di leḥq-nneḡ

S lkuraḡ mačči neḥbes
la nleḥheb am tmes
Rebbi d aḥbib iɛawen-aḡ

Tuḡal Fransa teḥbes
tewhem mi tḥelles
yuli leɛlam gar-aneḡ

Mi tt-id-newwi ziḡ neṭṭes
aḥerki yebges
yečča yezzuzer-itt fell-aḡ

Lukan di nefhim nekkyes
mačči di tefles
ad nečč ad yugar fell-aγ

Kul yiwen d acu yeḥweš
tṭfen-as lemques
rran timedlin fell-aγ

Mi nruḥ a medden ad naves
ad njaḥ nenques
neγlen-d tagut fell-aγ

(Video -0049)

31/ Σmiruc d legrup-is

Σmiruc d legrup-is
asemmiq agris
γef ršas ur ḥbisen ara

Yettwešši di lqum-is
ad yeddu s lqis
yugi tudert deg yir ḥala

Wi yeddren ad yaweḍ lebγi-s
ad iẓer arraw-is
ma newwi-d lhuriya

Yeffeγ-d waεrab si ccelḥ-is
yeğğan lmal-is
yezwar-aγ γer tsura

Yezzi-yaγ-d s uzagur-is
yeḥder iman-is
i lmut ur yeḥḍir ara

M tecraḍ s ugennur-is
yesferḥ-itt mmis
tezdeγ ur tejriḥ tasa

Taqbaylit yefkan mmis
tsebbel idamen-is (*idamen-is*)
nnan-as ur texdimeḍ ara

D amcum i yewwḍen lebγi-s
netta d warraw-is
ffγent-aγ tirga mxalfa

(Video -0050)

32/ Fas akka neefes tirgit

Fas akka neefes tirgit
lbaṭel nugi-t
ur nelli seg yimcumen

Tezram nekkni d tajaddit
lakul ad t-neldit
weṣṣan-aγ wid yemmuten

Ad nesγer din tamaziγt
ma neṭṭes nukit
ad nemsaeqal d atmaten

Am umzabi am ttergit
acawi d tcawit
merra akk d Iqbayliyen

S lḥeq tawwurt ad tt-neldit
ddel neefes-it
neeya tura deg usirem

(Video -0051)

33/ Læruc

Taḥekkayt yeḍran di læruc
yendeh ukertuc
d lmeyyat i yemmuten

Yis-neγ i ččuren leḥbus
lbaṭel ur txus
ddmen-ten-id seg yixamen

A Rebbi tayeḍ-aγ afus
tirrugza ay nxus
Fransa wi tt-yessufγen

Tecæel tmes ur tettnus
ma nessers abernus
leḡnas ad aγ-ḥeqqren

Nefka læhd s uyeffus
ur neqqbil ammus
d ccuhada i d-yessawlen

Amcum ad as-nečč aqerrus
neṣber-as ma drus
d lḥeq-nneγ i d-inetṭqen

(Video -0052)

34/ Di Leqbayel yezzga wurif

Di Leqbayel yezzga wurif
a llah ya laṭif
lbaṭel yekkat am lehwa

Izdeγ-aγ ccrab d lkif
iḍegger-aγ s asif
tura tekkfa turrugza

Lḥemdullah yella nnif
ad yuzur lḥif
ad t-id-qelʿen si lḡedra

S lḥeq ad nger aḥurif
ad neḡjel ad nixfif
la d-ttrun ccuhada

Lbaṭel ad t-nebḍu s ssif
ad yuḡal di rrif
ad d-teḡyu tjaddit nella

A Rebbi ccedda ad tixfif
ad terwet ad tifif
i temmektim-d Fransa

Reḡea uxemmsin d ttarix
di tudrin yeḍra wemxix
i tḡesbem tuḡal ass-a

(Video -0053)

35/ Tusa-d tefsut n tmanyin

Tusa-d tefsut n tmanyin
terna-d tiyeḍnin
tekka-yaγ di tmezwura

S rsas irgazen la ḡellin
leḡdad ur tufin
imejraḡ akked lmuta

Tasa d wul jerḡen i sin
d azwa i ten-zwin
mmuten at εecrin n ssna

Ḥef Leqbayel i la ttirin⁽¹⁾
abrid i d-wwin
ḡulfaγ tuḡal-d Fransa

⁽¹⁾ Ttirin, d awal i d-yekkan si tefransist : Tirer.

Şşut n lmuğahidin
i la d-yettcetkin
ssawalen-d a tarwa

Asmi akken i aγ-ttbakewin⁽¹⁾
yiwen ur t-id-ğğin
rban-t ula di lesla

Gas akken izmawen γlin
ula d tilawin
la sēddayent leenaya

D rray-nney i d aγ-yerwin
tagmat ur nemēin
nekcem di tmazirt newqa(ε)

(Video -0054)

- **Tamedyazt n tegrawla**

1/ Tamurt n ccuhada

Ay afrux a bu tferet
ad ak-hedrey tidet
kečč eahed-iyi ar d ad truḥed

Ad ak-fkey tawerqet
ladris ad t-id-snetqed

Ar tmurt n leqbayel
din tewsee lyaba ad tensed

Zur-iten-id axxam axxam
slam-iw ad t-siwded

Tamurt n ccuhada
I iēacen di lmeḥna
ttbut ad t-id-sriḥed

Ad tefrefred s Ifrizem⁽²⁾
iγsan ad ten-id-skefled

Gar idurar d swaḥel
ismawen ad ten-id-tesnettqed

Ixxamen n ccuhada
ur tettu ara

⁽¹⁾ Ttbakewin, d awal i d-yekkan si tefransist : Evacuer.

⁽²⁾ Ifrizem, d amkan nnig tala umazar, gar At Wuccen d Icaēbanen.

mbaɛid ad ten-id-tɛeqleɖ

Zriɣ ur tezmireɖ ara
aɥas n lmuta
leɥsab ad t-id-tessufɣeɖ

Bern-d ɛeddi-d si Ğreġra
dehm-d At Yeɛla
di Tgejda ncallah ad tersedɖ

Staɛfu di Lebira
ma ur d-ɥarreɖ ara
ar Ššur ad d-siwɖeɖ

Lembat di Sidi Σisa
tekfiɖ-d zzyara
nek ferɥey mi d-tuɣaleɖ

(Vocal -0012)

2/ Ay itran kenwi tecfam

Ay itran kenwi tecfam
ayen akken yeɖran
deg udrar n Ğerġira

Xedmen lbaɥel aberkan
tiqfen ibardan
gren-aɣ di lkazmat newqa(ɛ)

Sliɣ i ssut n llufan
a yettru ɣef waman
lqut a medden yuqa

Irgazen msakit kfan
kkawen imetmam
yewwet uceqqiq di tasa

Ay agellid ameqqran
ad nerfed leɛlam
fell-as i nenger nekkfa

A Fransa buddeɣ-am Lalman
am yagi iɛddan
ad ken-id-tgerr di lkuca

(Vocal -0036)

3/ Σmar amectuḥ

A yemma win ur neḥdir
Timaγras mi temgedwa

Isirekkli-d læsker
Ha-ten zwaren-d di Ḥarka

Ṭṭfen-d Σmar amectuḥ⁽¹⁾
eziz am rruḥ
sseblisint di taγma

Bdan-as lbeḥt meqquer
Legrup-ik anda yella

Legrup-iw ulin s adrar
ad awen-d-ğğen ccama

Mazal-aγ tikli γer zdad
lkifaḥ mazal yella

Ad asen-d ihedder am læalem
yewhem ula d Lyuṭna

Taræd tegnewt deg yigenni
mi tewwet ula d ssiεqa

Σmar nγant di Taxuxt
yettru wul tejreḥ tasa

Netta ad iruḥ γer lğennet
asqamu-s deg rreḥma

Fransa ad tečč aqerru-s
ad teffeγ deg tmurta

(Vocal -0037)

⁽¹⁾ Σmar amectuḥ, d mmis n ulews n tmedyazt Ḥafši, yemmut d amjahed di maγres 1958.

4/Ruplan akked yikumya

A ruplan akked yikumya
waqila mi nesla
laesker yebda tikli

Ad uyalen yer Fransa
akka i nestenya
di lğemæa nivyu⁽¹⁾ nekni

Neḍleb-iten- id di tlata
ruplan teqla(ε)
rehba rebban-tt nitni

Tagnit-nni ideg i nesla
thuz ttejra
ferħent lemluk deg yigenni

Sæddan-aγ- d lficta
di Tunes i d-ædda
ad aγ-d-ħemmden di Rebbi

awi-d kan mi netthenna
ters-d laefya
ulabuda ad d-yas Σli⁽²⁾

(Vocal -0093)

5/A yemma nekk d amjahed

A Muħd u Σacur At Wuccen⁽³⁾
bu wawal yerzen
fell-ak i yecbeħ usefru

Mmuten di sebea yid-sen
amzun d izmawen
ğğan-d Leqlaε la yettru

Iyi-γaden d tiqcicin
lwaldin ur d-nettnulfu

Tγaḍ-iyi yemma taεzizt
ur zriγ ad fell-i tru

Ur tessin timeqbirt-iw
xarsum ad iyi-d-tettzuru

⁽¹⁾ Nivyu : Evion

⁽²⁾ Σli, d gma-s n tmezyat Hafsı, iεac di Fransa, tettrağtu tuγalin-is si tmurt n lγerba

⁽³⁾ Muħd u Σacur, d gma-s n tmedyazt, yemmut d amjahed.

A yemma nekk d amjahed
ttarix yeched
lmut mačči d deewessu

Di lğennet ad am-geγ amkan-im
ad kem-nefæeγ d mmi-m
si ddunit kullec ad yekku

(Vocal -0093)

6/ Mmuten akk d ccuhada⁽¹⁾

Ul- iw irekb-it lγiđ
iđher ur yeffer
umaena ur nezmira

I tasa-w la tettægiđ
anida telliđ
a Muḥd⁽²⁾ n baba d yemma

Dadda Saaid⁽³⁾ anda teğgiđ
mi tefγem deg yiđ
dadda Σli⁽⁴⁾ ur d-iban ara

I Σmer⁽⁵⁾ ma da tezriđ
ma twalađ Caeban⁽⁶⁾ yella

I Lexder la tettnadiđ
i Salem⁽⁷⁾ n lḥağ ur tufiđ
temmutem akk d ccuhada

Yekker-d waerab ur teḥsiđ
mi t-id-yewweđ lxiđ
yessaki-k-id si tnafa

Nekkni iṣaḥaγ-d siwa lγiđ
nerfed abeckid
nessufeγ i medden Fransa

(Vocal -0093)

(1) Deg usefr-agi tamedyazt tebder-d imjuhad yemmuten si twacult-is d twacult n urgaz-is.

(2) Muḥd, d Muḥd uacur i d-nebder yakan.

(3) Saaid, d æmmi-s n tmedyazt

(4) Σli i d-teqsed dagi d æmmi-s.

(5) Σmer, d mmi-s n ulews-is.

(6) Caeban, d gma-s n urgaz-is.

(7) Salim d lexder d tarwa n leemum.

7/ Ssefray mebla lkayed

Ssefray mebla lkayed
lebγi-nney ad t-nawed
ma yella yebγa Rebbi

Di tasa-nney nekwawed
neşber i lbaţel
iefes-aγ uberrani

Rran-aγ takmamt tezmed
la nettezi ntenned
tiwwura medlent fell-i

Anda tellid a lefhel
asmi neddukel
Leqbayel fkan aqebdi

Ter rrşas i neddukel
si lehna nerwel
nesruh lestab ur nezri

Ay idurar d swaḥel
d temzi-nney i nsebbel
asmi akken i nḥureb arumi

Wwten s lemdfee nenhed
taddart thudd-d
yemmut wemγar d yilemzi

A Muhd numru waḥed
bu zigat n ddheb
tamḍelt-ik teγba fell-i

A wi yessean izri n wuzzal
ad d-yettmara d leḥmali

Ur tetteγ ur ganey
γef thekkayt yedran yid-i

Γas akka tejreh tasa-w
şebreγ γef wudem n Rebbi

« A Rebbi ma ezizeγ fell-ak
ttxil-k ḥrez-iyi Σli »¹

(Vocal -0093)

⁽¹⁾ Afir –agi aneggaru ur d-yeddi ara di (video-018).

8/ At Seddqa

Asefru γef At Seddqa
ffyen s nneya
fkan leahed ur xanen

Fas akken teqqwa lmuta
ur waxxern ara
s rrehba amzun d izmawen

A tissi d-yewwden tekkfa
nettef-asen lyaba
yuzzel wasif n yidamen

Tezram arraw n Ġregra
ur uggaden ara
Tizi Mlal i imechuren

Tuγal tewhem Fransa
di lbal-is tenna
d leġnas i ten-id-ieawnen

(Video -0001)

9/ Fransa nebya ad tt-netlef

Ay itbir aγ-iyi awal
ad ak ceggēγ wal
γer tmurt ezizen nwalef

Si Larebēa ad taliq s adrar
ddhem-d Aḥemmal⁽¹⁾
γer At Seid tcerref

Ad taliq γer Tizi Mlal
juhden s lekkmal
tarwa n Ddewwar Keryet⁽²⁾

S Agni Ufuru i d-nesswal
γer Tḥeccat⁽³⁾ mazal
nwal uqbel ad nemmet

Abrid-nneγ seg uzaγer
ad nuγal s adrar
γer At Wuccen i d-nessuref

⁽¹⁾ Aḥemmal, d amkan di Tgenseft

⁽²⁾ Ddewwar Keryet : d amkan deg udrar n Tizi Mlal.

⁽³⁾ Taḥeccat, d taddart seg At Tuddart.

Mmuten-aγ wid ur nuklal
lmux mi yuzzar
tassa n leibad din teknef
Tagenseft⁽¹⁾ la d-tessawal
tamurt n leuqqal
fell-asen qrib ad nencef
Ay aḥnin ḡewwez γef leelam
ad xedmen lewqam
Fransa nebγa ad tt-netlef

(Video -0004)

10/ Asefru γef Yiḥedbiwen

Asefru γef Iḥedbiwen⁽²⁾
di xemsa yid-sen
d Σebdlqader i d amecṭuḥ
Netta d baba-s i mmuten
tasa n lwaldin tettnuḥ
Beleïd d Muḥ d atmaten
necrek idamen
Laemara ezizen am rruḥ
At Hemmud d irgazen
ula d imγaren
yerfed tamekkḥelt iruḥ
At Σellal am yizmawen
di eecrin yid-sen
msakit sebblen rruḥ
At Waedar At Webrahem
d nutni i aγ-iγaden
fell-asen ur ḥlin leḡruḥ
At Mæmmer d iḥedqiye
at wawal yerzen
i d-yefka sidi ur icuḥ
Şṣuḥaba d At Wuccen
Akken llan juhden
ḥedd deg-sen ur d as-ncuḥ

⁽¹⁾ Tagenseft, d taddart seg tuddar n At Tuddart

⁽²⁾ Iḥedbiwen, d yiwen n twacult seg Tizi Mlal

Ttxil-k a Rebbi ezizen
ad as-neḥḥder tseggem
skud ur d aḡ-yekkfi rruḥ

(Video 09)

11/ *Muḥd amjahed ameqran*

A Muḥd amjahed ameqran
yeḡḡel-d rruplan
ikemmel abrid ḡas yerḡa

Yettef-itt-id si Bni Sliman
lexmis m leḡdam
di Wessara i d-iḡedda

Yekka-d lḡedd n ssḡari
yekcem lkerri
yerna d nutni i d-icegga(ε)

At Σin deg wasif ḡran
nitni akk cfan
acu yexdem di tura

Zenzen-t di Wad Ssaltan⁽¹⁾
di xemsa iten-nḡan
Nekk ma ruḡ idim yefna

Ssewwen-tt-id i yiḡan
di ṡṡiq akk lḡan
imiren ddan d Fransa

Mi yuli wass ziḡ llan
d nitni i yeḡḡan
nekkni ṡḡah-aḡ-d lmuta

(Video 12)

12/ *A tamurt-iw εzizen*

A tamurt-iw εzizen
a tin ḡlayen
tefkid-d irgazen lḡali

Tarwa n Ġreḡra ḡlayen
at wawal yerḡen
qasen s lmizan kulci

Sebe snin i kufḡen

⁽¹⁾ D amkan i d-yezgan gar Majinu d Σin Busif.

i ušemmid d yideflawen
 i ɛeryan ddan ḥafi
 Ġġan ixxamen-nsen
 d lwaldin-nsen
 juhden γef wudem n Rabbi
 Lexdes yekka-d gar-asen
 uyalen d iɛdawen
 smenyafen-aγ d urumi
 Ad cehdent ṭtjur ass-n
 γef wiggad yemmuten
 asmi akken γlin d tirni
 I laẓ d fad i ruḥen
 d lebda caḍen
 s ṛsas i γellin di leγwabi
 S rruplan i d-kkaten
 Leqbayel akk hudden
 s nnif i refden tirni

(Video -0055)

13/ Izmawen ɛzizen fukken

Taddart-iw d Tizi Mlal
 ḥemleγ-tt d izumal
 cebḥen-tt-id idurar-is
 Tekseb ṭirrugza d wuzzal
 nnif d wawal
 ur yelli ḥedd axir-is
 Smeḥt-iyi a leuqal
 mačči d lmuḥal
 kul wa icker-d tamurt-is
 Sebea u ṭesein d imjuhad
 yiwen ur d-yuγal
 tsebbel ṭezizt arraw-is
 Tarix la d-yessawal
 ur d as-negi azal
 ar γur-s ur neddi s lqis
 Izmawen ɛzizen fukken
 ilmezyen hujren
 ur nebdid s idisan-is

Nferreṭ mačči d yiwen
nmedel-as allen
nneṭl-it ur d-iban later-is

(Vocal -0039)

14/ Laljiri rfeḍ aqerru-m

Laljiri rfeḍ aqerru-m
ad tbeddelḍ lqum
lsas-inem d ccada

Mačči am urumi yekkfer
yeḥkem s leggder
iḥuza-yaγ timura

Iεac netta d lqum-is
i yebγa wul-is
tisigar-is i nejma(ε)

Nekkni yefka-yaγ-d timzin
yeččuren d aclim
ielef-aγ am zzayla

Ad nekker ad neḍfer fell-as
netta d dderya-as
ad t-nemḥeqq am cemma

Nekkni ad nuγal d akersi
tutṭfa di Rebbi
ad nešber ad tēddi lmeḥna

(Video -0026)

15/ Iyil n Tmizar

Neereḍ ad d-nini asefru
jami yuwi ad iṣeggem

Wagi γef Yiγil n Tmizar
ulansi εeddant wallen

Lmux din-a la iṣerra(ε)
mi t-id-selγen yeblaḍen

Σumer n At Σezzug
ay aḥnin deg watmaten

Dehbeyya teḡḡel d taqqrurt
ay asyax i d-yettasen

Ad truḥ ad tbeddel ssekna
ad tuḡal di lqala
d arraw-is i yenṭerren

Tettuḡaḍ ṣṣura tucbiḥt
ad d-yeggrin ar yir ifassen

Ad nekker ad nebdu tikli
ad nali s Iæzzaben

Lḡara weræad nseqqef
n Σissa n At Ubrahem

Wi ara syegren amadri
ṣṣura tayli
rrẓen i medden ifassen

(Video -0027)

- **Tamedyazt n lẓerba**

1/ Tamurt-iw

Leæmer-iw yefna-k leḥzen
ḡef Leqla(ε) εzizen
deg-s a medden i luleḡ

Tamurt tezriḍ ḥemmmleḡ-kem
cedhaḡ jmeḡ-kem
d lesnin i kem-furqeḡ

D ul-iw meskin i iḥerqen
d allen-iw i ijerḥen
si ticcewt ma ad d-ssiwleḡ

Ncallah ad d-rzuḡ ḡur-m
ad d-zureḡ Luḍen
asegmu ad t-id-ččareḡ

Wiggad i iḡilen ḡḡiḡ-kem
Rebbi d læalem
tezriḍ mačči di ksaneḡ

Ncallah ad d-ldint wallen
ad kkren ifadden
d Ġerġer εzizen i wulfeḡ

(Vocal -0096)

2/ Nerna igiği n tmurt

A yemma nekk d tasekkurt
lbizan gğan-iyi

Txerb-iyi temzurt
ddunit tezzi yis-i

Nerna igiği n tmurt
thujer tmettut
am umyar am ilemzi

A wiggad yeslan rut
ad nbeddel tamurt
ula d rekkba ur telli

A Rebbi lhif-agi kkfut
i waɛdaw nfut
tisifereɗ tagut fell-i

(Video -0048)

- **Tamedyazt n ddin**

1/ Lmut yef medden irkelli

Nusa-d ass-agi nensa
azekka ad d-ḥeɛɛreɗ arḥil

Leḥbab nḥibb nḥemmel
yekka gar-i yid-sen wanil⁽¹⁾

Tagnit deg d-iḥɛɛer faruq
Sidi ad d-ijab ttawil

Yemmut baba memi
yemmut-iyi di lyali

Lehwa la tecarcur
ameččim la d-iɣelli

win iyi-zzan akka
wwet aɛekkaz deg yigenni

Tameɛzuzt a yemma
a yemma ḥemmleɣ aṭas

A tameɛzuzt a yemma

⁽¹⁾ Anil : azekka

mi yekkfa nnşib n tullas
buddeγ-am a yemma rreḥma
di lğennet ad tzedγeḍ kullas

Tameεzuzt a yemma
yemma ḥemmleγ ayendin

A tameεzuzt a yemma
mi tekkfa rriḥa n lwaldin

Ḑelbeγ-am a yemma rreḥma
di lğennet ad am-gen amkan din

Tameεzuzt a yemma
yemma ḥemmleγ dayen kan

A tameεzuzt a yemma
ziγ ddunit d awal kan

Buddeγ-am a yemma rreḥma
di lğennet ad am-heggin amkan

Tameεzuzt a yemma
yemma ḥemmleγ s uεemmur

a tameεzuzt a yemma
ziγ ddenya d m laγrur

Buddeγ-am a yemma rreḥma
ncallah ad ferzen lumur

Tameεzuzt a yemma
a tin εzizen fell-i

A tameεzuzt a yemma
ziγ ddenya d lfani

Buddeγ-am a yemma rreḥma
lmut γef medden irkelli

(Vocal -0064)

2/ Lmut n Muḥd ʿezizen

Gguley deg ucebbub-iw
ur as-giy ad yerrefref

Ad as-tṭfey timqesin
s ubeḥnuq ad iyellef

Lmut n Muḥd⁽¹⁾ ʿezizen
tasa-w s baba tendef

(Vocal -0076)

3/ Ad fell-ak šelliy a Nnbi

Ad fell-ak šelliy a Nnbi
d kečč i d lsas n ddin

Ḥemmley wi dekkren Rebbi
ma yerna iḍue lwaldin

Lmumnin ad xelšen da
leaši ad yeqqim ar din

Ad fell-ak šelliy a Nnbi
šella elih wa sellama

Iḥubb-ik Sidi Rebbi
Ifeḍel-ik γef lanbiya

Ḍelbey-k a Nnbi ad yi-twansed
ass n lewjab n uzekka

Ad fell-ak šelliy a Nnbi
a rrasul a bu leeyun

D Rebbi ʿezizen i k-yefkan
ijerred-ak mebla lqanun

Ass n lḥisab ad tḥedred
ad fell-ak yeddu lqum

(Vocal -0077)

¹ Muḥd Uʿacur, gma-s n tmedyazt Ḥafši.

- Tamedyazt n ccekkan

1/ Tumi

Σaslama-s i Tumi
d argaz lēali
ferḥeγ ma ad d-tebderḍ isem-is

Kul taswaēt ad d-yesteqsi
yerna-d am mmi
iḥesb-aγ d lwaldin-is

Tadfert-is⁽¹⁾ ad d-tennerni
ad as-terr tilli
ad d-idhu s ddunit-is

Ad yettfegḡiḡ am yitri
ad as-tawed γer Rebbi
ad iēelli di ccan-is

Yeeteb irfed-aγ nekkni
Ur nesēi ad d-nini
ddaēwa n lxir d arfiq-is

Ḥamida yid-s ad tilli d
zzwaḡ n lēali
ad tebded s idisan-is

La neṭṭalab di Rebbi
ahat aγ-d-yeqbel nekkni
Ddumi ad yiγzif leēmer-is

A wer yemmarmed a wer yeyli
Lxir-nni yexdem tirni
ad t-id-yaf di tmeddit-is

(Vocal -0016)

⁽¹⁾ Tadfert : dderya

2/ Σmar At Caɛɗar

Yewwet-d wul-iw am lefnar
cekkrey-d At Caɛɗar
at teḥzamt tezga i wammas

Asmi akken i d-iyi-d-iɛuyer
Izzem-iyi-d Σmar
mennay lmmut ad iyi-d-tas

Ncallah ad yezhu lxaṭer
ad yiɣzif leɛmer
ad ten-id-ttaddrey kul-ass

Azul azul ɣef At Tizi Mlal
mezɣi neɣ meqquer
slam-iw fell-asen aṭas

Cekkkrey-d Σmer n At Caɛɗar⁽¹⁾
Ṭṭabɛɛ n uxelxal
Rebbi ɣer-it di tullas

Ad zewɣent akk ad yeḥɗer
ad ikkfu uḥebber
ad tewseɛ tugnit fell-as

Nekk buddeɣ-as teɣzi n leɛmer
taxrit ad teɛmer
Rebbi ad as-t-iḥrez i yemma-s

(Vocal -0017)

3/ Σebd Lmajid Bali

Ttxil-k a ṭṭir ɛawen-iyi
ad tedduɗ yid-i
ɣer Lezzayer ad rzuɣ fell-as

Σebd Lmajid Bali
d argaz leali
lḥerma tezga fell-as

⁽¹⁾ Σmer n At Caɛɗar : Seg Taddart icɛɛdaren, yesɛa assaɣ ɣer twacult n Ḥafɣi.

Ha-t-a ikcem-d Busbasi
d Saëid Σebbasi
Gerruj yeqqim yer tama-s

Mi kecmeγ yesteqsa-iyi
isefra-yagi
mender ma tebnið lsas

Zriγ lmizan γur-i
ameyyez i kenwi
težram kul yiwen d ššenæa-s

Ma šeggmeγ-d sferḥ-iyi
ad qedmeγ tikli
i Rabbi ad tthemdeγ kul-ass

Ma šxešreγ-d smeḥt-iyi
dayen-nni i d tamusni
d lferḥ ad t-itbeε layas

Nekk zriγ seğlen-iyi
ḥesseγ-d siwel-iyi
leεmer i εeddaγ tillas

Tewæer lemæahda n Rabbi
Fkan irkelli
At lmumya d at rrsas

Fef Lzzayer ad nexdem irkelli
nesæa-tt d lwali
ulac wi ikerhen yemma-s

Yerza-d ccib ur nukki
yewweð-aγ-d uðilli
ad tt-neğğ ur tebni γef lsas

(Vocal -0091)

4/ Radyu tis snat

Ul-iw ata d amuðin
d amejruḥ meskin
fell-aγ i εeddan tilas

A Majid akked Urezqi
buddeγ-awen lehna s waṭas

Ldin-d fell-aγ tiwwura
tafejrit mi yuli wass

Lxedma-nsen s nneya

kul axxam rzan fell-as

Buddeγ-asen teγzi n leɛmer
tadwilt ad ḥarben fell-as

Anda-t Belɛid At Mejqan
kulci betamam
Ḥmed irfed asalas

“Ad nurar ih neγ ala”⁽¹⁾
ččan akk medden tiyita-s

Tameɛzuzt a Xeddiğa
awal s rzana
kulwa tesrebḥ-as

Gerruj anida yella
d arfiq n nnuba
slam-iw fell-as aṭas

Muhd Muresli
d argaz lɛali
a Rebbi ḥrez-as tarwa-s

Skent-iyi-d Zeyani
a sidi Rebbi
fka-s lğehd i šḥḥa-s

Slam-iw i Šuneya
tuklal Ğamila
Samira qqleγ-d γer tama-s

La tnadiγ γef Faḍma
cekkreγ-d Zuhra
Kahina γlayet lqima-s

Mmektiγ-d d Zeğgiya
ur ttuγ Wiza
cekkreγ-kent-id a tulles

D Σmiruc i d laxira
ma d Rebbi yebγa
ad as-t-iḥrez i yemma-s

(Video -0020)

⁽¹⁾ D azwel n tedwilt deg umaṭaf wis sin.

5/ Si Muḥ U Mḥend

Wi yebɣan Rebbi ad t-yewḥed
di Si Muḥ U Mḥend
yefhem ur yeɖdil axxam

Deg yisefra aṭas yessufeɣ-d
kul tamurt yewweɖ-d
ṣebḥan-k a bab n yigenwan

Ccerq lɣerb iɣur-d
deg yisefra iwekked-d
yeḡḡa-d later-is d ameqqran

Si temzi ɣer lɣerba yeffeɣ-d
mačči yuɣal-d
almi t-id-deggrent lemḥan

Yehlek ur d-yufi ḥedd
lukan di yezzweḡ
ad as-teffk afud d ameqqran

Imi Rebbi akka i ijerred
ad yemmet ur d-yeḡḡi ḥedd
Si Muḥend U Mḥend wi as-yennan

(Video -0036)

6/ Tafaska n Ḥmed Lemseyyeḥ

Yewweɖ-iyi-d lexbar d ajdid
yeḏher ur yeffir
mi neṭṭef abrid s nneya

Fer Tizi Mlal ad d-nemlil
tafaska n At Zid
kul seggas ad d-nili da

Ad as-nkeṭṭer di ttawil
s leɣna d ttliliw
ma yella nedder neḥya

La aɣ-ttaran ɣer deffir
irkeb-aɣ lḥir
wiggad trebba Ḥlima

Teɣram At Seddqa d ddkir
yiwen ur d asen-yezmir
di nnif neɣ turrugza

Nemmut yiwen ur d aɣ-d-ibdir

i iɛddan a zzhir
sbeɛ snin di tura

S leɣder ɥudden agadir
ad ten-yeddem wubdir
wiggad tt-isneggren tekkfa

Kkert ay atma ad d-nifrir
ad d-neffeɣ si lbir
ma tunṭaḥ tegmat necqa

(Video -0042)

7/ At Waḥmed

Açal i ḥemmleɣ At Waḥmed⁽¹⁾
am nitni ulaḥed
lmerša tšewweb i tikli

I ḥemmleɣ mi ara d-nqerreɓ
xalti ad tt-id-nessefqed
açal ezizet i tumuɣli

Yewweɖ-d lweqt nrezf-d
xalti ḥemmleɣ ulaḥed
siḥ ay izri d leḥmali

Ferḥeɣ s nna Ferruğa
teğğa-d ccetla
teḥya-d amkan n xalti

(Video -0047)

⁽¹⁾ At waḥmed, d adrum seg Tizi Mlal.

Tafelwit n yisefra n wammuf

Asentel <i>Le thème</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Tamedyazt n tmetti	1/ Kesbey argaz d lealit	Vocal-0010	138
	2/ Gar temyart d teslit	Vocal-0011	139
	3/ Dehbiya i seiγ d yelli	Vocal-0023	139
	4/ Ul-iw	Vocal-0038	140
	5/ Aql-i am tejγelt yerγan	Vidéo-0028	140
	6/ Helkey lehlak d ameqqran	Vidéo-0029	141
	7/ A tameεzuzt a Şafiya	Vocal-0044	141
	8/ Txil-m a Crifa	Vocal-0050	142
	9/ A Fani fhem iman-ik	Vocal-0054	142
	10/ A wi yeddren	Vocal-0055	143
	11/ Sswiγ si tinzar qeçran	Vocal-0066 /2	143
	12/ A yemma taεzizt	Vocal-0067	144
	13/ Nnan lxir d aderyal	Vocal-0070	145
	14/ Tawenza n ṭṭlam	Vocal-0078	145
	15/ Zzher-iw	Vocal-0099	146
	16/ Lluzin n ssima	Vidéo-0033	146
	17/ Ay axxam ideg i luleγ	Vidéo-0034	147
	18/ Nekk fell-i nadam yerḥel	Vidéo-0043	148
	19/ Ay atma aqlay di twayit	Vidéo-0044	148

Asentel <i>Le theme</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Leṣwayed d wansayen	1/ zik-nni	Vocal-0008	149
	2/ Leṣwayed ur nelli	Vocal-0034	150
	3/ Asmi akken	Vocal-0070	151
	4/ Lqum-agi	Vocal-0072	151
	5/ Tamurt n lejdud	Vocal-0002	152
	6/ Tamurt εzizen	Vocal-0002	153
	7/ Fell-aγ tbeddelɔ a zzman	Vidéo-09	153
	8/ Ctaqeγ Alma Σefgar	Vidéo-0037	154
	9/ Lweqt la ileḥḥu meqlub	Vidéo-0045	155
	10/ Newwa am uḥbul di lkanun	Vidéo-0049	156
	11/ Yiwwass di tefsut	Vidéo-0056	156

Asentel <i>Le theme</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Tamedyazt n tsertit	1/ Jugurta	Vocal-0009	157
	2/ Dda Lmulud	Vocal-0033	158
	3/ Tamaziɣt-nneɣ am ddkir	Vocal-0035	159
	4/ Maɣṭub yenɣer-d tiregwa	Vocal-0080	160
	5/ JSK	Vocal-0091	160
	6/ Tirrugza	Vocal-0003	161
	7/ Lbaṭel	Vocal-0003	162
	8/ Abrid i aɣ-yerɣan iḍul	Vidéo-0005	162
	9/ Tirrugza yeddem-itt waḍu	Vidéo-0006	163
	10/ Caēlen times di Ġreġra	Vidéo-0007	164
	11/ Aqbayli meskin yenṭer	Vidéo-0008	165
	12/ Gef Lezzayer ezizen	Vidéo-0010	166
	13/ Smaēil yefṣeḥ	Vidéo-17	167
	14/ Smaēil At Ḥemmi	Vidéo-0018	168
	15/ Smaēil At Ḥemmi2	Vidéo-0019	169
	16/ leḥḥun medden s lxuf	Vidéo-0021	169
	17/ uɣalen leibad am lmal	Vidéo-0022	170
	18/ D Buḍyaf i yemmuten	Vidéo-0023	171

Asentel <i>Le theme</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Tamedyazt n tsertit	19/ Dda Lmulud d Taher Ġaēuṭ	Vidéo-0024	172
	20/ Tamurt n Σennaba	Vidéo-0025	172
	21/ Yemmut Maētub Lwennas	Vidéo-0030	173
	22/ Ass n lexmis	Vidéo-0031	173
	23/ Ĥeqqren Leqbayel	Vidéo-0032	174
	24/ Tamurt tuḡal d asuki	Vidéo-0035	175
	25/ Aqlaḡ si lbaṭel nemmut	Vidéo-0038	175
	26/ BRTV	Vidéo-0039	176
	27/ Isseḡ yewwi-t uḡemmal	Vidéo-0040	177
	28/ Yewwet-d uḡar di lmuḡ-iw	Vidéo-0041	177
	29/ Tamurt-iw	Vidéo-0045	178
	30/ Asmi akken nettewḡec	Vidéo-0049	178
	31/ Σmiruc d legruṭ-is	Vidéo-0050	179
	32/ Ġas akka neḤfēs tirgit	Vidéo-0051	180
	33/ Leēruc	Vidéo-0052	180
	34/ Di Leqbayel yezzga wurif	Vidéo-0053	181
	35/ Tusa-d tefsut n tmanyin	Vidéo-0054	182

Asentel <i>Le theme</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Tamedyazt n tegrawla	1/ Tamurt n ccuhada	Vocal-0012	183
	2/ Ay itran kenwi tecfam	Vocal-0036	184
	3/ Σmar amectuḥ	Vocal-0037	184
	4/ Ruṭlan akked yikumya	Vocal-0093	185
	5/ A yemma nekk d amjahed	Vocal-0093	186
	6/ Mmuten akk d ccuhada	Vocal-0093	186
	7/ Ssefraγ mebla lkayeq	Vocal-0093	187
	8/ At Seddqa	Vidéo-0001	188
	9/ Fransa nebγa ad tt-netlef	Vidéo-0004	189
	10/ Asefru γef Yiḥedbiwen	Vidéo-09	189
	11/ Muḥd amjahed ameqran	Vidéo-12	190
	12/ A tamurt-iw ezizen	Vidéo-0055	191
	13/ Izmauwen ezizen fukken	Vocal-0039	192
	14/ Laljiri rfed aqerru-m	Vidéo-0026	192
	15/ Iγil n Tmizar	Vidéo-0027	193

Asentel <i>Le theme</i>	Azwel n usefru <i>Le titre du poème</i>	Uṭṭun n wallal <i>Numéro de vocal ou de la vidéo</i>	Uṭṭun n usebtar <i>Numéro de page</i>
Tamedyazt n l yerba	1/ Tamurt-iw	Vocal-0096	194
	2/ Nerna igiḡi n tmurt	Vidéo-0048	194
Tamedyazt n ddi	1/ Lmut ḡef medden irkelli	Vocal-0064	195
	2/ Lmut n Muḥd ezizen	Vocal-0076	196
	3/ Ad fell-ak ṣelliḡ a Nnbi	Vocal-0077	196
Tamedyazt n ccekran	1/ Tumi	Vocal-0016	198
	2/ Σmar At Cεaḍar	Vocal-0017	198
	3/ Σebd Lmajid Bali	Vocal-0091	199
	4/ Radyu tis snat	Vidéo-0020	200
	5/ Si Muḥ U Mḡend	Vidéo-0036	201
	6/ Tafaska n Ḥmed Lemseyyeḡ	Vidéo-0042	202
	7/ At Waḡmed	Vidéo-0047	203

- II -

TADIWENNIT

« Timlilit akked tmedyazt »

Tadiwennit-agi tella-d s lekmal-is di temlilit i d-aγ-d-ijemæen d tmedyazt Ḥafši deg uxxam-is di Sidi Σisa, ass n **lhedd 25/12/2011**. Isteqsiyen i d as-nefka neffren-iten-id s lmeqsud, iwakken ad nefhem kra n temsal yerzan tudert-ines, d temsal yesæan assaγ s urti-ines asefran. S umata, tadiwennit-agi tettwabna γef xemsetṭac (15) n yisteqsiyen, yal asteqsi yettbeggin-d s ttbut tmuγliwin d tikta n tmedyazt Ḥafši γef waṭas n temsal :

Annar n tudert

Asteqsi (01) :

Kem i yetteicin d Sidi Σisa aḥal d lesnin aya, amek i d am d-tettban tmurt n Leqbayel?

Tiririt :

Ulaç am tmurt, γas d agi i ttidireγ ul-nneγ yezga yeqqimen di taddart-iw. Asmi akken lliγ s tezmert-iw sya γer da ttruḥuγ γer tmurt, ttekseγ-d lxix, ttḥulfuγ qerbeγ γas ma beædeγ, maca ass-agi mi d-terza tewser yenneqḍæ rwaḥ d tuγalin, γef aya i ḥulfaγ s lγerba n tidet. Nekk luleγ di Ġerger bu yideflawen, mačči am temnaḍt-agi yecban « ttelt lxali », i γer i d aγ-d-yessaweḍ webrid n tinigt... tamnaḍt-agi tcuba ššaḥra tuqfirt, tizegzewt deg-s ur telli, ur d-tcuba maḍi tamurt n Leqbayel yessan d sser d ccbaḥa.

Asteqsi (02) :

Qaren-d wid nesteqsa γef twacult-nwen, belli baba-m d baba n lxir, ur yettağa amdan ad yeγli. Yesæa tissas, yesæa turrugza?

Tiririt :

D tidet, ad am d-bedreγ kan yiwet ger temsal n lxir yexdem, ahat imdanen wiyaḍ ur zmiren ad t-xedmen. Mi yemmut gma-s awḥid, yeğğa-as-d tlata tulas d timezzyanin, ireba-tent-id almi meqqrit yefka-tent zewjent merra, nekk mi d-luleγ ufiγ-tent-id lant, ur

zriγ ara mađi belli mačči d ysetma, d yessi-s n eemmi, imi nekker-d akken, ħemmleγ-tent akter n wletma-agi taħeqqanit ».

Asteqsi (03) :

Γef akka lbaraka mazal-tt tella, amek tettħulfuđ s yiman-im γef tizi n tewser?

Tiririt :

Akken byun šaebent temsal, maca di lewhi n Zeezu : «Tewser teweer d m leeyub, dimi telha lmut d tamařart, mi ara yaweđ bnadem ad yettef aħnac d tina i d tuzya n leeqel, i wumi tudert am tin. Ayen akk yesseddā wemdan ass-a ifurq-it yuγal yekcem ddunit tayeđ, yeuzyen ur tsel, yedreγlen ur tettwali, yeqquren ur tettħulfu... Tura ħulfaγ newweđ tagara n wussan, ad aγ-ineγ Rebbi di liser, ur nettexnūnus ara, kullec ad yekkfū ala Rebbi ara d-yeqqimen»

Annar n tegrāwla n 54

Asteqsi (04) :

Tamnađt n Leqbayel di tallit-nni n tegrāwla n 54, tentter s wařas, ieddā fell-as lħers d ameqqran, amek i d-teddrem tallit-nni?

Tiririt :

Arumi kkes-d tin ur yexdim iwakken ad yerrz tagrawla : ihudd tudrin, yessery ikusa, yessazel idamen n llufanat d yimγaren, yekkes sser γef tlawin d twaculin, yebna-d lkazmat, yesyağ imezdaγ si tudrin-nsen ... ayen i d-yessasen laz d leera d wayen akk yessahzalen amdan.

Asteqsi (05) :

D acu i d-tecfiđ γef txessarīn yexdem urumi di tudrin n At wasif, aladγa taddart n Tizi Mlal?

Tiririt :

Akken kan i tebda lgira nuγal-d nekk d urgaz-iw si Sin Busif γer taddart-nneγ deg At wuccen, nufa-d læsker n Fransa yebda ixeddem ibaxixen-is. Di tazwara, yebda yekkat-d kan s idurar d leywabi, asmi teħreř fell-asen yezzi-d lemdafee-is γer tudrin.

Asteqsi (06) :

Tawacult-nwen n gar twaculin n Tizi Mlal i ixedmen tura akken iwata, tefka-d irgazen itewriyen mačči d yiwen, amek I tekcem twacult-nwen annar n tegrala?

Tiririt :

Akken kan tebda lgira, axxam-nneγ yeqqel d Rifij i yimjuhad, Nettnawal-asen, nesseča-ten, nessirid-asen, nettxiđi llebsa-nse, netteassa fell-asen, nessewjad-asen-d ayen akk i ttehwijin... Nekkni d yimjuhad nettemsefham s tællamin : Mi ara nerfed taellamt tamellat lmeena-s tella læafiya, imjuhad zemren ad d-qedmen γer rifij ad ččen ad swen. Mi rar nerfed taellam tabarkan, lmeena-s læsker isirkli-d neγ itezzi di taddart, imjuhad ur ilaq ara ad d-rzun γer taddart.

Asteqsi (07) :

Taddart-nwen At Wuccen seg tuddart timenza I tesgağ Fransa si temnađt n Tizi Mlal, amek I d-yella wannect-n?

Tiririt :

Sseba i d-tufa Fransa i wannect-n tekka-d segmi nyan yemjuhad yiwen n ssarjan rnan xedmen yiwet n lbumba i ukamyun n læsker, mmuten deqqis n yirumyen gar-asen yiwen n lqubtan. Mbeəd tadyant-agi, ggulen deg-nneγ ad neffeγ ixamen-nneγ γef tmanyana n tmeddit-nni, yiwen ur d-yettγimi. Iđ-nni bumbardin-d At wuccen, dermen merra yexxamen, acemma ur d-yeqqim, syen akkin kemlen Taheccađ. Ayagi yeđra-d di tagara n lexrif deg waggur n lmulud deg useggas n 1956»

Asteqsi (08) :

Mi tefγem ixxamen-nwen sani i truhem?

Tiririt :

Mi neffeγ taddart n At Wuccen nruh qsada s axxam n ttnuđ-iw di Tala Meqqert, nekka dina aggur, syen akkin nruh nezdeγ di Theccađ deg yiwet n tbergent(Aεecciw) di tnac yid-nneγ, mi d-yessirekli læsker nettaggad ad aγ-yessery, imi tibergerent tetteđtef deg-s tmes, dya ad d-neffeγ ad neqqim di berra. Nekka di tbergent-agi kter n setta wagguren, neac ussan berriket.

Asteqsi (09) :

Mi truḥem si tbergent-nni, sani terram?

Tiririt :

Asmi la ttgaḡḡan si tmurt n Leqbayel yer tumura nniḍen nḥulfa neggra-d weḥḥed-nneγ, dγa yerfed jeddi rray, yenna-d kkert ad nruḥ ula d nekkni, dγa netṭef-d abrid yer Sidi Σisa, acukan abrid yeḍwel, tikli d aḍar, remḍan d remḍan. Neḥbes kra n wussan deg Yiwaḍiyen, ur iæṭṭel ara nkemmel abrid yer Sidi eisa, newweḍ ur d-yeggri deg-nneγ wacemma, nerra qsada yer æemmi, i yellan yezdeγ weqbel akka di temnaḍt-agi n Sidi Σisa. Neqqim nezdeγ γur-s almi tefra lgira. Nuγal nuγ akal, nebna weḥḥed-nneγ, nesæa axxam ideg i d-nedder alama d ass-a»

Asteqsi (10) :

Si twacult-im d twacult n wergaz-im, deqqs n ccuhada i yellan, ufraren-d merra γef tudrin nniḍen, tebderd-ten-id aḥal d tikelt deg yisefra-inem.

Tiririt :

Sebea n ccuhada i iseblen leamur-nsen : Muḥd u Σacur, Sæid, Σli, Σmer, Caeban, Salim d Lexḍer d imjuhad ffyen s adrar ad jahden mgal arumi mmuten, ruḥen ur d-uγalen.

Gma Muḥ yusa-d si Fransa ilmend n lgira n 54, ur iæṭṭel ara di tmurt n Leqbayel, icegge-it Ucemran yer kra n temnḍin nniḍen, am : Σin Busif, Majinu, Lbirin. Mi yekker ad iruḥ nniγ-as : « A Muḥ a gma ilaq ad ffyeγ ula d nekk ad dduγ yid-k ad jahdeγ, yenna-as-d ala, tawacult-nneγ teqqfer ad tkemmleḍ ula d kemini, anwa ara ibedden i wexxam ».

Asteqsi (11) :

Ma yella tawacult-im tefka-d annect-a n ccuhad, d acu i tzemreḍ ad d-tiniḍ γef temnaḍt n Tizi Mlal d tmurt n Leqbayel s umata?

Tiririt :

Aṭas n txeṣṣarin i yeḍran di tmurt n leqbayel, mi selley i leibad heddren qaren-as tamnaḍt-a neγ tihin tjuhed aṭas, nekk qqareγ-asen akertuc amezwaru yetṭeḍq di tudrin n leqbayel. Gas ma yella tawγit n tura tuγ-d merra tamurt n Lezzayer, maæna ayen i d-

yeḍran di tmurt n Leqbayel d ayen ur iqebbel leḥqel, ayen yeḡlin deg-s n ccuhada wergin yeḡli di temnaḍin nniḍen, ma uḡalen medden ḡer leḥsab n lmeyytin, wigi akka i la d-yettcekkiren timnaḍ-nsen ad naf ur ḡeddan ara i 10 neḡ 20 n ccuhada, nekkni di taddart n Tizi Mlal weḥḥd-s ḡeddan i seḡea u teḡein 97 n ccuhada. Ayen iffḡen n yimjuhad si Tizi Mlal, ur d-yuḡal ara seg-sen ala tlata : yuḡal-d Ḥafṡi Caḡban, yuḡal-d Ḥarzun Belaid, yuḡal-d Ḥabib Ḥusin

Asteqsi (12) :

Iḡerkiyen d yixabiten llan di yal tamnaḍt di tallit-nni n tegrawla, fkan tayet I urumi, amek i d-yella wannect-n di Tizi Mlal?

Tiririt :

Gar yiḡerkiyen i d aḡ-iduren dagi di tmurt-nneḡ yiwen n uxabit qqaren-as Amendas, d aḡerki seg At Mendas di Buḡni, yexdem amxix di tudrin, yewweḍ almi itekkes sser ḡef tlawin, yettawi-tent i læsker n yirumyen.

Asteqsi (13) :

Ḥas akka llan iḡerkiyen i ixedmen lbaṡel di temnaḍt n leqbayel, maca ur d-tebdireḍ ara ismawen-nsen di tmedyazt-im?

Tiririt :

Ula beqquḡ ara ad d-bedreḡ isem n uxbit neḡ n uḡerki, ḡas d wid snen medden merra, imi di twacul n uxbit llan yirgazen læali, juhden am nitni am wiyeḍnin, yessefk ad asen-nerr kra n lḡerma d leqder, ma yettwabder-d yisem n uḡerki, di lewhi n medden d tawacult s lekmal-is i yexnunsen... yelha sser a tarwa.

Annar n tmedyazt

Asteqsi (14) :

Deg unnar n tmedyazt, melmi i tebdid tesseraḍ? Ayadra tecfid ḡef usefru amenzu i d-tewwid? ḡef wacu i t-id-tewwid?

Tiririt :

Cfiḡ yiwen n wass, mi lliḡ mezzieḡ maḍi, nniḡ-as-d i yiwet n tmeṡṡut asefru, tameṡṡut-agi yerna-d fella-s wergaz-is takna, takna-nni tessufeḡ-d lexbar belli s tadist i tella ur tettæṡṡil ara ad d-teseu aqcic. Deg waggur wis tesea tettæf addud, tusa-d

yemma-s, ssaɣent-as times, tagara ur d-ilul yiqiḥ. Ruḥeɣ ɣur-s nniɣ-as a Meḥju(ba), acu tenniḍ ad am-d-iniɣ asefru ɣef takna-m : teḍša tenna-yi-d aha ziɣ ini-d. Mi d as-tesla tetṭerḍeq d taḍsa, tenna-d : ad am-yeɣfu Rebbi a yelli. Tewhem amek ššawḍeɣ nniɣ-d asefru yecban wagi nekk mazal-iyi d taqrurt d tamecṭṭuḥt.

Asteqsi (15) :

Fas akka tebdid tessefrayeḍ mezziyet maḍi, timetti ideg i d-tedder ur teqbil ara i tmetṭut ad tessefru, amek i terziḍ leqyud-nni?

Tiririt :

Zik ur yeshil ara ad tessefruḍ, dɣa ma yella d taqcict i tellid, ad kem-id-ttwalin s yir tamuɣli, ɣef wannect-a i bdiɣ ssefrayeɣ di tufra, qareɣ-ten-id kan i tid i ɣer twenseɣ, am tezyiwin-iw d teḥbibin-iw»

Asteqsi (16) :

Amek i d-yettas usefru ɣur-m? d kem i yettruḥun ɣer-s, neɣ d netta i d-yettasen ɣur-m?

Tiririt :

Isefra ttasen-d weḥḥed-sen, s lebɣi-w neɣ melba lebɣi-w, tikwal ttasen-d sin ar tlata, tikwal tɣaben maḍi ur d-ttasen ara ... Asefru ɣur-i d yiwen n ttawil yetteawanen amedyaz deg usnefsusi n teekemt. Mi ara d-iniɣ asefru ɣef yal tamsalt, tḥulfuɣ nnefsusiɣ, tettixfif tteebga n yal aɣben.

Asteqsi (17) :

Assaɣ i kem yezdin d tmedyazt d assaɣ iḡehden aṭas, tessefraḍ ɣef yal tamsalt, d acu-tent temsal i d-yettuɣalen s waṭas di tmedyazt-im?

Tiririt :

Ssefraɣ ɣef yal tamsalt: Timsal n ddunit am yiɣeban d wuguren i d-yettmagar wemdan di tudert n yal ass, neɣ timsal n lpulitik (neɣ tasertit akken i d as-t-semmam). Nekk kerheɣ lbaṭel anda ma yella, aladɣa ayen iɛddan ɣef leqbayel. Leqbayel ur d-iṣaḥ wara di tmurt i d-ḥellan yirgazen leali s yidamen-nsen»

Asteqsi (18) :

Gar temsal iγef d-tewwiḍ aṭas n yisefra ayen yerzan tagrawla 54, iban-aγ-d belli ḥuzent-kem tedyanin-ines s waṭas?

Tiririt :

Ulaḥ tadyant i d-yeḍran mebla ma wwiγ-d fell-as asefru, d tidyanin yeskawen imi, d tidyanin yettaran amdan d ameslub ... d acu ur nēdda γef uqerru bu lemḥayen.

Asteqsi (19) :

Baxlaf yiwen n usefru i d-tewwiḍ γef wergaz-is (*Kesbeγ argaz d lealit*), ideg i d-tbegged iḥulfan n leḥmala i kem-yezdin yid-s, ulaḥ asefru nniḍen i d-tewwiḍ γef ššenf-agi n yiḥulfan. Ayen iγab usentel n tayri di tmedyazt-inem?

Tiririt :

Nekk ur ssefraγ ara γef leḥmala (neγ tayri akken i d as-tsemmam), imi ur rriγ ara ddehn-iw γer din, ur ḍfireγ ara abrid-nni, imi tayri γur-i iγelb-itt leqder, nekkni ur nelli ara si lqum-agi ur nettsetḥi ara, ibeddlen udem i ddunit, mmi-s ur yettsetḥi baba-s, sser d leḥya ttwakksen, d acu i d-yeqqimen... yiwen n usefru kan i d-wwiγ γef yiman-iw d wargaz-iw, maēna d leḥmala-nni yesēan sser d lmeēna»

Asteqsi (20) :

Yal asefru seg yisefra-m tefkiḍ-as azwel, annect-a ixulfen imedyazen nniḍen ur nettak ara azwel i yisefra-nsen?

Tiririt :

Annect-n yetteawan-iyi di cfawat d talsa n yal asefru, ma d afran n yizwal ttasen-d akken i d asen-ttḥulfuγ.

Asteqsi (21) :

Γas akken tawacult-im ur kem-teḡgi ara ad d-tessufyeḍ tamedyazt-im, maca tessawḍeḍ truḥeḍ s amaṭaf wis sin.

Tiririt :

S ufus n Messaēd Faziya, i šsawḍeγ ruḥeγ, deg yiseggasen n 80, γer umaṭṭaf wis sin tlata tikkal, γas akken rwaḥ-agi ur teqbil ara twacult-iw, yugi-t baba am wakken

yugi-t wergaz-iw, ttwalin annect-n d lëib γef tmeṭṭut. Gas akken, ruḥeγ curkeγ di kra n tedwilin n Gerruḡ Rabah, i d-yettawin γef tmedyazt

Asteqsi (22) :

Amek i d am-d-iban umaṭaf wis sin?

Tiririt :

Σebd Lmajid Bali, Busbasi, Saëid Σebbasi, Gerruj Rabah, wigi merra d ixeddamen deg umaṭaf wis sin i d-mlaleγ, tteuzzu-ten, ḥemleγ-ten, d nitni i d aγ-d-yessakin asmi akken teḥres teswiṭ γef uqbayli d teqbaylit-is.

Asteqsi (23) :

Aṭas n yisefra i d-tewwiḍ γef temsal i kem-iḥuzen, neγ tid i d-ddren yimdanen di tmetti-nni yezrin neγ tin n wass-a, isefra-agi ur tent-uriḍ ara, tesxezneḍ-ten kan deg wallaγ-im, ay adra tecfiḍ-asen-d merra neγ llan wid yeffγen aqerru-m?

Tiririt :

A yelli, temγer tuzzen-iyi-id tatut, uγaleγ ula ceffuγ ara, ayen akka i wumi d-ccfiγ n yisefra, ur iwiḍen ara d nnefs n wayen i d-nniγ si zik ar tura, ih ... akka ! ... Aṭas n yisefra i yettuγ ur d asen-d-cfiγ ara, ruḥen akk di tatut, aladγa wid i d-nniγ zik-nni. Nekk ur γriγ ara iwakken ad aruγ, yerna imiren ula d tinaεurin-agi i tessaxdamem i useḡḡel n yisefra ur lint ara ... Nekk ur sinneγ ara ad sxedmeγ ikasiḍen-agi d yisidiyen, acukan di tagar-agi mi bdiγ tettuy, aṭas n wid i d iyi-d-yeqqaren acimi ur tessaxdameḍ ara ttawilat agi n useḡḡel, yelha ad am-ḥerzen tamedyazt-inem ... ufiγ ayenni d šwab, dγa la ferḥeγ mi ara d-yas walbeεḍ seg wid i ken-yecban, ad refden isefra-iw di tkasiḍin neγ di zmamat »

Asteqsi (24) :

Acimi ur d-tessufuγ ara tamedyazt-im di tesfiḥin d yisidiyen am wakken i xeddmn imedyazen nniḍen?

Tiririt :

Ayagi yelha, maεna ulac anwa ara ibedden icγel yecban wagi, nekkini d tawḥiḍt, yerna d ccγel iwumi ur ssineγ ara, ahat ma γezzif leεmer ad ilin wid ara yi-eiwnen di temsal-agi.

Asteqsi (25) :

Amawal n tmedyazt-im yettwabna γef wawalen iqburen d wawalen atraren, amek i ten-id-tettafed?

Tiririt :

Imeslayen isexdameγ deg yisefra-w ttasen-d d wehḥed-sen, mačči d anadi i tettnadi fell-asen iwakken ad tcebbəḥ awal, ttafen amkan-nsen deg uẓetṭa n tmedyazt melba cwer melba axemem.

Asteqsi (26) :

Weqbel ad d-nekfu yid-m awal, ad am-d-nini : amek i tḥulfaḍ mi twalaḍ tihdayin tisedawiyin usant-d ad nadint γef tmedyazt-im?

Tiririt :

Ur umineγ ara ad d-yawed wass-a, ideg ara waliγ zdat-i tihdayin i kemt-yecban, usant-d ad jemməent ayen ssefraγ d wayen i d-nniγ azal n xemsin (50) n yiseggasen aya, wa cfiγ-as-d wa ttuγ-t. S uxeddim-agi n kemt ahat ad d-yeggri wayen akka ssefraγ, mbeed mi ttγileγ ad gluγ yis s azekka-w ».

Asteqsi (27) :

Awal-im aneggaru i tebyiḍ ad t-id-tiniḍ di temlilit-agi?

Tiririt :

Acu ar am-d-iniγ a yelli, lferḥ-iw meqquer mi d-rreγ almi d-ttasen yimdanen yeγran i kem yecba, iwakken ad arun isefra-w, ad ten-γren, ad asen-slen. Ssaramēγ ad ḥedreγ mi ara d-ffγen d taktabt-agi n tmedyazt-iw, ad tt-γren akk madden.

Sidi Eisa ass n lhedd 25/12/2011

Photos

Photos

- III -

RESUME

EN FRANÇAIS

La poésie féminine traditionnelle kabyle demeure jusqu'à présent un champ d'instigation vierge qui nécessite plusieurs études et recherches, notamment la collecte du terrain, qui forme une priorité dans le domaine des recherches universitaires amazighes.

C'est ainsi que nous avons inscrit notre présente étude dans cette optique, c'est-à-dire la réalisation d'un travail de terrain. Ce travail a pour objectif la collecte d'un corpus de poésie féminine orale traditionnelle auprès d'une poétesse âgée de 82 ans, très connue dans sa région natale Tizi Mlal, de la commune des Ait Ouacif. Par la suite, nous avons effectuée une analyse littéraire de ce corpus collecté.

Ce résumé est scindé en deux grands axes : Les conditions de la collecte des divers textes poétiques et l'analyse proprement dite du corpus.

- La collecte des textes qui constituent notre travail du terrain a été réalisé dans son intégralité à Tizi Mlal dans la commune des Ait Ouacif. Cette dernière est située à 45 km de chef lieu de la wilaya de Tizi-ouzou.

Le fond culturel de notre corpus ainsi sa transmission et sa circulation dépasse les limites de Tizi Mlal et tend à englober la pensée de l'ensemble des localités kabyles.

Suivant une méthode classique dans notre investigation du terrain, nous avons effectué plusieurs déplacements sur les lieux de la collecte à savoir le village de Tizi Mlal en particulier. Ces déplacements nous ont permis de rentrer en contact, principalement, avec notre poétesse source Hafsi Tassadit, que nous connaissions déjà depuis quelques années, par sa renommée, mais sans tenté de recueillir sa poésie. Cette poétesse est originaire de Tala Meqqert, mariée à Tizi Mlal plus d'un demi-siècle. Agée actuellement de 82 ans, elle garde encore ses capacités morale et physique, avec un sens d'humour très observable.

Le champ de collecte nous a incité à élargir notre investigation d'informations à d'autre informatrices qui nous ont été utile, car elles appartiennent tous à une même génération, elles détiennent eux aussi une matière foisonnante de poésie traditionnelle, dont la plus part revient au répertoire de notre poétesse. D'autres poèmes sont issus de la poésie anonyme récitée souvent dans les milieux féminins.

Pour effectuer cette collecte du terrain nous avons procédé à des enregistrements sur cassettes. Nous avons pu enregistré quatre cassettes et deux CD vidéo, dont on dénombre plus de 90 poèmes avec des thématiques variables, suivie, quelque fois, des commentaires et interventions de la part de notre poétesse et de nos autres informatrices.

La collecte de ce corpus s'est élargie aussi à d'autres informatrices qui ont formé un cercle de complicité avec notre informatrice de base. Ces informatrices détiennent une matière poétique très riche, en

majorité celle de la poétesse elle-même, et quelques fois c'est une poésie féminine orale inédites.

➤ Une fois le corpus est bien constitué, nous avons entamé la phase d'analyse de cette poésie.

Dans notre analyse nous avons tenté de répondre à ces trois questions fondamentales : Quels sont les fondements de la tradition sur lesquels repose le champ créatif de Ėafsi Tassadit ? Quels sont les éléments de la modernité qui ont hissé la poésie de cette poétesse au rang de la production poétique contemporaine ? Quel apport de cette poésie au champ poétique kabyle ?

Notre démarche repose sur l'analyse de la matière recueillie du terrain d'investigation. Ce terrain qui nous est propre culturellement et linguistiquement et qui suscite en nous un souci de conserver une production poétique foisonnante, jusqu'ici orale et inédite, et de lui assurer une continuité dans l'espace et dans le temps. Cette production littéraire orale qui se veut aussi une pratique sociale vivante à travers les siècles, nous voudrions mettre en lumière ses diverses fonctions qu'elle peut avoir vis-à-vis de la société qui la produit.

La matière poétique recueillie et analysée peut être classée parmi les sources qui peuvent nous éclaircir sur le véritable passé d'une société traditionnelle qui se nourrit de la tradition ancestrale dans ses diverses facettes : Culturel, littéraire, historique et sociologique.

Le savoir conservé dans les contenus de ces pièces poétiques recueillies forme une source inépuisable d'informations sur le vécu de cette société kabyle traditionnelle. L'intérêt d'une telle poésie traditionnelle réside dans son originalité, et la pureté de son historicité. Et comme disait bien J. Vansina (*de la tradition orale, essai de méthode historique, 1961, p. 169*) : « La littérature orale fournit des indications d'autant plus précieuses qu'elles seront des témoignages inconscients concernant le passé ».

A cet effet, notre étude se veut socio-littérature. Cette approche qui se situe à la jonction des études sociologiques et littéraires, tout comme la sociolinguistique conjugue sociologie et sciences du langage. La socio-littérature interroge comment la littérature et la société s'influencent mutuellement. Cette approche qui émerge aux années 1970 dans les universités nord-américaines, où les revendications féministes et culturelles changent définitivement les disciplines.

A la lumière de cette approche nous avons tracé une méthodologie d'analyse que nous jugeons adéquate pour répondre à notre problématique de base. Cette méthodologie est basée, essentiellement, sur quatre grands chapitres :

➤ Dans le premier chapitre nous avons établi un état des lieux sur les principaux travaux réalisés en poésie féminine kabyle et les problématiques les plus récentes en poésie orale traditionnelle. Nous avons exposé cet état des lieux en trois points distincts :

- Les travaux de recherche réalisés par les chercheurs universitaires algériens ou étrangers, édités en ouvrages, destinés au large public.
- Les mémoires de Magister et les thèses de Doctorat réalisés par les étudiants en domaines amazighes.
- Quelques articles publiés dans diverses revues.

L'objectif de cet état des lieux est de situer notre recherche par rapport à l'ensemble des recherches réalisées en poésie féminine, et d'établir sa pertinence, sa nouveauté et son originalité.

➤ Dans le deuxième chapitre nous avons abordé trois points essentiels que nous jugeons utiles pour les prochains chapitres d'analyse : Un aperçu sur le milieu socio-culturel de notre poétesse Hafsi Tassadit. Ce milieu dont elle a grandi.

Dans le deuxième point nous avons présenté quelques éléments biographiques relatifs à sa vie depuis son enfance jusqu'à son âge avancé, notamment son apport à la guerre de libération 1954, et ses positions vis-à-vis de la politique des gouvernements de l'Algérie indépendante.

➤ L'analyse proprement dite du corpus, nous l'avons réalisé dans les deux derniers chapitres. Un chapitre réservé aux aspects de la tradition dans l'œuvre de Hafsi Tassadit. Ces aspects qu'on a pu résumer en quatre points fondamentaux :

- l'oralité comme canal de création poétique des poésies pour une poétesse ilitrée, qui produit ses textes par la voie de l'oralité, à l'image des anciens poètes.
- Le contenu des poésies axé sur des thématiques traditionnelles, tel que : l'émigration, les maux sociaux, les sentiments, les valeurs et mœurs, les croyances populaires et le religieux.
- la langue poétique repose sur plusieurs éléments traditionnels : emprunts à l'arabe, les mots archaïques, l'ancienne rhétorique : les comparaisons, métaphores ...
- Sur le plan du mètre et de la métrique, la poétesse garde les structures et les schèmes traditionnels notamment les vers et les rimes.

➤ Le dernier chapitre traite les éléments de la modernité qui ont hissé le champ créatif de notre poétesse au rang des productions poétiques contemporaines sur le plan forme et contenu. Ces éléments que nous avons pu résumer en quatre points essentiels :

- Les conditions de la performance au sens moderne, qui ont aidé la poétesse dans son acte créatif, tel que : les moyens de transmission et de la réception : cassettes, cd, émissions ... participation aux festivals de la poésie organisés dans diverses régions de Kabylie.

- Evolution sur le plan thématique. La poétesse a abordé de nouvelles thématiques, reflétant les réalités politiques, historiques et culturelles de sa société moderne, tel que : la guerre de libération 54, la revendication identitaire
- La langue poétique de notre poétesse a connue une évolution, notamment sur les plans : lexiques, images poétiques
- Le dernier élément de la modernité qui apparaît très palpable dans l'œuvre de Hafsi Tassadit, c'est le titrage de l'ensemble de ses poèmes. Si les poèmes traditionnels ont été livrés généralement, sans la mention du titre, les poèmes de Hafsi nous ont été livrés avec la mention du titre à l'image de la poésie écrite.

Notre travail s'achève avec une conclusion générale, à travers laquelle nous avons exposé les résultats de notre recherche.

- IV - AMAWAL

Tafelwit n wawalen imaynuten nessexdem di tezrawt-agi

Di tazwara ad d-neffk imawalen i yellan d tibyula ansi i d-nekkes awalen i nesseqdec di tezrawt-agi. Yal amawal ad t-id-nettabdar s yisekkilen imezwura n yisem n umyaru-ines :

- 1- **MAMMERI, (M.)**, Amawal n tmaziyt tartart, 2008 : (M.M).
- 2- **BOUAMARA, (K.)**, Amawal n tunuin n tesnukyest : lexique de la rhétorique, 2007 : (K.B).
- 3- **BERKAI, (A.)**, Essai d'elaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight, 2002 : (A.B)
- 4- **SALHI, (M. A.)**, Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2012 : (M.A.S)
- 5- **DALLET, (J. M.)**, Dictionnaire kabyle – français, SELAF, Paris, 1982 : (J.M.D).
- 6- **BOUDRIS, (B.)**, Tamawalt n usegmi, Rabat, Maroc, 1993 : (B.B).
- 7- **AWALEN IQBUREN** : wigi d awalen i d-newwi si tgemmi taqdimt, ttwasxedmen di tsekla, acukan yaben yef tutlayt n yal ass : (A. I.).
- 8- **AWALEN NNIDEN** : D awalen yessexdem M. Djellaoui di tira n tektabin-ines (2007) : (M.D).

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tibula-nsen
Adabu	<i>Le pouvoir</i>	M.M
Azawan	<i>La musique</i>	M.M
Aferdis	<i>L'élément</i>	M.M/A.B/K.B
Afir	<i>Le vers</i>	(M.A.S)
Afrayen	<i>Les sentiments</i>	M.M
Afɛdam	<i>Frustration</i>	(A. I.)
Agama	<i>La nature</i>	M.M
Agbur	<i>Le contenu</i>	(M.M)
Agejdan	<i>Fondamental</i>	(A. I.)
Agemmuɛ	<i>Le résultat</i>	(M.M)
Agezdu	<i>Le département</i>	(M.D)
Aglam	<i>La description</i>	M.M
Agzul	<i>Le résumé</i>	(M.M)
Akat	<i>Mètre</i>	(M.A.S)
Akud	<i>Le temps</i>	(M.M)
Allalen	<i>Les moyens</i>	M.M
Amagrad	<i>L'article</i>	(M.M)
Amatɛaf	<i>La radio</i>	(B.B)

Amatwan	<i>Général</i>	(J.M.D)
Amaḍal	<i>Le monde</i>	(M.M)
Amazray	<i>Historien</i>	(M.D)
Ameyri	<i>Lecteur</i>	(K.B).
Amseflid	<i>L'auditeur</i>	(K.B)
Amyag	<i>Le verbe</i>	(K.B)
Anazur	<i>Artiste</i>	(M.M)
Anagmay	<i>Le chercheur</i>	(M.M)
Anamek	<i>Le sens</i>	(K.B)
Aneḍruy	<i>Evennement</i>	(A. I.)
Arusrid	<i>Indirecte</i>	(K.B)
Asekkil	<i>Lettre alphabétique</i>	(M.M)
Asekles	<i>Enregistrement</i>	(B.B)
Asemres	<i>L'utilisation</i>	M.M
Asenqed	<i>La critique</i>	(M.D)
Aserwes	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Aseḍru	<i>La performance</i>	M.A.S
Asmiḍres	<i>L'intertextualité</i>	(M.A.S)
Asmuynet	<i>La nouveauté</i>	(M.D)
Assay	<i>La relation</i>	(M.M)
Asugen	<i>L'imagination</i>	(M.M)
Asyur	<i>Institut</i>	(K.B).
Aswir	<i>Le niveau</i>	M.M
Ayanib	<i>Le style</i>	(K.B)
Ayerbaz	<i>L'école</i>	M.M
Ayref	<i>Peuple</i>	(M.M)
Azalen	<i>Les valeurs</i>	(A. I.)
Azamul	<i>Le symbole</i>	M.M
Azbu	<i>La résistance</i>	(M.M)
Azwel	<i>Le titre</i>	(M.M)
Ijenṭaḍen	<i>Les emprunts</i>	(B.B)
Ikusa	<i>Les champs</i>	(A. I.)
Issey	<i>L'honneur</i>	(A. I.)
Iswi	<i>Le bute</i>	(M.M)
Izarfan	<i>Les droits</i>	M.M
Izen	<i>Le message</i>	(M.M)
Lbur	<i>Terrain non fertile</i>	(A. I.)
Lebrez	<i>Clairement</i>	(A. I.)
Lḥerğ	<i>L'armement</i>	(A. I.)
Mgal	<i>Contre</i>	(A. I.)
Nnḍam	<i>Organisation</i>	(A. I.)
Nēut	<i>Les indices</i>	(A. I.)
Tabaddut	<i>La définition</i>	(M.M)
Tabyest	<i>Le courage</i>	M.M

Taciwin	<i>Les parenthèses</i>	(M.D)
Tadamsa	<i>L'économie</i>	(M.M)
Tadla	<i>Anthologie</i>	(B.B)
Tadyant	<i>Événement</i>	(A. I.)
Taḥawact	<i>Synthèse</i>	(A. I.)
Taḥerfit	<i>Simple</i>	(M.A.S)
Tazuri	<i>L'art</i>	(B.B)
Tafyirt	<i>La phrase</i>	(K.B).
Tagensayt	<i>Interne</i>	(M.A.S)
Taggayt	<i>Action</i>	(A.B)
Tagraylanit	<i>Universalité</i>	(M.M)
Tagrawla	<i>La guerre</i>	(M.M)
Tagruma	<i>Groupe</i>	(M.M)
Takanit	<i>La comparaison</i>	(M.A.S)
Takatit	<i>métrique</i>	(M.A.S)
Taklut	<i>Peinture</i>	(J.M.D)
Talya	<i>La forme</i>	(M.M)
Tamagit	<i>L'identité</i>	(M.A.S)
Tamensay	<i>Traditionnelle</i>	(M.M)
Tameyrut	<i>La rime</i>	(M.A.S)
Tamhezt	<i>L'évolution</i>	(M.M)
Tamirant	<i>Contemporain</i>	(M.A.S)
Tamidrant	<i>La notion</i>	(M.A.S)
Tamrayt	<i>Le miroir</i>	(A. I.)
Tamsullest	<i>L'ambiguïté</i>	(A. I.)
Tanirit	<i>Externe</i>	(M.A.S)
Tansayit	<i>La tradition</i>	M.A.S/A.B/K.B
Tantala	<i>Dialecte</i>	(M.M)
Taqbilt	<i>La tribu</i>	(A. I.)
Tarekkizt	<i>Le fondement</i>	(A. I.)
Tarrayt	<i>La méthode</i>	M.M
Tasdawit	<i>L'université</i>	M.M
Taseddart	<i>Hémistiche</i>	(M.A.S)
Tasedlist	<i>La librairie</i>	(B.B)
Tasfift	<i>La cassette</i>	(B.B)
Tasleḍt	<i>L'analyse</i>	(M.M)
Tasmiddant	<i>La personnification</i>	(M.A.S)
Tasnillest	<i>La linguistique</i>	(A.B)
Tasrit	<i>La prose</i>	(M.M)
Tasuta	<i>La génération</i>	(M.M)
Tasyunt	<i>La revue</i>	(B.B)
Tatiknulujit	<i>La technologie</i>	(M.A.S)
Tatipugrafit	<i>La typographie</i>	(M.D)
Tayerma	<i>La civilisation</i>	(M.M)

Tawaṭanit	<i>Le nationalisme</i>	(M.D)
Ttawilat n usiwed	<i>Les Moyens de transmission</i>	(A.B)
Tawsit	<i>Un genre</i>	(M.M)
Tawuri	<i>La fonction</i>	(B.B)
Tazrawt	<i>L'étude</i>	(M.M)
Tidma	<i>Les femmes</i>	(A. I.)
Tiflas	<i>Les croyances</i>	(J.M.D)
Tigemmi	<i>Le patrimoine</i>	M.M
Tikci tasefrant	<i>Le don poétique</i>	(M.D)
Tikerkas	<i>Les mensonges</i>	(A. I.)
Tilizri	<i>La télévision</i>	(B.B)
Tillawt	<i>La réalité</i>	M.M
Timawit	<i>L'oralité</i>	(M.M)
Timunnent	<i>L'indépendance</i>	(M.M)
Tinaḡurin	<i>Les machines</i>	(A. I.)
Tiqburit	<i>L'ancienneté</i>	(M.M)
Tirmit	<i>L'expérience</i>	(J.M.D)
Tiybula	<i>La bibliographie</i>	(M.D)
Tiyerfanin	<i>Populaire</i>	M.M
Tiyezza	<i>Terrain fertile</i>	(A. I.)
Tizrigin	<i>Les éditions</i>	(B.B)
Ttbut	<i>Argument</i>	(A. I.)
Tudyizt	<i>Poétique</i>	(M.A.S)
Tayessa	<i>La structure</i>	(K.B)
Tuget	<i>Beaucoup</i>	(A. I.)
Tugniwin	<i>Les images</i>	(K.B).
Tulsa	<i>La répétition</i>	(J.M.D)
Tumgist	<i>Le mythe</i>	(B.B)
Tumnayt	<i>métaphore</i>	(M.A.S)
Tunṭiqin	<i>Syllabe</i>	(M.A.S)
Tunti	<i>Ration</i>	(A. I.)
Ubriz	<i>Saillant</i>	(A. I.)
Ufrid	<i>Unique</i>	(A. I.)
Uṭṭun	<i>Le numéro</i>	M.M
Urti asefran	<i>Le champ poétique</i>	(M.D)
Urti aseklan	<i>Le champ littéraire</i>	(M.D)
Usnan	<i>Scientifique</i>	(M.D)
Usrid	<i>Directe</i>	(K.B)
Yezdi	<i>Relier</i>	(A. I.)
Yezri	<i>Passé</i>	(A. I.)

